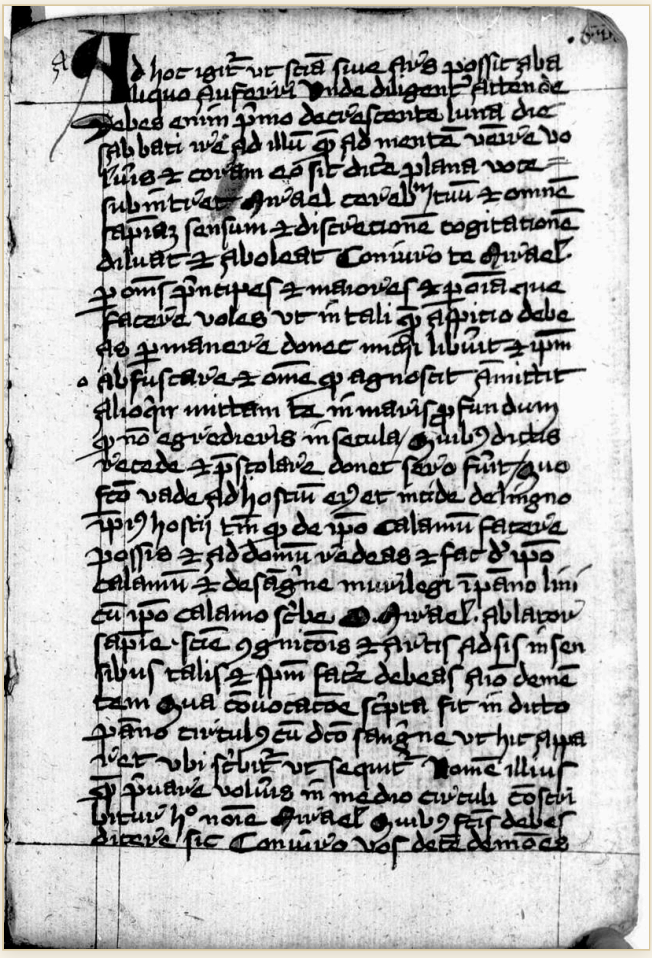
GRIMORIUM · EDICIÓN HONESTA

Manual de Múnich

Liber incantationum, exorcismorum et fascinationum variarum — s. XV — Parte 3 de 4



BSB Clm 849, fol. 6r · MDZ bsb00037155 · dominio público

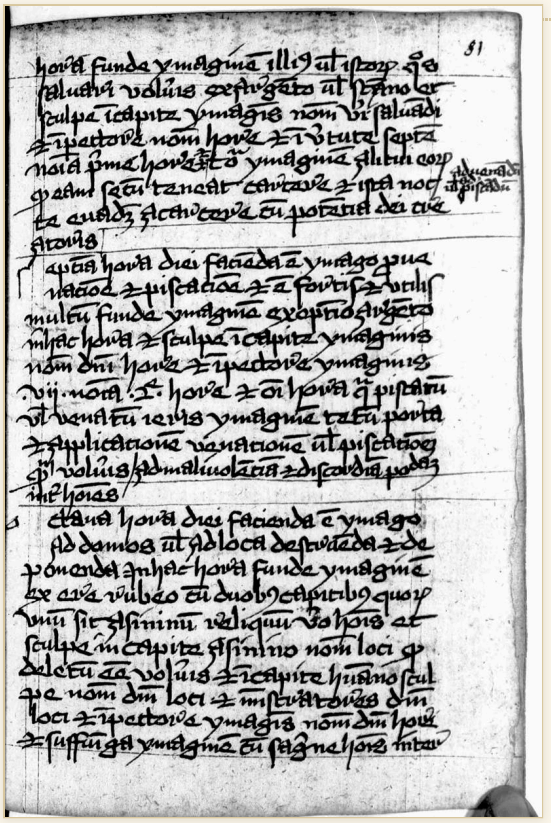
Nota de esta edición

El **Manual de Múnich** (Biblioteca Estatal de Baviera, *Codex Latinus Monacensis* 849) es uno de los manuales de magia ritual más célebres del Occidente medieval: un *Liber incantationum, exorcismorum et fascinationum variarum* del siglo XV, con conjuros, experimentos de nigromancia, ligaduras de amor y de odio, ilusiones y adivinación.

Trabajamos **solo desde el dominio público**: el facsímil de la Bayerische StaatsBibliothek (MDZ, *bsb00037155*). El texto latino se **transcribe desde cero** a partir de la imagen —desatando las abreviaturas de la cursiva gótica— y se traduce al español por Grimorium. **No** reproducimos la edición de Richard Kieckhefer (*Forbidden Rites*, 1997, con copyright): esta es una lectura propia del manuscrito.

Honestidad de tres capas: lo **documentado** (lo que el pergamino dice), lo **reconstruido** por nosotros —abreviaturas entre *[corchetes]* y lecturas dudosas con *[?]*— y lo que queda *[ilegible]*. Cada folio se ofrece con su **facsímil al lado**. Es material crudo y a veces perturbador: se publica como documento histórico, no como manual de uso.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 81r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

hora fvnde ymagina*[m]* illi*[us]* vt ip*[s]*or*[um]* qvos salvari volveris co*[n]*figato*[?]* vt sano*[?]* ex*[?]* *[s]*cvlpe i*[n]* capite ymag*[in]*is nomen viri salvandi *[et]* i*[n]* pectore nomen hore *[et]* i*[n]* v*[ir]*tvte scripta no*[m]*i*[n]*a p*[ri]*me hore *[et]* cv*[m]* ymagina*[m]* a*[?]*litv*[?]* cor- p*[or]*e*[?]* *[ilegible]* teneat co*[n]*t*[ra]*[?]* *[et]* i*[n]* ipsa noc- te evelle*[?]* *[ilegible]* cv*[m]* pote*[n]*tia dei c*[re]*- atoris

Septima*[?]* hora diei facienda e*[st]* ymago p*[ro]* ve- nacione *[et]* piscacione *[et]* e*[st]**[?]* fortis *[et]* vtilis mvltv*[m]* fvnde ymagina*[m]* ex *[?]*o argento*[?]* in hac hora *[et]* scvlpe i*[n]* capite ymaginis nomen d*[omi]*ni hore *[et]* i*[n]* pectore ymaginis vij. no*[m]*i*[n]*a *[?]* hore *[et]* o*[mn]*i hora*[?]* q*[ua]* piscatv*[m]* vel venatv*[m]* ire vis ymagina*[m]* tecv*[m]* p*[or]*ta *[et]* applicatione*[?]* venatione*[m]* vt piscatione*[m]* q*[uam]* volveris *[et]* ad malivolentia*[m]* *[et]* discordia*[m]* pon*[ere?]* int*[er]* homines*[?]*

Octava*[?]* hora diei facienda e*[st]* ymago ad domos vt ad loca destrvenda *[et]* de- ponenda i*[n]* hac hora fvnde ymagina*[m]* ex ere rvbeo cv*[m]* dvob*[us]* capitib*[us]* qvor*[um]* vnv*[m]* sit asininv*[m]* reliqvv*[m]* v*[er]*o h*[uman]*v*[m]**[?]* et scvlpe in capite asinino nomen loci q*[uem]* delere*[?]* ea*[m]**[?]* volveris *[et]* i*[n]* capite h*[um]*ano scvl- pe nomen d*[omi]*ni loci *[et]* *[ilegible]* d*[omi]*n*[orum?]* loci *[et]* i*[n]* pectore ymag*[in]*is nomen d*[omi]*ni hore *[et]* svffvmiga ymagina*[m]* cv*[m]* sa*[n]*g*[ui]*ne ho*[min]*is int*[er]*-

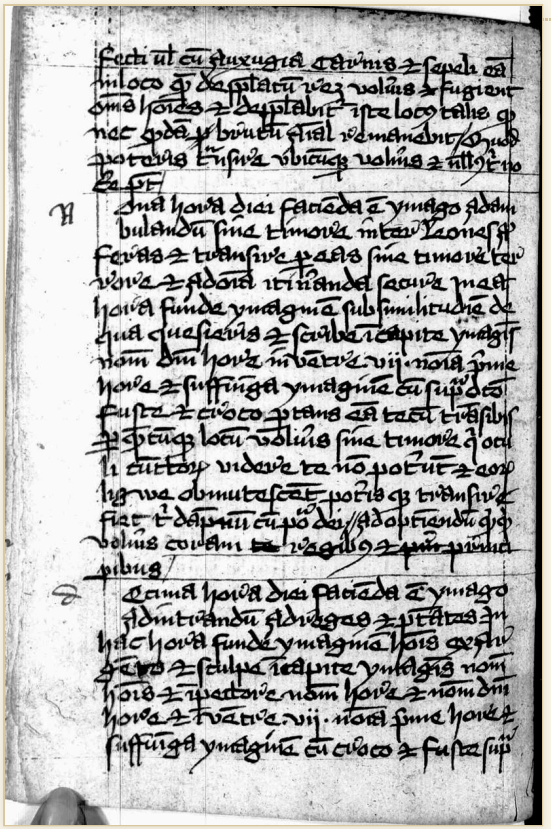
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[Sexta hora, final] ...en la hora funde una imagen de aquel*[/aquellos]* a quienes quieras salvar*[?]*... graba en la cabeza de la imagen el nombre del varón que ha de ser salvado, y en el pecho el nombre de la hora, y en el reverso*[/dorso]* escritos los nombres de la primera hora; y con la imagen *[ilegible]* la tenga contra*[?]*... y en esa misma noche arranca*[?]* *[ilegible]* con la potencia de Dios creador.

***[Séptima[?]* hora]** A la séptima*[?]* hora del día ha de hacerse una imagen para la caza y la pesca; y es*[?]* fuerte y muy útil. Funde en esta hora la imagen de *[¿?]* plata*[?]* y graba en la cabeza de la imagen el nombre del señor de la hora, y en el pecho de la imagen las siete*[?]* nombres*[?]* de la hora; y toda hora*[?]* en que quieras ir a pescar o a cazar, lleva contigo la imagen, y aplicándola*[?]* a la caza o a la pesca que quieras; y para poner*[?]* malevolencia y discordia entre los hombres*[?]*.

***[Octava[?]* hora]** A la octava*[?]* hora del día ha de hacerse una imagen para *[derribar]* casas o para destruir y arrasar lugares. En esta hora funde una imagen de bronce rojo con dos cabezas, de las cuales una sea asnal y la otra*[?]* humana*[?]*; y graba en la cabeza asnal el nombre del lugar que quieras destruir*[?]*, y en la cabeza humana graba el nombre del señor del lugar, y *[ilegible]* de los señores*[?]* del lugar; y en el pecho de la imagen el nombre del señor de la hora; y sahúma la imagen con sangre de hombre *[muerto...]* (continúa en 81v).

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 81v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

fecti vt cv*[m]* lvxvria carnis *[et]* se*[cu]*li *[?]* in loco q*[uem]* de*[?]*strvere*[?]* v*[er]*o volveris *[et]* fvgient om*[ne]*s ho*[min]*es *[et]* de*[?]*strvetvr*[?]* iste loc*[us]* talis q*[uod]* nec q*[uod]*da*[m]* *[?]* v*[e]*l brvtv*[m]* a*[n]*i*[m]*al remanebit q*[uod?]* pot*[er]*is*[?]* t*[ra]*nsire vbicv*[m]*q*[ue]* volveris *[et]* illvd q*[uod]* no*[?]* *[ilegible]*

Nona hora diei facienda e*[st]* ymago ad am- bvlandv*[m]* sine timore int*[er]* leones *[et]* feras *[et]* transire p*[er]* eas sine timore ter- ror*[um]**[?]* *[et]* adora*[?]* itin*[er]*anda*[?]* secvre*[?]* p*[er]* ea*[m]**[?]* hora fvnde ymagina*[m]* svb similitvdine de- qva q*[u]*esieris *[et]* sc*[ri]*be i*[n]* capite ymag*[in]*is nomen d*[omi]*ni hore i*[n]* v*[ir]*tvte vij. no*[m]*i*[n]*a p*[ri]*me hore *[et]* svffvmiga ymagina*[m]* cv*[m]* svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*is fvste *[et]* c*[ir]*oco p*[or]*tans*[?]* ea*[m]* c*[?]* t*[?]*t*[?]* t*[ra]*nsib*[us]**[?]* *[et]* p*[er]* q*[uem]*cv*[m]*q*[ue]* locv*[m]* volveris sine timore q*[uod]* o*[cu]*- li cv*[s]*tod*[um]**[?]* videre te no*[n]* pot*[er]*it *[et]* cor*[um]* li*[n]*g*[ua]**[?]* v*[e]*l*[?]* obmvtescet potis*[?]* q*[uod]* t*[ra]*nsiv*[?]* fiet *[et]* *[ilegible]* cv*[m]* p*[oten]*t*[i]*a dei // Ad obtinendv*[m]* q*[uod]* volveris co*[ra]*m *[tachado]* regib*[us]* *[et]* p*[ri]*nci- pib*[us]*

Decima*[?]* hora diei facienda e*[st]* ymago ad i*[m]*petrandv*[m]* a d*[uc]*ib*[us]**[?]* *[et]* p*[re]*latos i*[n]* hac hora fvnde ymagina*[m]* ho*[min]*is exfv- g*[i]*e*[n]*s*[?]* *[et]* scvlpe i*[n]* capite ymag*[in]*is nomen ho*[min]*is *[et]* i*[n]* pectore nom*[en]* hore *[et]* nom*[en]* d*[omi]*ni hore *[et]* i*[n]* v*[ir]*tvte no*[m]*i*[n]*a p*[ri]*me hore *[et]* svffvmiga cv*[m]* c*[ir]*oco *[et]* fvste svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*is *[et]* pone ad stellas

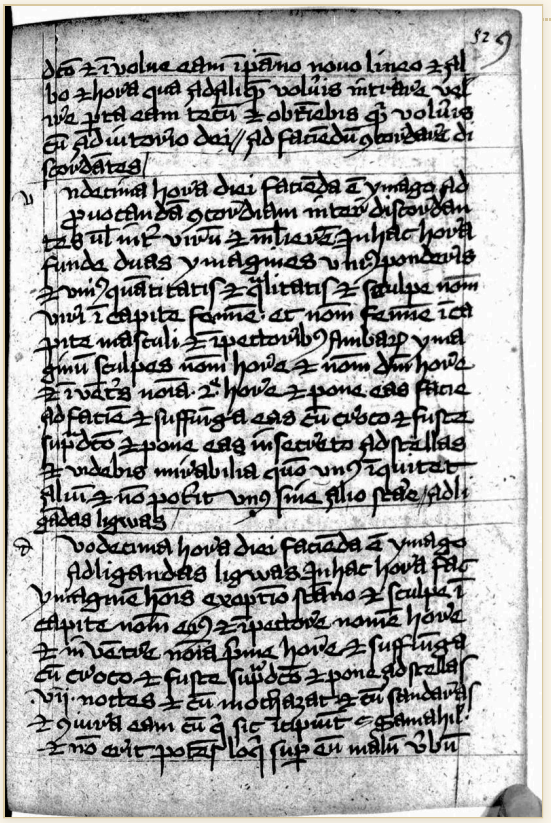
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[Octava hora, final] ...muerto*[interfe-]*cto; de modo que con la lujuria de la carne y del siglo*[?]* ... en el lugar que quieras destruir*[?]*, y huirán todos los hombres, y quedará destruido*[?]* aquel lugar de tal modo que ni *[siquiera]* *[?]* un animal bruto permanecerá; de modo que*[?]* podrás*[?]* pasar por dondequiera que quieras, y aquello que no*[?]* *[ilegible]*.

[Novena hora] A la novena hora del día ha de hacerse una imagen para andar sin temor entre leones y fieras, y para pasar por medio de ellas sin miedo al terror*[?]*; y adora*[?]*//*[para]* el camino que ha de recorrerse*[?]* con seguridad*[?]* por él*[?]*. *[En esta]* hora funde una imagen a semejanza de aquello que buscas, y escribe en la cabeza de la imagen el nombre del señor de la hora; en el reverso, los siete nombres de la primera hora; y sahúma la imagen con la *[madera/leña]**[?]* antedicha y con azafrán*[?]*, llevándola *[contigo]**[?]*... por cualquier lugar que quieras, sin temor, de suerte que el ojo de los guardianes*[?]* no podrá verte, y la lengua*[?]* de ellos o*[?]* enmudecerá; podrás*[?]* pasar*[?]* y se hará*[?]*... con la potencia de Dios. // **Para obtener lo que quieras ante *[~~tachado~~]* reyes*[?]* y príncipes.**

***[Décima[?]* hora]** A la décima*[?]* hora del día ha de hacerse una imagen para impetrar *[favor]* de jefes*[/duques]**[?]* y prelados. En esta hora funde una imagen del hombre *[que huye]**[?]* y graba en la cabeza de la imagen el nombre del hombre, y en el pecho el nombre de la hora y el nombre del señor de la hora, y en el reverso los nombres de la primera hora; y sahúma con azafrán*[?]* y con la leña*[?]* antedichos, y ponla a las estrellas (continúa en 82r).

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 82r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

d*[i]*c*[t]*o *[et]* i*[n]*volve eam i*[n]* pa*[n]*no novo lineo *[et]* albo *[et]* hora q*[u]*a ad al*[i]*q*[ue]*m volveris i*[n]*t*[ra]*re vel ire p*[or]*ta eam tecv*[m]* *[et]* obtinebis q*[uod]* volveris cv*[m]* adivtorio dei // Ad faciendv*[m]* *[con]*cordia*[m]* discordantes*[?]*

Vndecima hora diei facienda e*[st]* ymago ad p*[ro]*dvcenda*[m]* *[con]*cordiam int*[er]* discordan- tes vt i*[n]*t*[er]* virv*[m]* *[et]* mvlierem i*[n]* hac hora fvnde dvas ymagines vni*[us]* *[eiusde?]*m*[?]* p*[on]*d*[er]*is *[et]* vni*[us]* qvalitatis *[et]* *[e]*q*[ua]*litatis*[?]* *[et]* scvlpe nom*[en]* *[vi]*ri*[?]* i*[n]* capite fe*[min]*e*[?]* *[et]* nom*[en]* femine i*[n]* ca- pite mascvli *[et]* i*[n]* pectorib*[us]* ambar*[um]* yma- ginv*[m]* scvlpas nomen hore *[et]* nom*[en]* d*[omi]*ni hore *[et]* i*[n]* v*[ir]*t*[ut]*e no*[m]*i*[n]*a 2*[dam]**[?]* hore *[et]* pone eas facie ad facie*[m]* *[et]* svffvmiga eas cv*[m]* c*[ir]*oco *[et]* fvste svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*o *[et]* pone eas i*[n]* sec*[re]*to ad stellas *[et]* videbis mirabilia q*[uo]*d vn*[us]* *[con]*t*[ra]**[?]* *[?]* aliv*[m]* *[et]* no*[n]* pot*[er]*it vn*[us]* sine alio stare // Ad li- gandas lingvas

Dvodecima hora diei facienda e*[st]* ymago ad ligandas lingvas i*[n]* hac hora fac ymagine*[m]* ho*[min]*is ex *[?]* sta*[n]*no*[?]* *[et]* scvlpe i*[n]* capite nomen*[?]* eivs*[?]* *[et]* i*[n]* pectore nome*[n]* hore *[et]* i*[n]* v*[ir]*tvte no*[m]*i*[n]*a p*[ri]*me hore *[et]* svffvmiga cv*[m]* c*[ir]*oco *[et]* fvste svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*o *[et]* pone ad stellas vij. noctes*[?]* *[et]* cv*[m]* mo*[?]*thazar*[?]* *[et]* cv*[m]* sandara*[c]*a*[?]* *[et]* *[con]*ivra eam cv*[m]* q*[ua]* sic i*[n]*cipit Samahil*[?]* *[et]* no*[n]* erit potest*[as]* loq*[ue]*ndi svp*[er]* ev*[m]* malv*[m]* v*[e]*l bo*[num]*

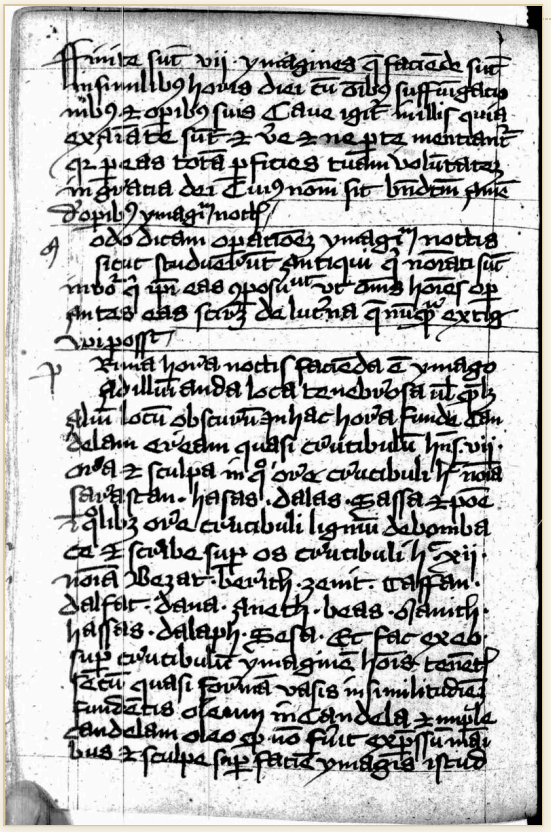
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[Décima hora, final] ...dicho, y envuélvela en un paño de lino nuevo y blanco; y a la hora en que quieras entrar hacia alguien o ir *[a él]*, llévala contigo y obtendrás lo que quieras con la ayuda de Dios. // **Para hacer concordia *[entre]* los discordantes.**

[Undécima hora] A la undécima hora del día ha de hacerse una imagen para producir concordia entre los discordantes, como entre un varón y una mujer. En esta hora funde dos imágenes de un mismo*[?]* peso y de una misma cualidad e igualdad*[?]*; y graba el nombre del varón*[?]* en la cabeza de la *[imagen de la]* mujer*[?]*, y el nombre de la mujer en la cabeza del *[varón]*; y en los pechos de ambas imágenes graba el nombre de la hora y el nombre del señor de la hora, y en el reverso los nombres de la segunda*[?]* hora; y pon las *[imágenes]* cara a cara y sahúmalas con azafrán*[?]* y con la leña*[?]* antedichos, y ponlas en secreto a las estrellas; y verás maravillas: cómo la una *[se vuelve]* hacia*[?]* la otra, y no podrá la una estar sin la otra. // **Para atar las lenguas.**

[Duodécima hora] A la duodécima hora del día ha de hacerse una imagen para atar las lenguas. En esta hora haz una imagen del hombre de estaño*[?]* *[puro/apto]**[?]*, y graba en la cabeza su nombre*[?]*, y en el pecho el nombre de la hora, y en el reverso los nombres de la primera hora; y sahúmala con azafrán*[?]* y la leña*[?]* antedicha, y ponla a las estrellas siete noches*[?]*; y con «mo*[?]*thazar»*[?]* y con sandáraca*[?]*, y conjúrala con *[el conjuro]* que así comienza: «Samahil*[?]*...»; y no habrá potestad de hablar contra él *[ni]* mal ni bien.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 82v · MDZ · dominio público

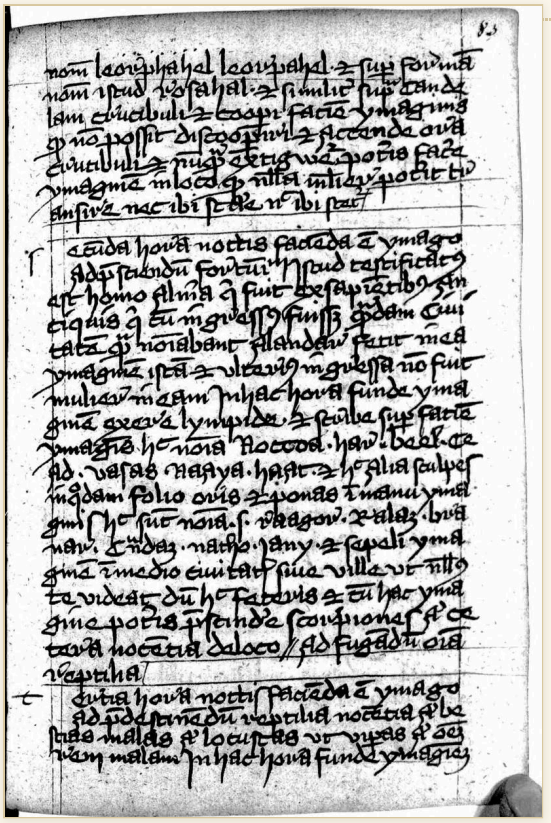
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Finita s[un]t vii ymagines q[ue] facie[n]d[e] s[un]t in similib[us] horis diei cv[m] debit[is?] svffvmigac[i]- onib[us] et op[er]ib[us] svis. Cave igit[ur] mill[e?][?] qvia exarate s[un]t et vide ne p[ro]p[t]er[ea?] mentiant[ur?] q[uia] p[er] eas tota[m] p[er]ficies tvam volv[n]tate[m] in v[ir]tvte dei. Et cvi[us] nom[en] sit vn[?][ilegible] de op[er]ib[us] ymagi[num] noctis [¶] [Nu[n]c?] dica[m?] op[er]ac[i]o[n]es ymagi[num] noctis sicvt st[?]dvd[er]vnt[?] antiqvi q[ui] no[ta]ta[?] s[un]t i[n]mo[?] q[ui] vn[?] eas oposv[er]v[n]t vt om[ne]s hor[a]s[?] op[er]- [?]tas eas fac[er]e de lvce[?] q[ue] nv[n]q[uam][?] ext[ra][?] [con]vip[er]oss[?]t [¶] P[ri]ma hora noctis facie[n]da e[st] ymago Ad illvmina[n]da loca tenebrosa vt p[er][?][?] [qui?] lv[?] locv[m] obscvrv[m] i[n] hac hora fvnde[?] candelam[?] eri[?]d[?]am[?] qvasi c[an]delabrv[m][?] h[abe]ns vii. cor[nu]a[?] et scvlpa[?] i[n] q[uo]l[ibet][?] [cornu?] c[an]delabri[?] h[ec] no[m]i[n]a [So?]ma[n?] Hasas . dalas . gassa[?] et po[?]- t[?]q[ui]lib[et] cor[nu] c[an]delabvli[?] lignv[m][?] de bomba- ce et scribe svp[er] os[?] c[an]delabvli[?] h[ec] Xij[?] no[m]i[n]a Bezar . barith . zeni[?] . taspan[?] . dalfa[?] . yana[?] . Aneth . beas . glanvth[?] . Hasas . dalaph . gasa[?] . Et fac cera[m][?] svp[er] c[an]delabvlv[m][?] ymagine[m] h[omin]is[?] tene[n]t- [?]cv[?] qvasi form[a]m vasis in similitvdi[n]e[?] fvndens ole[um][?] i[n] candela[m] et myt[t?]e[?] candela[m] oleo q[uo][?] no fvit dep[er]ssv[m][?][ilegible]- bvs et scvlpa svp[er] facie[m] ymagi[ni]s istvd

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Acabadas están las siete imágenes que han de hacerse en las horas semejantes del día, con sus *[debidas?]* suffumigaciones y operaciones. Guárdate, pues, *[de mentir? / de ...]*, porque han sido escritas; y mira que no *[por ello?]* mientan, porque por ellas cumplirás toda tu voluntad en virtud de Dios. Y cuyo nombre sea *[ilegible]*. De las operaciones de las imágenes de la noche. *[¶] [Ahora diré?]* las operaciones de las imágenes de la noche, tal como las *[transmitieron?]* los antiguos, las cuales están anotadas; más bien, quienes *[las primeros?]* las dispusieron para que todas las horas *[ilegible]* hacerlas de luz*[?]* que nunca fuera *[pudiera ...][dudoso]*. *[¶]* La primera hora de la noche ha de hacerse una imagen. Para iluminar los lugares tenebrosos, para que por *[ella?] [...]* un lugar oscuro, en esta hora funde*[?]* un candelabro*[?]* a modo de candelabro que tenga siete cuernos (brazos), y graba en cada *[cuerno?]* del candelabro estos nombres: *[So?]*man, Hasas, dalas, gassa*[?]* y po*[...]*. *[En?]* cada cuerno del candelabro *[pon?]* madera de algodón (mecha), y escribe sobre la boca*[?]* del candelabro estos doce*[?]* nombres: Bezar, barith, zeni*[?]*, taspan*[?]*, dalfa*[?]*, yana*[?]*, Aneth, beas, glanuth*[?]*, Hasas, dalaph, gasa*[?]*. Y haz de cera*[?]* sobre el candelabro una imagen de hombre que sostenga*[?]* a modo de forma de vaso, a semejanza *[...]*, vertiendo aceite en la candela; y *[enciende?]* la candela con aceite que no haya sido *[ilegible]*, y graba sobre la faz de la imagen esto.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 83r · MDZ · dominio público

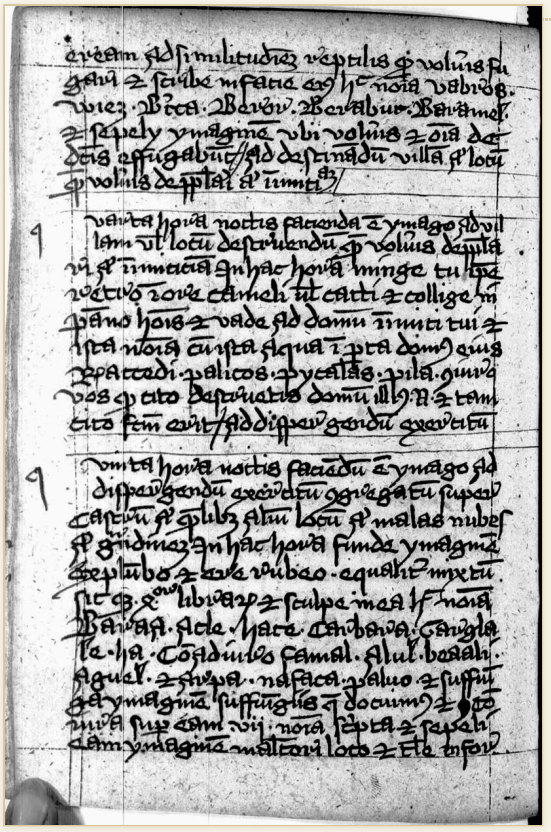
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

no[m]i[n]e leo[?]iahal el leo[?]pahal[?] et svp[er] form[a]m no[m]e[n] istvd rosahal[?] et simili[ter] svp[er] can- dela[m] c[an]delabvli[?] et coop[er]i[?] facie[m] ymagi[ni]s q[uod] no possit disco[?]iv[?] et attende ora[?] c[an]delabvli[?] nv[n]q[uam] c[?]e[?]tis[?] ve[?] pocivs fac[er]e[?] ymagine[m] i[n] loco q[uod] n[ul]la i[n]tie[?] pocit ti-[?] [an?]sire[?] nec ibi st[are][?] n[ec] ibi ss[?]t[?] [¶] Sc[un]da hora noctis facie[n]da e[st] ymago Ad p[ro]st[ra]ndv[m?] fort[una]m[?] istvd testificat[us] e[st] homo Alnia[?] q[ui] fvit ex sapie[n]tib[us] An- tiqvis q[ui] ev[m] i[n]g[re]ss[?] fv[er]it[?] q[uan]dam civi- tate[m] q[uam] no[m]abant Alandav[?] fecit[?] mea[?] ymagine[m] ista[m] et vlteri[us] i[n]g[re]ssa no fvit mvlier[?] i[n] eam[?] i[n] hac hora fvnde yma- gine[m] cere[?] lympide[?] et scvlpa svp[er] facie[m] ymagi[ni]s h[ec] no[m]i[n]a Roccod[?] . haw[?] . bael[?] . ce[?] ad[?] . vasas . naaya[?] . haat[?] . et h[ec][?] Alia scvlpes[?] i[n] q[uo]dam folio avris[?] et pon[?]as[?] i[n] manv yma- gi[ni]s h[ec][?] sv[n]t no[m]i[n]a . s[cilicet] . vaagon[?] . ralaz[?] . lva[?] . naw[?] . c[?]idez[?] . natho[?] . jany[?] . et sepeli yma- gine[m] i[n] medio civitat[is] sive ville vt nv[n]- te[?] videa[n]t dv[m] h[ec] factvris et cv[m] hac yma- gine poteris p[re]cinde[re] scorpiones[?] fa[?] ce[?] tova[?] noce[n]tia deloco / Ad fvga[n]dv[m] o[mn]ia reptilia [¶] Tertia hora noctis facie[n]da e[st] ymago Ad p[ro]sta[n]nedv[?] reptilia noce[n]tia sic[ut] be- stias malas sic[ut] locvstas ve[l] vip[er]as sic[ut] alia[?] [bes?]tia[?] mala[m] i[n] hac hora fvnde ymagine[m]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...con el nombre leo[?]iahal el leo[?]pahal[?], y sobre la forma este nombre rosahal[?]; y del mismo modo sobre la candela del candelabro; y cubre la faz de la imagen de modo que no se pueda [ver/descubrir?]; y atiende [...] del candelabro nunca [...], o mejor hacer[?] la imagen en un lugar donde ninguno pueda [...] entrar ni estar allí ni allí [...][dudoso]. [¶] La segunda hora de la noche ha de hacerse una imagen. Para postrar la fortuna[?]. Esto lo testificó un hombre, Alnia[?], que fue de los sabios antiguos, quien, habiendo entrado en cierta ciudad que llamaban Alandav[?], hizo[?] esta imagen mía[?], y en adelante ninguna mujer[?] entró en ella. En esta hora funde una imagen de cera[?] límpida[?], y graba sobre la faz de la imagen estos nombres: Roccod[?], haw[?], bael[?], ce[?]ad[?], vasas, naaya[?], haat[?]; y estos otros grabarás[?] en cierta hoja de oro[?] y [los pondrás?] en la mano de la imagen; estos son los nombres, a saber: vaagon[?], ralaz[?], lua[?], naw[?], c[?]idez[?], natho[?], jany[?]; y sepulta la imagen en medio de la ciudad o de la villa, de modo que nadie[?] lo vea mientras haces esto; y con esta imagen podrás expulsar[?] los escorpiones y las cosas nocivas del lugar. Para ahuyentar todos los reptiles. [¶] La tercera hora de la noche ha de hacerse una imagen. Para postrar[?] los reptiles nocivos, así como las bestias malas, así como langostas o víboras, así como otra bestia mala; en esta hora funde una imagen...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 83v · MDZ · dominio público

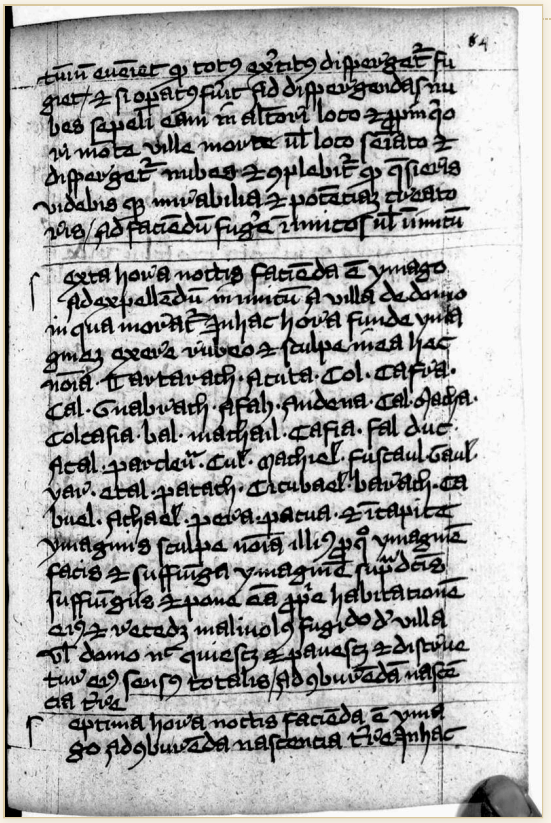
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

cere*[am]* ad similitvdine*[m]* reptilis q*[uam]* volv*[er]*is fv- gari*[?]* et scribe i*[n]* facie*[m]* eivs*[?]* h*[ec]* no*[m]*i*[n]*a vabros*[?]* . vier*[?]* . Bita*[?]* . Berov*[?]* . Berabvr*[?]* . Baramef*[?]* . et sepeli ymagine*[m]* vbi volv*[er]*is et o*[mn]*ia de- d*[?]*is*[?]* effvgab*[un]*t*[?]* / Ad destinadv*[?]* villa*[m]* sic*[ut]* locv*[m]* q*[uod]* volv*[er]*is de*[?]*p*[?]*tar*[?]* a*[?]* i*[n]*imici*[s?]*[?]* *[¶]* Va*[?]*ta hora noctis facie*[n]*da e*[st]* ymago Ad vil- lam v*[e]*l locv*[m]* destrve*[n]*dv*[?]* q*[uod]* volv*[er]*is de*[?]*p*[?]*ta- ri*[?]* a*[?]* i*[n]*imicac*[i]*a*[?]* i*[n]* hac hora minge tv ip*[s]*e*[?]* roct*[?]*vo*[?]* rov*[r]*e*[?]* cameli vt catti*[?]* et collige i*[n]* p*[an]*no h*[omin]*is*[?]* et vade ad domv*[m]* i*[n]*imici tvi et ista no*[m]*i*[n]*a cv*[m]* ista aqva i*[n]* p*[or]*ta domvs eivs *[re]*pp*[?]*cedi*[?]* . p*[?]*alicos*[?]* . pycalas*[?]* . vila*[?]* . gvvro*[?]* vos q*[uod]* cito destrvatis domv*[m]* ill*[ius]* N. et tam cito f*[i]*et*[?]* erv*[n]*t*[?]* / Ad disp*[er]*gendv*[m]* exercitv*[m]* *[¶]* Q*[ui]*nta hora noctis facie*[n]*dv*[?]* e*[st]* ymago Ad disp*[er]*gendv*[m]* exercitv*[m]* c*[on]*grega*[tu]*m svp*[er]* castrv*[m]* v*[e]*l ep*[iscopatu]*m*[?]*lib*[us]*[?]* aliv*[m]* locv*[m]* v*[e]*l malas nvbes v*[e]*l grandine*[s?]* i*[n]* hac hora fvnde ymagine*[m]* de plv*[m]*bo*[?]* et cere*[?]* rvbeo*[?]* . eqvali*[ter]* mixtv*[m]* sit q*[uod]*[?]* et*[?]* libra*[?]*[?]* et scvlpe i*[n]* ea h*[ec]* no*[m]*i*[n]*a Barsa*[?]* . Acle*[?]* . Mare*[?]* . canbava*[?]* . cangla- le*[?]* . ha*[?]* . co*[n]*dinvos*[?]* camal*[?]* . Alvl*[?]* . barah*[?]* . Agver*[?]* . et scvlpa*[?]* . nasaca*[?]* . palvs*[?]* et svffv- ga ymagine*[m]* svffvgiis*[?]* q*[ui]* docvim*[us]*[?]* et pon- *[e?]*vra*[?]* svp*[er]* eam vii . no*[m]*i*[n]*a scripta et sepeli eam ymagine*[m]* alie*[n]*o*[?]* loco et fac*[?]* i*[n]* fov*[ea?]*-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...*[una imagen de cera]* a semejanza del reptil que quieras ahuyentar; y escribe en su faz estos nombres: vabros*[?]*, vier*[?]*, Bita*[?]*, Berov*[?]*, Berabur*[?]*, Baramef*[?]*; y sepulta la imagen donde quieras, y todas las *[bestias?]* huirán. Para destinar*[/arruinar?]* una villa o un lugar que quieras *[devastar?]* por*[?]* los enemigos. *[¶]* La *[cuarta?]* hora de la noche ha de hacerse una imagen. Para destruir una villa o lugar que quieras devastar*[?]* por *[enemistad?]*: en esta hora orina tú mismo*[?] [...]* orina de camello o de gato*[?]*, y recógelo en un paño de hombre*[?]*; y ve a la casa de tu enemigo, y *[escribe?]* estos nombres con esta agua en la puerta de su casa: *[re]*pp*[?]*cedi*[?]*, p*[?]*alicos*[?]*, pycalas*[?]*, vila*[?]*, guuro*[?]*: «*[Os conjuro?]* a vosotros a que pronto destruyáis la casa de aquel N., y tan pronto sea hecho*[?]* serán*[?]*». Para dispersar un ejército. *[¶]* La quinta hora de la noche ha de hacerse una imagen. Para dispersar un ejército congregado contra un castillo o un obispado*[?] [u?]* otro lugar, o *[contra?]* las malas nubes o el granizo*[?]*: en esta hora funde una imagen de plomo*[?]* y de cera roja*[?]*, mezclado por igual *[que sea de peso[?]* ...], y graba en ella estos nombres: Barsa*[?]*, Acle*[?]*, Mare*[?]*, canbava*[?]*, canglale*[?]*, ha*[?]*, condinuos*[?]*, camal*[?]*, Alul*[?]*, barah*[?]*, Aguer*[?]*; y graba*[?]* nasaca*[?]*, palus*[?]*; y suffumiga la imagen con las suffumigaciones que enseñamos*[?]*, y pon*[?]* sobre ella los siete nombres escritos, y sepulta esa imagen en lugar ajeno*[?]*, y hazlo*[?]* en un hoyo*[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 84r · MDZ · dominio público

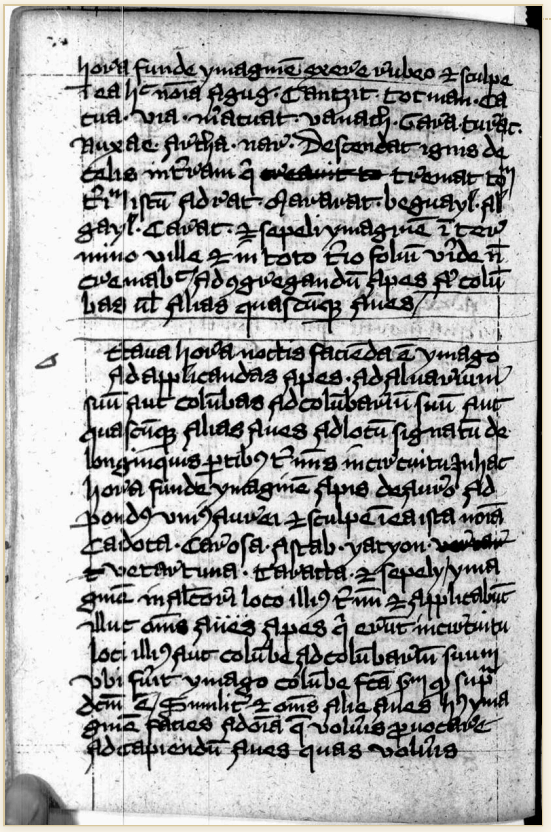
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

-tvr[?] eveniet q[uod] tot[us] exercit[us] disp[er]get[ur][?] fv- -giet[?]. Et si op[us][?] [?] fv[er]it Ad dispergendas nv- bes, sepeli eam in altero loco. Et cv[m][?] q[uo][?] [?]ri[?] mota villa move[re][?] vt loco s[an]ato[?]. Et disp[er]get[?] nvbes. Et [com]plebit[ur] q[uod] q[uas]i[?] vidalv[?]s q[uod] mirabilia. Et potencia[m] creato- -ris[?]. Ad faciendv[m] fvga[m] inimico[rum][?] vt in metv[?] ¶ Sexta hora noctis facienda est ymago Ad expellendv[m] inimicv[m] a villa, de domo in qva morat[ur]. In hac hora fvnde vna[m] ymag[inem] cere rvbee, et scvlpe in ea hec[?] no[m]i[n]a: Tartarath[?]. Attita[?]. Col[?]. Cafra[?]. Cal[?]. Gvabrath[?]. Afal[?]. Andena[?]. Cal[?]. Nada[?]. Colcasia[?]. bal[?]. mathail[?]. Cafia[?]. Fal dvc[?]. Atal[?]. vardan[?]. Cvl[?]. machiel[?]. Fvscavl[?] cavl[?]. yav[?]. atal[?]. patach[?]. Cravbad[?]. barach[?]. Ca- bvel[?]. Athael[?]. para[?]. patva[?]. Et in ca[pite][?] ymaginis scvlpe no[m]i[n]a illi[us]. [Per][?] q[uam][?] ymagine[m] facies. Et svffvmiga ymagine[m] svper d[i]c[t]as svffvmigiis[?]. Et pone eam [contra][?] habitac[i]one[m] eivs. Et vertes[?] malinolos[?] fvgi[en]do[?] de villa, vt de domo n[on] qviescet[?]. Et [v]anaget[?]. Et distvr- -bat[ur] eivs sensvs totalis. / Ad obrvenda[m] nasce[n]cia[?] [?]ca[?] tve[?] ¶ Septima hora noctis facienda est yma- -go Ad obrvenda[m] nascencia[m] terre[?]. In hac

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...[?] sucederá que todo el ejército será dispersado[?] y hui- rá[?]. Y si fuere necesario[?] dispersar las nu- bes, entierra *[la imagen]* en otro lugar. Y con[?] aquel[?] ...[?] movida la villa, mover[?] hacia un lugar sano[?]. Y dispersará[?] las nubes. Y se cumplirá[?] que casi[?] verás[?] que *[son]* maravillas, y el poder del Crea- dor[?]. Para hacer huir a los enemigos[?], de modo que en temor[?]... ¶ Hora sexta de la noche: ha de hacerse una imagen Para expulsar a un enemigo de la villa, de la casa en que mora. En esta hora funde una imagen de cera roja, y graba en ella estos[?] nombres: Tartarath[?]. Attita[?]. Col[?]. Cafra[?]. Cal[?]. Guabrath[?]. Afal[?]. Andena[?]. Cal[?]. Nada[?]. Colcasia[?]. bal[?]. mathail[?]. Cafia[?]. Fal duc[?]. Atal[?]. vardan[?]. Cul[?]. machiel[?]. Fuscaul[?] caul[?]. yau[?]. atal[?]. patach[?]. Craubad[?]. barach[?]. Ca- buel[?]. Athael[?]. para[?]. patua[?]. Y en la cabeza[?] de la imagen graba los nombres de aquel. Con[?] la cual[?] imagen harás *[esto]*. Y sahúma la imagen sobre los dichos sahumerios[?]. Y ponla frente[?] a la morada de él, y volverás[?] a los malévolos[?] huyendo[?] de la villa, de modo que de su casa no descanse[?], y se desvanezca[?], y se pertur- -be su sentido por entero. / Para arruinar lo que nace[?] [?]... tuya[?] ¶ Hora séptima de la noche: ha de hacerse una ima- -gen Para arruinar lo que nace de la tierra[?]. En esta

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 84v · MDZ · dominio público

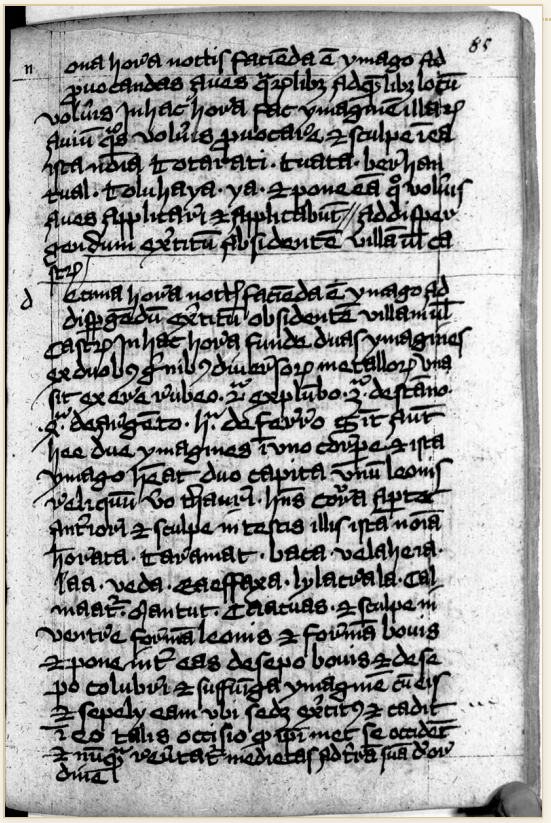
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

hora fvnde ymagine*[m]* cere rvbee, et scvlp*[e]* in ea hec*[?]* no*[m]*i*[n]*a *[/ figur[a]*?]: Cantzit*[?]*. tot*[?]*man*[?]*. Ca*[?]*- -tva*[?]*. via*[?]*. macvat*[?]*. vanach*[?]*. Cava*[?]* tvr*[?]*- nvx ac*[?]*. Avtha*[?]*. now*[?]*. «Descendat ignis d*[e]* celis*[?]* in terram q*[?]* *[tachado]* tremvat*[?]* t*[?]*- *[?]* istv*[?]* Adrat*[?]*. Sencvwat*[?]*. begvayl*[?]*. A- -gayl*[?]*. Cawat*[?]*». Et sepeli ymagine*[m]* in ter- -mino ville. Et in toto t*[er]*r*[itori]*o solv*[m]* vide*[n]*- -tvr*[?]* cremab*[?]*. / Ad aggregandv*[m]* apes v*[e]*l colv*[m]*- -bas v*[e]*l alias qvascv*[m]*q*[ue]* aves. / ¶ Octava hora noctis facienda est ymago Ad applicandas apes ad alvearivm svv*[m]*, avt colvmbas ad colvmbariv*[m]* svv*[m]*, avt qvascv*[m]*q*[ue]* alias aves ad lotv*[m]**[?]* signatv*[m]**[?]* de longinqvis p*[ar]*tib*[us]**[?]* *[reverti?]**[?]* *[?]*. In hac hora fvnde ymagine*[m]* *[enea?]**[?]* deavrad*[am]**[?]*. Ad pond*[us]* vni*[us]* avr*[?]**[?]*. Et scvlpe in ea ista no*[m]*i*[n]*a: Cadta*[?]*. Cawosa*[?]*. Astab*[?]*. yatyon*[?]*. *[tachado]* et*[?]* vertvtina*[?]*. Trabata*[?]*. Et sepeli yma- -gine*[m]* in altero loco illi*[us]* t*[er]*r*[e]**[?]*. Et applicab*[u]*nt*[ur]* illvc om*[ne]*s aves, apes q*[ue]* ervt*[?]* in *[cir]*cvitv loci illi*[us]*. Avt colvmb*[e]**[?]* ad colvmbariv*[m]* svvm vbi fvit ymago colvmbe facta*[?]*. *[Similit(er)?]**[?]* q*[uod]* sv- -dem*[?]*. Et similit*[er]* *[de]* om*[n]*ib*[us]* alia*[s]* aves*[?]*. Hy*[?]* yma- -gine*[m]* facies ad*[?]* q*[uas]* volveris p*[ro]*vocare ad capiendv*[m]* aves qvas volveris.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...hora funde una imagen de cera roja, y graba en ella estos*[?]* nombres *[/ ¿figuras?]*: Cantzit*[?]*. tot*[?]*man*[?]*. Ca*[?]*- -tua*[?]*. via*[?]*. macuat*[?]*. vanach*[?]*. Cava*[?]* tur*[?]*- nux ac*[?]*. Autha*[?]*. now*[?]*. «Descienda fuego del cielo*[?]* a la tierra que*[?]* *[tachado]* tiemble*[?]*... ...*[?]* istu*[?]* Adrat*[?]*. Sencuwat*[?]*. beguayl*[?]*. A- -gayl*[?]*. Cawat*[?]*». Y entierra la imagen en el tér- -mino de la villa. Y en todo el territorio solo pare- -cerá*[?]* arder*[?]*. / Para reunir las abejas o palo- -mas o cualesquiera otras aves. / ¶ Hora octava de la noche: ha de hacerse una imagen Para hacer volver las abejas a su colmena, o las palomas a su palomar, o cualesquiera otras aves al nido*[?]* señalado*[?]*, desde partes lejanas*[?]* *[que regresen?]**[?]* *[?]*. En esta hora funde una imagen *[¿de bronce?]* dorada*[?]*, del peso de un *[¿áureo?]**[?]*. Y graba en ella estos nombres: Cadta*[?]*. Cawosa*[?]*. Astab*[?]*. yatyon*[?]*. *[tachado]* y*[?]* vertutina*[?]*. Trabata*[?]*. Y entierra la ima- -gen en otro lugar de aquella tierra*[?]*. Y acudirán*[?]* allí todas las aves, *[y]* las abejas que estuvieren*[?]* en el contorno de aquel lugar. O las palomas*[?]* a su palomar donde fue hecha la imagen de la paloma*[?]*. *[Igualmente?]**[?]* que... ...*[?]*. E igualmente con todas las demás aves*[?]*. *[?]* la ima- -gen harás para*[?]* las que quieras convocar, para capturar las aves que quieras.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 85r · MDZ · dominio público

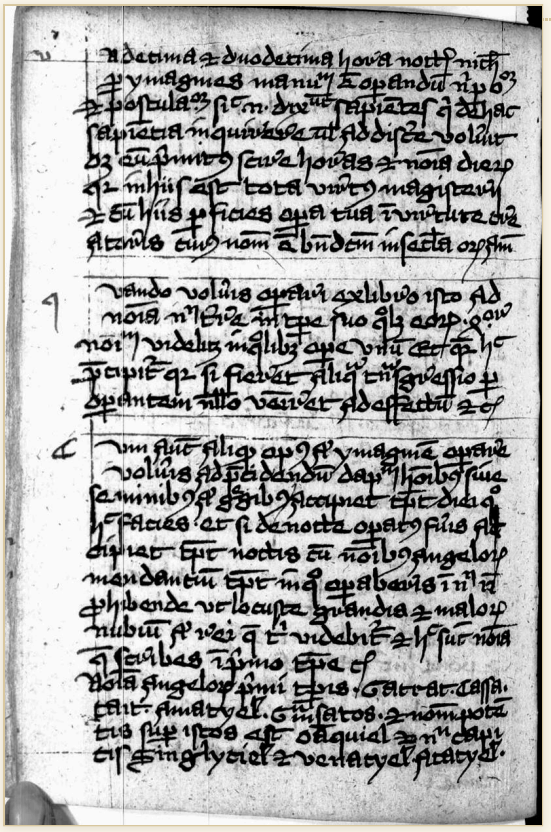
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[n] Nona hora noctis facienda est ymago Ad *[p]*rovocandas*[?]* aves qvolib*[et][?]*, ad q*[uos]*lib*[et]* locv*[m]* volveris. In hac hora fac ymagine*[m]* illar*[um]* aviv*[m]* q*[uas]* volveris p*[ro]*vocare, et scvlpe in ea ista no*[m]*i*[n]*a: Otarati*[?]*. Trabata*[?]*. beryan*[?]* tval*[?]*. Tolvhaya*[?]*. ya*[?]*. Et pone ea*[m]* *[ubi][?]* volveris aves applicari, et applicabvnt*[ur]*. // Ad dis*[gre]*- -gandv*[m][?]* exercitv*[m]* obsidente*[m]* villa*[m]* vt ca*[strum]* *[str[um]*?] *[d]* Decima hora noctis facienda est ymago Ad disgregandv*[m]* exercitv*[m]* obsidente*[m]* villam vt castrv*[m]*. In hac hora fvnde dvas ymagines ex dvob*[us]* g*[e]*n*[er]*ib*[us]* div*[er]*sor*[um]* metallor*[um]*: vna sit ex ere rvbeo, *[2a?]* ex plv*[m]*bo, *[3a?]* de stano*[?]*. *[4a?]* de argento*[?]*. *[h?]* de fer*[r]*o*[?]*. Sic i*[nsimul?][?]* fiv*[n]*t*[?]* hae dva*[s]* ymagines i*[n]* vno corpore*[?]*. Et ista ymago h*[abe]*at dvo capita: vnv*[m]* leonis v*[e]*l aqvil*[e][?]*, *[aliud?]* tavrinv*[m][?]*. Vn*[um][?]* con*[tr]*a*[?]* apta*[?]* anteriori*[?]*. Et scvlpe in tergo*[?]* illi*[us]* ista no*[m]*i*[n]*a: horata*[?]*. Tarvamat*[?]*. baca*[?]*. valaheia*[?]*. Raa*[?]*. veda*[?]*. Caeffaxa*[?]*. Lylatvala*[?]*. Cal- -maat*[?]*. *[se]*antvr*[?]*. Et actvas*[?]*. Et scvlpe in ventre forma*[m]* leonis, et forma*[m]* bovis. Et pone int*[er]* eas de sepo bovis, et de se- -po colvbri. Et svffvmiga ymagine*[m]* cv*[m]* eis. Et sepeli eam vbi sede*[t][?]* exercit*[us]*. Et cade*[t][?]* in eo talis occisio q*[uod]* *[pro]*pri*[?]* met se occide*[n]*t*[?]* Et nv*[m]*q*[uam]* revertet*[ur][?]* medietas ad t*[er]*ra*[m]* sva*[m]* d*[e]* do- -mo.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[n] Hora novena de la noche: ha de hacerse una imagen Para convocar*[?]* aves de cualquier parte*[?]*, a cualquier lugar que quieras. En esta hora haz la imagen de aquellas aves que quieras convocar, y graba en ella estos nombres: Otarati*[?]*. Trabata*[?]*. beryan*[?]* tual*[?]*. Toluhaya*[?]*. ya*[?]*. Y ponla *[donde][?]* quieras que las aves acudan, y acudirán. // Para dis- -persar*[?]* un ejército que sitia una villa o un ca*[stillo]* *[castillo?]* *[d]* Hora décima de la noche: ha de hacerse una imagen Para dispersar un ejército que sitia una villa o un castillo. En esta hora funde dos imágenes de dos géneros de diversos metales: una sea de bronce rojo, *[la 2ª?]* de plomo, *[la 3ª?]* de estaño*[?]*, *[la 4ª?]* de plata*[?]*, *[la 5ª?]* de hierro*[?]*. Así juntos*[?]* se hacen*[?]* estas dos imágenes en un solo cuerpo. Y esta imagen tenga dos cabezas: una de león o de águila*[?]*, *[la otra?]* de toro*[?]*. Una*[?]* frente*[?]* a*[?]* la delantera*[?]*. Y graba en el dorso*[?]* de ella estos nombres: horata*[?]*. Tarvamat*[?]*. baca*[?]*. valaheia*[?]*. Raa*[?]*. veda*[?]*. Caeffaxa*[?]*. Lylatvala*[?]*. Cal- -maat*[?]*. *[se]*antur*[?]*. Et actuas*[?]*. Y graba en el vientre la forma de un león y la forma de un buey. Y pon entre ellas *[sebo]* de buey, y de se- -bo de serpiente. Y sahúma la imagen con ellos. Y entiérrala donde acampa*[?]* el ejército. Y caerá*[?]* en él tal matanza que ellos mismos*[?]* se matarán*[?]* entre sí, y nunca volverá*[?]* la mitad a su tierra desde su ca- -sa.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 85v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

a decima et dvodecima hora noct*[is]* nich*[il]* *[?]* et ymagines manvv*[m]* et operandv*[m]* *[ilegible]* et postvlas *[?]* si o*[mn]*i*[a]* dic*[un]*t sapientes q*[ui]* ad hoc sapientia*[m]* inqvirere*[?]* vt ad dic*[t]*a volv*[n]*t *[?]* cv*[m]* p*[ro]**[?]* se*[r]*vare horas et no*[m]*i*[n]*a dierv*[m]* q*[uonia]*m michi est tota virtvs magiste*[r]*iv*[m]**[?]* et in hiis p*[er]*ficies op*[er]*a tva i*[n]* ve*[n]*dit*[ur]*a*[?]* d*[i]*e*[?]* *[?]*ta*[n]*t*[?]* eivsd*[em]**[?]* nom*[en]* abvnde*[m]**[?]* i*[n]* sacra op*[er]*atio*[n]*e*[m]**[?]*

[«9» margen] *[?]*endo volv*[er]*is op*[er]*ari ex libro isto ad no*[m]*i*[n]*a *[?]* i*[n]* tempore svo q*[ua]*li*[ter]**[?]* ad*[?]* *[?]* no*[m]*i*[n]* videl*[icet]* i*[n]* q*[ua]*lib*[et]* op*[er]*a*[?]* vin*[?]* et q*[uod]* ho*[?]* *[?]*cipit q*[uod]* si fieret aliq*[ua]**[?]* *[con]*iv*[?]*vassio*[?]* *[con]* op*[er]*anta*[m]* illo va*[?]*et ad effectv*[m]* et c*[etera]**[?]*

[«C» margen, inicial] *[Cu]*m avt*[em]* aliq*[uo]*d op*[us]* *[con]* *[?]* *[?]* ymagine*[m]* op*[er]*ari volv*[er]*is ad p*[er]*agendv*[m]* day*[n]**[?]* horis*[?]* sive seminib*[us]**[?]* q*[uo]**[?]* q*[uae]* i*[?]* *[con]*tinet et dicit q*[uod]* h*[oc]* facies et si de nocte op*[er]*ari*[?]* sive Ad dicta*[?]* *[?]* no*[c]*t*[i]*s cv*[m]* no*[m]*i*[ni]*b*[us]* a*[n]*g*[e]*lorvm me*[n]*da*[n]*tv*[m]**[?]* *[?]* i*[n]* q*[uo]**[?]* op*[er]*ab*[er]*is i*[n]* ill*[a]**[?]* p*[ro]*hibende*[?]* vel *[?]* g*[r]*a*[n]*dia et malo*[rum]* nvbiv*[m]* q*[uae]* *[?]*ei*[?]* q*[uae]* t*[?]* vid*[e]*b*[er]*is*[?]* et h*[ec]* sv*[n]*t no*[m]*i*[n]*a q*[uae]* sc*[r]*ibas i*[n]* p*[r]*imo tempore et c*[etera]* no*[m]*i*[n]*a a*[n]*g*[e]*lorvm p*[r]*imi t*[em]*p*[or]*is: gabael*[?]*, cassa- tayl*[?]*, Amabyel*[?]*, *[?]* i*[n]* sacros*[?]* et no*[m]*i*[n]*a potes- tatis*[?]* sv*[n]*t isti: odaqviel*[?]* et *[?]* day*[?]*- tiel*[?]* singlyciel*[?]* et venatyel*[?]* a*[?]*tayel*[?]*

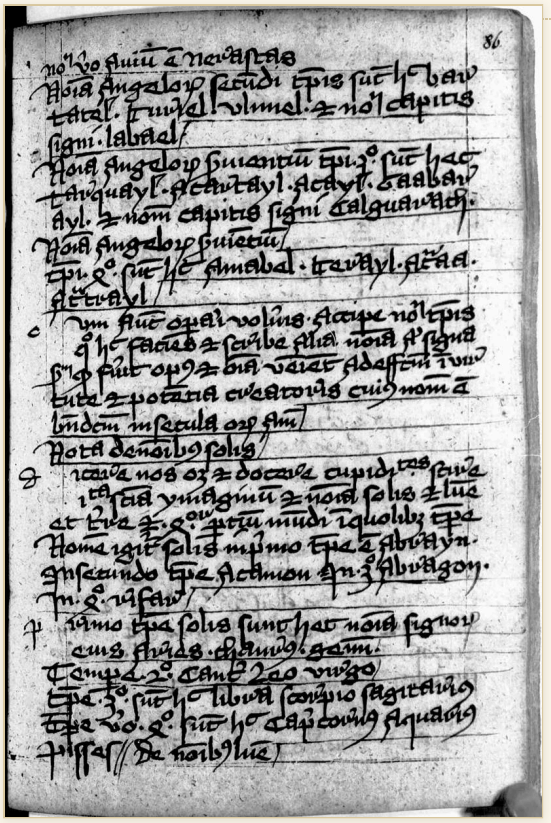
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

a la décima y duodécima hora de la noche nada *[?]* y las imágenes de las manos y lo que se ha de obrar *[ilegible]* y pides *[?]* si todas las cosas dicen los sabios que para esto quieras*[?]* investigar la sabiduría, según lo dicho quieren *[?]* con *[?]* guardar las horas y los nombres de los días porque mía es toda la virtud, el magisterio*[?]* y en estas cosas concluirás tu obra en el día*[?]* de venta*[?]* *[?]* su nombre abunde*[?]* en la sagrada operación*[?]*

[«9»] Cuando quieras obrar a partir de este libro, según los nombres *[?]* en su tiempo, de qué modo *[?]* los nombres, a saber, en cualquier obra *[?]* y lo que *[?]* *[?]*comienza, que si se hiciera alguna *[?]*conjuración*[?]* *[con]*- a la que obras*[?]*, valga*[?]* para el efecto, etcétera*[?]*

[«C», inicial] Cuando quieras obrar alguna obra *[?]* *[con]* imagen, para llevar a cabo *[?]* con las horas*[?]* o con las semillas*[?]* *[?]* que *[?]* contiene y dice que esto harás; y si has de obrar de noche, o hacia *[?]* de la noche, con los nombres de los ángeles *[?]* en el cual*[?]* obrarás en aquella*[?]* *[?]* o *[?]* grandes cosas y de las nubes de los males*[?]* que *[?]* que *[?]* verás*[?]*; y estos son los nombres que escribas en el primer tiempo, etcétera los nombres de los ángeles del primer tiempo: gabael*[?]*, cassa- tayl*[?]*, Amabyel*[?]*, *[?]* y los nombres de la potes- tad*[?]* son estos: odaquiel*[?]* y *[?]*day*[?]*- tiel*[?]*, singlyciel*[?]* y venatyel*[?]*, a*[?]*tayel*[?]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 86r · MDZ · dominio público

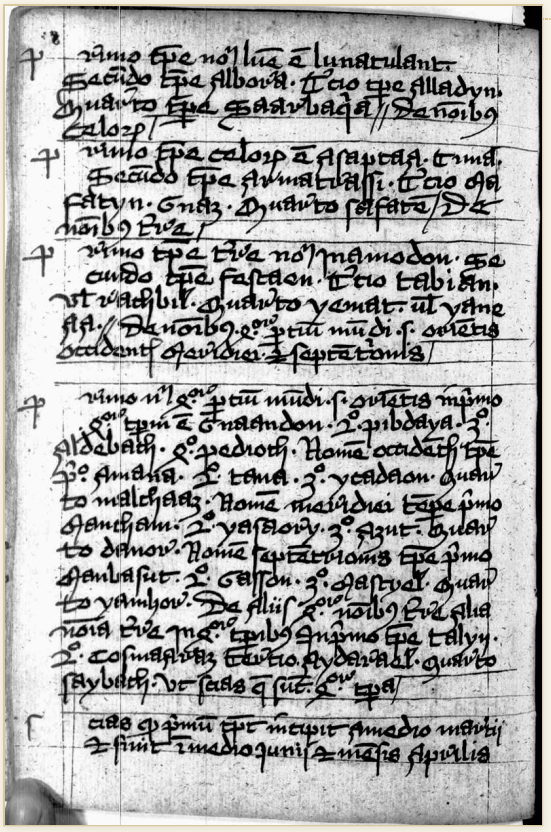
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

no*[m]*i*[n]*bo*[?]* aviv*[?]* *[?]* et nef*[?]*astas*[?]* No*[m]*i*[n]*a a*[n]*g*[e]*lorvm s*[e]*c*[un]*di t*[em]*p*[or]*is sv*[n]*t h*[ec]*: baw- tarel, *[?]*rvnel, vlmel et no*[m]*[en]* capitis signi labael No*[m]*i*[n]*a a*[n]*g*[e]*lorvm s*[er]*vientiv*[m]* t*[em]*p*[or]*i 2o sv*[n]*t h*[ec]*: tarqvayl, acavtayl, acayl, baabar- ayl et nom*[en]* capitis signi calgvarath No*[m]*i*[n]*a a*[n]*g*[e]*lorvm s*[er]*vientiv*[m]* t*[em]*p*[or]*i 2o*[?]* sv*[n]*t h*[ec]*: Amabal, teravayl, acaa, acvvayl *[«C» inicial]* *[Cu]*m avt*[em]* op*[er]*ari volv*[er]*is: Accipe no*[m]*[en]* t*[em]*p*[or]*is q*[uod]* h*[oc]*[?]* facies et scribe alia no*[m]*i*[n]*a a*[?]*sqv*[?]* *[?]*[?]* fvit op*[us]*[?]* et bra*[?]* valeat ad effectv*[m]* i*[n]* virtv- te et potesta*[te]* c*[re]*atoris cvi*[us]* nom*[en]* a*[?]*- b*[e]*nde*[m]*[?]* i*[n]* secvla s*[e]*c*[u]*lorvm am*[en]* Nota de no*[m]*i*[ni]*b*[us]* solis *[«9» margen]* *[?]*nda nos*[?]* o*[mne]*s et doceat*[?]* cvpidit*[at]*es save*[?]* i*[?]* *[?]* ymaginv*[m]* et no*[m]*i*[n]*a solis et lv*[n]*e et t*[er]*re et c*[etera]*. q*[uattuo]*r*[?]* p*[ar]*tiv*[m]* mv*[n]*di i*[n]* q*[uo]*lib*[et]* t*[em]*p*[or]*e Nome*[n]* igit*[ur]* solis primo t*[em]*p*[or]*e est Abaayn. Secvndo t*[em]*p*[or]*e Actinion, t*[er]*cio Abragon. *[?]* 2o*[?]* visan*[?]* *[«7» margen]* Primo t*[em]*p*[or]*e solis sv*[n]*t h*[ec]* no*[m]*i*[n]*a signo*[rum]* eivs: Aries, tavrvs, gemini. Tempvs 2o: cancer, leo, virgo T*[em]*p*[us]* 3o sv*[n]*t h*[ec]*: libra scorpio sagittario T*[em]*p*[us]* 4o*[?]* sv*[n]*t h*[ec]*: capricornvs aqvarivs pisces // De no*[m]*i*[ni]*b*[us]* lvne

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[?] de las aves*[?]* *[?]* y las nefastas*[?]* Los nombres de los ángeles del segundo tiempo son estos: baw- tarel, *[?]*runel, vlmel, y el nombre del jefe (capitis) del signo: labael. Los nombres de los ángeles que sirven al tiempo segundo (2º) son estos: tarquayl, acautayl, acayl, baabar- ayl, y el nombre del jefe del signo: calguarath. Los nombres de los ángeles que sirven al tiempo 2º*[?]* son estos: Amabal, teravayl, acaa, acuvayl. *[inicial «C»]* Y cuando quieras obrar: toma el nombre del tiempo que*[?]* esto harás, y escribe los otros nombres a*[?]*sque*[?]* *[?]* fue la obra*[?]* y *[?]* valga para el efecto, en virtud y potestad del Creador, cuyo nombre a*[?]*- *[permanece[?]*] por los siglos de los siglos, amén. Nota sobre los nombres del Sol. *[«9»]* *[?]* a todos nosotros*[?]* y enseñe*[?]* los deseos *[?]* *[?]* de las imágenes, y los nombres del Sol y de la Luna y de la Tierra, etcétera, de las cuatro partes del mundo, en cada tiempo. El nombre, pues, del Sol en el primer tiempo es Abaayn. En el segundo tiempo Actinion, en el tercero Abragon. *[?]* 2º*[?]* visan*[?]* *[«7»]* En el primer tiempo del Sol, estos son los nombres de sus signos: Aries, tauro, géminis. Tiempo 2º: cáncer, leo, virgo. Tiempo 3º son estos: libra, escorpio, sagitario. Tiempo 4º*[?]* son estos: capricornio, acuario, piscis. // Sobre los nombres de la Luna.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 86v · MDZ · dominio público

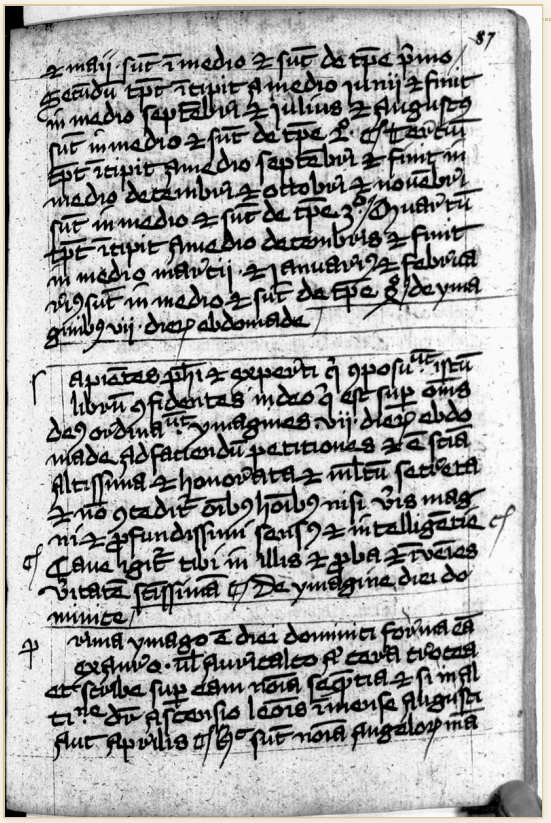
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[†] Primo t*[em]*p*[or]*e no*[m]*[en] lv*[n]*e e*[st]* lvnatvlant. Secv*[n]*do t*[em]*p*[or]*e Albora, t*[er]*cio t*[em]*p*[or]*e Alladyn. Qvarto t*[em]*p*[or]*e saarvaqa // De no*[m]*i*[ni]*b*[us]* calor*[um]* *[†]* Primo t*[em]*p*[or]*e calor*[um]* *[?]* asaptaa*[?]* t*[er]*ma*[?]*. Secv*[n]*do t*[em]*p*[or]*e armatvassi, t*[er]*cio *[?]* satyn gnaz, Qvarto salsata // De no*[m]*i*[ni]*b*[us]* t*[er]*re *[†]* Primo t*[em]*p*[or]*e t*[er]*re no*[m]*[en]* mamodon, se- cvndo t*[em]*p*[or]*e fartaen, t*[er]*cio tabian, vt vachlil*[?]*, Qvarto yemel, vt yane- aa // De no*[m]*i*[ni]*b*[us]* q*[uattuo]*r p*[ar]*tiv*[m]* mv*[n]*di scilicet orie*[n]*tis occide*[n]*t*[is]* meridiei et septe*[n]*t*[r]*ionis *[†]* Primo i*[n]* q*[uattuo]*r*[?]* p*[ar]*tiv*[m]* mv*[n]*di scilicet orie*[n]*tis*[?]* p*[r]*imo *[?]* t*[em]*p*[or]*e e*[st]* Enaendon, 2o pribdaya, 3o Aldebath, 4o pedroth. Nome*[n]* occidatis*[?]* t*[em]*p*[or]*e 3o*[?]* Amana, 2o*[?]* terma*[?]*, 3o ycadaon. Qvar- to malchaaz. Nome*[n]* m*[er]*idiei t*[em]*p*[or]*e p*[r]*imo gancham, 2o yasaory, 3o azvt, Qvar- to danov. Nome*[n]* septe*[n]*t*[r]*ionis t*[em]*p*[or]*e p*[r]*imo ganlasvt, 2o gasson, 3o gasvel, Qvar- to yamhov. De aliis 4or*[?]* no*[m]*i*[ni]*b*[us]* t*[er]*re alia no*[m]*i*[n]*a t*[er]*re. p*[r]*imo t*[em]*p*[or]*e*[?]* anymo*[?]* t*[em]*p*[or]*e talyn. 2o cosmarvaz, t*[er]*cio Aydaraal, qvarto saybath. Vt scias q*[uae]* sv*[n]*t q*[uattuo]*r t*[em]*p*[or]*a *[«C» inicial]* *[Scia]*s q*[uod]* p*[r]*imv*[m]* t*[em]*p*[us]* i*[n]*cipit a medio martii et finit*[?]* i*[n]* medio jvnii et mensis Aprilis

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[†] En el primer tiempo el nombre de la Luna es lunatulant. En el segundo tiempo Albora, en el tercero Alladyn. En el cuarto tiempo saarvaqa. // Sobre los nombres de los calores (calor*[um]*). *[†]* En el primer tiempo de los calores *[?]* asaptaa*[?]* terma*[?]*. En el segundo tiempo armatuassi, en el tercero *[?]* satyn gnaz, en el cuarto salsata. // Sobre los nombres de la Tierra. *[†]* En el primer tiempo de la Tierra, el nombre es mamodon; en el se- gundo tiempo fartaen; en el tercero tabian, o bien vachlil*[?]*; en el cuarto yemel, o bien yane- aa. // Sobre los nombres de las cuatro partes del mundo, a saber, del oriente, del occidente, del mediodía (sur) y del septentrión (norte). *[†]* Primero, de las cuatro partes del mundo, a saber, del oriente*[?]*: en el primer tiempo es Enaendon; en el 2º pribdaya; en el 3º Aldebath; en el 4º pedroth. El nombre del occidente en el tiempo 3º*[?]* Amana; en el 2º*[?]* terma*[?]*; en el 3º ycadaon; en el cuar- to malchaaz. El nombre del mediodía (sur) en el primer tiempo gancham; en el 2º yasaory; en el 3º azut; en el cuar- to danov. El nombre del septentrión (norte) en el primer tiempo ganlasut; en el 2º gasson; en el 3º gasuel; en el cuar- to yamhov. Sobre los otros cuatro*[?]* nombres de la Tierra, otros nombres de la Tierra: en el primer tiempo*[?] [?]* tiempo talyn. En el 2º cosmaruaz; en el tercero Aydaraal; en el cuarto saybath. Para que sepas cuáles son los cuatro tiempos: *[inicial «C»]* Sepas que el primer tiempo empieza a mediados de marzo y termina*[?]* a mediados de junio y del mes de abril.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 87r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[...]*e maii · sv*[n]*t i*[n]* medio & sv*[n]*t de t*[em]*p*[or]*e p*[ri]*mo / s*[e]*c*[un]*d*[u]*m t*[em]*p*[us]* i*[n]*cipit a medio ivnii & finit i*[n]* medio s*[e]*p*[tem]*br*[is]* & ivlivs & avgvstv*[s]* sv*[n]*t i*[n]* medio & sv*[n]*t de t*[em]*p*[or]*e 2*[secundo]* · & t*[er]*civ*[m]* t*[em]*p*[us]* i*[n]*cipit a medio s*[e]*p*[tem]*br*[is]* & finit i*[n]* medio dece*[m]*br*[is]* & octobr*[is]* & nove*[m]*br*[is]* sv*[n]*t i*[n]* medio & sv*[n]*t de t*[em]*p*[or]*e 3*[tercio]* · Qvartv*[m]* t*[em]*p*[us]* i*[n]*cipit a medio dece*[m]*br*[is]* & finit i*[n]* medio marcii · & ianvari*[us]* & febrva- ri*[us]* sv*[n]*t i*[n]* medio & sv*[n]*t de t*[em]*p*[or]*e 4*[quarto]* & de ymagi- nib*[us]* vij · dierv*[m]* ebdomade

Approbate sv*[n]*t & experte q*[uo]*d *[con]*posv*[imus?]* i*[n]* i*[s]*t*[o]* librv*[m]* *[con]*fide*[n]*tes i*[n]* d*[e]*o q*[ui]* est svp*[er]* om*[ne]*s de*[us]**[?]* ordinat*[us]**[?]* ymagines · vij · dierv*[m]* ebdo- made Ad faciendv*[m]* petitiones & a s*[an]*c*[t]*a*[?]* Altissima & honorata & int*[e]*l*[l]*e*[c]*tv s*[e]*c*[re]*ta*[?]* & no*[n]* p*[ate?]*dit*[ur]* o*[mn]*ib*[us]* ho*[min]*ib*[us]* nisi vir*[is]* mag- ni & p*[ro]*fvndissimi sensvs & int*[e]*lligentie *[con-]* *[con]*svle igit*[ur]* tibi i*[n]* illis & p*[ro]*ba & t*[?]*veies*[?]* vt*[?]*ilitate*[m]**[?]* s*[?]*ss*[?]*ma*[?]* · *[ilegible]* De ymagine diei do- minice /

prima ymago e*[st]* diei d*[omi]*nici forma ta*[lis?]* ex avro*[?]* vt avricalco*[?]* a*[?]* carta virginea et scribe svp*[er]* eam nomina seqventia & si m*[?]*al*[?]* titvdine*[?]* d*[?]* ascensio leonis i*[n]* mense avgvsti Avt Aprilis o*[?]*h*[?]*o*[?]* sv*[n]*t nomina Angelorv*[m]* i*[n]*

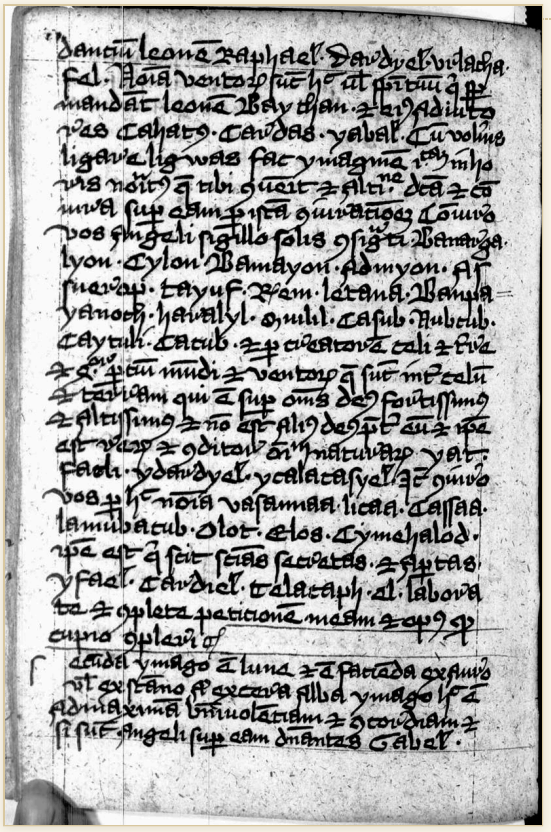
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...] y de mayo están en el medio y son del primer tiempo / El segundo tiempo comienza a mediados de junio y termina a mediados de septiembre, y julio y agosto están en el medio y son del segundo tiempo · Y el tercer tiempo comienza a mediados de septiembre y termina a mediados de diciembre, y octubre y noviembre están en el medio y son del tercer tiempo · El cuarto tiempo comienza a mediados de diciembre y termina a mediados de marzo, y enero y febrero están en el medio y son del cuarto tiempo · Y sobre las imáge- nes de los siete días de la semana.

Han sido aprobadas y probadas *[las cosas]* que compusimos*[?]* en este libro, confiando en Dios, que está por encima de todos, Dios*[?]* ordenado*[?]* *[—]* las imágenes de los siete días de la sema- na, para hacer peticiones, y por la santa*[?]* Altísima y honrada y secreta*[?]* en su entendimiento, y no se abre*[?]* a todos los hombres sino a varones de gran- de y profundísimo sentido e inteligencia; consulta pues para ti en ellas, y prueba, y *[?]* *[su]* utilidad*[?]* *[ilegible]*. De la imagen del día del domingo /

La primera imagen es del día del domingo, de forma tal*[?]*: de oro, o de latón*[?]*, *[sobre?]* carta virgen, y escribe sobre ella los nombres siguientes; y si *[?]* en la altitud*[?]* *[cuando?]* la ascensión del León en el mes de agosto o de abril *[?]*; estos son los nombres de los Ángeles *[que...]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 87v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

d*[omi]*nicv*[m]* leone Raphael · Dabvdabvidacha*[?]* · fal · Nomina ventor*[um]* sv*[n]*t h*[e]*c vt p*[er]*scrvtv*[m][?]* q*[ue]* p*[er?]* mandat leone Baythan · & h*[or]*v*[m]* Adivto- res Cahatos · Cavdas · yabal · Cv*[m]* volve- ris ligare*[?]* lig*[?]*nes*[?]* fac ymagine*[m]* i*[n]* eor*[um][?]* ho- ris no*[m]*i*[n]*e*[?]* q*[ui]* tibi p*[la]*cverit & Alti*[tudi]*ne*[?]* d*[i]*c*[t]*a & co*[n]*- ivra*[?]* svp*[er]* eam p*[re]*d*[i]*c*[t]*a*[m]* conivratione*[m]* Co*[n]*ivro vos angeli sigillo solis co*[n]*signati Bama*[n]*za*[?]* lyon · Cylon · Bamayon · Admyon · A*[?]* sverav · tayvf · Rem · Jetana · Banba*[?]* yanoch · Hamalyl · amlil*[?]* · Casvb · Avbtvb · Caytvb · Catvb · & p*[er]* creatore*[m]* tali & tive*[?]* & c*[reatorem?]* totiv*[m][?]* mv*[n]*di & ventor*[um]* q*[ui]* sv*[n]*t i*[n?]* celv*[m]* & t*[er]*ra*[m]* qvi & svp*[er]* om*[ne]*s deos fortissim*[us]* & Altissim*[us]* & no*[n]* est ali*[us]* de*[us]* p*[re]*t*[er?]* ev*[m]* & ip*[s]*e est ver*[us]* & *[con]*dit*[or]* o*[mn]*i*[um]* natvrar*[um]* y a*[?]* fadi*[?]* · ydabdyal*[?]* · ycalatasyel*[?]* & co*[n]*ivro vos p*[er]* h*[ec]* no*[m]*i*[n]*a vasamaa licaa · Cassaa*[?]* · lamvbatvb · olot · elos · Cymehalod · ip*[s]*e est q*[ui]* scit s*[e]*c*[re]*tas s*[er]*vatas*[?]* & Aptas*[?]* · y fac*[iat?]* · Cardiel · Talataph · al · labora- ta & *[com]*pleta petitione*[m]* mea*[m]* & a*[?][ilegible]* cv*[m]*o*[?]* o*[m]*plevi*[?][ilegible]* /

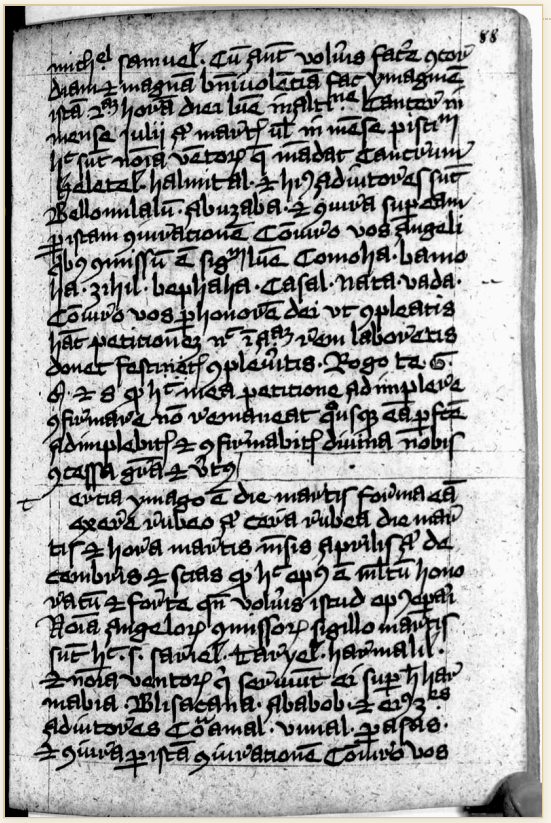
*[S]*e*[cun]*da*[?]* ymago e*[st]* lvne · & i*[n]* p*[er]*gameda*[?]* ex sa*[n]*g*[uine?]* vel ex stano*[?]* a*[?]* excerta*[?]* alba ymago h*[?]* i*[n]* Ad maxima*[m]* b*[e]*nivolentia*[m]* & *[con]*cordiam & si sv*[n]*t Angeli svp*[er]* eam d*[omi]*na*[n]*tes Gabriel ·

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

del domingo, *[en el]* León, Rafael · Dabudabvidacha*[?]* · fal · Los nombres de los vientos son estos, según lo escrutado*[?]*, los que por*[?]* manda el León, Baythan · Y los Ayudan- tes de estos: Cahatos · Caudas · yabal · Cuando quie- ras atar*[?]* *[madera?]*, haz la imagen en sus ho- ras, en el nombre*[?]* del que te plazca, y dicha la Altitud*[?]*, y con- jura*[?]* sobre ella la dicha conjuración: «Os conjuro, vosotros ángeles sellados con el sello del Sol, Bamanza*[?]*- lyon · Cylon · Bamayon · Admyon · A*[?]*- suerau · tayuf · Rem · Jetana · Banba*[?]* yanoch · Hamalyl · amlil*[?]* · Casub · Aubtub · Caytub · Catub · y por el creador tal y *[?]*, y por*[?]* el creador de todo el mundo y de los vientos que están en*[?]* el cielo y la tierra, el cual también *[es]* sobre todos los dioses el más fuerte y el más alto, y no hay otro dios fuera de*[?]* él, y él mismo es el verdadero y hacedor de todas las naturalezas, y a*[?]*- fadi*[?]* · ydabdyal*[?]* · ycalatasyel*[?]*; y os conjuro por estos nombres: vasamaa · licaa · Cassaa*[?]* · lamubatub · olot · elos · Cymehalod · él es el que conoce las *[cosas]* secretas guardadas*[?]* y aptas*[?]* · y haga*[?]* · Cardiel · Talataph · al · *[que sea]* labra- da y cumplida mi petición, y a*[?]* *[ilegible]* con*[?]* *[...]* cumplí*[?]* *[ilegible]* /

La segunda*[?]* imagen es de la luna · y *[se hace]* en pergamino*[?]* con sangre*[?]* o de estaño*[?]* *[?]* extraída*[?]*, imagen blanca *[?]* en Para la máxima benevolencia y concordia · y los ángeles que dominan sobre ella son: Gabriel ·

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 88r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

michael samvel · Cv[m] Avt[em] volveris fac[er]e [con]cordia[m] & magna[m] b[e]nivolentia[m] fac ymagine[m] ip[s]a[m] 2[secunda] hora diei lvne i[n] m[en]se[?] · Cantor[?] i[n] mense ivlii p[er?] marcii vt i[n] mense p[?]st[?] h[e]c sv[n]t nomi[n]a ve[n]tor[um] q[ui] ma[n]dat Cancivivm[?] Galatel · halmit al[?] · & h[or]v[m] Adivtores sv[n]t Bellomlalv · Abvzaba · & conivra svp[er] eam[?] p[re]d[i]c[t]am conivratione[m] Co[n]ivro vos angeli ab h[?]s p[er]missv[m] & sigillv[m][?] Comoha · Lamo- ha · zihil · baphaha · Cafal · nata · vada · Co[n]ivro vos p[er] honore[m] dei vt [com]pleatis hac[?] petitione[m] n[ost]ra[m] i[?] R[?]A[?] i[n] ev[m][?] laboraris[?] donec facie[?] [com]plevitis · Rogo t[e?] o[?] d[?] & s[?] q[uod] h[ec] mea[?] petitione[m] Ad[im]pleare[?] [con]firmar[e?] no[n] remaneat q[?]s[?] ea[m] p[re]f[ata?] Ad[im]plebit[ur] & [con]firmabit[ur] divina nobis[?] [con]cessa g[rati]a & v[er]e[?] /

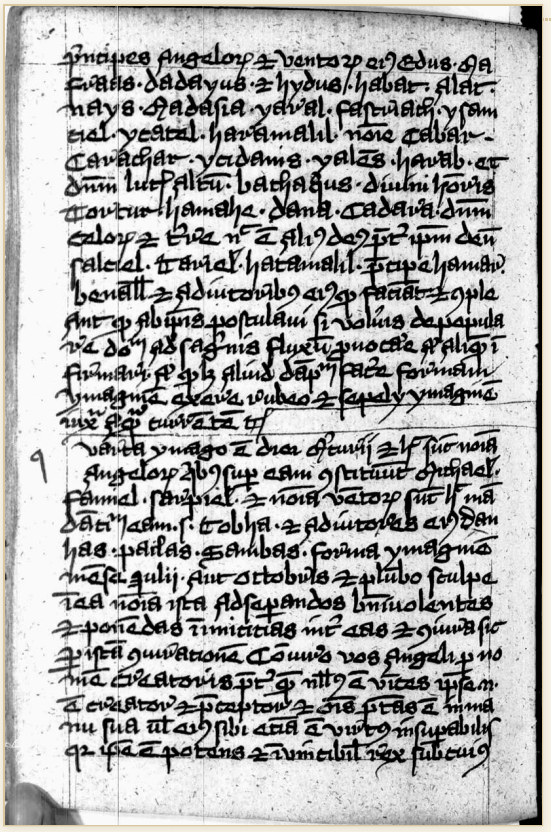
tercia ymago e[st] die[i] martis forma[?] ta[lis?] ex are[?] rvbeo p[er?] carta rvbea die mar- tis & hora martis m[en]sis Aprilis p[er?] de- cembris & s[an]c[t]as[?] q[uo]d h[?] ap[?] & mittv[m][?] hono- rata & forte[?] cv[m] volveris istvd ap[?][ilegible] Nomina Angelorv[m] co[n]missor[um][?] sigillo martis sv[n]t h[e]c · s[cilicet] · samael · sarget · harmalil · & nomina ve[n]tor[um] q[ui] serviv[n]t ei svp[er?] Har- mabia · Blisacana · Ababob · & ei[us][?] Adivtores co[m]amal[?] · vinal · vaste[?] · & conivra[?] p[re]d[i]c[t]a[m] conivratione[m] Co[n]ivro vos

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

michael samuel · Y cuando quieras hacer concor- dia y gran benevolencia, haz la imagen misma en la segunda hora del día de la luna, en el mes[?] · Cantor[?] en el mes de julio o[?] de marzo, como[?] en el mes [?] estos son los nombres de los vientos que manda Cancivium[?] Galatel · halmit al[?] · Y los ayudantes de estos son Bellomlalu · Abuzaba · Y conjura sobre ella[?] la dicha conjuración: «Os conjuro, vosotros ángeles, por[?] el permiso[?] y el sello[?] Comoha · Lamo- ha · zihil · baphaha · Cafal · nata · vada · Os conjuro por el honor de Dios a que cumpláis esta[?] nuestra petición [?] en él[?] [?] hasta que la[?] hayáis cumplido · Ruego[?] [...] [?] que esta[?] mi petición se cumpla[?] [y] se confirme[?], que no quede sin[?] [...] la sobredicha[?] se cumplirá y se confirmará, concedida a nosotros[?] la gracia divina, y verdadera[?] /

La tercera imagen es del día de Marte, de forma[?] tal[?]: de latón[?] rojo o[?] [sobre] carta roja, en día de mar- tes y hora de Marte, del mes de abril o[?] de di- ciembre, y santas[?] [?] y [?] honra- da y fuerte[?]; cuando quieras esto [?] [ilegible] Los nombres de los Ángeles asignados[?] al sello de Marte son estos, a saber · samael · sarget · harmalil · y los nombres de los vientos que le sirven [son?] Har- mabia · Blisacana · Ababob · Y sus[?] ayudantes: comamal[?] · vinal · vaste[?] · y conjura[?] la dicha conjuración: «Os conjuro, vosotros...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 88v · MDZ · dominio público

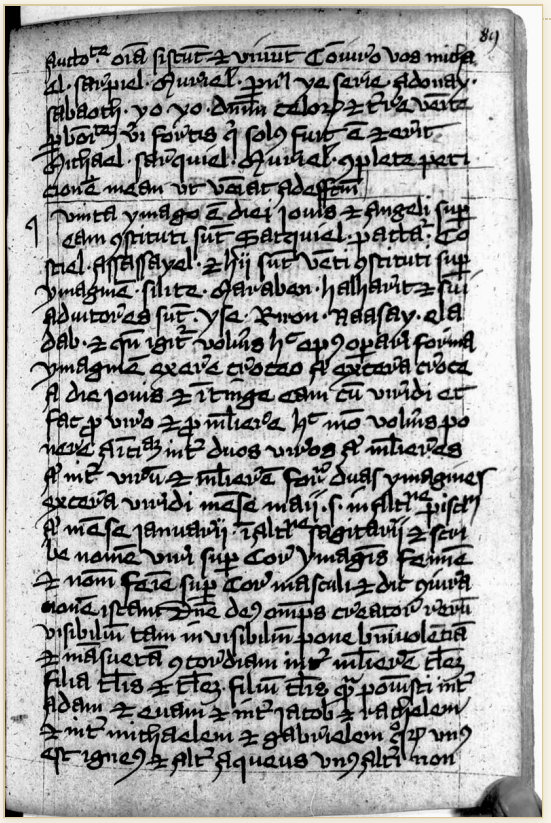
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

p[r]incipes Angelorv[m] & vento[rum] eivsd[em]. Matrias[?]. dadayvs[?]. & hydvs[?]. habat[?]. alat- nays[?]. Madasia[?]. ydval[?]. sasvath[?]. y sam- vel[?]. yeatel[?]. haramalil[?]. no[m]i[n]e cabar[?] cavachar[?]. ycidame[?]. yales[?]. haralib[?]. et d[omi]n[u]m lvthalcv[?]. lathaqvs[?]. divini ho[n]oris[?] co[n]tvr[?]. hamahe[?]. dana[?]. cadava[?]. d[omi]n[u]m celorv[m] & terre n[?] & alij dey p[er] ip[su]m d[eu]m salciel[?]. & aviel[?]. haramalil. [ilegible]pa hamarv[?] benatt[?]. & Adivtorib[us] eivsq[ue] facias & i[m]ple- ant q[uod] ab ipsis postvlavi[?] si volens de[?] pvla- [ilegible]ra[?] do[mino?] ad sagnis[?] flvxtv[?] p[ro]vocare & aliqvi[?] firmar[?]. & q[uod] h[?] alivd dicap[?] face[re] formam ymagine[m] ceravta[?] rvbeo & sapely[?] ymagine[m] [ilegible] q[uod] cvr[u]ata[?] t[er][ilegible] [Quarta?] ymago e[st] diei [Mercurij?] & [illorum?] svo no[m]i[n]e Angelorv[m] .3b[?]. svp[er] eam co[n]stitvit[?] Michael. formael[?]. sanrariel[?]. & no[m]i[n]a v[?]ato[rum] sv[n]t li ma- dati[?] eaem[?]. Tobha[?]. & Adivtores earv[n]dam has[?]. Panas[?]. Sambas[?]. forma ymagine[m] mense[?] Jvlij. Avt octobris & plv[m]bo scvlp- ta[m] no[m]i[n]a ista Ad[?]sapandos b[e]nivolencia[m] & p[er]nendas[?] inimicicias mensvras[?] & givra[?] sic in ista [con]ivratione Co[n]ivro vos Angeli & no- mi[n]a creatoris p[er] q[uos] nvllvs vices ip[s]am. & creatoris & p[er]ceptorv[m] & eivs pietas & i[m]ma- nv sva vt alivd[?] [con]tribvi[?] a[?] virtvte i[n]svperabili q[uia] ip[s]e est potens & invencibit[?] rex svblimis

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...príncipes de los ángeles y de sus mismos vientos. Ma- trias[?], dadayus[?], e hydus[?], habat[?], alat- nays[?], Madasia[?], ydval[?], sasuath[?], y sam- uel[?], yeatel[?], haramalil[?], por nombre cabar[?], cavachar[?], ycidame[?], yales[?], haralib[?], y [os conjuro por] el Señor luthalcu[?], lathaqus[?], del honor divino[?], contur[?], hamahe[?], dana[?], cadaua[?], Señor de los cielos y de la tierra [?] y los demás dioses[?], por el mismo Dios, salciel[?] y aviel[?], haramalil, [ilegible]pa hamaru[?], benatt[?], y con sus auxiliares, para que hagáis y cum- pláis lo que de ellos he pedido[?], si quiero[?] de[?]... [ilegible] al Señor[?] provocar a[?]... y firmar[?] [?]... y que [?] otra cosa se diga[?] hacer la forma de la imagen [de cera?] roja y [?] la imagen [ilegible] que curvada[?] [ilegible]. [¿Cuarta?] imagen es la del día [¿de Mercurio?] y [de aquellos?] en su nombre; de los ángeles puestos sobre ella[?] constituye[?] Michael, formael[?], sanrariel[?], y los nombres de los guardianes[?] son li ma- dati[?] eaem[?], Tobha[?]; y los auxiliares de las mismas has[?], Panas[?], Sambas[?]. Forma la imagen en el mes[?] de julio o de octubre, y esculpida[?] en plomo [con] estos nombres, para[?] procurar[?] benevolencia y para acabar[?] las enemistades, [?] y conjura así: en esta conjuración: os conjuro, ángeles, y [por] los nom- bres del creador por los cuales nadie [?] a ella. y del creador y de los preceptores[?] y su piedad y [?] su mano, para que [?] otorgue[?] con virtud insuperable, porque él es poderoso e invencible[?], rey sublime...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 89r · MDZ · dominio público

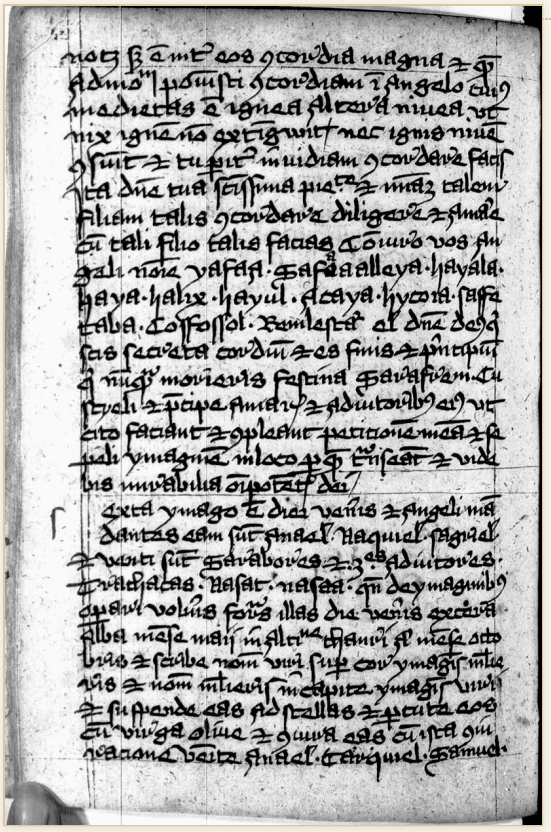
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

avcto*[r]*. o*[mn]*i*[a]* sistv*[n]*t & vivv*[n]*t Co*[n]*ivro vos mi*[cha]*- el. sanqviel*[?]*. Hvriel*[?]*. per i*[llu]*m qvi sciens*[?]* Adonay. sabaoth. yo yo. d*[omi]*n*[u]*m celorv*[m]* & terre valent*[?]* *[ilegible]*bort*[?]*. vi fortis q*[ui]* solvs fvit & q*[ui]* erit*[?]* Michael. sanqviel*[?]*. Hvriel*[?]*. o*[m]*pleat*[?]* peti- cione*[m]* mea*[m]* vt valeat Adassem*[?]* *[Quinta]* ymago e*[st]* diei Jovis & Angeli svp*[er]* eam co*[n]*stitvti sv*[n]*t Sarqviel*[?]*. Vatta*[?]*. Co- tiel*[?]*. Anassayel*[?]*. & Hij sv*[n]*t veri co*[n]*stitvti svp*[er]* ymagine*[m]*. silite*[?]*. Sarabam*[?]*. Halharit*[?]* & svi Adivtores sv*[n]*t. ysa*[?]*. Bicon*[?]*. Maasay*[?]*. eleada*[?]* *[ilegible]*bal*[?]*. & cv*[m]* igit*[ur]* volveris h*[uiusmodi?]* op*[er]*ari forma*[m]* ymagine*[m]* cera*[?]* cireleo*[?]* a*[ut]* cera*[?]* cirea*[?]* A die Jovis & it*[i]*neraga*[?]* eam tv viridi et fac q*[uod]* vivo & p*[er]* miteris*[?]* hoc mo*[do]* volveris po- *[ilegible]*. Alteram int*[er]* dvos vivos q*[ui]* miteris*[?]* a me virtv*[?]* & miteris*[?]* fac*[iens]* dvas ymagines cera viridi mense maij .s*[cilicet]*. in altera*[?]* pisces*[?]* a mense Janvarij. & altera*[?]* sagittarij & scri- be nomen viri svp*[er]* corv*[m]* ymagis*[?]* fama*[?]* & nomen fac*[ere]* svp*[er]* corv*[m]* mascali*[?]* & dic co*[n]*ivra- cione*[m]* istam. D*[omi]*ne devs omnivm creator virv*[m?]* visibiliv*[m]* tam invisibiliv*[m]* bone*[?]* b*[e]*nivolencia*[m]* & mansveta*[m]* *[con]*tordiam*[?]* inter*[?]* miteris*[?]* etiam filia elis*[?]* & elez*[?]* filiv*[m]* elie*[?]* q*[ui]* posvisti inter*[?]* Adam & evam & inter Jacob & Rachalem*[?]* & inter Michaelem & Gabrielem q*[ui]* p*[er]* vnv*[m]* q*[ui]* ignies*[?]* & alter Aqvevs vnvs alteri non

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...autor*[?]*. Todas las cosas subsisten y viven. Os conjuro, Micha- el, sanquiel*[?]*, Huriel*[?]*, por Aquel que sabe*[?]* Adonay, sabaoth, yo yo, Señor de los cielos y de la tierra, valientes*[?]* *[ilegible]*bort*[?]*, por fuerza fuerte, que solo fue y que será*[?]*, Michael, sanquiel*[?]*, Huriel*[?]*: que cumpla*[?]* mi peti- ción para que valga Adassem*[?]*. *[Quinta]* imagen es la del día de Júpiter, y los ángeles puestos sobre ella son Sarquiel*[?]*, Vatta*[?]*, Co- tiel*[?]*, Anassayel*[?]*; y estos son los verdaderamente puestos sobre la imagen: silite*[?]*, Sarabam*[?]*, Halharit*[?]*; y sus auxiliares son ysa*[?]*, Bicon*[?]*, Maasay*[?]*, eleada*[?]*, *[ilegible]*bal*[?]*. Y cuando, pues, quieras obrar de este modo*[?]*, forma la imagen *[de cera?]* cireleo*[?]* o de cera cirea*[?]* desde el día de Júpiter, y *[?]* la, tú, en *[cera]* verde, y haz que *[?]* vivo, y serás enviado*[?]* de este modo quieras*[?]*... *[ilegible]*. La otra entre dos vivos, que serás enviado*[?]* por mí *[?]* y serás enviado*[?]*, haciendo dos imágenes de cera verde en el mes de mayo, es decir: en la una*[?]* Piscis*[?]* desde el mes de enero, y la otra*[?]* Sagitario; y escri- be el nombre del varón sobre su*[?]* imagen *[?]* y el nombre *[hacer]* sobre su*[?]* *[imagen]* masculina*[?]*; y di esta conjuración: Señor Dios, creador de todas las cosas*[?]*, de las visibles como de las invisibles, *[pon?]* buena*[?]* benevolencia y mansa concordia*[?]* entre*[?]*... enviarás*[?]* también hija de elis*[?]* y elez*[?]* hijo de elie*[?]*, que pusiste entre*[?]* Adán y Eva, y entre Jacob y Raquel*[?]*, y entre Miguel y Gabriel, que por*[?]* uno, que ígneo*[?]* y el otro ácueo, uno al otro no...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 89v · MDZ · dominio público

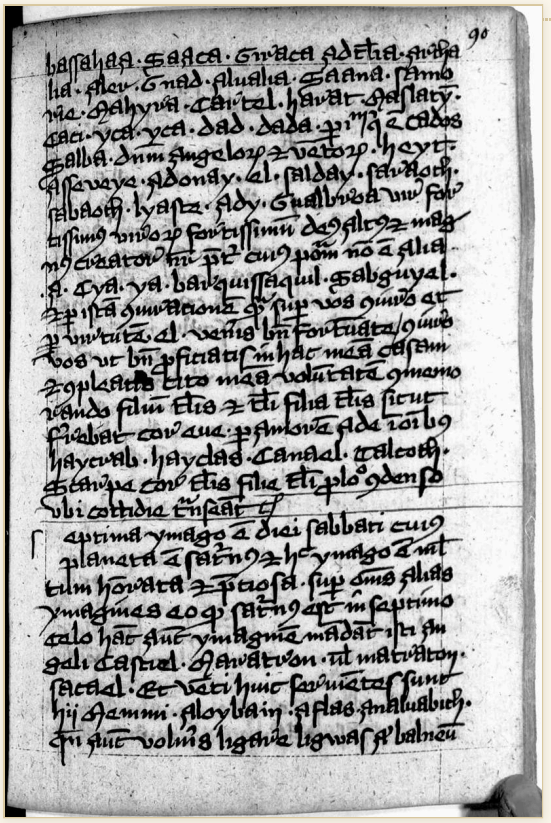
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

nocz*[?]* s*[ed]* e*[st]* inter*[?]* eos *[con]*cordia magna & q*[ui]* Adam*[?]* posvisti *[con]*cordiam inter Angelos cv*[m]* media*[?]*tas & ignea Altera nivea vt mix ignes non extingvit nec ignis nive*[?]* *[con]*svit & tvlit invidiam *[con]*cordare fac- ta d*[omi]*na*[?]* tva sanctissima pietate & mag*[?]* talem filiam talis *[con]*cordare diligere & Amare cv*[m]* tali filio talis facias Co*[n]*ivro vos An- geli no*[m]*i*[n]*e Vasaa*[?]*. Sarna*[?]*. alleya*[?]*. Hayala*[?]*. Haya*[?]*. Halix*[?]*. Hayvl*[?]*. Acaya*[?]*. hycora*[?]*. sasa taba*[?]*. Cossosol*[?]*. Ramlastar*[?]* al d*[omi]*ne des q*[uod]* sas*[?]* secreta cordiv*[m]* & es finis & principi*[um]* q*[ui]* nv*[m]*q*[uam]* morieris festina Sarafivem*[?]*. cv*[m]* stych*[?]* & papa*[?]* Amari*[?]* & Adivtorib*[us]* eij*[?]* vt cito faciant & impleant peticione*[m]* mea*[m]* & si- vili*[?]* ymagine*[m]* in loco p*[er]* q*[uod]* transeat & vide- bis i*[n]*comparabilia co*[m]*p*[ar]*tetis*[?]* dei *[Sexta]* ymago e*[st]* diei veneris & Angeli mi- dantes*[?]* eam sv*[n]*t Anael. Raqviel*[?]*. Saqviel*[?]* & venti*[?]* sv*[n]*t Sarabovca*[?]* & .3. Adivtores Trach*[?]*abas. Nasat*[?]*. Nasaa*[?]*. cv*[m]* dey magnib*[us]* op*[er]*ari volveris foris illas dia*[?]* veneris cera*[?]* Alba mense maij in alt*[er]*a cha*[n]*cri*[?]* a*[ut]* mense octo- bris & scriba nomen viri svp*[er]* corv*[m]* ymagis*[?]* inte- rivs & nomen mvlieris in capite ymagis*[?]* vnv*[m]* & svspenda eas ad stellas & p*[er]*cvta eos cv*[m]* virga olive & givra eas cv*[m]* ista giv- racione Vata*[?]* Anael. Sarqviel*[?]*. Samvel*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...no*[?]*, sino que hay entre*[?]* ellos gran concordia; y que, Adán*[?]*, pusiste concordia entre los ángeles, con *[?]*tad y una ígnea, la otra nívea, de modo que *[aunque?]* mezclado el fuego no apaga, ni el fuego a la nieve*[?]* *[con]*sumió; y quitó la envidia. Concordar he- cho, señora*[?]* tuya, por tu santísima piedad y *[?]* a tal hija de fulana, *[haz]* concordar, querer y amar con tal hijo de fulano hagas. Os conjuro, án- geles, por nombre Vasaa*[?]*, Sarna*[?]*, alleya*[?]*, Hayala*[?]*, Haya*[?]*, Halix*[?]*, Hayul*[?]*, Acaya*[?]*, hycora*[?]*, sasa taba*[?]*, Cossosol*[?]*, Ramlastar*[?]*, oh Señor, concede que, *[tú]* que*[?]* *[conoces]* los secretos de los corazones y eres fin y principio, *[tú]* que nunca morirás, apresura Sarafiuem*[?]*, con stych*[?]* y papa*[?]* Amari*[?]* y con sus*[?]* auxiliares, para que pronto hagan y cumplan mi petición; y si*[?]* *[pon?]* la imagen en el lugar por donde pase, y ve- rás cosas incomparables, *[por las obras?]* de Dios. *[Sexta]* imagen es la del día de Venus, y los ángeles que la dan*[?]* son Anael, Raquiel*[?]*, Saquiel*[?]*; y los vientos*[?]* son Sarabouca*[?]*; y los 3 auxiliares: Trach*[?]*abas, Nasat*[?]*, Nasaa*[?]*. Cuando con *[estos]* dioses*[?]* quieras obrar, fuera de aquellas, el día*[?]* de Venus, *[en]* cera blanca, en el mes de mayo —en la otra Cáncer*[?]*— o en el mes de octu- bre; y escribe el nombre del varón sobre su*[?]* imagen inte- riormente, y el nombre de la mujer en la cabeza de la imagen*[?]*, junto*[?]*; y cuélgalas hacia las estrellas, y golpéalas*[?]* con vara de olivo, y conjúralas con esta conju- ración: Vata*[?]* Anael, Sarquiel*[?]*, Samuel*[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 90r · MDZ · dominio público

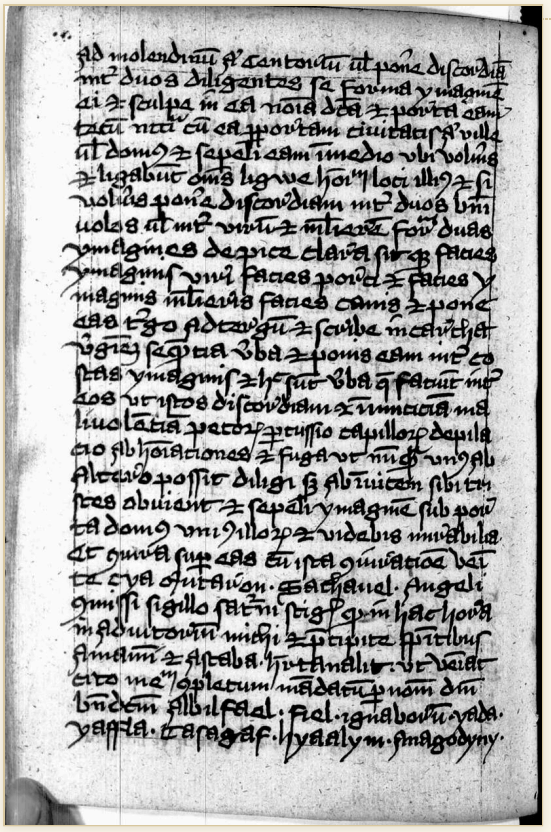
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Lasahaa · Saaca · Gwaca · Adeha · si*[?]*a*[?]*- lia · Alev · Gnad · Alvaha · Saana · Samo- rvs · Nahyra · Cartel · Havar · Nasaty · Cati · yca · yca · dad · dada · *[ilegible]* et cados*[?]* Salba · d*[omi]*n*[u]*m angelo*[rum]* et v*[ir]*t*[utum][?]* heyt*[?]* Asevaye · Adonay · el · Salday · Sarvoth*[?]* · Sabaoth · lyapz*[?]* · Ady · Gvalbvba v*[nu]*s for- tissim*[us]* v*[n]*vs*[?]* et fortissimv*[m]* d*[eu]*s alto*[rum][?]* mag- no creato*[rum][?] [?]* p*[er][?]* cvi*[us]* no*[m]*en no*[n]* e*[st]* alia*[?]* · A · Cya · ya · Balqvissaqvl · Sabgvyal · et*[?]* ista co*[n]*ivracione*[?]* q*[uae][?]* svp*[er]* vos co*[n]*ivro et*[?]* p*[er]* v*[ir]*tvt*[em]* el veni*[a]*s b*[e]*n*[e]* fortv*[n]*at*[us][?]* co*[n]*ivro*[?]* vos vt b*[e]*n*[e]* p*[ro]*ficiatis in hac mea cavsa*[m][?]* et exp*[?]*cando*[?]* cito mea volv*[n]*tate*[m]* gvberna*[n]*- do filiv*[m]* E*[?]*lis et*[?]* filia*[m]* E*[?]*lis sicvt*[?]* f*[?]*rabat*[?]* cor*[?]* ave*[?]* p*[er]* amore*[m]* Ade*[?]* i*[?]*orb*[?]* Hayeval · Haydas · Cansal · Valcoth · Sanepa*[?]* cor*[?]* Elis*[?]* filia*[m]* Eli*[?]* p*[er]*lo*[?]* gden*[?]* fo*[?]* vbi cottidie t*[ra]*nseat q*[?]* ———————————————————— (regla horizontal) Septima ymago a*[?]* diei sabbati cvi*[us][?]* planeta*[?]* e*[st]* satvrn*[us]* et h*[aec]* ymago d*[ebe]*t*[?]* t*[an]*tvm honorata et p*[re]*ciosa svp*[er]* om*[ne]*s alias ymagines eo q*[uod]* satvrn*[us]* e*[st]* in septimo celo hab*[?]* avt*[?]* ymagine*[m][?]* ma*[n]*dat*[?]* isti an- geli Casiel*[?]* · Machaton*[?]* · vt mat*[?]*ato*[?]* · Sadael*[?]* · et vati*[?]* hvic servi*[en]*tes*[?]* sv*[n]*t hij Nammi*[?]* · Aloyba i*[n][?]* · Aflas · Analvabvch*[?]* · cv*[m]* avt*[em]* volv*[er]*is ligare ligva*[s][?]* a*[?]* balnev*[m][?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[Lista de nombres/voces mágicas:] Lasahaa, Saaca, Gwaca, Adeha, si*[?]*alia, Aleu, Gnad, Aluaha, Saana, Samorus, Nahyra, Cartel, Havar, Nasaty, Cati, yca, yca, dad, dada, *[ilegible]* y cados*[?]*; Salba, *[oh]* señor de los ángeles y de las virtudes*[?]*, heyt*[?]*, Asevaye, Adonay, el, Salday, Saruoth*[?]*, Sabaoth, lyapz*[?]*, Ady, Gualbuba — uno fortísimo, uno*[?]* y fortísimo Dios de los altos*[?]*, de la gran creación*[?]*, *[?]* por*[?]* cuyo nombre no hay otro*[?]*; A, Cya, ya, Balquissaqul, Sabguyal. Y*[?]* con esta conjuración*[?]* que*[?]* sobre vosotros conjuro, y por la virtud*[?]* «el», que vengáis bien afortunados*[?]*; os conjuro a que aprovechéis bien en esta mi causa, y *[esperando?]* pronto, gobernando mi voluntad, *[rigiendo]* al hijo de E*[?]*lis y a la hija de E*[?]*lis, así como *[ardía?]* el corazón*[?] [...]* por el amor de Ade*[?] [...]*. Hayeval, Haydas, Cansal, Ualcoth. Sanepa*[?]* el corazón*[?]* de Elis*[?]*, la hija de Eli*[?]*, *[...]* donde a diario pase*[?] [...]*. ——— Séptima imagen, *[la]* del día de sábado, cuyo*[?]* planeta es Saturno; y esta imagen debe *[ser]* tan honrada y preciosa por encima de todas las demás imágenes, por cuanto Saturno está*[?]* en el séptimo cielo *[donde]* habita*[?]*; o*[?]* la imagen*[?]* la encomienda*[?]* a estos ángeles: Casiel*[?]*, Machaton*[?]*, para que *[...]*; Sadael*[?]*; y a este sirven*[?]* estos: Nammi*[?]*, Aloybain*[?]*, Aflas, Analuabuch*[?]*. Cuando quieras atar/ligar lenguas*[?] [...]* baño*[?] [...]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 90v · MDZ · dominio público

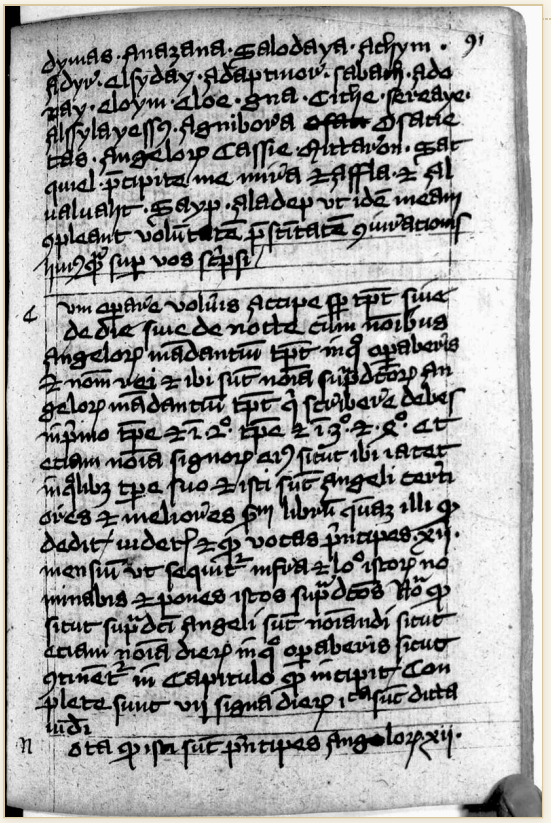
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Ad molendinv*[m][?]* et*[?]* cantoritv*[?]* vt pon*[er]*e discordia*[m]* int*[er]* dvos diligentes se · forma ymagine*[m][?]* ei*[us]* et scvlpe in ea no*[m]*i*[n]*a d*[i]*c*[t]*a et*[?]* porta eam *[con]*tacta*[?]* nocte cv*[m]* ea p*[er]* porta*[m]* civitatis a*[?]* villa*[?]* vt domv*[m][?]* et sepeli eam in medio vbi volv*[m]*s*[?]* et ligabv*[n]*t*[?]* om*[ne]*s ligve*[?]* ho*[m]*i*[num]* loci illi*[us]* et*[?]* si volveris pona*[m]* discordiam int*[er]* dvos v*[n]*i*[?]* noles vt int*[er]* virvm et m*[u]*liere*[m]* fa*[c][?]* dvas ymagines de p*[?]*ce clara sc*[ilicet]* p*[er][?]* facies ymagin*[is]* v*[n]*i*[us]* facies porci*[?]* et*[?]* facies y- magin*[is]* m*[u]*lieris facies canis*[?]* et pone eas t*[er]*go ad t*[er]*gv*[m]* et scribe in ea*[rum]* *[?]* t*[er]*g- is*[?]* seqv*[enci]*a v*[er]*ba et pone*[?]* eam int*[er]* eo- s*[?]*tas ymagin*[is][?]* et h*[oc]* svb v*[er]*ba q*[uae]* facia*[n]*t in- t*[er][?]* vos vt istos*[?]* discordiam et inimicicia*[m][?]* livolacia*[?]* p*[er]* cor*[?]* p*[er]*cvssio capillo*[rum][?]* depila- cio ab*[?]* hoiacione*[?]* et fvga vt nv*[n]*q*[uam]* v*[nus][?]* ab*[?]* altero possit diligi s*[ed]* ab i*[n]*vicem sibi tv*[?]* *[?]*tes obviant*[?]* et sepeli ymagine*[m]* svb por- ta domvs v*[n]*i*[us]* illo*[rum]* et videbis mirabilia · Et conivra*[?]* svp*[er]* eas cv*[m]* ista co*[n]*ivracio*[n]*e*[?]* ver*[?]*- ta*[?]* cya*[?]* co*[n]*ivracion*[?]* · Sachanel · Angeli co*[n]*missi*[?]* sigillo satvrni sig*[?]* q*[uod]* in hac hora in adivto*[rium]* michi et*[?]* p*[re]*cipite sp*[irit]*ibvs*[?]* Amaim*[?]* et*[?]* Asaba*[?]* hy*[?]*tanalv*[?]* vt veniat*[?]* cito me*[?]* compleatvr ma*[n]*datv*[?]* p*[er]* nom*[en]* d*[omi]*ni b*[?]*dem Albilfaal · fiel · ignabo*[?]*tv*[?]* yada · yasa · et*[?]* apagaf*[?]* hy*[?]*alym · Amagodyny ·

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[Para el molino[?] y...*[?]*], para poner discordia entre dos que se aman: forma una imagen de él*[?]* y graba en ella los nombres dichos, y llévala, *[tocada?]* de noche, con ella, por la puerta de la ciudad o*[?]* villa*[?]* hasta la casa*[?]*; y entiérrala en medio, donde quieras, y se atarán*[?]* todas las lenguas*[?]* de los hombres de aquel lugar. Y*[?]* si quieres poner discordia entre dos *[que]* quieren*[?]* *[ser]* uno*[?]* — no quieres*[?]* — como entre marido y mujer: haz*[?]* dos imágenes de *[?]* clara, a saber, con las caras: la cara de una imagen *[con]* cara de puerco*[?]*, y la cara de la imagen de la mujer *[con]* cara de perro*[?]*, y ponlas espalda contra espalda, y escribe en sus*[?]* espaldas*[?]* las palabras siguientes; y pon la una entre *[...]* de la imagen*[?]*, y esto bajo las palabras que hagan entre*[?]* vosotros*[?]* a estos*[?]* discordia y enemistad, *[...]* por el corazón*[?]*, golpe*[?]* de los cabellos, depilación, *[...]* y fuga, para que nunca uno pueda ser amado por otro, sino que, mutuamente, *[...]* se opongan*[?]*; y entierra la imagen bajo la puerta de la casa de uno de ellos, y verás maravillas. Y conjura*[?]* sobre ellas con esta conjuración *[...]*: «Sachanel, ángeles encomendados*[?]* al sello de Saturno*[?]*, *[sellad?]* que en esta hora *[vengáis]* en mi ayuda*[?]*, y mandad*[?]* a los espíritus Amaim*[?]* y Asaba*[?]*, hy*[?]*tanalu*[?]*, que venga*[?]* pronto *[y]* se cumpla mi*[?]* mandato, por el nombre del Señor *[...]*: Albilfaal, fiel*[?]*, ignabo*[?]*tu*[?]*, yada, yasa, y*[?]* apagaf*[?]*, hy*[?]*alym, Amagodyny».

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 91r · MDZ · dominio público

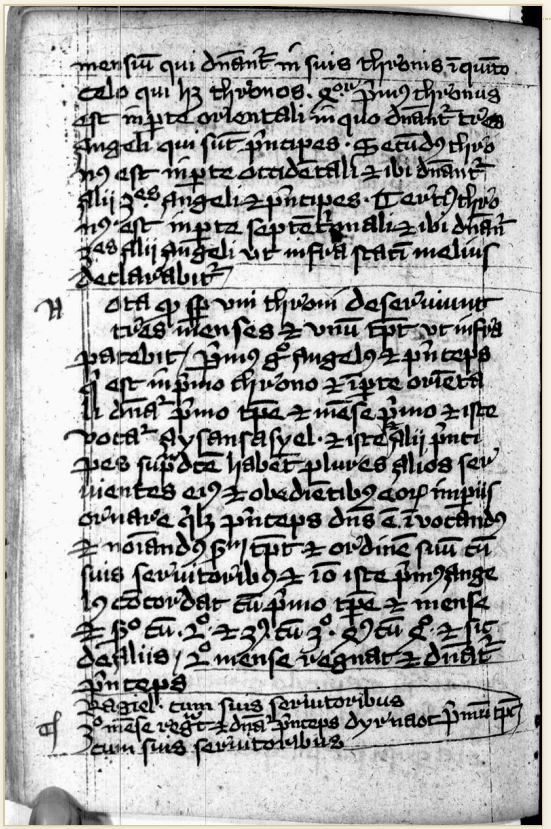
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

dymas · Amazana · Salodaya · Achym · Adyw[?] · Alsyday · Adaptvnov[?] · Sabaa[?] · Ada- nay · Eloym · Aloe · Gna · Cithe · scirsave[?] · Alsylayessy[?] · Agnibova[?] · c[?] · o[?] sacie[?]- tas[?] · angelo[rum] Cassie[?] Machaton[?] · Sat- qviel[?] · p[re]cipite me minva[?] et affla[?] et[?] al- valiat[?] · Sayp[?] · Aladay vt ide[m] mecv[m] co[m]pleant[?] volv[n]tate[m] p[re]sc[ri]pta[m] co[n]ivracionis[?] [q]v[a]m[?] iv[?]d[?] svp[er] vos scripsi ———————————————————— (regla horizontal) Cv[m] avt[em] volveris facere scr[i]pt[?] sva[?] de die svo, de nocte cv[m] no[m]i[ni]bvs angelo[rum] ma[n]dant[ur][?] scr[i]p[t]o[?] i[n] q[uo] operaberis[?] et nom[en] rei et ibi svb no[m]i[n]a svp[ra]d[i]c[t]o[rum] an- gelo[rum] ma[n]dant[ur][?] scr[i]p[t]o[?] q[uae] scribere debes in ip[s]o t[em]p[or]e et t[er]cio[?] t[em]p[or]e et 13[?] et 8[?] et[?] etiam no[m]i[n]a signo[rum] a[?] sicvt ibi ratat[?] in q[uo]lib[et] t[em]p[or]e svo et isti sv[n]t angeli capit- a[n]eos[?] et mediores[?] s[ecundu]m librv[m] q[uem] illi q[ui] dadit[?] videt[?] et[?] q[uod] vocas[?] principes · XIj · mensiv[m] vt seqvit[ur][?] mensva[?] et lo[co][?] isto[rum] no- minabis[?] et pones istos svp[er] deos[?] no[?] q[uod][?] sicvt svp[ra]d[i]c[t]a angeli sv[n]t no[m]i[n]andi sicvt etiam no[m]i[n]a dierv[m] i[n] q[uo] operaberis sicvt co[n]tinet[ur] i[n] capit[u]lo q[uo] i[n]cipit[?] Con- pleta[?] sv[n]t vij[?] signa dierv[m] q[uae][?] sv[n]t d[i]c[t]a [?]vdi[?] *[margen/reclamo:]* nota q[uod] isti sv[n]t principes angelo[rum] · Xij ·

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[Continúa la lista de nombres:] dymas, Amazana, Salodaya, Achym, Adyw[?], Alsyday, Adaptunou[?], Sabaa[?], Adanay, Eloym, Aloe, Gna, Cithe, scirsave[?], Alsylayessy[?], Agnibova[?] *[...]* la sociedad[?] de los ángeles: Cassie[?], Machaton[?], Satquiel[?]. Mandad[?] que yo *[...][?]* y *[...][?]*, Sayp[?], Aladay, para que igualmente cumplan conmigo la voluntad prescrita de la conjuración[?] que[?] antes[?] escribí sobre vosotros. ——— Y cuando quieras hacer *[su escrito?]* de su día *[y]* de noche, con los nombres de los ángeles se encomiendan[?] al escrito[?] en el que operarás, y el nombre de la cosa[?]; y allí, bajo los nombres de los sobredichos ángeles, se encomiendan al escrito[?] *[las cosas]* que debes escribir en el propio tiempo, y en el tercer[?] tiempo, y *[en el]* 13[?] y *[el]* 8[?], y también los nombres de los signos[?] así como allí se declara[?] en cada uno de sus tiempos. Y estos son los ángeles capitanes[?] y medianos[?], según el libro que aquel que[?] lo dio[?] ve[?]; y a los que llamas[?] «príncipes XII de los meses», como sigue: por mes[?] y en lugar[?] de estos los nombrarás, y los pondrás sobre los dioses[?] *[...][?]*, así como los sobredichos ángeles han de ser nombrados, así también los nombres de los días en que operarás, según se contiene en el capítulo que empieza: «Completos están[?] los siete[?] signos de los días que[?] han sido dichos *[...]*». *[reclamo:]* Nota que estos son los príncipes de los ángeles, XII.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 91v · MDZ · dominio público

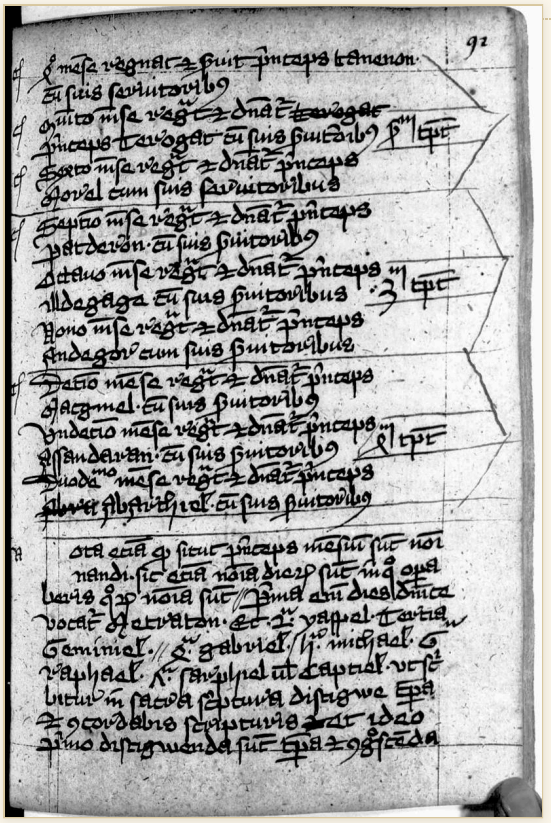
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

mensiv*[m]* qvi d*[omi]*nant*[ur]* in svis thronis i*[n]* q*[ua]*rto*[?]* celo qvi h*[abe]*t thronos. q*[u]*o*[rum]* p*[ri]*m*[us]* thron*[us]* est in p*[ar]*te orientali in qvo d*[omi]*nant*[ur]* tres*[?]* angeli qvi sv*[nt]* p*[ri]*ncipes. Secvnd*[us]* thro- n*[us]* est in p*[ar]*te occide*[n]*tali *[et]* ibi d*[omi]*nant*[ur]* alij q*[ui]* *[?]* sv*[nt]* angeli*[?]* p*[ri]*ncipes. T*[er]*ci*[us]* thro- n*[us]* est in p*[ar]*te septe*[n]*t*[rion]*ali *[et]* ibi d*[omi]*nan- t*[ur]* alij angeli vt i*[n]*f*[er]*i*[us]**[?]* p*[ar]*te*[?]* melivs declarabit*[ur]* Nota q*[uod]* s*[un]*t vni*[?]* throno deserviv*[n]*t t*[ri]*b*[us]**[?]* menses *[et]* vnv*[?]* *[ilegible]* vt i*[n]*f*[er]*i*[us]**[?]* *[declar]*abit*[ur]*. p*[ri]*m*[us]* q*[ui]**[?]* angel*[us]* *[et]* p*[ri]*nceps q*[ui]**[?]* est i*[n]* p*[ri]*mo throno *[et]* i*[n]* p*[ar]*te orienta- li d*[omi]*na*[tur]* p*[ri]*mo t*[empor]*e*[?]* *[et]* mense p*[ri]*mo *[et]* iste vocat*[ur]* Aysansasyel*[?]* *[et]* iste alij p*[ri]*nci- pes svb*[?]* d*[i]*c*[t]*a*[?]* habet plvres alios ser- vientes ei*[us]**[?]* *[et]* obedientib*[us]* eor*[um]* i*[m]*piis*[?]* or*[din]*are*[?]* q*[uia]**[?]* p*[ri]*nceps d*[omi]*n*[u]*s a*[?]* *[con]*vocand*[us]* *[et]* noiand*[us]*= *[nominandus]* h*[?]* t*[?]* *[et]* ordine*[?]* sv*[?]* cv*[m]* svis servitorib*[us]* *[et]* i*[deo]**[?]* iste p*[ri]*m*[us]**[?]* ange- l*[us]* *[con]*cordat cv*[m]* p*[ri]*mo t*[empor]*e*[?]* *[et]* mense *[primo]**[?]* .5o.*[?]* cv*[m]* .2o.*[?]* *[et]* .3*[?]*. cv*[m]* .3o. *[?]* cv*[m]* *[?]* *[et]* sic d*[e]* alijs. *[?]* mense i*[n]*gnat*[?]*= *[regnat]* *[et]* d*[omi]*nat*[ur]* p*[ri]*nceps Raziel*[?]* cvm svis servitoribvs 3o*[=tercio]* mese reg*[na]*t *[et]* d*[omi]*nat*[ur]* p*[ri]*nceps dyrvsas*[?]* p*[ri]*m*[us]**[?]* t*[?]* cvm svis servitoribvs

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...de los meses, que dominan en sus tronos en el cuarto*[?]* cielo, que tiene tronos. De ellos, el primer trono está en la parte oriental, en el cual dominan tres*[?]* ángeles que son príncipes. El segundo trono está en la parte occidental, y allí dominan otros que*[?]* son ángeles*[?]* príncipes. El tercer trono está en la parte septentrional, y allí dominan otros ángeles, como más abajo*[?]* se declarará mejor. Nota que a un*[?]* solo trono sirven*[?]* tres*[?]* meses y uno*[?]* *[ilegible]*, como más abajo*[?]* se declarará. El primer*[?]* ángel y príncipe que está en el primer trono y en la parte oriental domina en el primer tiempo*[?]* y en el primer mes, y este se llama Aysansasyel*[?]*; y estos otros príncipes bajo*[?]* lo dicho*[?]* tiene*[n]* otros muchos servidores suyos*[?]* y obedientes de ellos*[?]* impíos*[?]*... ordenar*[?]*, porque*[?]* el príncipe, señor, ha*[?]* de ser convocado y nombrado... y su*[?]* orden con sus servidores; y por eso*[?]* este primer*[?]* ángel concuerda con el primer tiempo*[?]* y mes *[primero]**[?]*, el .5º.*[?]* con el .2º.*[?]*, y el .3*[?]*. con el .3º., *[?]* con *[?]*, y así de los demás. En el *[segundo]**[?]* mes reina*[?]* y domina el príncipe Raziel*[?]* con sus servidores. En el 3.º mes reina y domina el príncipe Dyrusas*[?]*... con sus servidores.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 92r · MDZ · dominio público

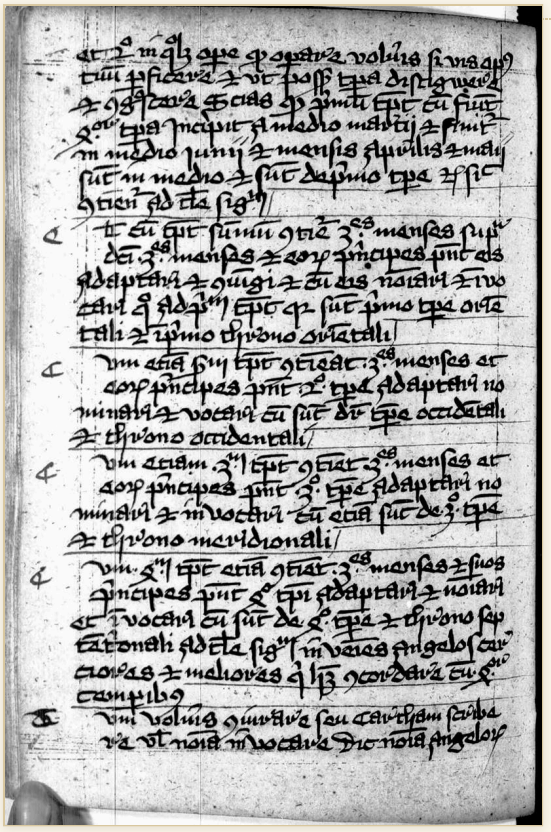
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[q[uart]*o]*[?]* mese regnat *[et]* fvit*[?]* p*[ri]*nceps temenon*[?]* cv*[m]* svis servitorib*[us]* Q*[ui]*nto mese reg*[na]*t *[et]* d*[omi]*nat*[ur]* *[et]* tavogar*[?]* p*[ri]*nceps tavogar*[?]* cv*[m]* svis s*[er]*vitorib*[us]* p*[ri]*m*[us]**[?]* t*[?]* Sexto mese reg*[na]*t *[et]* d*[omi]*nat*[ur]* p*[ri]*nceps Aparel*[?]* cvm svis servitorib*[us]* Septio*[?]*=*[Septimo]* mese reg*[na]*t *[et]* d*[omi]*nat*[ur]* p*[ri]*nceps Pardevon*[?]* cv*[m]* svis s*[er]*vitorib*[us]* Octavo mese reg*[na]*t *[et]* d*[omi]*nat*[ur]* p*[ri]*nceps *[in]**[?]* vldegaga*[?]* cv*[m]* svis s*[er]*vitorib*[us]* Nono mese reg*[na]*t *[et]* d*[omi]*nat*[ur]* p*[ri]*nceps Andegon*[?]* cvm svis s*[er]*vitorib*[us]* Decio*[?]*=*[Decimo]* mese reg*[na]*t *[et]* d*[omi]*nat*[ur]* p*[ri]*nceps Macymel*[?]* cv*[m]* svis s*[er]*vitorib*[us]* Vndecio*[?]*=*[Undecimo]* mese reg*[na]*t *[et]* d*[omi]*nat*[ur]* p*[ri]*nceps *[in]**[?]* Assanderan*[?]* cv*[m]* svis s*[er]*vitorib*[us]* Dvode*[ci]*mo*[?]* mese reg*[na]*t *[et]* d*[omi]*nat*[ur]* p*[ri]*nceps *[?]* Abarchiol*[?]* cv*[m]* svis s*[er]*vitorib*[us]* Nota etia*[m]* q*[uod]* sicvt p*[ri]*nceps mensiv*[m]* sv*[nt]* noi-*[?]* nandi. sic etia*[m]* noia*[=nomina]* dierv*[m]* sv*[nt]* i*[n]* q*[?]* op*[er]*a-*[?]* ri*[?]* q*[uando]**[?]* noia*[=nomina]* sv*[nt]* // p*[ri]*ma di*[es]* d*[omi]*nica*[?]* vocat*[ur]* *[S]**[?]*etraton*[?]*. et .2. yasfael*[?]* *[et]* t*[er]*cia*[?]* Geminiel*[?]* // q*[uart]*a*[?]* gabriel // *[q[ui]*nta]*[?]* michael. 6*[?]* raphael. *[septima]**[?]* fa*[?]*phiel*[?]* vt cap*[itu]*l*[o]**[?]* v*[er]*s*[?]* bit*[ur]* in sacra scriptvra distingve*[?]* e*[?]*a*[?]* *[et]* *[con]*cordab*[is]**[?]* scriptvris*[?]* *[?]* *[et]* ideo *[?]*imo distingve*[n]*da sv*[nt]* t*[empor]*a*[?]* *[et]* *[con]*corda*[n]*da*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

En el *[cuarto]**[?]* mes reina y fue*[?]* príncipe Temenon*[?]* con sus servidores. En el quinto mes reina y domina *[y]* *[?]* el príncipe Tavogar*[?]* con sus servidores. En el sexto mes reina y domina el príncipe Aparel*[?]* con sus servidores. En el séptimo mes reina y domina el príncipe Pardevon*[?]* con sus servidores. En el octavo mes reina y domina el príncipe Vldegaga*[?]* con sus servidores. En el noveno mes reina y domina el príncipe Andegon*[?]* con sus servidores. En el décimo mes reina y domina el príncipe Macymel*[?]* con sus servidores. En el undécimo mes reina y domina el príncipe Assanderan*[?]* con sus servidores. En el duodécimo*[?]* mes reina y domina el príncipe Abarchiol*[?]* con sus servidores. Nota también que, así como los príncipes de los meses han de ser nombrados*[?]*, así también los nombres de los días han de ser... obrar*[?]* cuando*[?]* los nombres son // El primer día, domingo*[?]*, se llama *[S]*etraton*[?]*; y el 2.º Yasfael*[?]*; y el tercero*[?]* Geminiel*[?]*; // el cuarto*[?]* Gabriel; // el *[quinto]**[?]* Michael; el 6.º*[?]* Raphael; el *[séptimo]**[?]* Fa*[?]*phiel*[?]*, como en el capítulo*[?]* se... en la sagrada escritura se distingue*[?]*... y concordarás*[?]* con las escrituras*[?]*... y por eso*[?]* *[?]* han de ser distinguidos los tiempos*[?]* y concordados*[?]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 92v · MDZ · dominio público

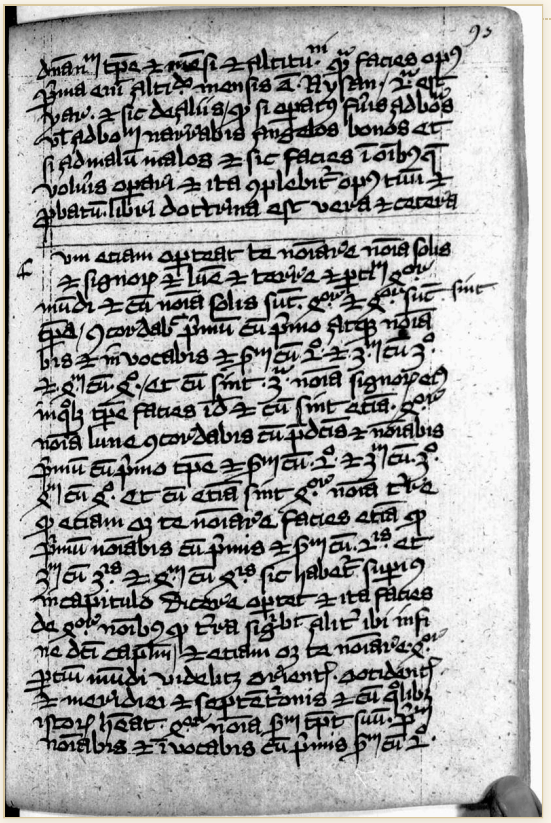
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[?] i*[n]* q*[ui]*b*[us]* op*[er]*e q*[uod]* op*[er]*ar*[e]* volv*[er]*is si vis a*[n]*g*[e]*- l*[um]* p*[ro]*ficere*[?]* *[et]* vt poss*[is]* t*[emp]*ora*[?]* distingve- re *[et]* *[con]*cordare. Scias q*[uod]* p*[ri]*m*[um]* t*[empus]* cv*[m]* fvit*[?]* q*[uo]*d*[?]* t*[empus]* i*[n]*cipit a medio martij *[et]* finit*[?]* i*[n]* medio jvnij *[et]* mensis Aprilis *[et]* mai*[?]* sv*[nt]* i*[n]* medio *[et]* sv*[nt]* de p*[ri]*mo t*[empor]*e *[et]* sic *[con]*tinet*[?]* ad t*[?]* sig*[num]*[?]* *[E]*t*[?]* cv*[m]* t*[empus]* sv*[m]*mv*[m]* *[con]*tinet*[?]* tres*[?]* menses svp*[ra]*- d*[i]*c*[t]*os*[?]* .3os.*[?]* menses *[et]* eor*[um]* p*[ri]*ncipes p*[er]*tinet*[?]* eis*[?]* adapt*[ar]*i*[?]* *[et]* q*[?]*viq*[ue]*[?]* *[et]* ei*[us]* *[?]* eis*[?]* notari *[et]* vo- cari*[?]* q*[ui]*[?]* ad p*[ri]*m*[um]* t*[empus]* q*[uia]*[?]* sv*[nt]* p*[ri]*mo t*[empor]*e orie*[n]*- tali *[et]* i*[n]* p*[ri]*mo throno orie*[n]*tali Vn*[?]* etia*[m]* sv*[?]* t*[empus]* *[con]*tinet*[?]* .3es. menses et eor*[um]* p*[ri]*ncipes p*[er]*tinet*[?]* .2o.*[?]* t*[empor]*i adaptari no- minari*[?]* *[et]* vocari*[?]* eo*[?]* sv*[nt]* de*[?]* t*[empor]*e occide*[n]*tali *[et]* throno occidentali Vn*[?]* etiam .3*[?]*. t*[empus]*[?]* *[con]*tinet*[?]* .3es. menses et eor*[um]* p*[ri]*ncipes p*[er]*tinet*[?]* .3o. t*[empor]*e adaptari no- minari*[?]* *[et]* i*[n]*vocari*[?]* eo*[?]* etia*[m]* sv*[nt]* de .3. t*[empor]*e *[et]* throno meridionali Vn*[?]* .q*[uart]*o.*[?]* t*[empus]* etia*[m]* *[con]*tinet*[?]* .3es. menses *[et]* svos p*[ri]*ncipes p*[er]*tinet*[?]* q*[uart]*o t*[empor]*e adaptari *[et]* nominari et i*[n]*vocari eo*[?]* sv*[nt]* de q*[uart]*o t*[empor]*e *[et]* throno sep- te*[n]*trionali ad t*[?]* sig*[num]*[?]* i*[n]* v*[er]*is*[?]* angelos car- ctiores*[?]* *[et]* meliores q*[ui]* h*[abe]*t *[con]*corda*[re]* cv*[m]* q*[ua]*rto*[?]* t*[empor]*ib*[us]* Vn*[?]* volv*[er]*is *[con]*ivrare*[?]* sev ca*[?]*tam*[?]* scribe- ra*[?]* vt noia*[=nomina]* i*[?]* vocab*[?]* d*[?]*o noia*[=nomina]* angelor*[um]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...*[?]* en cuya*[s]* obra*[s]**[?]* que quieras obrar, si quieres que el ángel*[?]* aproveche*[?]* y para que puedas distinguir y concordar los tiempos. Sabe que el primer tiempo, cuando fue*[?]*... el cual*[?]* tiempo comienza a mediados de marzo y termina*[?]* a mediados de junio; y los meses de abril y mayo*[?]* están en medio, y son del primer tiempo; y así se contiene*[?]*, según*[?]* la señal*[?]*. Y*[?]* como*[?]* el tiempo supremo*[?]* contiene*[?]* tres*[?]* meses arriba dichos*[?]*, los .3.*[?]* meses y sus príncipes le pertenece*[?]* a ellos*[?]* ser adaptados*[?]* y... y ser anotados*[?]* por ellos*[?]* y llamados*[?]*, los cuales*[?]* al primer tiempo, porque*[?]* son del primer tiempo oriental y del primer trono oriental. Igualmente*[?]* el*[?]* tiempo contiene*[?]* tres meses, y a sus príncipes les pertenece*[?]* ser adaptados, nombrados*[?]* y llamados*[?]* al 2.º*[?]* tiempo; ellos*[?]* son del*[?]* tiempo occidental y del trono occidental. Igualmente el 3.*[?]* tiempo*[?]* contiene*[?]* tres meses, y a sus príncipes les pertenece*[?]* ser adaptados, nombrados*[?]* e invocados*[?]* al 3.º tiempo; ellos*[?]* también son del 3. tiempo y del trono meridional. Igualmente el 4.º*[?]* tiempo también contiene*[?]* tres meses, y a sus príncipes les pertenece*[?]* ser adaptados, nombrados e invocados al 4.º tiempo; ellos*[?]* son del 4.º tiempo y del trono septentrional, según*[?]* la señal*[?]*, en verdad*[?]* ángeles más queridos*[?]* y mejores, que ha*[n]* de*[?]* concordar con el cuarto*[?]* los tiempos*[?]*. Cuando*[?]* quieras conjurar*[?]* o... escribir*[?]*, para que los nombres*[?]*... los nombres de los ángeles...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 93r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

d*[i]*c*[t]*a*[m] [?]* t*[em]*p*[o]*r*[a] [et]* m[]... *[et]* altitv*[dinem][?]* q*[uod]* facies op*[us][?]* p*[ri]*ma a*[u]*t*[em]* altitvd*[o]* mensis *[et]* Nysan*[?]* / *[?]* est *[?] [et]* sic de aliis / q*[uod]* si op*[er]*atv*[r]* filivs ad bo*[num] [et]* ad bo*[num]* narrabis a*[n]*g*[e]*los bonos et si ad malv*[m]* malos *[et]* sic facies *[con]*trib*[us][?]* volvis op*[er]*ari *[et]* ita *[com]*plebit*[ur]* op*[us]* tvv*[m] [et] [pro]*batv*[m]*. libri doctrina est vera *[et]* cetera

*[C]*vm etiam op*[or]*teat te no*[m]*i*[n]*are no*[m]*i*[n]*a solis *[et]* signor*[um] [et]* lvne *[et] [dierum?] [et] [pr]*incip*[um?]* q*[uatuor?]* mvndi *[et]* ea no*[m]*i*[n]*a solis sv*[n]*t q*[ua]*r*[um]* q*[uae?]* sv*[nt]* sv*[nt][?] [con]*cordab*[is]* p*[ri]*mv*[m]* eivs p*[ri]*mo atq*[ue]* no*[t]*a- bis *[et]* i*[n]*vocabis *[et]* s*[e]*c*[un]*d*[u]*m eivs *[?] [et]* tercivm eivs *[?] [et]* q*[ua]*rtvm*[?]* eivs *[?]* et ea sv*[nt]* tercia no*[m]*i*[n]*a signor*[um] [et] [ita?]* q*[uae]* facies id *[et]* ea sv*[nt]* eadem q*[uae?]* no*[m]*i*[n]*a lvne *[con]*cordabis ev*[m] [?] [et]* no*[t]*abis p*[ri]*mv*[m]* eivs p*[ri]*mo *[?] [et]* s*[e]*c*[un]*d*[u]*m eivs *[?] [et]* tercivm eivs *[?]* s*[e]*c*[un]*d*[u]*m eivs *[?]* et ea eadem sv*[nt]* q*[uae?]* no*[m]*i*[n]*a t*[er]*ra*[?]* q*[uae]* etiam op*[or]*tet te no*[m]*inare facies etiam q*[uae?]* p*[ri]*mv*[m]* no*[t]*abis ev*[m]* p*[ri]*mis *[et]* s*[e]*c*[un]*d*[u]*m eivs *[?]* et tercivm eivs *[?] [et]* q*[ua]*rtvm eivs *[?]* sic habeat seqven*[?]* in capitvlo p*[re]*d*[i]*c*[t]*o*[?]* op*[or]*tet *[et]* ita facies de q*[uatuor?]* no*[m]*i*[ni]*b*[us]* q*[uod]* t*[er]*ra sig*[nifica]*t*[?]* alit*[er]* ibi in fi- ne de*[dit]* cap*[itu]*l*[u]*m *[et]* etiam op*[or]*tet te no*[m]*inare q*[uatuor?]* p*[ar]*tiv*[m]* mvndi videlic*[et]* orient*[is]* occident*[is] [et]* m*[er]*idiei *[et]* septe*[n]*t*[r]*ionis *[et]* ev*[m]* alib*[us][?]* istor*[um]* h*[abe]*at*[ur]* q*[ua]*r*[um]* no*[m]*i*[n]*a s*[e]*c*[un]*d*[u]*m t*[em]*p*[us]* sv*[nt] [?]* no*[t]*abis *[et]* i*[n]*vocabis ev*[m]* p*[ri]*mis s*[e]*c*[un]*d*[u]*m eivs *[?]*

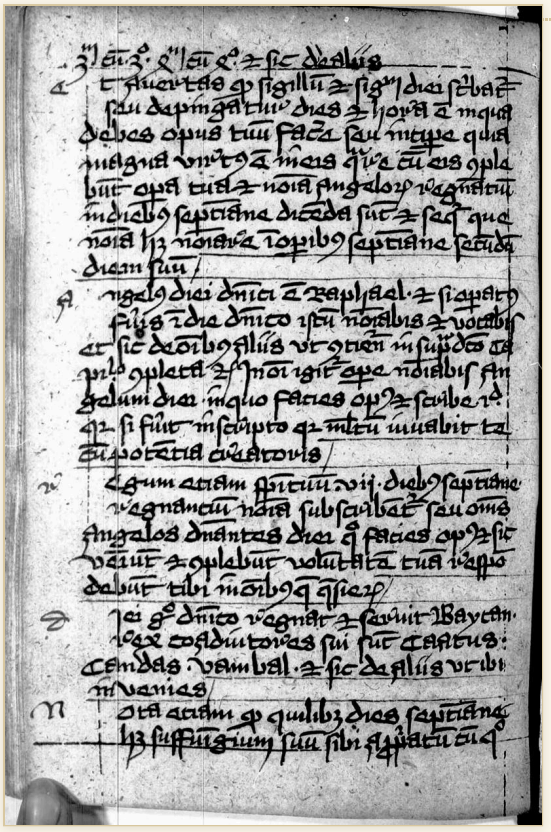
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...*[los]* tiempos y *[?]* y la altura*[?]*, lo que harás como obra*[?]*. La primera altura, empero, *[es la]* del mes, y Nisán*[?]*... es *[?]*, y así de las demás. Que si el hijo obra para el bien y para el bien, nombrarás ángeles buenos; y si para el mal, *[los]* malos; y así harás según aquello*[?]* en que quieras obrar, y así se cumplirá tu obra y *[quedará]* probada. La doctrina del libro es verdadera, etcétera.

Puesto que también conviene que nombres los nombres del sol y de los signos y de la luna y de los *[días?]* y de los *[cuatro?]* príncipes*[?]* del mundo —y esos son los nombres del sol que son... son*[?]*—: concordarás su primera *[letra]* con la primera y las anotarás e invocarás; y su segunda *[letra] [?]*, y su tercera *[?]*, y su cuarta*[?] [?]*; y esos son los terceros*[?]* nombres de los signos. Y *[así?]* harás eso, y son los mismos que*[?]* los nombres de la luna: lo concordarás con *[?]* y anotarás su primera *[letra]* con la primera *[?]*, y su segunda *[?]*, y su tercera *[?]*, su segunda *[?]*; y esos son los mismos que*[?]* los nombres de la tierra*[?]*. Los que también conviene que nombres, harás también que*[?]* anotes lo primero con los primeros, y su segunda *[?]* y su tercera *[?]* y su cuarta *[?]*; así lo tenga el que sigue*[?]*, como en el capítulo antedicho*[?]* conviene; y así harás con los *[cuatro?]* nombres que la tierra significa*[?]*, según en otra parte lo dio*[?]* al fin del capítulo. Y también conviene que nombres *[los de]* las cuatro*[?]* partes del mundo, a saber, del oriente, del occidente y del mediodía y del septentrión; y con los otros*[?]* de éstos se

tenga*[?]* —cuyos nombres son según el tiempo *[?]*—; *[los]* anotarás e invocarás con los primeros, su segunda *[letra] [?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 93v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

tercivm eivs *[?]* q*[ua]*rtvm*[?]* eivs *[?] [et]* sic de aliis

*[E]*t advertas q*[uod]* sigillv*[m] [et]* sig*[nu]*m diei s*[a]*b*[a]*ti*[?]* sev depingatvr dies *[et]* hora i*[n]* qva debes op*[us]* tvv*[m]* fac*[er]*e sev i*[n]*cipe*[re]* q*[uia]* magna virtvs *[est?]* i*[n]* eis q*[ua]*r*[um]*[?]* ev*[m]* eis *[com]*ple- bit*[ur]* op*[us]* tvv*[m] [et]* no*[m]*i*[n]*a a*[n]*gelor*[um]* regna*[n]*tiv*[m]* i*[n]* dieb*[us]* septi*[m]*ane dic*[en]*da sv*[nt] [et]* sac*[?]* q*[uae]* no*[m]*i*[n]*a h*[abe]*t no*[t]*are*[?] [con]*trib*[us]*[?]* septi*[m]*ane s*[e]*c*[un]*d*[u]*m diem svv*[m]* /

*[A]*ngel*[us]* diei d*[omi]*nica*[e]* est Raphael. *[et]* si op*[er]*a*[ri]* *[?]* filivs i*[n]* die d*[omi]*nico istv*[m]* no*[t]*abis *[et]* vocabis et sic de o*[m]*nib*[us]* aliis vt *[con]*tine*[tur]* i*[n]* svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*o ca- *[pitu]*lo *[com]*plet*[a] [et] [?]* mo*[do?]* igit*[ur]* op*[or]*tet no*[t]*abis an- gelvm diei i*[n]* qvo facies op*[us] [et]* scribe id q*[uod?]* si fvit i*[n]* scripto q*[uod]* m*[u]*ltv*[m]* ivvabit te ev*[m]* potentia *[con]*ivratoris /

*[R]*egvm etiam sp*[irit]*vv*[m]* vii. dieb*[us]* septi*[m]*ane regna*[n]*tiv*[m]* no*[m]*i*[n]*a svbscribe sev o*[mne]*s angelos d*[omi]*na*[n]*tes diei q*[uo]* facies op*[us] [et]* sic v*[er]*vt*[?] [et] [com]*plebit*[ur]* volv*[n]*tat*[a]* tva *[et]* resp*[on]*- debit*[ur]* tibi i*[n]* o*[mn]*ib*[us]* q*[uae?] [?]* /

*[D]*iei g*[?]* d*[omi]*nico regnat *[et]* s*[er]*vit Baytan*[?] [et]* cvi coadivtores svi sv*[nt]* Caatvs*[?]* Cendas*[?]* Vambal*[?] [et]* sic de aliis vt ibi i*[n]*venies /

*[N]*ota etiam q*[uod]* q*[ui]*lib*[et]* dies septi*[m]*ane h*[abe]*t svffragivm svv*[m]* sibi a*[ppropriatu]*m*[?]* ev*[m]**[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...su tercera *[letra] [?]*, su cuarta*[?] [?]*, y así de las demás.

Y advierte que el sello y la señal del día del sábado*[?]* o *[de que]* se pinte el día y la hora en que debes hacer o comenzar tu obra —porque grande *[es]* la virtud en ellos, con los cuales*[?]* se cumplirá tu obra—; y los nombres de los ángeles que reinan en los días de la semana han de decirse, y sac...*[?]* cuyos nombres se han de anotar*[?]* con las *[tres?]* partes*[?]* de la semana según su día.

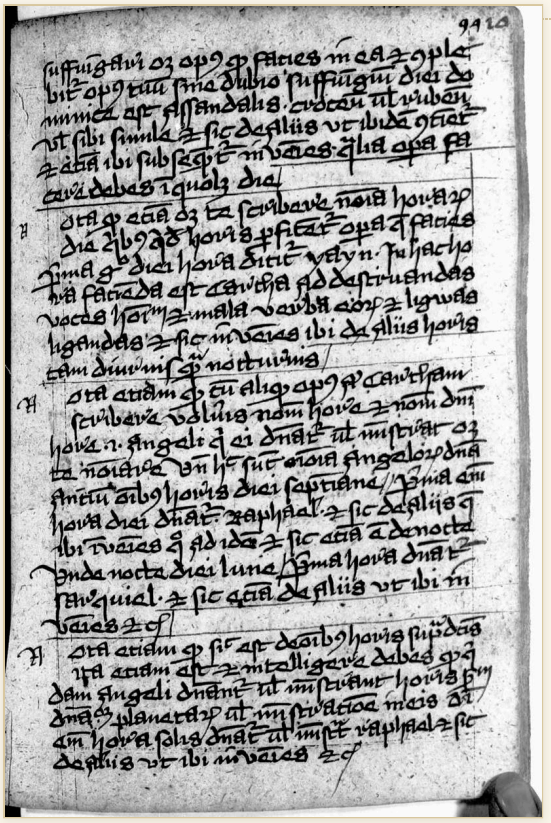
El ángel del día domingo es Rafael. Y si obra*[?]* el hijo en día domingo, a éste anotarás e invocarás; y así de todos los demás, como se contiene en el capítulo antedicho, completo*[?]*. Y de este modo*[?]*, pues, conviene *[que]* anotes el ángel del día en que harás la obra, y escribe aquello que*[?]*, si estuviere por escrito, te ayudará mucho —con él, *[por]* la potencia del conjurador.

Los nombres también de los reyes de los espíritus que reinan en los siete días de la semana escríbelos abajo, o *[a]* todos los ángeles que dominan el día en que harás la obra; y así *[?]* y se cumplirá tu voluntad y se te responderá en todo lo que*[?] [?]*.

El domingo*[?]* reina y sirve Baytan*[?]*, y sus coadjutores son Caatus*[?]*, Cendas*[?]*, Vambal*[?]*; y así de los demás, como allí encontrarás.

Nota también que cualquier día de la semana tiene su sufragio a él apropiado*[?]*, con*[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 94r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

svffragiv*[m]* op*[or]*tet op*[us]* q*[uod]* facies i*[n]* ea *[com]*ple- bit op*[us]* tvv*[m]* s*[i]*ne dvbio svffragiv*[m]* diei do- minica*[e]* est Assandalvs*[?]* crocev*[m]* vt rvbe*[us?]* vt sibi simile *[et]* sic de aliis vt ibide*[m]* *[con]*tine*[tur]* *[et]* eadem ibi svbscrib*[i]**[?]* i*[n]*venies. Alia op*[er]*a fa- c*[er]*e debes i*[n]* q*[ua]*lib*[et]* die

*[N]*ota q*[uod]* etia*[m]* op*[or]*tet te scribere no*[m]*i*[n]*a horar*[um]* diei *[et]* sp*[irit]*vv*[m]* q*[ui]**[?]* horis p*[ro]*fic*[er]*e op*[or]*tet *[et]* facies p*[ri]*ma*[m]* q*[uae?]* diei hora dicit*[ur]* Yayn*[?]* *[?]* p*[ro]* hac ho- ra facienda est cavtela ad destrve*[n]*das voces horv*[m]* *[et]* mala v*[er]*ba *[con]*ivr*[?]* *[et]* ligwas*[?]* liga*[n]*das *[et]* sic i*[n]*venies ibi de aliis horis ta*[m]* div*[r]*nis q*[uam]* noctv*[r]*nis /

*[N]*ota etiam q*[uod]* cv*[m]* aliq*[uo]* op*[us]* p*[er]* cavtelam scribere volveris no*[m]*i*[n]*a horar*[um]* *[et]* no*[m]*i*[n]*a d*[omi]*- n*[antium]* horis. Angeli q*[ui]* ei d*[omi]*na*[n]*t*[ur]* vt i*[n]*spiciat*[ur]* op*[or]*tet te no*[m]*inare v*[nu]*m h*[oc]* sv*[nt]* no*[m]*i*[n]*a angelor*[um]* d*[omi]*- na*[n]*tiv*[m]* o*[mn]*ib*[us]* horis diei septi*[m]*ane / p*[ri]*ma a*[u]*t*[em]* hora diei d*[omi]*nica*[e]* d*[omi]*nat*[ur]* Raphael. *[et]* sic de aliis q*[uae]* ibi i*[n]*venies q*[uae]* ad id*[?]* *[et]* sic eadem a de noc- te *[?]* nocte diei lvne p*[ri]*ma hora d*[omi]*nat*[ur]* *[?]*qviel*[?]* *[et]* sic eadem de aliis vt ibi i*[n]*- venies *[et]* cetera /

*[N]*ota etiam q*[uod]* sic est de o*[mn]*ib*[us]* horis svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*as*[?]* ita etiam est *[et]* i*[n]*telligere debes q*[uod]* q*[uae]*- dam angeli d*[omi]*na*[n]*t*[ur]* vt i*[n]*spiciant horis sp*[irit]*v*[m]**[?]* d*[omi]*nat*[ur]* planetar*[um]* vt i*[n]*spirac*[i]*one*[?]* mois*[?]* d*[i]*- c*[i]*t*[ur?]* hora solis d*[omi]*nat*[ur]* vt i*[n]*sp*[iciat?]* Raphael *[et]* sic de aliis vt ibi i*[n]*venies *[et]* cetera /

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...sufragio; conviene *[que]* la obra que harás en él se cumpla —tu obra se completará sin duda*[—]*. El sufragio del día domingo es Assandalus*[?]*, *[de color]* azafranado como rojo*[?]*, o algo semejante a él; y así de los demás, como allí mismo se contiene, y lo mismo hallarás escrito abajo*[?]* allí. Otras obras debes hacer en cualquier día.

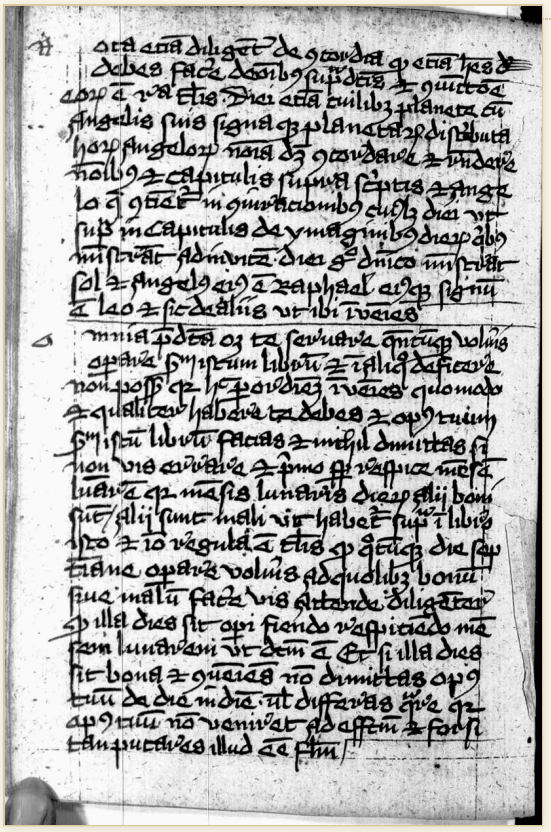
Nota que también conviene que escribas los nombres de las horas del día y de los espíritus que*[?]* en las horas conviene aprovechar*[se]*; y harás la primera *[hora]*, que se llama hora del día Yayn*[?]*. *[?]* Para esta hora ha de hacerse cautela*[/precaución]* para destruir las voces de ésos*[?]* y las malas palabras *[del]* conjuro*[?]*, y para ligar*[/atar]* las lenguas*[?]*; y así hallarás allí *[lo]* de las demás horas, tanto diurnas como nocturnas.

Nota también que cuando quieras escribir alguna obra mediante cautela, *[escribe]* los nombres de las horas y los nombres de los que dominan las horas. Los ángeles que la dominan, para que se atienda*[?]*, conviene que nombres uno; éstos son los nombres de los ángeles que dominan en todas las horas del día de la semana. La primera hora, empero, del día domingo la domina Rafael; y así de las demás que allí encontrarás, las que *[corresponden]* a ello*[?]*. Y así lo mismo desde la noche*[?]*... la noche del día lunes, la primera hora la domina *[?]*quiel*[?]*; y así lo mismo de las demás, como allí encontrarás, etcétera.

Nota también que así es de todas las horas antedichas*[?]*; así también es, y debes entender que ciertos ángeles dominan para que atiendan las horas *[del]* espíritu*[?]* *[—]* domina*[n]* los planetas, de modo que por

inspiración*[?]*... se dice*[?] [que]* la hora del sol la domina, para que atienda*[?]*, Rafael; y así de las demás, como allí encontrarás, etcétera.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 94v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[?]*cra c^{i}a*[?]* dilige*[n]*t*[er]* de *[con]*cordia q*[uod]* cia*[?]* t*[em]*p*[us]**[?]* d*[e]* debes face*[re]* do*[m]*ib*[us]* svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*is ⁊ q*[ua]*rtos*[?]* *[con]*iv*[?]* ⁊ va*[?]* eciam Diei eciam cvilib*[et]* p*[ro]* planeta cv*[m]* Angelis svis signa ⁊ planetar*[um]* dist^{i}bvta hor*[a]*rv*[m]* Angelor*[um]* no*[m]*i*[n]*a d*[e]* *[con]*cordanc*[?]* ⁊ i*[n]*venies *[?]*lo*[?]* q*[uas]* *[?]* qve^{i}t*[ur]* i*[n]* q*[ua]*rtacio*[n]*ib*[us]* cviv*[s]*lib*[et]* Diei v*[e]*l*[?]* svp*[ra]* i*[n]* capitvlis de ymaginib*[us]* Dierv*[m]* ab*[?]* mi*[ni]*strat. Ad m*[?]*iee*[?]* Diei s*[?]* d*[omi]*nico mi*[ni]*strat Sol ⁊ Angelvs eivs ⁊ Raphael eivs*[?]* p*[er]**[?]* Signv*[m]* ⁊ leo ⁊ sic d*[e]* aliis vt ibi i*[n]*venies

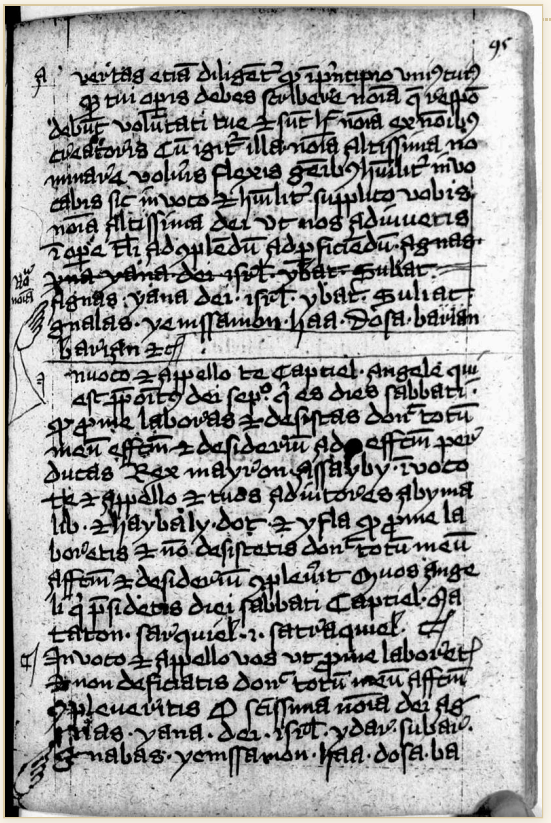
*[O/Q?]*m*[n]*ia p*[re]*d*[i]*c*[t]*a*[?]* o*[por]*tet te servar*[e]* q*[uod]* i*[n]* tvc*[?]* q*[uod]* volv*[er]*is op*[er]*ar*[e]* h*[unc]**[?]* isc^{i}ptvm lib^{i}v*[m]**[?]* ⁊ i*[n]* talib*[us]* d*[e]*fic^{i}*[?]* no*[n]* poss*[unt]**[?]* q*[uod]* h*[?]* p*[er]* ordi*[n]*e*[m]* i*[n]*venies q*[uo]*mo*[do]* ⁊ qvalit*[er]* hab*[er]*e ⁊ debes ⁊ op*[us]* tvv*[m]* h*[unc]**[?]* isc^{i}ptv*[m]**[?]* lib^{i}v*[m]**[?]* facias ⁊ nichil d*[i]*mittas si no*[n]* vis errar*[e]* ⁊ p*[ri]*mo q*[uod]* i*[n]* q*[ua]*lib*[et]* mese*[?]* l*[?]*erit*[?]* q*[uod]* masis*[?]* lvnar*[is]* Dies*[?]* q*[ui]*a alij bo*[n]*i sv*[n]*t alij sv*[n]*t mali v*[t]* hab*[e]*t*[ur]* svp*[ra]* i*[n]* lib^{i}s i*[?]*sto ⁊ i*[n]* *[?]* regvla*[?]* ⁊ eciam q*[uod]* q*[ua]*cv*[m]*q*[ue]* die sci*[?]* t^{i}are*[?]* op*[er]*ar*[e]* volv*[er]*is ad q*[uod]*lib*[et]* bonv*[m]* sive malv*[m]* fac*[er]*e vis Attende diligent*[er]* *[si?]* illa Dies sit op*[er]*i fiendo *[con]*v*[e]*n*[?]* ivxta me*[n]* *[sem?]* lvnar*[um]* vt d*[i]*c*[tum]* e*[st]* Et si illa Dies sit bona ⁊ q*[ua]*r*[?]*cas*[?]* no*[n]* d*[i]*mittas op*[us]* *[con]* tvv*[m]* d*[e]* die i*[n]* die*[m]* vt differ*[a]*s q*[uia]* q*[uia]**[?]* ap*[?]* *[con]*tvv*[?]* no*[n]* veni*[re]*t ad affec*[tum]* ⁊ forsi*[?]* ta*[m]* p*[er]*d*[er]*es*[?]* illvd te*[m]*p*[us]**[?]* etc.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[Bloque 1 — concordancia] ...*[?]* con cuidado, acerca de la concordancia... debes hacer en las casas *[celestes]* arriba dichas... y para cada día, para cada planeta con sus ángeles, están distribuidos los signos y de los planetas; los nombres de los ángeles de las horas *[los sacarás]* de la concordancia y *[los]* hallarás... lo que se busca en las *[cuartas/particiones]* de cada día, o *[como está]* arriba en los capítulos sobre las imágenes de los días... administra*[n]*. Para el día *[primero]*, el domingo, administra el Sol y su ángel, y Rafael, *[su]* signo por *[signo]*, y Leo; y así de los demás, como allí hallarás.

[Bloque 2 — regla de los días] Todo lo predicho conviene que lo observes... *[lo]* que quieras obrar; *[haz]* este libro escrito, y en tales *[cosas]* no pueden fallar... que por orden hallarás cómo y de qué manera debes tenerlo, y tu obra... este libro escrito hazlo y nada omitas, si no quieres errar; y primero, que en cada mes... que *[más]* los días lunares, porque unos son buenos, otros son malos, como se tiene arriba en estos libros y en... regla; y también que cualquier día que *[quisieres]* obrar, para cualquier *[cosa]* buena o mala que quieras hacer, atiende con cuidado *[si]* aquel día conviene a la obra que ha de hacerse, según los *[ciclos?]* de la luna, como se ha dicho. Y si aquel día es bueno y *[propicio?]*, no dejes tu obra de día en día de modo que la difieras, porque... tu *[obra]* no llegaría a efecto, y quizá perderías aquel tiempo, etc.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 95r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[ve?]*ritas eciam diliget*[?]* q*[uod]* i*[n]* p*[ri]*ncipio vni*[us]*cvi*[us]* q*[uod]* tvi op*[er]*is debes sc^{i}ber*[e]* no*[m]*i*[n]*a q*[ue][?]* i*[?]*s^{i}o*[?]* *[con]*ven^{i}t*[?]* volv*[n]*tati tve ⁊ sv*[n]*t l*[itte]*r*[e][?]* no*[m]*i*[n]*a*[?]* c^{e} noiv*[?]* creator*[is]* tv*[?]* igit*[ur]* illa no*[m]*i*[n]*a Altissima no mi*[n]*ar*[e][?]* volv*[er]*is flexis ge*[n]*ib*[us]* hvmilit*[er]* i*[n]*vo cabis sic i*[n]*voco ⁊ hvmilit*[er]* svpp*[l]*ico vobis no*[m]*i*[n]*a Altissima dei vt vos Adiv*[u]*etis ⁊ op*[?]* m*[?]* Ad co*[m]*plendv*[m]* Ad p*[er]*fic^{i}endv*[m]*. Agnas*[?]* *[ma?]* yana dei i*[n]*s*[?]*t*[?]* ybar*[?]* Svliar*[?]* ← (línea svbrayada / vacat: dittografía) Agnas*[?]* yana dei i*[n]*s*[?]*t*[?]* ybar*[?]* Svliar*[?]* g*[?]*nabas*[?]* yemsamon*[?]* kaa*[?]* dosa*[?]* barian*[?]* barian*[?]* ⁊c*[etera]*

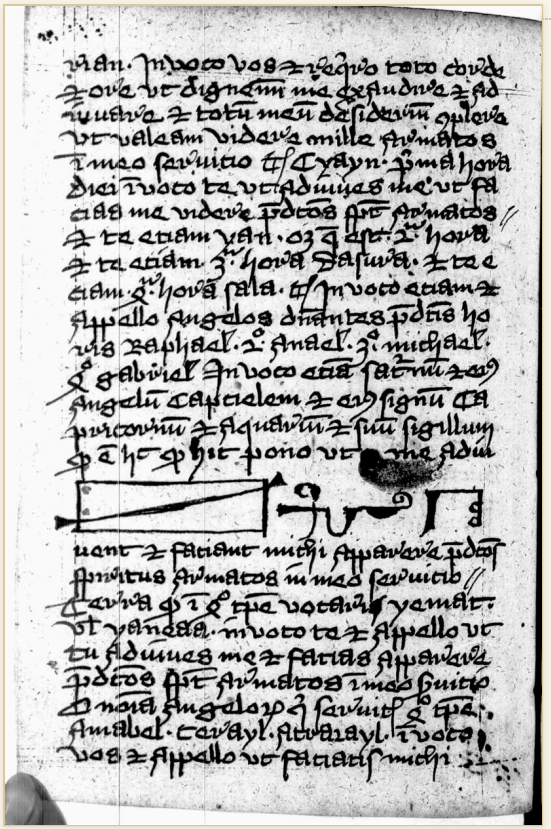
I*[n]*voco ⁊ Appello te Capciel*[?]* Angele*[?]* qvi es*[?]* p*[re]*posit*[us]* dei sep*[timo][?]* q*[ui]* es Dies*[?]* sabbati. *[vt?]* p*[ro]* me labores*[?]* ⁊ *[non?]* desistas do*[n]*ec totv*[m]* mev*[m]* effec*[tum]* ⁊ deside^{i}v*[m]* Ad effec*[tum]* p*[er]* dvcas Rex mayron*[?]* Assayby*[?]* i*[n]*voco t*[e]* ⁊ Appello ⁊ tvos Adivtores Abyma lib*[?]* ⁊ haybaly*[?]* dor*[?]* ⁊ yfla*[?]* q*[uod]* p*[ro]* me la boratis*[?]* ⁊ no*[n]* desistatis do*[n]*ec totv*[m]* mev*[m]* Affec*[tum]* ⁊ deside^{i}v*[m]* *[com]*plev^{i}t*[?]* Q*[?]*vos Ange li q*[ui]* p*[re]*sidetis*[?]* Diei sabbati Capciel*[?]* Sa taton*[?]* sarqviel*[?]* ⁊ satraqviel*[?]*. I*[n]*voco ⁊ Appello vos vt p*[ro]* me laboretis*[?]* ⁊ non deficiatis do*[n]*ec totv*[m]* mev*[m]* Affec*[tum]* *[com]*pleveritis Alt*[issima?]* no*[m]*i*[n]*a dei Ag nias*[?]* yana dei i*[n]*s*[?]*t*[?]* ybar*[?]* Svliar*[?]* g*[?]*nabas*[?]* yemsamon*[?]* kaa*[?]* dosa*[?]* ba

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[Bloque 1] La verdad también *[enseña?]*... que al principio de cada obra tuya debes escribir los nombres que... convienen a tu voluntad, y son las letras / los nombres... del creador; tú, pues, aquellos nombres altísimos... quisieres nombrar, con las rodillas dobladas, humildemente invocarás así: «Invoco y humildemente os suplico, nombres altísimos de Dios, que me ayudéis... para completar*[lo]*, para perfeccionar*[lo]*. Agnas*[?]*, *[ma?]* Yana Dei Insrt*[?]* Ybar*[?]* Suliar*[?]* — *[línea repetida por error, tachada]* — Agnas*[?]* Yana Dei Insrt*[?]* Ybar*[?]* Suliar*[?]*, ...nabas*[?]* Yemsamon*[?]* Kaa*[?]* Dosa*[?]* Barian*[?]*, Barian*[?]*, etc.»

[Bloque 2] «Te invoco y te llamo, Capciel *[Cassiel?]*, ángel que estás puesto sobre el séptimo *[día]* de Dios, que eres *[el ángel]* del día del sábado, *[para que]* por mí trabajes y no desistas hasta que conduzcas a efecto todo mi propósito y deseo. Rey Mayron*[?]*, Assayby*[?]*, te invoco y llamo, y a tus ayudantes Abymalib*[?]* y Haybaly*[?]* ...dor*[?]* e Yfla*[?]*, para que por mí trabajéis y no desistáis hasta que hayáis cumplido todo mi propósito y deseo. ¡Oh vosotros ángeles que presidís el día del sábado, Capciel *[Cassiel]*, Sataton*[?]*, Sarquiel*[?]* y Satraquiel*[?]*! Os invoco y os llamo para que por mí trabajéis y no faltéis hasta que hayáis cumplido todo mi propósito. Altísimos nombres de Dios: Agnias*[?]* Yana Dei Insrt*[?]* Ybar*[?]* Suliar*[?]*, ...nabas*[?]* Yemsamon*[?]* Kaa*[?]* Dosa*[?]* Ba...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 95v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[ba?]*rian*[?]*. I*[n]*voco vos ⁊ req*[ui]*ro toto corde ⁊ ore vt dignem*[?]* me exavdir*[e]* ⁊ Ad ivvar*[e]* ⁊ totv*[m]* mev*[m]* deside^{i}v*[m]* *[com]*pl*[e]*r*[e]* vt vale*[a]*m vider*[e]* mille Armatos i*[n]* meo s*[er]*vicio ⁊c*[etera]*. Cyayn*[?]*. p*[ri]*ma hora Diei i*[n]*voco te vt Adivves me vt fa c^{i}as*[?]* me vider*[e]* p*[re]*d*[i]*c*[t]*os s*[eu]*[?]* Armatos ⁊ te eciam v^{i}an*[?]* q*[uod]*[?]* est*[?]* i*[n]* s*[e]*[?]*c*[un]*da*[?]* hora ⁊ te eciam z*[?]*on*[?]* hora*[?]* d*[e]*[?]*svvra*[?]*. ⁊ te e ciam*[?]* q*[ua]*rta*[?]* hora*[?]* sala*[?]*. ⁊c*[etera]* i*[n]*voco eciam ⁊ Appello Angelos d*[omi]*nantes p*[re]*d*[i]*c*[t]*is ho ^{i}s Raphael. 2*[us]* Anael. 3*[us]* michael. ⁊ gabriel I*[n]*voco eciam Satvrnv*[?]* ⁊ eivs*[?]* Angelv*[m]* Capcielem ⁊ eivs signv*[m]* Ca p*[ri]*corniv*[m]*[?]* ⁊ Aqvariv*[m]* ⁊ svv*[m]* sigillvm *[?]* Th*[?]* q*[uod]* hic pono vt *[?]* me Adiv

[FIGURA: sello/carácter alargado en forma de trompa o cuerno con trazo serpentiforme = el sigillum]

vent*[?]* ⁊ faciant michi Appar^{i}er*[e]*[?]* p*[re]*d*[i]*c*[t]*os sp*[irit]*vs Armatos i*[n]* meo s*[er]*vicio. *[?]*avra*[?]* q*[uod]*[?]* i*[?]* s*[?]* t*[em]*p*[or]*e*[?]* noctis*[?]* ye*[?]*mat*[?]* vt ya*[?]*neaa*[?]*. i*[n]*voco te ⁊ Appello vt tv Adivves me ⁊ facias Appar^{i}er*[e]*[?]* p*[re]*d*[i]*c*[t]*os s*[eu]*[?]* Armatos i*[n]* meo s*[er]*vicio *[?]* no*[m]*i*[n]*a Angelor*[um]* q*[ue]*[?]* s*[er]*viv*[n]*t*[?]* *[?]* t*[em]*p*[or]*e*[?]*. Amabel. caraÿl*[?]*. Atvarayl*[?]*. i*[n]*voco vos ⁊ Appello vt faciatis michi

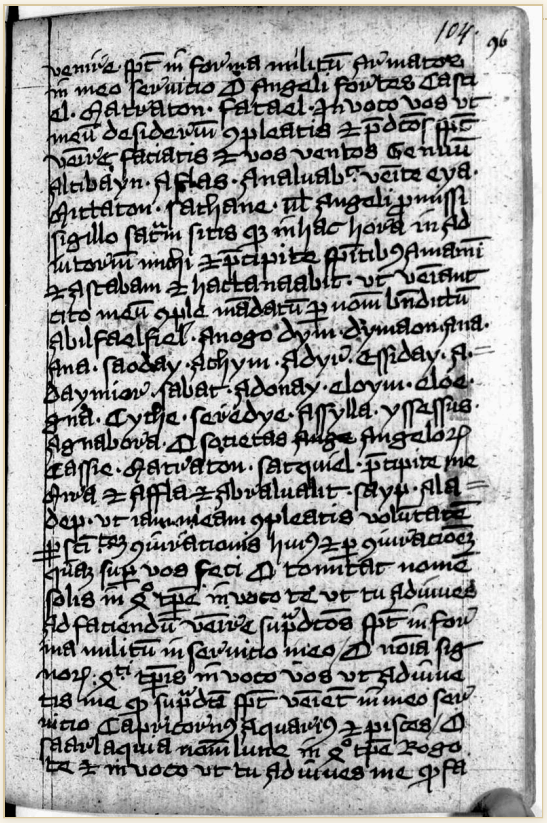
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...*[ba?]*rian*[?]*. «Os invoco y os requiero con todo el corazón y con la boca, que os dignéis oírme y ayudarme, y cumplir todo mi deseo, de modo que pueda ver mil *[hombres]* armados a mi servicio, etc. Cyayn*[?]*, primera hora del día, te invoco para que me ayudes, para que me hagas ver a los predichos *[hombres]* armados; y a ti también, V^{i}an*[?]*, que estás en la segunda hora; y a ti también, *[Z...on?]*, hora de *[Suura?]*; y a ti también, *[de la]* cuarta hora, Sala*[?]*. Etc. Invoco también y llamo a los ángeles que dominan las predichas horas: Rafael; 2.º Anael; 3.º Miguel; y Gabriel. Invoco también a Saturno*[?]* y a su ángel Capciel *[Cassiel]*, y su signo Capricornio*[?]* y Acuario, y su sello... Th*[?]* que aquí pongo, para que me *[ayuden]*

[FIGURA: el sello/carácter dibujado]

y me hagan aparecer los predichos espíritus armados a mi servicio.» ...*[?]* que en... tiempo de la noche... para que... Te invoco y te llamo para que tú me ayudes y hagas aparecer a los predichos *[hombres]* armados a mi servicio... *[con los]* nombres de los ángeles que sirven *[en este?]* tiempo: Amabel, Carayl*[?]*, Atvarayl*[?]*. Os invoco y os llamo para que me hagáis...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 96r · MDZ · dominio público

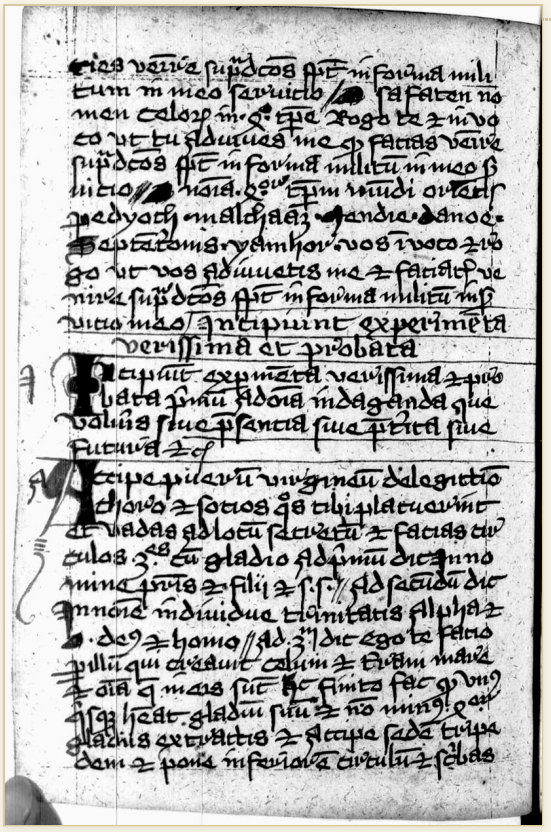
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

veniens sit in forma militv*[m]* armator*[um]* in meo servicio et angeli fortes Casa- -el Charaton Sathael Invoco vos vt mev*[m]* desideriv*[m]* compleatis et p*[re]*d*[i]*c*[t]*os sp*[irit]*vs venire faciatis et vos ventos gentiv*[m][?]* Altibayn Aflas Analvabel*[?]* venite cv*[m][?]* Charraton Sathane*[?]* vt angeli p*[er][?]* *[ilegible]* sigillo sac*[?]*m sitis q*[uod]* in hac hora in ad- -ivtoriv*[m]* michi et p*[re]*cipite sp*[irit]*ibvs *[ilegible]*ami et Astabam et hacta*[?]*nca*[?]*bit vt veniant cito mev*[m]* q*[?]* *[ilegible]* m*[an]*datv*[m]* p*[er]* nom*[en]* b*[e]*n*[e]*dictv*[m]* Abilfaelfiel*[?]* Anogo dym*[?]* dymalon Ana Ana Saoday Achym Adyro et siday A*[?]* Daymiaw*[?]* Sabaat*[?]* Adonay eloym eloe *[et?]* na*[?]* Cythe Savedye Assylla ysrasvs*[?]* Agnabova*[?]* et s*[an]*c*[t]*as ange*[?]* angelo*[rum]* Cassie Charaton Sarqviel p*[re]*cipite me*[?]* *[con]*ivra et Aflas et Abralvalit sayp*[?]* Ala dey*[?]* vt *[ilegible]* m*[eam?]* compleatis volvntate*[m]* *[ilegible]* sp*[irit]*vs*[?]* conivracionis hvivs et p*[er]* conivracioe*[m]* qvas*[?]* svper vos feci et *[con]*tremvlet nome*[n]* solis in q*[?][ilegible]* in*[?]* voco te vt tv adivves ad faciendv*[m]* venire svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*os sp*[irit]*vs in for- -ma militv*[m]* in servicio meo et no*[m]*i*[n]*a sig- -no*[rum]* *[?][ilegible]* sp*[irit]*ibvs invoco vos vt adivve- -tis me q*[uod]* svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*a*[?]* sp*[irit]*vs veniet in meo ser- -vicio Capricornvs Aqvari*[us]* et pisces d*[e][?]* sac*[?]*l*[?]* Aqvila nova lvna in q*[?][ilegible]*tia Rogo te et invoco vt tv adivves me q*[uod]* fa*[cias?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...que venga en forma de soldados armados a mi servicio, y *[vosotros,]* ángeles fuertes: Casael, Charaton, Sathael, os invoco para que cumpláis mi deseo y hagáis venir a los espíritus antedichos; y vosotros, vientos de las gentes*[?]*: Altibayn, Aflas, Analuabel*[?]*, venid con*[?]*... Charraton, Sathane*[?]*, para que *[seáis?]* ángeles *[sujetos]* por*[?]* el sello *[sagrado?]*, que en esta hora *[vengáis]* en mi auxilio y mandéis a los espíritus *[ilegible]*ami y Astabam y *[ilegible]* que vengan pronto *[a cumplir?]* mi mandato por el nombre bendito: Abilfaelfiel*[?]*, Anogo, dym*[?]*, dymalon, Ana, Ana, Saoday, Achym, Adyro y siday, A*[?]*, Daymiaw*[?]*, Sabaat*[?]* (¿Sabaoth?), Adonay, eloym, eloe, *[y?]* na*[?]*, Cythe, Savedye, Assylla, ysrasus*[?]*, Agnaboua*[?]*; y *[por]* las santas *[potestades?]* de los ángeles: Cassie, Charaton, Sarquiel, mandad *[ilegible]*... conjura*[d?]* a Aflas y a Abralualit, sayp*[?]*, Aladey*[?]*, para que cumpláis mi voluntad *[por]* los*[?]* espíritus*[?]* de esta conjuración y por la conjuración que hice sobre vosotros; y que tiemble el nombre del sol en*[?]*... te invoco para que me ayudes a hacer venir a los antedichos espíritus en forma de soldados a mi servicio; y *[por]* los nombres de los signos*[?]*... a los espíritus os invoco para que me ayudéis, para que los antedichos espíritus vengan a mi servicio: Capricornio, Acuario y Piscis, del*[?]*... Águila, luna nueva en*[?]*... Te ruego e invoco para que me ayudes a que hag*[as?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 96v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

-cias venire svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*os sp*[irit]*vs in forma mili- -tv*[m]* in meo servicio // sa*[?]* fate*[n?]* no- -men eorv*[m]* in q*[?]* sp*[irit][?]* Rogo te et invo- -co vt tv adivves me q*[uod]* facias venire svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*os sp*[irit]*vs in forma militv*[m]* in meo ser- -vicio // nomina q*[?][ilegible]* eorv*[m]* mvndi orie*[n?]* Medyoth Malcha*[?]* Sandro danoe Saptatoms*[?]* Ryamhor vos invoco et in- -go*[?]* vt vos adivvetis me et faciatis ve- -nire svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*os sp*[irit]*vs in forma militv*[m]* in ser- -vicio meo Incipivnt experimenta verissima et probata *[I]*ncipiv*[n]*t exp*[eri]*m*[en]*ta verissima et pro- -bata circa*[?]* rerv*[m]* Adorv*[m][?]* indaganda qve volv*[er]*is sive p*[re]*santia sive p*[re]*t*[er]*ita sive fvtvra et c*[etera] [A]*ccipe p*[ue]*rv*[m]* virgine*[m]* de legit*[t]*io*[?]* thoro et socios q*[ue]* tibi placverint et vadas ad locv*[m]* secretv*[m]* et facias cir- -cvlos 3 cv*[m]* gladio Adam*[?][ilegible]* dic*[anno?]* no- -mine*[?]* p*[at]*ris et filii et s*[piritus]* s*[ancti]* // Ad secvndv*[m]* dic*[as]* nomine individve trinitatis Alpha et*[?]* devs et homo // Ad 3m dic ego te facio villv*[m][?]* qvi creavit celv*[m]* et terra*[m]* *[et?]* aqva*[?]* q*[ue]* maria svnt Hec finito fac q*[uod]* vn*[us]* ip*[s]*e*[?]* h*[abe]*at gladiv*[m]* svv*[m]* et no*[n]* nv*[n]*g*[?]* qvo*[?]* gladiis extractis et Accipe sade*[?]* tvxa*[?]* -dem*[?]* et pone in *[in]*feriore*[m][?]* circvlv*[m]* et scribas

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

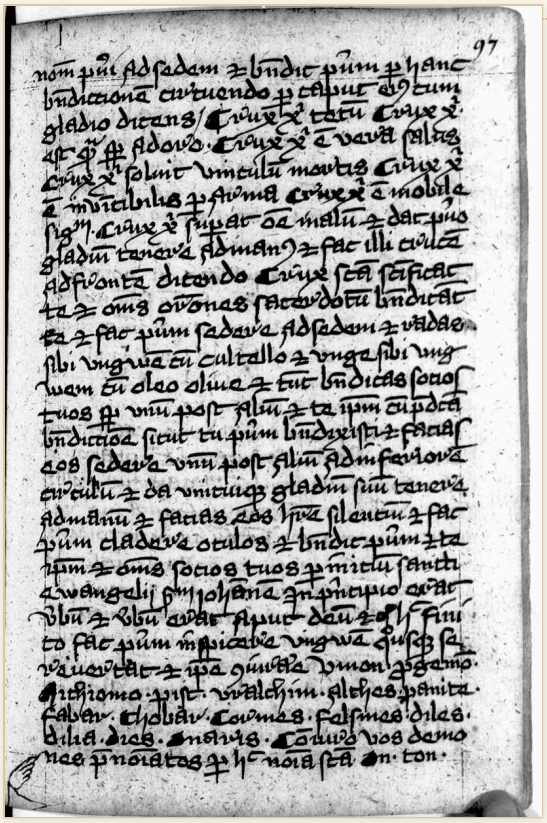
...hagas venir a los antedichos espíritus en forma de soldados a mi servicio // sa*[?]*... el nombre de ellos en*[?]*... Te ruego e invoco para que me ayudes a que hagas venir a los antedichos espíritus en forma de soldados a mi servicio // nombres *[ilegible]* de ellos, del mundo del oriente*[?]*: Medyoth, Malcha*[?]*, Sandro, danoe, Saptatoms*[?]*, Ryamhor: os invoco e in*[voco?]* para que me ayudéis y hagáis venir a los antedichos espíritus en forma de soldados a mi servicio.

Comienzan los experimentos verdaderísimos y probados.

Comienzan los experimentos verdaderísimos y probados acerca de*[?]* las cosas *[que se han de]* investigar, que quieras *[saber]*, ya presentes, ya pasadas, ya futuras, etc.

Toma un niño virgen de lecho legítimo*[?]* y los compañeros que te plazcan, y ve a un lugar secreto y haz 3 círculos con la espada *[en nombre de?]* Adam*[?]*... di*[ciendo?]* «en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo». // Al segundo *[círculo]* di: «en el nombre de la trinidad indivisa, Alfa y*[?]*... Dios y hombre». // Al 3.º di: «yo te hago *[ilegible]* *[en el nombre del]* que creó el cielo y la tierra *[y?]* las aguas que son los mares». Terminado esto, haz que uno *[de ellos]* mismo*[?]* tenga su espada y no *[ilegible]*; sacadas las espadas, y toma sade*[?]* tuxadem*[?]* y pon en el círculo inferior*[?]* y escribe...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 97r · MDZ · dominio público

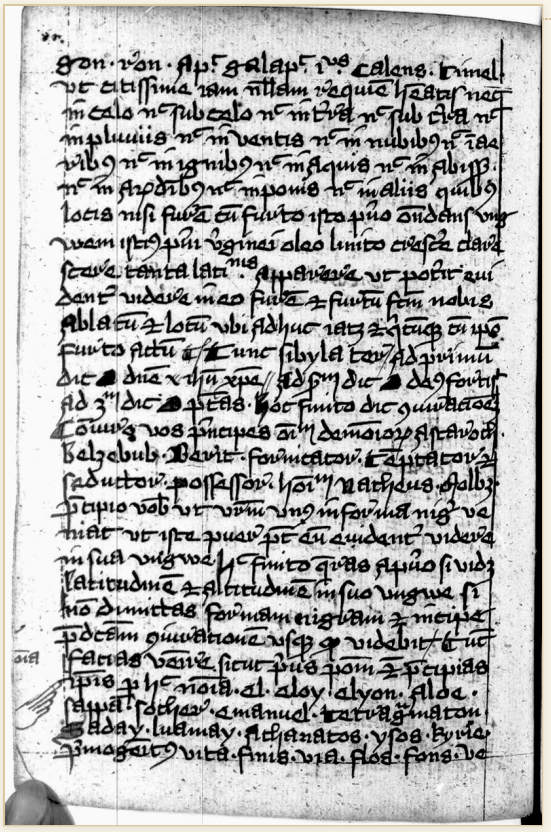
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

nom*[en]* p*[at]*ri*[s]* Ad sedem et b*[e]*n*[e]*dic p*[ri]*mv*[m]**[?]** p*[er]* hanc b*[e]*n*[e]*dic*[ti]*on*[em]* cir*[cum]*evendo*[?]* et cap*[ut]* eivs cv*[m]* gladio dicens // Crvx *[Christi]* totv*[m]* Crvx *[Christi]* est q*[?]**[ilegible]* Adoro Crvx *[Christi]* est vera salvs Crvx *[Christi]* solvit vincvlv*[m]* mortis Crvx *[Christi]* est invicta*[?]*bil*[i]*s et firma*[?]* Crvx *[Christi]* est mobile sig*[num]* Crvx *[Christi]* svperat om*[n]*e malv*[m]* et dat p*[ri]*mo*[?]* gladiv*[m]* tenens Adman*[?]*v*[m?]* et fac illi circvl*[os]* ad fronte*[m]**[?]* dicendo Crvx s*[an]*c*[t]*a s*[an]*c*[ti]*fice*[t?]* -t*[a]**[?]* et om*[ne]*s ordines sacerdotv*[m]* b*[e]*n*[e]*dica*[n]*t*[?]* *[-ta]* et fac p*[ri]*mv*[m]* sedere Ad sedem et vadas sibi vng*[?]**[ilegible]* cv*[m]* cvltello et vnge sibi vng- -vam cv*[m]* oleo olive et tv*[?]* b*[e]*n*[e]*dicas socios*[?]* tvos p*[er]**[?]* vnv*[m]* post aliv*[m]* et te ip*[su]*m cv*[m]* p*[re]*d*[i]*c*[t]*a b*[e]*n*[e]*dic*[ti]*o*[n]*e sicvt tv p*[ri]*mv*[m]* b*[e]*n*[e]*dixisti et facias eos sedere vnv*[m]* post aliv*[m]* Ad inferiore*[m]* circvlv*[m]* et da vnicviq*[ue]* gladiv*[m]* svv*[m]* tenere Ad manv*[m]* et facias eos ip*[su]*m*[?]* silenciv*[m]* et fac p*[ri]*mv*[m]* cla*[u]*dere oc*[u]*los et b*[e]*n*[e]*dic p*[ri]*mv*[m]* et t*[?]*a ip*[su]*m et om*[ne]*s socios tvos p*[er]* initiv*[m]* s*[an]*c*[t]*i evangelii s*[e]*c*[un]*d*[u]*m Iohanne*[m]* In p*[ri]*ncipio erat v*[er]*bv*[m]* et v*[er]*bv*[m]* erat Apvd dev*[m]* et c*[etera]* Fini- -to fac p*[ri]*mv*[m]* inspicere vngva*[m]* eivsq*[ue]* se*[?]* ren*[?]**[ilegible]* et ip*[s]*a conivracion*[e]**[?]* *[ilegible]* Anthiomo*[?]* *[ilegible]* Walchim Altheos p*[er]*anita*[?]* faber Thabar Coames folsmes diles dilia dies Anavis Conivro vos demo- -nes p*[re]*nominatos p*[er]* h*[ec]* no*[m]*i*[n]*a s*[an]*c*[t]*a on*[?]* ton*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...nombre del Padre». *[Hazlo sentar]* junto al asiento y bendice*[lo]* primero*[?]* con esta bendición, rodeándolo*[?]*, y *[signa]* su cabeza con la espada diciendo: // «Cruz *[de Cristo]*, todo... Cruz de Cristo es*[?]*... adoro. Cruz de Cristo es la verdadera salud. Cruz de Cristo desata el vínculo de la muerte. Cruz de Cristo es invencible*[?]* y firme. Cruz de Cristo es signo móvil*[?]*. Cruz de Cristo vence todo mal», y da al primero*[?]* la espada para que la sostenga en la mano*[?]*; y hazle círculos ante la frente*[?]* diciendo: «Cruz santa santifiqu*[e?]* y todos los órdenes de los sacerdotes bendiga*[n?]*». Y haz que el primero se siente junto al asiento, y ve a él*[?]*... con un cuchillo y úngele la uña con óleo de oliva; y bendice*[?]* a tus compañeros uno tras otro, y a ti mismo con la dicha bendición, como bendijiste primero; y hazlos sentar uno tras otro junto al círculo inferior, y da a cada uno su espada para tenerla en la mano; y hazles *[guardar]* silencio, y haz que el primero cierre los ojos, y bendícelo primero, y *[signa?]* a él y a todos tus compañeros por el comienzo del santo Evangelio según Juan: «En el principio era el Verbo, y el Verbo estaba junto a Dios», etc. Terminado esto, haz que el primero mire la uña, y *[ilegible]*... y por la misma conjuración*[?]* *[ilegible]*: Anthiomo*[?]*, *[ilegible]*, Walchim, Altheos, peranita*[?]*, faber, Thabar, Coames, folsmes, diles, dilia, dies, Anavis: Os conjuro, demonios antes nombrados, por estos nombres santos: on*[?]*, ton*[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 97v · MDZ · dominio público

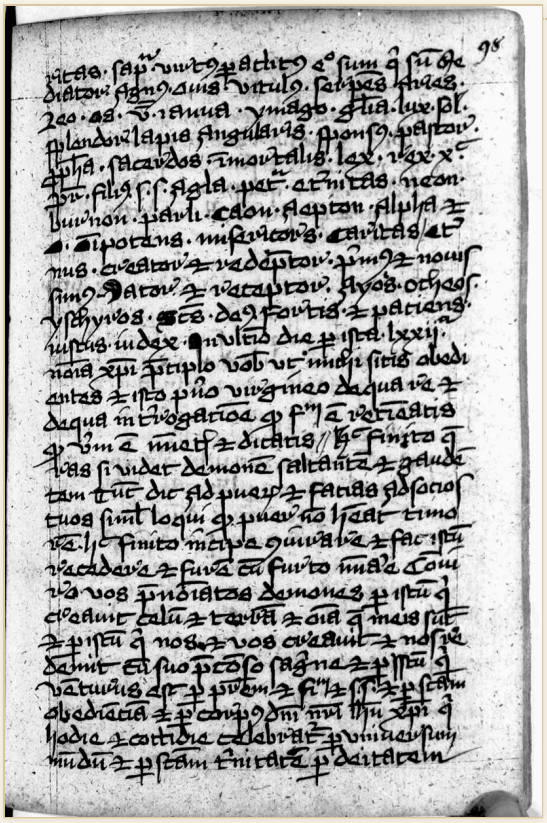
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

gron · von · apr*[?]* · galap*[?]* · ivs*[?]* · calens · trine*[?]* vt certissime*[?]* *[tam?]* nvllam reqvie*[m]* h*[abe]*atvr ne*[c]* in c*[a]*elo nec svb c*[a]*elo nec in t*[er]*ra nec svb t*[er]*ra nec in plvviis nec in ventis nec in nvbib*[us]* nec in lac- -ib*[us]* nec in ignib*[us]* nec in aqvis nec in abyss*[o]* nec in arborib*[us]* nec in t*[em]*porib*[us]**[?]* nec in aliis qvib*[us]*- -*[locis?]* nisi fv*[er]*it. Et fvrto isto p*[ri]*vs ostens*[o]*, vngv- -am*[?]* istam p*[ri]*vs virgineo oleo linito, circa se clar*[?]* stare tenta lati*[?]* · Apparencia*[?]* vt potest cvi- -dant*[?]* videre in eo fvrt*[um]* et fvrtv*[m]* f*[a]*c*[tu]*m nolve*[?]* Ablatv*[m]* et locv*[m]* vbi adhvc iacet, et *[con]*iv*[n]*c*[t]*e*[?]* tv ip*[s]*o*[?]* fvrto factv*[m]* est. Et tvnc sibyla ten*[eat]**[?]* ad p*[ri]*mv*[m]* dic*[at]* • d*[omi]*ne *[Ihesu?]* xpe. Ad s*[e]*c*[un]*d*[um]* dic*[at]* • devs fortis. Ad 3m*[tertium]* dic*[at]* • *[?]*. Hoc finito dic*[at]* *[con]*ivratio*[n]*e*[m]*: *[Con]*ivro vos principes o*[mn]*iv*[m]**[?]* demonio*[rum]*: Astaroth, Belzebvb · Berith · fornicator*[um]* et agitator*[um]* et sedvctor*[um]* · possessor*[um]* ho*[m]*i*[nu]*m · *[na]*thevs*[?]* · *[?]*olb*[?]* Precipio vob*[is]* vt v*[est]*r*[u]*m vnvs in forma nig*[r]*a ve- -niat, vt iste pver p*[er]* ev*[m]* evident*[er]* videat in sva virga*[?]*. Hoc finito g*[ra]*tias ag*[at]**[?]* si vid*[etur?]* latitvdine*[m]* et altitvdine*[m]* in svo virga*[?]*. Si tvo*[?]* dimittas formam nigram, et incipe p*[re]*dictam *[con]*ivration*[em]* vsqve qvo videbit. Et vt facias venire sicvt p*[ri]*vs nom*[?]* et p*[re]*cipias*[?]* ip*[s]*os per h*[ec]* nomina: al · aloy · alyon · Aloe · *[sannel?]* · Sother · emanvel · *[et]* tetragramaton · Saday · lvamay · Athanatos · ysos*[?]* · kyrie · *[?]*magar*[?]*vs*[?]* · vita · finis · via · flos · fons · ve-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

gron · von · *[nombres/voces mágicas ilegibles]* · calens · *[?]*. *[Conjúrolo]* de modo certísimo a que *[en]* ninguna *[parte]* tenga descanso: ni en el cielo ni bajo el cielo, ni en la tierra ni bajo la tierra, ni en las lluvias ni en los vientos ni en las nubes ni en los lagos*[?]*, ni en los fuegos ni en las aguas ni en el abismo, ni en los árboles ni en los tiempos*[?]* ni en ningún otro lugar, salvo donde sea *[dispuesto]*. Y mostrado antes este robo, unta primero esta uña*[?]* con aceite virgen, *[haz que]* alrededor de sí quede fija*[?]* *[para]* mirar... la aparición*[?]*, para que alguien*[?]* pueda ver en ella el robo, y el robo cometido... Lo robado y el lugar donde aún yace, y *[unelo]* tú mismo*[?]* *[al]* robo cometido. Y entonces la sibila*[?]* tenga*[?]* al primero: diga «Señor *[Jesu]*cristo». Al segundo diga «Dios fuerte». Al tercero diga «*[?]*». Hecho esto, diga el conjuro: «Os conjuro, príncipes de todos*[?]* los demonios: Astaroth, Belzebub, Berith, *[príncipes]* de los fornicadores y de los agitadores y de los seductores y de los poseedores de los hombres, *[na]*theus*[?]*... Os mando que uno de vosotros venga en forma negra, para que este niño vea por él con evidencia en su vara*[?]*». Hecho esto, dé gracias*[?]* si se ve. La anchura y la altura en su vara*[?]*. Si le*[?]* permites la forma negra, comienza el sobredicho conjuro hasta que vea. Y para hacer*[los]* venir como antes... y les mandes por estos nombres: al · aloy · alyon · Aloe · *[sannel?]* · Sother · Emanuel · *[y]* Tetragrámaton · Saday · luamay · Athanatos · ysos*[?]* · Kyrie · *[?]*magar*[?]*us · vida · fin · vía · flor · fuente · ver-

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 98r · MDZ · dominio público

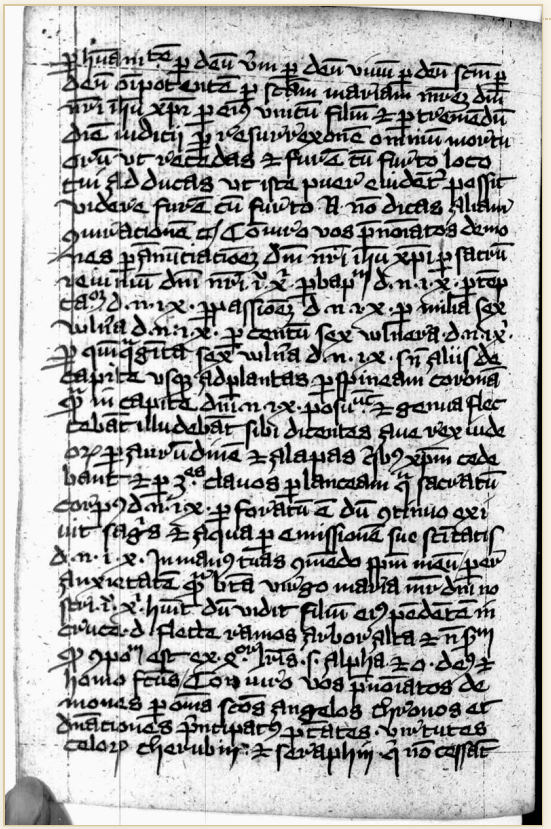
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

-ritas · sap*[ienti]*a · virtvs · *[?]* · ego*[?]* svm q*[ui]* sv*[m]* · *[?]* *[?]*ator · Agn*[us]* · devs · vitvl*[us]* · serpens · aries · leo · os · v*[er?]* · ianva · ymago · gl*[or]*ia · lvx · sol · splendor · lapis angvlaris · *[sponsus?]* · pastor · alpha · sacerdos · immortalis · lex · rex · *[rex?]* · d*[omi]*n*[u]*s · filivs · *[spiritus sanctus?]* · Agla · pat*[er]* · *[e]*t*[er]*nitas · neon*[?]* · *[?]*vrnon · vart*[?]* · caron*[?]* · aepton*[?]* · Alpha *[et]* *[o?]* · *[Om]*nipotens · misericors · caritas · et*[er]*- -nvs · creator et redemptor · *[?]* et novis- -sim*[us]*[?] dator et receptor · Ayos*[Agios]* · otheos*[o theos]* · yschyros*[ischyros]* · sanctvs · devs fortis · et patiens · ivstvs · ivdex · *[con?]*. In vlt*[im]*o die p*[er]* ista lxxij *[72]* no*[m]*i*[n]*a xp*[ist]*i p*[re]*cipio vob*[is]* vt m*[a]*g*[i]*s sitis obedi- -entes, et isto pvro virgineo *[?]* aqva v*[est]*ra*[?]* et *[ad]* aqva*[m]* i*[nte]*rrogatio*[n]*es*[?]* q*[uo]*d f*[?]* et v*[er]*itatis q*[uo]*d v*[?]* et me*[?]* et dicatis // Hoc finito q*[?]* *[?]*tas si videt demones saltantes et gavde*[n]*- -tam*[?]*, tvnc dic ad pverv*[m]* et facias ad socios tvos si*[mi]*l*[ite]*r loqvi, q*[uod]* pver non h*[abe]*at timo- -rem. Hoc finito incipe *[con]*ivrac*[i]*o*[n]*em et fac istv*[m]**[?]** *[?]*cadant*[?]* et fvrt*[um]* cv*[m]* fvrto in*[?]* *[con]*iv- -ro vos p*[re]*nominatas demones per istv*[m]* q*[ui]* creavit celv*[m]* et t*[er]*ra*[m]* et o*[mn]*ia q*[ue]* *[in eis?]* svnt et per istv*[m]* q*[ui]* nos et vos creavit et nos re- -demit cv*[m]* svo p*[re]*cioso sang*[ui]*ne, et per istv*[m]* q*[ui]* ventvrvs est *[?]* et fi*[nem?]* et *[?]* et per s*[an]*c*[ta]*m*[?]* obedientia*[m]* et per corp*[us]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri Ih*[es]*v Xp*[ist]*i q*[ui]* hodie et cottidie celebrat*[ur]* p*[er]* vniversv*[m]* mvndv*[m]* et per sanctam trinitate*[m]*, per deitatem

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...*[ver]*dad · sabiduría · virtud · *[?]* · «yo soy el que soy»*[?]* · *[?]* · *[mediador?]* · Cordero · dios · ternero · serpiente · carnero · león · boca · *[primavera?]* · puerta · imagen · gloria · luz · sol · esplendor · piedra angular · *[esposo?]* · pastor · alfa · sacerdote · inmortal · ley · rey · *[rey?]* · señor · hijo · *[espíritu santo?]* · Agla · padre · eternidad · neon*[?]* · *[?]*urnon · *[?]* · caron*[?]* · aepton*[?]* · Alfa *[y]* · *[omega?]* · omnipotente · misericordioso · caridad · eterno · creador y redentor · *[?]* y postre*[ro]* · dador y receptor · Ayos *[Agios]* · otheos *[Ho Theós]* · yschyros *[Ischyrós]* · santo · dios fuerte y paciente · justo · juez. *[Conjuro]*: en el último día, por estos 72 nombres de Cristo os mando que seáis más obedientes, y por esta agua pura virginal*[?]*... *[a]* las preguntas que se hagan*[?]* respondáis con verdad*[?]* ... y digáis. Hecho esto, si *[el niño]* ve a los demonios saltar y alegrarse, entonces habla al niño y haz que hablen igualmente a tus compañeros, para que el niño no tenga temor. Hecho esto, comienza el conjuro y haz que *[?]*: «...que devuelvan*[?]* el robo con lo robado... Os conjuro, demonios antes nombrados, por Aquel que creó el cielo y la tierra y todo lo que *[en ellos?]* hay; y por Aquel que nos creó a nosotros y a vosotros y nos redimió con su preciosa sangre; y por Aquel que ha de venir *[?]* y *[el fin?]* y *[?]*; y por la santa*[?]* obediencia, y por el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo, que hoy y cada día se celebra por todo el mundo; y por la santa Trinidad, por la deidad...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 98v · MDZ · dominio público

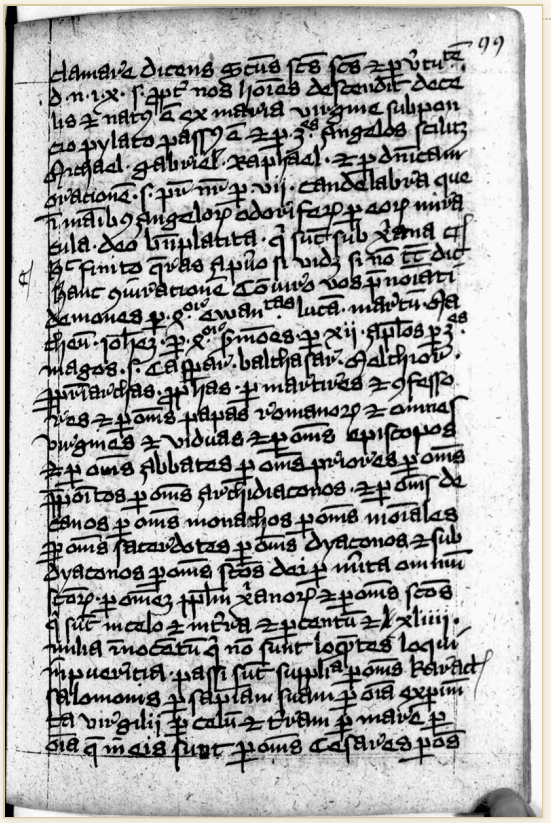
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[per?] hvmanitate*[m][?]* · per dev*[m]* verv*[m] [et]* per dev*[m]* vivv*[m]* · per dev*[m]* s*[an]*c*[tu]*m *[et]* per*[?]* dev*[m]* o*[mn]*ipotentem · et per sanctam mariam m*[at]*r*[em]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri Ih*[es]*v Xp*[ist]*i · per eivs virtv*[?]* filiv*[?]* et per tremendv*[m]* die*[m]* ivdicii · et per resvrrexione*[m]* omniv*[m]* mortv- -orv*[m]* · vt recadas et fvrt*[um]* cv*[m]* fvrto loco tvo addvcas, vt iste pver evident*[er]* possit videre fvrt*[um]* cv*[m]* fvrto. Et non dicas aliam *[con]*ivracione*[m]*. Et *[con]*ivro vos p*[re]*nominatas demo- -nas per anvnciacione*[m][?]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri Ih*[es]*v Xp*[ist]*i et per s*[an]*c*[ta]*m*[?]* nativitate*[m][?]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri i*[esu]* x*[risti]* · per bap*[tismum?]* d.n.i.x. · per*[?] [?]* d.n.i.x. · per passione*[m]* d.n.i.x. · per milia sex*[?]* -vlnera*[vulnera]* d.n.i.x. · et per centv*[m]* sex vvlnera*[?]* d.n.i.x. et qvinqvaginta sex vvlnera d.n.i.x. · in aliis*[?]* de*[?] [a]* capite vsq*[ue]* ad plantas · et per spineam corona*[m]* q*[uam]* in capite d.n.i.x. posverv*[n]*t · et genva flec- -tebant, illvdebant sibi dicentes: «Ave rex Ivde- -orvm» · et per flag*[e]*lla*[?]*cione*[m][?]* et alapas qvib*[us]* xp*[istu]*m cede- -bant · et per tres*[3as]* clavos *[et lanceam?]* qvib*[us]* sacratv*[m]* corpvs d.n.i.x. perforatv*[m]* est · dvm ge*[nua?]* exi- -vit sangvis et aqva · per amissione*[m]* sve s*[an]*c*[tit]*atis*[?]* d.n.i.x. · In manvs tvas *[commendo?] [?]* mev*[?]* per*[?]* anxietate*[m]* q*[uam]* b*[ea]*ta virgo maria m*[ate]*r d*[omi]*ni no- -stri i*[esu]* x*[risti]* habvit dvm vidit filiv*[m]* eivs pendere in*[?]* crvce · d*[?]* fleta*[?]* ramos*[?]* arbor alta*[?]* et n*[?]*s*[?] [?]* q*[?]*a*[?]* et *[?]* · s · Alpha *[et]* O*[mega]* · devs et homo factvs · Conivro vos p*[re]*nominatos de- -mones per o*[mn]*es*[?]* sanctos angelos · thronos et dominaciones · principatvs · potestates · virtvtes · calor*[um][?]* chervbin *[et]* seraphim · qvi non cessa*[n]*t

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[por?] la humanidad*[?]* · por el Dios verdadero *[y]* por el Dios vivo · por el Dios santo *[y]* por*[?]* el Dios omnipotente · y por santa María, madre de nuestro Señor Jesucristo · por su virtud*[?]* del Hijo*[?]* · y por el tremendo día del juicio · y por la resurrección de todos los muertos · a que recaigas y traigas el robo con lo robado a tu lugar, para que este niño pueda ver con evidencia el robo con lo robado. Y no digas otro conjuro. Y os conjuro, demonios antes nombrados, por la anunciación*[?]* de nuestro Señor Jesucristo, y por la santa*[?]* natividad*[?]* de nuestro Señor Jesucristo · por el bautismo*[?]* de N. S. Jesucristo · por*[?] [?]* de N.S.J.C. · por la pasión de N.S.J.C. · por las seis mil*[?]* llagas de N.S.J.C. · y por las ciento seis llagas*[?]* de N.S.J.C. · y por las cincuenta y seis llagas de N.S.J.C. · *[de la]* cabeza hasta las plantas · y por la corona de espinas que pusieron en la cabeza de N.S.J.C. · y doblaban las rodillas, burlándose de él diciendo: «Salve, rey de los judíos» · y por la flagelación*[?]* y las bofetadas con que golpeaban a Cristo · y por los tres clavos *[y la lanza?]* con que fue traspasado el sagrado cuerpo de N.S.J.C. · cuando, *[de las rodillas?]*, salió sangre y agua · por la pérdida de su santidad*[?]* de N.S.J.C. · «En tus manos *[encomiendo?] [mi espíritu?]*» · por la angustia que la bienaventurada Virgen María, madre de nuestro Señor Jesucristo, tuvo cuando vio a su hijo colgar en*[?]* la cruz · *[pasaje dañado: llanto[?]* · ramas*[?]* · árbol alto*[?]* · ...] · *[?]* · Alfa *[y]* Omega · dios y hombre hecho. Os conjuro, demonios antes nombrados, por todos*[?]* los santos ángeles · tronos y dominaciones · principados · potestades · virtudes · *[de los coros?]* querubines *[y]* serafines · que no cesan...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 99r · MDZ · dominio público

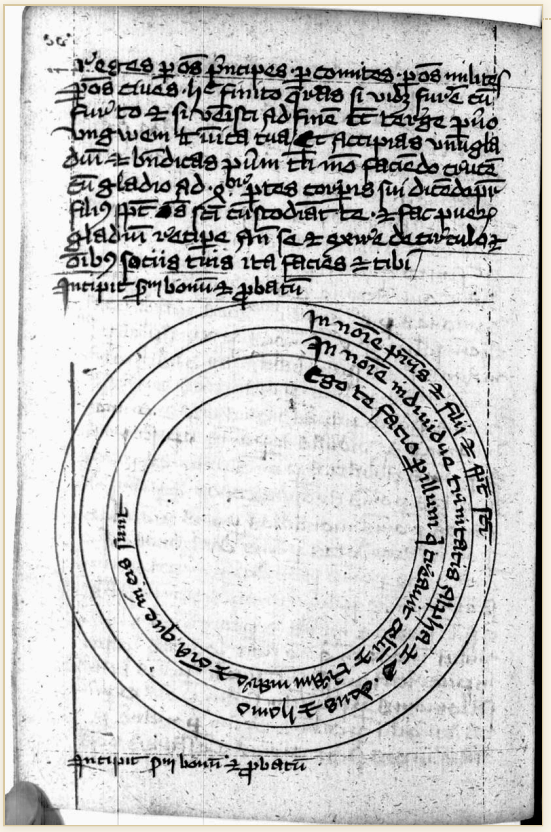
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

clamans dicens: S*[an]*c*[t]*vs, S*[an]*c*[t]*vs, S*[an]*c*[t]*vs, et p*[er]* v*[ir]*tvt*[em]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri Ih*[es]*v X*[rist]*i · *[qui]* p*[ro]*pt*[er]* nos ho*[m]*i*[n]*es*[?]* descendit de ce- lis et nat*[us]* *[est]* ex Maria virgine svb Pon- cio Pylato passvs *[est]* · et p*[er]* tres*[?]* Angelos salvt*[?]* M*[ich]*ael*[?]* · Gabriel · Raphael · et *[do]*minicam*[?]* oracione*[m]* · s*[cilicet]* · P*[ate]*r N*[oste]*r · et p*[er]* · vij · candelabra qve *[su]*nt*[?]* *[in]* ma*[nib]*vs*[?]* Angelor*[um]* odorifer*[a]*[?]* et eo*[rum]*[?]* mira*[?]* *[?]*sila*[?]* · deo b*[e]*n*[e]*placita · q*[ue]* sv*[n]*t svb *[ilegible]* c*[?]* H*[i]*s*[?]* finito g*[?]*as*[?]* Ap*[osto]*lo*[rum]* si vid*[etur]* si no*[n]* t*[ame]*n dic*[?]* *[h]*anc conivracione*[m]* · conivro vos et no*[m]*i*[n]*ati*[?]* Demones · p*[er]* iiij*[or]* Ewa*[n]*g*[e]*listas · Lvca*[m]* · Marcv*[m]* Ma- thev*[m]* · Ioh*[anne]*z*[?]* · et p*[er]*[?]* xij · Ap*[osto]*los p*[er]*[?]* Magos · s*[cilicet]* · Caspar*[?]* · Balthasar · Melchior · *[patri]*archas*[?]* · p*[er]* p*[ro]*ph*[et]*as*[?]* · et martires et co*[n]*fesso- res et p*[er]* om*[ne]*s papas romano*[rum]* et*[?]* om*[ne]*s virgines et vidve*[?]* et p*[er]* om*[ne]*s Episcopos et p*[er]* om*[ne]*s Abbates et om*[ne]*s priores et om*[ne]*s p*[re]*positos et om*[ne]*s Archidiaconos · et p*[er]* om*[ne]*s de- canos et om*[ne]*s monachos et om*[ne]*s mo*[n]*iales*[?]* et om*[ne]*s sacerdotes et om*[ne]*s dyaconos et svb- dyaconos et om*[ne]*s s*[an]*c*[t]*os dei et milia om*[n]*i- *[?]*tor*[um]* et om*[ne]*s p*[?]*t*[?]* xr*[ist]*iano*[rum]* et om*[ne]*s s*[an]*c*[t]*os q*[ui]* sv*[n]*t in celo et in t*[er]*ra et p*[er]* cantv*[m]*[?]* et*[?]* · xliiij · milia i*[n]*nocentv*[m]*[?]* q*[ui]* no*[n]* sv*[n]*t loq*[u]*t*[?]*es loq*[u]*i*[?]* i*[n]* pveritia · et*[?]* si*[?]* sv*[n]*t sv*[?]*lia*[?]* p*[er]* om*[ne]*s karac*[teres]*[?]* Salomonis et sap*[ienti]*am*[?]* svam*[?]* et om*[n]*ia exp*[er]*im*[en]*- ta Virgilij et celv*[m]* et t*[er]*ram et*[?]* mare et*[?]* om*[n]*ia q*[ue]* in eis sv*[n]*t et p*[er]* om*[ne]*s cesares p*[er]* o*[mne]*s*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

clamando y diciendo: «Santo, Santo, Santo», y por la virtud *[o poder]* de nuestro Señor Jesucristo, *[que]* por nosotros los hombres*[?]* descendió de los cielos y nació de la Virgen María, padeció bajo Poncio Pilato; y por los tres*[?]* Ángeles de salvación*[?]* Miguel*[?]*, Gabriel, Rafael, y por la oración dominical*[?]*, a saber, el Padrenuestro; y por los siete candelabros que están*[?]* en manos*[?]* de los Ángeles, *[portadores de]* ofrendas fragantes*[?]* y sus admirables*[?]* *[ilegible]*, gratos a Dios, que están bajo *[ilegible]*. Acabado esto*[?]*, *[las gracias]* de los Apóstoles, si parece *[bien]*, si no, sin embargo dilo*[?]*. Esta conjuración: os conjuro y os nombro*[?]*, oh Demonios, por los cuatro Evangelistas Lucas, Marcos, Mateo, Juan*[?]*; y por*[?]* los doce Apóstoles, por*[?]* los Magos, a saber, Gaspar*[?]*, Baltasar, Melchor; *[por los patriarcas?]*, por los profetas*[?]* y por los mártires y confesores, y por todos los papas de los romanos y todas*[?]* las vírgenes y viudas*[?]*, y por todos los Obispos, y por todos los Abades y todos los priores y todos los prepósitos y todos los Arcedianos, y por todos los deanes y todos los monjes y todas las monjas*[?]*, y todos los sacerdotes y todos los diáconos y subdiáconos, y todos los santos de Dios, y los miles de *[ilegible]* y todos los *[?]* de los cristianos y todos los santos que están en el cielo y en la tierra; y por el canto*[?]* y*[?]* los cuarenta y cuatro*[?]* mil inocentes que no supieron hablar*[?]* en la niñez; y*[?]* si*[?]* son*[?]* *[ilegible]*, por todos los caracteres*[?]* de Salomón y su sabiduría*[?]* y todos los experimentos de Virgilio, y el cielo y la tierra y*[?]* el mar y*[?]* todo cuanto en ellos hay; y por todos los césares, por todos*[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 99v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

reges et p*[er]* o*[mne]*s p*[ri]*ncipes et comites · p*[er]* o*[mne]*s milites p*[er]* o*[mne]*s cives · Hijs finit*[is][?]* g*[?]*as*[?]* si vid*[etur]* fv*[er]*it co*[n]*- iv*[n]*cto*[?]* et si p*[re]*dic*[asti][?]* ad fine*[m]* et*[?]* targe*[?]* p*[ri]*mo*[?]* long*[?]*wam*[?]* et tvica*[?]* tva*[?]* et Accipias vnv*[m]* gla- div*[m]* et b*[e]*n*[e]*dicas ip*[su]*m t*[er]*minis*[?]* faciendo crvce*[m]* cv*[m]* gladio ad · q*[uatuor]* · b*[?]* · partes*[?]* co*[?]*ins*[?]* svi dic*[endo?]* fili*[us][?]* p*[?]*t*[?]* s*[an]*c*[t]*a*[?]* te cvstodiat te · et fac pvero*[?]* gladiv*[m]* recipe*[?]* m*[anu][?]* s*[?]* et exere*[?]* de manib*[us][?]* om*[n]*ib*[us]* sociis tvis · ita facies et tibi*[?]* Incipit p*[ri]*mv*[m]* bonv*[m]* et p*[ro]*batv*[m]*

[Texto en los tres aros del círculo, de fuera hacia dentro:] [aro 1] In no*[m]*i*[n]*e P*[at]*ris et Fili*[i]* et Sp*[iritu]*s S*[an]*c*[t]*i *[aro 2]* In no*[m]*i*[n]*e i*[n]*dividve trinitatis · Alpha et *[Ω][?]* *[aro 3]* Ego te facio *[✚]* p*[er?]* illvm q*[ui]* creavit celv*[m]* et t*[er]*ra*[m]* *[et?]* mare*[?]* *[aro 3, cont.]* et om*[n]*ia*[?]* q*[ue]* in eis sv*[n]*t *[ilegible]* · homo et an*[im]*a*[?]* *[ilegible]*

[bajo el círculo, repetido:] Incipit p*[ri]*mv*[m]* bonv*[m]* et p*[ro]*batv*[m]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

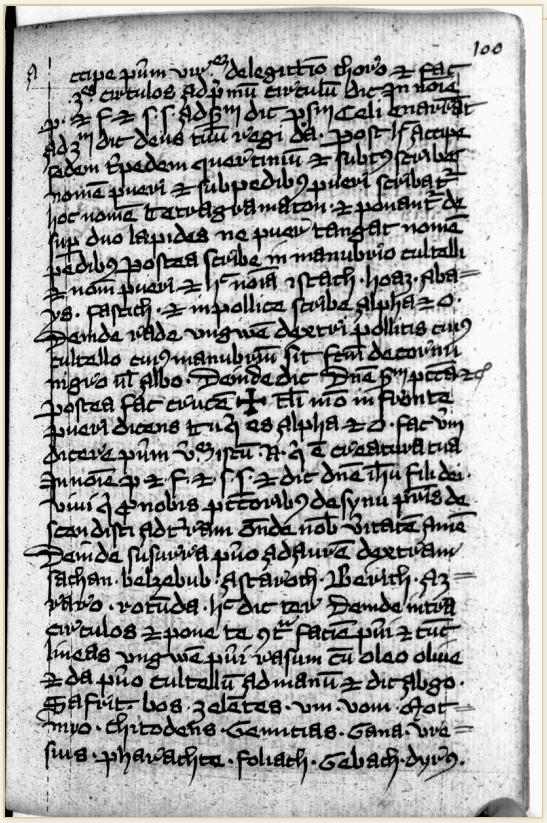
...reyes, y por todos los príncipes y condes, por todos los soldados, por todos los ciudadanos. Acabadas estas cosas*[?]*, *[las gracias?]*, si parece *[bien]* que se haya unido*[?]*; y si has predicado*[?]* hasta el final y*[?]* *[ilegible]* primero*[?]* *[ilegible]*, y *[ilegible]* tuyo*[?]*, y tomes una espada y la bendigas en sus extremos*[?]* haciendo la cruz con la espada hacia las cuatro*[?]* partes*[?]*... suyas*[?]*, diciendo*[?]*: «El Hijo*[?]*... santa*[?]* te guarde». Y haz para el niño*[?]* la espada; recíbela*[?]* con la mano*[?]* y sácala*[?]* de las manos*[?]*. Para*[?]* todos tus compañeros harás así, y para ti*[?]*.

Comienza el primer *[experimento]*, bueno y probado.

[Círculo, aro 1:] En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. *[aro 2:]* En el nombre de la indivisa Trinidad. Alfa y *[Omega][?]*. *[aro 3:]* Yo te hago *[✚]* por Aquel que creó el cielo y la tierra *[y?]* el mar*[?]* y todo*[?]* cuanto en ellos hay *[ilegible]* · el hombre y el alma*[?]* *[ilegible]*.

[bajo el círculo, repetido:] Comienza el primer *[experimento]*, bueno y probado.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 100r · MDZ · dominio público

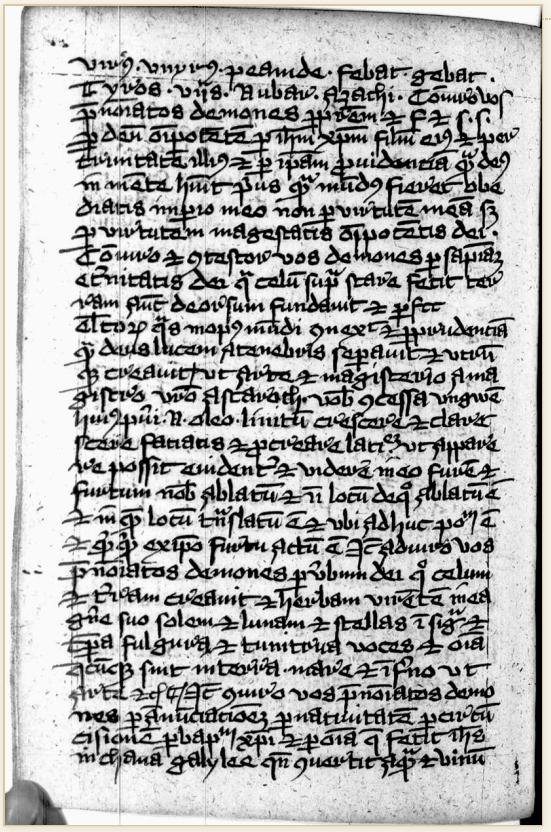
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

cape pvervm virg*[inem]* · de legit*[t]*imo thoro*[?]* · et*[?]* fac*[?]* · 3 *[tres]* · circvlos ad i*[n]*vice*[m][?]* · in circvitv dic in no*[m]*i*[n]*e *[P]*atris*[?]* · et · f*[ilii]* · et · s*[piritus]* · s*[ancti]* · Ad h*[?]* dic p*[?]*... in celi men*[?]*t*[?]* ad 3*[m] [tercium]* dic de*[us] [?]* tvv*[?]* rogi*[?]* da*[?]* · Post h*[oc][?]* Accipe ad*[?]* eande*[m] [?]* th*[?]*edem*[?]* qvaternv*[m][?] [ilegible]* et svb*[tus]* scribat nome*[n]* pveri · et svb pedib*[us]* pveri scribat hoc nome*[n]* · Barvch*[?]* Vvalmaton*[?]* · et ponant*[?]* de- svp*[er]* dvo lapides ne pver tangat nome*[n]* pedib*[us]* · Postea scribe in manvbrio cvltelli nome*[n]* pveri · et h*[ec][?]* no*[m]*i*[n]*a*[?]* Vstach*[?]* · Ioaz*[?]* · Aba- vs*[?]* · Faraich*[?]* · et in pollice scribe Alpha et O Deinde rade vngvem dext*[er]*i*[?]* pollicis cv*[m]* cvltello cvi*[us]* manvbriv*[m]* sit s*[e]*c*[un]*d*[u]*m d*[i]*c*[t]*a*[?] [tam?]* co*[?]*nv*[?]* nigrv*[m]* vt Albv*[m]* · Deinde dic D*[omi]*ne*[?]* p*[er?]* p*[e]*cca*[?]*t*[?]* et*[?]* Postea fac crvce*[m] [✚]* et*[?]* i*[m]*mo*[?]* in fro*[n]*te pveri dicens: tv*[?]* q*[uia][?]* es Alpha et O · fac vn*[am][?]* crvce*[m][?]* p*[er?]* pvm*[?] [ilegible]* et*[?]* c*[re]*atvra*[?]* tva*[?]* In no*[m]*i*[n]*e p*[atris]* et f*[ilii]* et s*[piritus]* s*[ancti]* et dic: D*[omi]*ne Ih*[es]*v fili dei vivi · qvi p*[ro]* nobis peccatorib*[us]* de sinv p*[at]*ris de- scendisti Ad t*[er]*ram, o*[ste]*nde*[?]* nob*[is]* v*[er]*itate*[m]* · Amen Deinde svsvrra*[?]* pvero Ad Avre*[m]* dexteram Sathan · Belzebvb · Astaroth · Berith · Az- vabo*[?]* · Rotv*[n]*da*[?]* · h*[oc]* dic ter*[?]* · Deinde i*[n]*tra*[?]* circvlos et pone te ge*[nibus][?]* facta*[?]* p*[er?]*... et tv*[n]*c*[?]* lineas vngve*[?]* pveri rasvm*[?]* cv*[m]* oleo olive*[?]* et da pvero cvltallv*[m]* Ad manv*[m]* et dic Algo*[?]* Sa fiat*[?]* · bos*[?]* · Zelates*[?]* · v*[?]*m · vom*[?]* · Aor- myo · Chytode*[n]*s*[?]* · Gemtias*[?]* · Gana · vr- sivs*[?]* · Pharachta*[?]* · Foliath · Gabaach*[?]* · dyv*[s][?]* ·

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Toma un niño virgen, de lecho legítimo*[?]*, y haz*[?]* tres círculos *[unos]* junto a *[otros][?]*; alrededor di en el nombre del Padre*[?]* y del Hijo y del Espíritu Santo. A *[este/el primero?]* di *[ilegible]*... en el cielo*[?] [ilegible]*; al tercero di: «tu Dios*[?]*... ruega*[?]* da*[?]*». Después de esto*[?]* toma*[?]* la misma*[?] [hoja/carta?] [ilegible]* y debajo escriba el nombre del niño; y bajo los pies del niño escriba este nombre: Baruch*[?]*, Vualmaton*[?]*; y pongan encima dos piedras, para que el niño no toque el nombre con los pies. Después escribe en el mango del cuchillo el nombre del niño, y estos nombres*[?]*: Vstach*[?]*, Ioaz*[?]*, Aba-us*[?]*, Faraich*[?]*; y en el pulgar escribe Alfa y O. Luego raspa la uña del pulgar derecho*[?]* con un cuchillo cuyo mango sea, según lo dicho*[?]*, *[tanto?]* negro como*[?]* blanco. Luego di: «Señor*[?]*... por*[?]* los pecados*[?]*...». Después haz una cruz *[✚]* y*[?] [ponla?]* en la frente del niño diciendo: «Tú*[?]*, porque*[?]* eres Alfa y O». Haz una*[?]* cruz*[?]* por*[?] [ilegible]* y*[?]* tu criatura*[?]*. En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, y di: «Señor Jesús, hijo de Dios vivo, que por nosotros pecadores descendiste del seno del Padre a la tierra, muéstranos*[?]* la verdad. Amén». Luego susurra*[?]* al niño en el oído derecho: «Sathan, Belzebub, Astaroth, Berith, Azuabo*[?]*, Rotunda*[?]*». Esto dilo tres veces*[?]*. Luego entra*[?] [en]* los círculos y ponte de rodillas*[?]*... hecho*[?]*..., y entonces*[?]* unge*[?]* las líneas del niño, raspadas*[?]*, con aceite de oliva*[?]*; y da al niño el cuchillo en la mano y di: «Algo*[?]* Safiat*[?]*, bos*[?]*, Zelates*[?]*, v*[?]*m, vom*[?]*, Aormyo*[?]*, Chytodens*[?]*, Gemtias*[?]*, Gana, ursius*[?]*, Pharachta*[?]*, Foliath, Gabaach*[?]*, dyus*[?]*».

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 100v · MDZ · dominio público

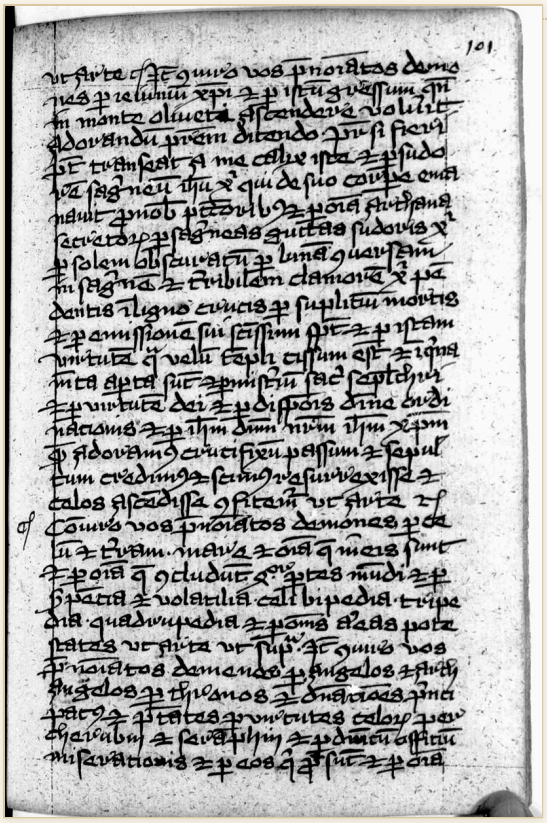
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

vrig*[?]* · vnyrig*[?]* · pramda*[?]* · fabat*[?]* · gabat*[?]* · τ yros*[?]* · vns*[?]* · Avbaw*[?]* · Azachi*[?]* · *[con]*ivro vos p*[re]*nominatos demones p*[er]* v*[?]* τ f*[?]* *[ilegible]* p*[er]* dev*[m]* om*[n]*ipotente*[m]* τ i*[es]*h*[u]*m *[christ]*m filiv*[m]* eivs τ p*[er]* p*[ro]*- *[?]*tv*[m]* tale illv*[m][?]* τ p*[er]* ipsam p*[ro]*videncia*[m]* q*[uam]* de*[us]* in me*[n]*te h*[ab]*vit p*[ri]*vs q*[uam]* mv*[n]*d*[us]* fieret v*[?]* dicatis*[?]* in p*[?]*io*[?]* meo non p*[er]* v*[ir]*tvtem mea*[m]* s*[ed]* p*[er]* v*[ir]*tvtem magestatis om*[n]*ipote*[n]*tis dei · *[con]*ivro τ *[con]*testor*[?]* vos demones p*[er]* sap*[ienti]*am*[?]* et*[er]*nitatis dei q*[ui]* celv*[m]* sv*[per]* *[ter]*ra*[m]* fecit *[ter]*- ra*[m]* q*[uo]*q*[ue]* deorsv*[m]* fvndavit τ p*[er]* fec*[?]* *[con]*[?]* e*[?]* i*[?]* mv*[n]*di*[?]* *[ilegible]* τ p*[ro]*videncia*[m]* q*[uod]* de*[us]* lvcem *[a]* tenebris separavit τ virt*[?]*- te*[?]* creavit vt fieret τ magisterio*[?]* a*[?]*- gist*[er]*io*[?]* v*[er]*bo*[?]* Astaroth*[?]* · v*[?]* *[con]*cessa*[?]* i*[n]*gn*[?]*- h*[?]*s*[?]* p*[?]*vi*[?]* · N*[?]* · oleo*[?]* linitv*[m][?]* c*[re]*sce*[n]*te*[?]* τ clav*[?]*- s*[?]* p*[?]*atas*[?]* τ p*[er]* *[ilegible]* late*[?]* vt appare- re possit evidenter*[?]* τ i*[n]* vda*[?]* meo*[?]* fv*[er]*e*[?]* fvrtv*[m]* no*[?]* ablatv*[m][?]* τ i*[n]* locv*[m]* de*[?]* ablatv*[m][?]* τ i*[n]* eo*[?]* q*[uod]* locv*[m]* t*[ra]*nslatv*[m]* e*[st]* vbi adhvc p*[er]* m*[?]* τ *[ilegible]* p*[er]* exp*[?]* fvrtv*[m]* actv*[m][?]* τ ideo adivro vos p*[re]*nominatos demones p*[er]* v*[er]*bvm dei q*[ui]* calv*[m]* τ t*[er]*ra*[m]* creavit τ herbam v*[ir]*e*[n]*te*[m]* mea*[?]* q*[ue]* svo*[?]* sole*[m]* τ lvna*[m]* τ stallas*[?]* in sig*[num?]* τ p*[er]* a*[?]* fvlgvra*[?]* τ tonitrva*[?]* voces τ o*[mn]*ia q*[ue][?]* sv*[n]*t in eo*[?]* mv*[n]*d*[o?]* in *[ilegible]* ig*[n]*o*[?]* vt*[?]* *[ilegible]* τ *[ideo?]* *[con]*ivro vos p*[re]*nominatos demo- nes p*[er]* anv*[n]*ciac*[i]*o*[n]*e*[m][?]* p*[er]* nativitate*[m]* p*[er]* cir- c*[um]*cisione*[m][?]* p*[er]* bap*[tismum?]* *[christ]*i τ p*[er]* o*[mn]*ia q*[ue]* fecit i*[?]*e*[?]* in chana galylee cv*[m]* in qvart*[?]* *[ilegible]* τ vinv*[m][?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

vrig*[?]*, vnyrig*[?]*, pramda*[?]*, fabat*[?]*, gabat*[?]* (voces mágicas, dudosas), y yros*[?]*, vns*[?]*, Aubaw*[?]*, Azachi*[?]* — os conjuro, demonios prenombrados, por *[ilegible]*... por Dios omnipotente y por Jesucristo su hijo, y por *[su]* *[providencia?]* tal, y por aquella misma providencia que Dios tuvo en la mente antes de que el mundo fuese hecho, *[para que]* digáis*[?]* en *[mi asunto?]*, no por mi poder, sino por el poder de la majestad del Dios omnipotente. Os conjuro y os requiero*[?]*, demonios, por la sabiduría*[?]* de la eternidad de Dios, que hizo el cielo sobre la tierra y fundó abajo la tierra, y por *[que]* hizo*[?]* *[ilegible]* del mundo*[?]* y por la providencia*[?]* con que Dios separó la luz de las tinieblas y por *[su]* poder*[?]* creó para que existiera, y por el magisterio*[?]*... ...por el verbo Astaroth*[?]*... *[ilegible]* *[pasajes ilegibles: ungido con óleo[?]*, creciente*[?]*...] ...para que pueda aparecer evidentemente, y en *[mi asunto?]* el hurto*[?]* arrebatado, y llevado a un lugar*[?]* y trasladado a aquel*[?]* lugar donde hasta ahora *[ilegible]*, *[ilegible]* y el hurto cometido*[?]*; y por ello os conjuro, demonios prenombrados, por el verbo de Dios, que el cielo y la tierra creó, y la hierba verde*[?]*... que *[hizo]* el sol y la luna y las estrellas*[?]* por señal, y por *[ilegible]* los relámpagos*[?]* y truenos*[?]*, voces y todo cuanto hay en el mundo*[?]*, en *[ilegible]*, como*[?]* *[ilegible]*; y por ello os conjuro, demonios prenombrados, por la anunciación*[?]*, por la natividad, por la circuncisión*[?]*, por el bautismo*[?]* de Cristo, y por todo cuanto hizo*[?]* en Caná de Galilea, cuando en *[las tinajas?]* *[ilegible]* y el vino*[?]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 101r · MDZ · dominio público

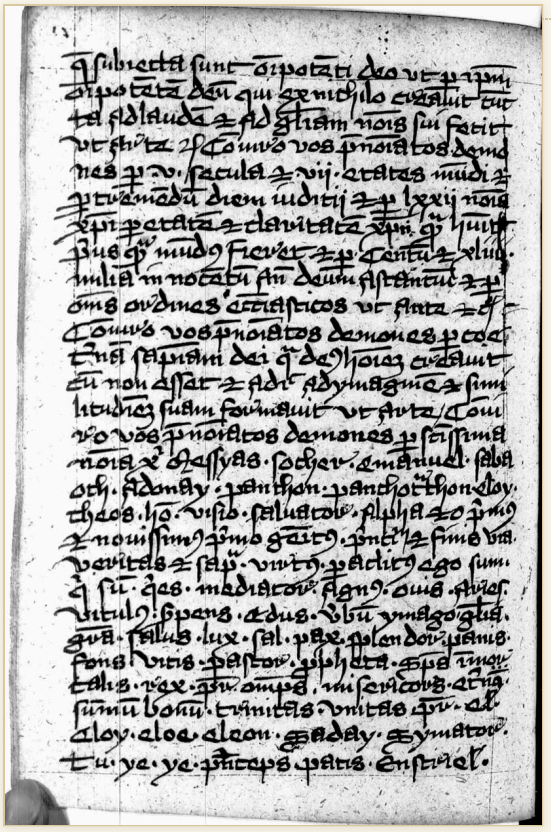
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

vt an*[te][?]* · *[con]*ivro vos p*[re]*nominatos demo- nes p*[er]* ie*[i]*vniv*[m]* *[christ]*i τ p*[er]* i*[s]*tv*[m]* q*[ui]* v*[?]* q*[uod]* in monte oliveti asce*[n]*dere volvit adorandv*[m]* p*[at]*rem dice*[n]*do τ or*[avit?]* si fieri*[?]* *[e]*st transeat a me calix iste τ p*[er]* svdo- re*[m]* sa*[n]*g*[ui]*nev*[m]* i*[es]*v *[christ]*i qvi de svo corp*[or]*e ema- navit p*[er]* mot*[?]* p*[?]*torib*[us][?]* τ p*[er]* o*[mn]*ia sa*[n]*c*[t]*a n*[omi]*na*[?]* secretor*[um]* p*[er]* sa*[n]*g*[ui]*neas gvttas svdoris *[christ]*i*[?]* p*[er]* solem obscvratv*[m]* τ lvna*[m]* q*[ue]* v*[er]*sa*[?]* in sa*[n]*g*[ui]*ne*[m]* τ *[con]*tribvle*[m][?]* clamore*[m]* *[christ]*i p*[at]*- dentis*[?]* in ligno crvcis τ p*[er]* svppliciv*[m]* mortis τ p*[er]* amissione*[m]* svi sa*[?]*sim*[?]* sp*[iritu]*s*[?]* τ p*[er]* i*[s]*ta*[m]* virtvte*[m]* q*[ua]* velv*[m]* templi ciss*[us][?]* *[e]*st τ p*[er]* q*[ua]* mvlta apta*[?]* sv*[n]*t τ p*[er]* mi*[?]*stiv*[m][?]* sac*[rum?]* sepvlchrv*[m]* τ p*[er]* virtvte*[m]* dei τ p*[er]* disp*[er]*s*[i]*o*[n]*is*[?]* d*[omi]*ne c*[?]*vdi- nac*[i]*o*[n]*is τ p*[er]* i*[es]*h*[u]*m d*[omi]*n*[u]*m n*[ostru]*m i*[es]*h*[u]*m *[christ]*m*[?]* q*[ui]* adoram*[us][?]* crvcifixv*[m]* passv*[m]* τ sepvl- tv*[m]* c*[re]*dim*[us]* τ sa*[?]*c*[?]* resvrrexisse*[?]* τ *[ce]*los asce*[n]*disse*[?]* q*[?]* item*[?]* vt an*[te]* · *[con]*iv*[?]*- *[con]*ivro vos p*[re]*nominatos demones p*[er]* de- v*[m]* τ p*[er]* t*[er]*ra*[m]* mare τ o*[mn]*ia q*[ue]* in eis sv*[n]*t τ p*[er]* o*[mn]*ia q*[ue]* *[con]*clvdv*[n]*t*[ur]* *[?]* *[et]*ates mv*[n]*di τ p*[er]* b*[?]*pedia τ volatilia celi bipedia · tripe- dia · qvadrvpedia τ p*[er]* o*[mn]*es al*[i]*as pote- states vt an*[te]* vt svp*[ra]* · *[con]*ivro vos p*[re]*nominatos demones p*[er]* angelos τ arch- angelos p*[er]* th*[ro]*nos τ d*[omi]*naciones p*[ri]*n- *[ci]*patvs*[?]* τ p*[otes]*tates p*[er]* virtvtes celor*[um]* p*[er]* cha-*[?]* chervbin τ seraphin τ p*[er]* d*[i]*c*[t]*v*[m][?]* officiv*[m][?]* miserac*[i]*o*[n]*is*[?]* τ p*[er]* eos q*[ui]* *[ilegible]* sv*[n]*t τ p*[er]* o*[mn]*ia

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...como antes*[?]*. Os conjuro, demonios prenombrados, por el ayuno de Cristo y por aquel que quiso*[?]* que*[?]* subir al monte de los Olivos a adorar al Padre, diciendo y orando*[?]*: «Si puede ser*[?]*, pase de mí este cáliz»; y por el sudor sanguíneo de Jesucristo, que de su cuerpo manó por *[ilegible]* y por todos los santos nombres*[?]* de los secretos; por las gotas sanguíneas del sudor de Cristo*[?]*; por el sol oscurecido y la luna vuelta*[?]* en sangre; y por el clamor doliente*[?]* de Cristo pade- ciente*[?]* en el madero de la cruz; y por el suplicio de la muerte; y por la entrega*[?]* de su espíritu*[?]*; y por aquel poder con que el velo del templo fue rasgado*[?]*, y por el cual muchas cosas fueron dispuestas*[?]*; y por el santo*[?]* sepulcro; y por el poder de Dios; y por la dispersión*[?]* de *[su]* *[ilegible]*; y por Jesús nuestro Señor, Jesucristo*[?]*, a quien adoramos*[?]* crucificado, y creemos padecido y sepul- tado*[?]*, y que resucitó*[?]* santamente*[?]*, y subió a los cielos*[?]*, que*[?]* igualmente*[?]* como antes. Os conju*[ro]*— Os conjuro, demonios prenombrados, por Dios, y por la tierra, el mar y todo cuanto en ellos hay, y por todo lo que se encierra en*[?]* las edades del mundo, y por los *[bípedos?]* y las aves del cielo, bípedos, trípe- dos, cuadrúpedos, y por todas las demás pote- stades, como antes, como arriba. Os conjuro, demonios prenombrados, por los ángeles y arcán- geles, por los tronos y dominaciones, princi- pados*[?]* y potestades, por las virtudes de los cielos, por*[?]* los querubines y serafines, y por el dicho*[?]* oficio*[?]* de misericordia*[?]*, y por aquellos que *[ilegible]* son, y por todo

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 101v · MDZ · dominio público

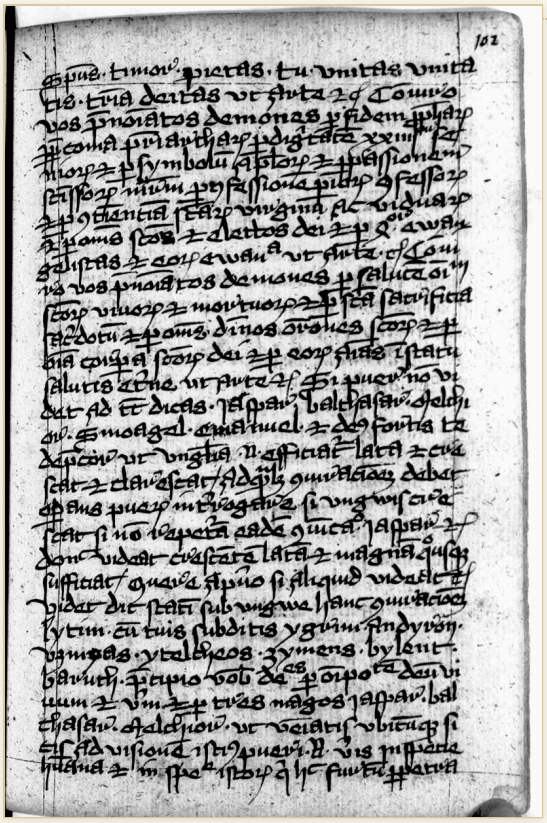
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[con][?] svbiecta sv*[n]*t om*[n]*ipote*[n]*ti deo vt *[ante?]* p*[er]* p*[ri]*m*[um]* om*[n]*ipote*[n]*te*[m]* dev*[m]* qvi ex nichilo creavit tot- ta*[m]* *[ilegible]* ad lavde*[m]* τ ad gl*[or]*iam no*[m]*i*[ni]*s svi fecit vt fv*[er]*it*[?]* · *[con]*ivro vos p*[re]*nominatos demo- nes p*[er]* .v. secvla τ vij · *[et]*ates mv*[n]*di τ p*[er]* t*[re]*me*[n]*dv*[m]* diem ivd*[i]*cij τ p*[er]* lxxij no*[m]*i*[n]*a *[christ]*i p*[er]* *[ilegible]* τ claritate*[m]* *[christ]*i q*[uam]* h*[abu]*it*[?]* *[ilegible]*bvs q*[uam]* mv*[n]*d*[us]* fieret τ p*[er]* centv*[m]* xlvj*[?]* m*[i]*l*[i]*a in noceb*[?]* an*[te?]* devm astante*[?]* τ p*[er]* om*[ne]*s ordines eccl*[es]*iasticos vt an*[te]* τ *[con]*- *[con]*ivro vos p*[re]*nominatos demones p*[er]* tot- ta*[m]* sap*[ienti]*am dei q*[ui]* de*[?]* ho*[m]*i*[n]*e*[m]*[?]* c*[re]*avit ev*[m]* non a*[?]*sat*[?]* τ ad*[?]* ymagine*[m]* τ simi- litvdine*[m]* sva*[m]* formavit vt an*[te]* · *[con]*iv- ro vos p*[re]*nominatos demones p*[er]* sa*[n]*c*[t]*issima no*[m]*i*[n]*a *[christ]*i q*[ue]* sv*[n]*t*[?]* Messyas · Sother · Emanvel · Saba- oth · Adonay · *[?]*on*[?]* · Panthon · Th*[?]*on · Loy*[?]* · Theos · Ho*[?]* · vsyo*[?]* · Salvator · Alpha τ o p*[ri]*m*[us]* τ novissim*[us]* p*[ri]*m*[us]* *[et]* *[ilegible]* p*[ri]*n*[cipium]* τ finis vita v*[er]*itas τ sap*[ientia]* · virt*[us]* · p*[a]*raclit*[us]* · ego svm q*[ui]* sv*[m]* · *[d]*e*[us]* · mediator · agn*[us]* · ovis · aries*[?]* · vitvl*[us]* · s*[er]*pens*[?]* · *[?]*dvs · v*[er]*bv*[m]* · ymago · gl*[ori]*a *[?]*va*[?]* · salvs*[?]* · lvx · sal · pax · sp*[?]*lendor · panis fons · vitis*[?]* · pastor · p*[ro]*ph*[et]*a · sp*[e]*s inmor- talis · rex · d*[omi]*n*[u]*s om*[?]*s*[?]* · misericors · *[?]*a*[?]* svm*[m]*v*[m]* bonv*[m]* · trinitas · vnitas · d*[eu]*s · el*[?]* Aloy*[m]*[?]* · eloe · eleon · saday*[?]* · *[?]*ymator*[?]* · t*[?]* · ye · ye · p*[ri]*nceps pacis · Enel*[?]*el*[?]* ·

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...*[cosas que]* están sujetas al Dios omnipotente, como *[antes?]*, por el primer*[?]* Dios omnipotente, que de la nada creó toda *[la creación?]* y para alabanza y para gloria de su nombre la hizo como fue*[?]*. Os conjuro, demonios prenombra- dos, por los cinco*[?]* siglos y las siete edades del mundo, y por el tremendo día del juicio, y por los 72 nombres de Cristo, por *[ilegible]* y la claridad de Cristo que tuvo*[?]* *[ilegible]* antes de que el mundo fuese hecho; y por los ciento cuarenta y seis*[?]* (¿cxlvj?) mil que *[ilegible]* delante de Dios están de pie*[?]*; y por todos los órdenes eclesiásticos, como antes; y os con— Os conjuro, demonios prenombrados, por toda la sabiduría de Dios, que *[del?]* hombre*[?]* lo creó, no *[ilegible]*, y a*[?]* imagen y seme- janza suya lo formó, como antes. Os conju- ro, demonios prenombrados, por los santísimos nombres de Cristo, que son*[?]*: Mesías, Sóter, Emanuel, Saba- oth, Adonay, *[?]*on*[?]*, Pantón, Th*[?]*on, Loy*[?]*, Theos, Ho*[?]*, Usyon*[?]*, Salvador, Alfa y O*[mega]*, primero y último, primero y *[ilegible]*, principio y fin, vida, verdad y sabiduría, virtud, Paráclito, «yo soy el que soy», Dios, mediador, cordero, oveja, carnero*[?]*, ternero, serpiente*[?]*, *[?]*dus, verbo, imagen, gloria, *[?]*ua*[?]*, salud*[?]*, luz, sal, paz, esplendor, pan, fuente, vid*[?]*, pastor, profeta, esperanza inmor- tal, rey, Señor omnipotente*[?]*, misericordioso, *[?]*a*[?]*, sumo bien, trinidad, unidad, Dios, el*[?]*, Aloym*[?]*, eloe, eleón, saday*[?]*, *[?]*ymator*[?]*, t*[?]*, ye, ye, príncipe de la paz, Ena*[?]*el*[?]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 102r · MDZ · dominio público

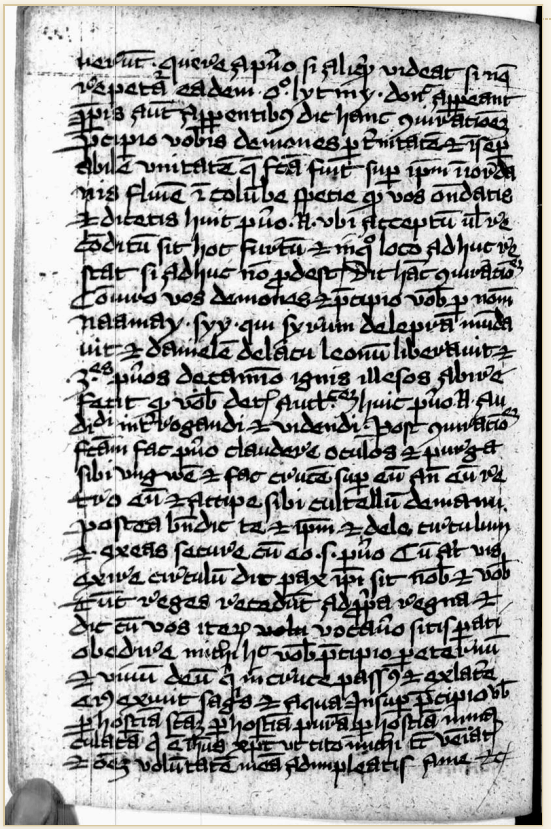
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[S]*pes, timor, pietas, tv vnitas vnita- tis, trina deitas, *[ut arte?]* et *[con]*ivro vos p*[re]*notatos demones per fidem qva*[m] [?]* colvit p*[ri]*ma *[artu?] [et]* dignitate*[m]* xxiiij *[?] [maioru?]*m p*[er]* symbolv*[m] [ap]*ostolor*[um]* et passionem *[con]*fessor*[um]* et p*[er] [con]*fessione*[m]* pior*[um]* q*[uam] [con]*fesso*[rum]* et p*[er] [con]*tinentia*[m]* s*[an]*c*[t]*ar*[um]* virginv*[m]* et vidvar*[um]* et p*[er]* om*[ne]*s s*[an]*c*[t]*os et electos dei et p*[er] [?] [con]*ivro vos an- gelistas et cor*[um]* serva*[?]* vt arte*[?]* et *[con]*ivro vos vos p*[re]*notatos demones p*[er]* salvtatori*[um] [cor?]* vivor*[um]* et mortvor*[um]* et p*[er]* s*[an]*c*[t]*a sacrificia sacerdotv*[m]* et p*[er]* om*[ne]*s divinos ordines s*[an]*c*[t]*or*[um]* et p*[er] [?]* corp*[us?]* a s*[an]*c*[t]*or*[um]* dei et p*[er]* cor*[um]* fide*[s?]* in statv salvtis *[tene?]* vt arte*[?]* Si pver no*[n]* vi- dat*[?]* ad te dicas: Jaspar, Balthasar, Melchi- or, Emanvel, et devs fortis te *[ad]*p*[re]*cor*[?]* vt vngvla*[?]* vim efficiat *[?]* lata et cla- reat*[?]* et clarescat. Ad q*[uam?]* q*[ui]*n*[que?] [con]*ivracio*[n]*es debet *[?]* om*[ne]*s pverv*[m]* int*[er]*rogare si vngvi*[?]* vi*[deatur?] [?]* si no*[n]* respe*[c]*tat*[?]* eadem q*[?]* Jaspar et donec videat crista*[?]* lata et magna qvaq*[ue?]* svfficiat qvare*[?]* a pvero si aliqvid videat et videat dic statim svb vngve hanc *[con]*ivracio*[n]*e*[m] [?]*y tibi cv*[m]* tvis svbditis ygni*[?]* Andyron vampas ytalapos zymens bylevth barvth *[?]* p*[er] [?]* vos devs*[?]* de e*[?]* et corpo*[re?]* dei vi- vvm*[?]* et *[?]* et p*[er]* tres magos Jaspar Bal- thasar Melchior vt veniatis *[ubitatis?]* si *[?]* ad visione*[m]* istivs pveri. Et vis*[?]* miserere *[h?]*v*[m]*ana*[?]* et in spe*[?]* istor*[um]* q*[ui?]* hic sv*[n]*t *[?] [ilegible]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Esperanza, temor, piedad; tú, unidad de la unidad, trina deidad, *[por el arte?]* te conjuro. *[Conjuro]* a vosotros, predichos demonios, por la fe que *[?]* cultivó la primera *[?]* y por la dignidad de los veinticuatro *[?]*, por el símbolo de los apóstoles y por la pasión de los confesores, y por la confesión de los piadosos que *[?]*, y por la continencia de las santas vírgenes y viudas, y por todos los santos y elegidos de Dios, y por *[?]*. Os conjuro, *[evan]*gelistas, y su *[?]*, por el arte*[?]*. Y os conjuro a vosotros, predichos demonios, por la salutación*[?] [de los vivos?]* y los muertos, y por los santos sacrificios de los sacerdotes, y por todos los divinos órdenes de los santos, y por *[?]* el cuerpo de*[?]* los santos de Dios, y por su fe en estado de salvación*[?]*. *[Por el arte?]*. Si el niño no ve, dile a él*[?]*: «Jaspar, Balthasar, Melchior, Emanuel, y Dios fuerte, te suplico*[?]* que la uña*[?]* cobre fuerza*[?]* y se haga clara y luminosa». Ante lo cual debe *[hacer]* cinco*[?]* conjuraciones; *[ha de]* interrogar al niño si *[ve]* en la uña*[?]*; y si no *[ve]*, repita*[?]* lo mismo hasta que vea *[una imagen?]* amplia y grande; y baste. Pregunta*[?]* al niño si ve algo, y *[si]* ve, di enseguida bajo la uña esta conjuración: «*[?]* a ti con tus súbditos *[?]*: Andyron, Vampas, Ytalapos, Zymens, Byleuth, Baruth *[?]*; por *[?]* Dios*[?] [?]* y por el cuerpo del Dios vivo*[?]* y por *[?]* y por los tres Magos Jaspar, Balthasar, Melchior, que vengáis *[sin demora?]* a la visión de este niño. Y quieras*[?]* apiadarte *[?]* y en *[?]* de estos que aquí están *[?]*». *[ilegible]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 102v · MDZ · dominio público

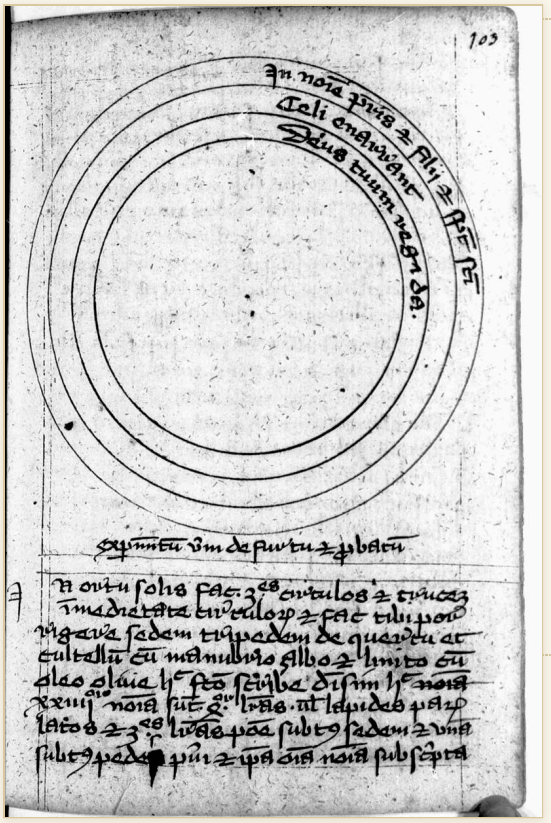
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[?]*iertvt*[?]* qvare a pvero si aliqvi*[d]* videat si no*[n]* respe*[c]*tat*[?]* eadem *[?]* lyt my*[?]*. donec appareat *[?]*ris avt apparentib*[us]* dic hanc *[con]*ivracione*[m]* *[con]*ivro vobis demones per trinitate*[m]* et per *[inseparabi?]*le*[m]* vnitate*[m]* q*[uae]* facta fvit svp*[er]* ip*[su]*m Jorda- nis flv*[m]*e*[n?]* *[in]* colv*[m]*be sp*[eci]*e qvi*[?]* vos *[con]*dan*[et?]* et dicatis h*[uic]* pvero. Et vbi acceptv*[m]* vt v*[er]*- tit*[?]* *[con]*tritv*[m]* sit hoc fvrtv*[m]* et me*[?]* loco Adhvc re- stat si adhvc no*[n]* p*[ro]*dest dic hanc *[con]*ivracio*[n]*e*[m]* *[con]*ivro vos demones et p*[er]* q*[?]* vob*[is]* p*[er]* nom*[en]* naama*[?]* . syy*[?]* . qvi syrvm*[?]* delep*[?]* mvta- vit et danielem de lacv leonv*[m]* liberavit et 3*[es]* pveros de camino ignis illesos abire fecit q*[?]* vob*[is]* dar*[?]* fvit*[?]*. Hvic p*[uer]*o si av- di*[?]* int*[er]*rogandi et videndi. post*[?]* *[con]*ivracio*[nem]* f*[a]*c*[t]*am fac p*[uer]*o clavdere ocvlos et p*[er]*v*[?]* a*[?]* sibi vng*[u]*e*[m]* et fac crv*[cem]* svp*[er]* ev*[m]* an*[te]* ev*[m]* re- tro ev*[m]* et Accipe sibi cvltellv*[m]* de manv. postea benedic te et ip*[su]*m et dele*[?]* cv*[m]* tvlvv*[?]* *[?]* axeas satvr*[?]* ev*[m]* a d*[e]*o*[?]* s*[?]* p*[uer]*o cv*[m]* at*[?]* vis crv*[?]* cvltvlv*[m]* dic*[?]* pax ip*[s]*i sit nob*[is]* et vob*[is]* *[?]* vt reges vocantvr Adiv*[?]* regna*[?]* et dic cv*[m]* vos itaq*[ue]* volv*[?]* vocatio*[?]* sitis p*[ar]*ati obedire*[?]* michi ho*[c]* vob*[is]* *[con]*ivro per *[be]*atv*[m]* et vivv*[m]* dev*[m]* q*[ui]* in crvce pass*[us]* *[est?]* et exlata*[?]* *[?]* exinit*[?]* sag*[uine?]* et aqva*[m]* insvp*[er]* *[con]*ivro vt p*[er]* hostia*[m]* sacra*[m]* p*[er]* hostia*[m]* pvra*[m]* p*[er]* hostia*[m]* imma- cvlata*[m]* q*[uae]* a th*[ronu?]*s e*[st?]* vt cito michi et veniat*[is?]* et de*[?]* volvntate*[m]* mea*[m]* Adimpleatis Amen *[+]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[?] pregunta al niño si ve algo; si no lo consigue*[?]*, *[repite]* lo mismo *[?]* hasta que aparezca*[n]* *[?]*; y a los que aparecen di esta conjuración: «Os conjuro, demonios, por la Trinidad y por la inseparable*[?]* unidad que se hizo sobre el mismo río Jordán en forma de paloma —quien os condene*[?]*— y que habléis a este niño». Y cuando sea admitido*[?]*, que quede deshecho*[?]* este hurto y *[?]* lugar. Aún queda*[?]*: si todavía no aprovecha, di esta conjuración: «Os conjuro, demonios, y por *[?]*, por el nombre Naama*[?]*, Syy*[?]*, que al sirio*[?]* *[?]* cambió y a Daniel del foso de los leones liberó, e hizo que los tres niños del horno de fuego salieran ilesos, que *[?]* os fue *[dado?]*». A este niño, si *[?]*, de interrogar y de ver: hecha*[?]* la conjuración, haz que el niño cierre los ojos y unge*[?]* su uña, y haz la cruz sobre él, delante de él *[y]* detrás de él; y toma para él*[?]* el cuchillo de la mano. Después bendícete a ti y a él y *[?]* con *[?]*; *[?]* sáturalo*[?]* de Dios*[?]* *[?]*. Con el niño, cuando quieras*[?]* *[?]* el cuchillo, di: «Paz sea a él, a nosotros y a vosotros *[?]*». Como son llamados reyes *[?]* reino*[?]*, di con *[ellos?]*: «Así pues, cuando *[?]* la llamada, estad dispuestos a obedecerme. Esto os conjuro por el bendito y vivo Dios, que en la cruz padeció*[?]* y *[?]*, *[de quien salió?]* sangre y agua; además os conjuro que, por la hostia sagrada, por la hostia pura, por la hostia inmaculada que es *[?]*, *[vengáis]* pronto a mí y cumpláis mi voluntad. Amén.» *[+]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 103r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

In no*[m]*i*[n]*e p*[at]*ris et fili*[i]* et sp*[iritu]*s s*[an]*c*[t]*i Celi enarra*[n]*t *[gloriam?]* *[?]* d*[eu]*s*[?]* tvv*[m]* regn*[um?]* da*[?]* *[ilegible]*

Experimentv*[m]* *[bonu?]*m de fvrtv*[m]* et p*[ro]*batv*[m]*

*[A]*d ortv*[m]* solis fac 3*[es]* circvlos et circv*[m]*- *[?]*ma*[?]* dic*[t]*a*[?]* circvlor*[um]* et fac tibi*[?]* po*[?]*- rigata*[?]* sedem tripedem de qverc*[u]* et cvltellv*[m]* cv*[m]* manvbrio Albo et *[linito?]* cv*[m]* oleo olive h*[oc]* f*[ac]*to scribe dis*[?]*m h*[oc?]* no*[m]*i*[n]*a xxiiij no*[m]*i*[n]*a sv*[n]*t*[?]* *[ ]* l*[itte]*ras vt lapides p*[er?]* latos et 3*[es]* l*[itte]*ras p*[?]* svbt*[us]* sedem et vna svbt*[us]* pede*[m]* p*[?]*r et ip*[s]*a*[?]* alia no*[m]*i*[n]*a svbscripta

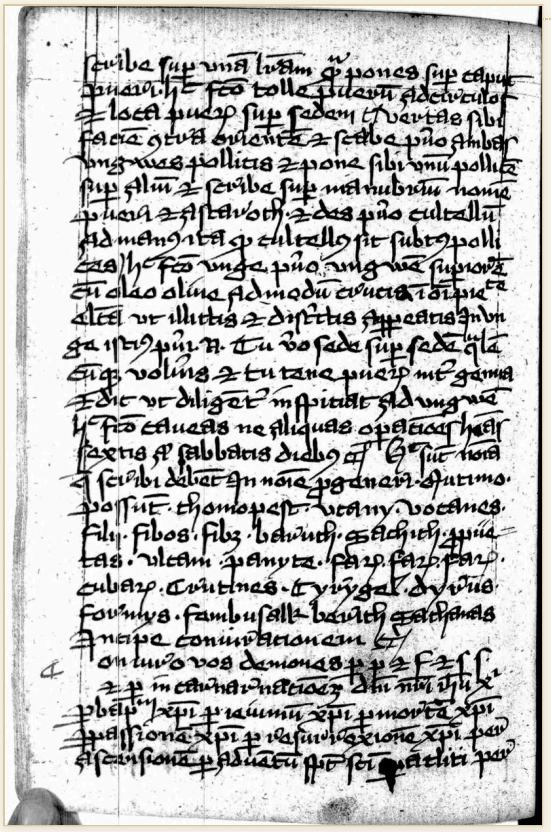
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. «Los cielos proclaman *[la gloria de Dios?]*» *[?]* (cf. Salmo 18*[19]*) Dios*[?]* *[da?]* tu reino*[?]* *[ilegible]*

Experimento *[bueno?]* sobre el hurto, y probado.

Al orto del sol haz tres círculos y *[en torno / alrededor?]* *[?]* de los dichos*[?]* círculos; y hazte una*[?]* *[?]* silla de tres patas (trípode) de roble, y un cuchillo con mango blanco, untado*[?]* con aceite de oliva. Hecho esto, escribe *[?]* estos nombres: veinticuatro nombres son*[?]* *[?]* las letras como piedras *[dispuestas?]*; y tres letras *[pon?]* debajo de la silla, y una debajo del pie *[de la silla?]* *[?]*, y los demás nombres *[quedan]* escritos abajo.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 103v · MDZ · dominio público

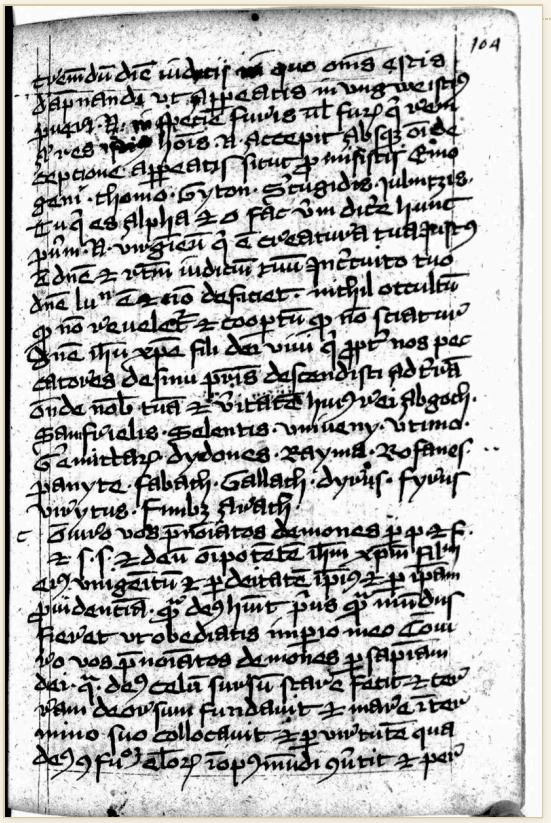
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

scribe svp*[er]* vna*[m]* l*[itte]*ram *[con?]* q*[uam]* pones svp*[er]* capvt pv*[er]*i. It*[em]* f*[a]*c*[t]*o tolle p*[ue]*r*[u]*m ad c*[ir]*cvlo*[s?]* *[et]* loca p*[ue]*r*[u]*m svp*[er]* sede*[m]* *[et]* verte sibi facie*[m]* *[con]*t*[r]*a orie*[n]*te*[m]* *[et]* scribe p*[ri]*mo amba*[s]* vng*[u]*as *[=ungues]* pollit*[i]*s *[=pollicis]* *[et]* pone sibi vnv*[m]* pollic*[em]* svp*[er]* aliv*[m]* *[et]* scribe svp*[er]* manv*[m]* rvbr*[ic]*a*[m]**[?]* nome*[n]* *[ilegible]**[?]* *[et]* Astaroth. *[et]* d*[i]*cas p*[ri]*mo cvltellv*[m]* ad manv*[m]* ita q*[uod]* cvltell*[u]*s sit svbt*[er]* polli- ces. It*[em]* f*[a]*c*[t]*o vnge p*[ri]*mo vng*[u]*e*[m]* svp*[er]*iore*[m]* *[et]* cv*[m]* oleo olive ad modv*[m]* cvr*[v]*atv*[re]**[?]* *[ta]*nge*[n]*t*[er?]* alter*[um]* vt illinit*[us]* *[et]* dep*[i]*ct*[us]* app*[ar]*eat in vn- g*[u]*a*[m]* i*[n]*f*[er]*i*[o]*re*[m]* p*[ri]*vs*[?]* a*[men?]*. Tv v*[er]*o sede svp*[er]* sede*[m]* q*[ua]**[?]* *[et]* q*[uod]* volv*[er]*is*[?]* *[et]* tv tare *[=trahe?]* p*[ue]*r*[u]*m mvlt*[um]* gavd*[er]*e d*[i]*c v*[e]*l dilige*[n]*t*[er]* i*[n]*sp*[i]*ciat ad vng*[u]*a*[m]* *[et?]* f*[a]*c*[t]*o caveas ne aliq*[u]*as op*[er]*a*[ti]*o*[nes?]* h*[ilegible]* faceres *[=facias?]* i*[n]* sabbatis dieb*[us]* *[et]* *[ilegible]* sv*[n]*t no*[m]*i*[n]*a q*[ue]* scribi debe*[n]*t in no*[m]*i*[n]*e p*[ro]*p*[ri]*e*[?]*. Avtimo*[?]*. vossvt*[?]*. thomopest*[?]*. vtany*[?]*. vocanes*[?]*. fili*[?]*. fibos*[?]*. fibz*[?]*. bewvth*[?]*. Sachich*[?]*. qvie- tas*[?]*. vltam*[?]*. p*[er]*anytz*[?]*. Sarp*[?]*. Sarb*[?]*. Sarp*[?]*. cvbarp*[?]*. Crvttnes*[?]*. Tyrygal*[?]*. Dyrvvs*[?]* fovviys*[?]*. fambvsall*[?]*. barvth*[?]*. Sathanas*[?]* Incipe conivratione*[m]* *[et]* Conivro vos demones + + + + + + + *[et]* p*[er]* i*[n]*car*[nati]*o*[n]*e*[m]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri Ih*[es]*v *[Christ]*i p*[er]* bap*[tismu]*m *[Christi]* + p*[er]* i*[ei]*vniv*[m]* *[Christi]* + p*[er]* morte*[m]* *[Christi]* p*[er]* passione*[m]* *[Christi]* + p*[er]* resvrrexione*[m]* *[Christi]* p*[er]* ascensione*[m]* + p*[er]* adventv*[m]* sp*[iritu]*s s*[an]*c*[t]*i p*[er]* *[ilegible]* p*[er]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

escribe sobre una letra *[con?]* la que pondrás sobre la cabeza del niño. Ítem, hecho esto, toma al niño *[hacia los círculos?]* y coloca al niño sobre el asiento, y vuélvele el rostro hacia el oriente; y escribe primero *[en?]* ambas uñas de los pulgares, y ponle un pulgar sobre el otro, y escribe sobre la mano con tinta roja*[?]* el nombre *[ilegible]* y Astaroth. Y di primero *[que ponga]* el cuchillo junto a la mano, de modo que el cuchillo quede debajo de los pulgares. Ítem, hecho esto, unge primero la uña superior, y con aceite de oliva, a modo de curvatura*[?]*, tocando*[?]* la otra, de suerte que untado y dibujado aparezca en la uña inferior primero*[?]*. Amén*[?]*. Tú, en verdad, siéntate sobre el asiento que*[?]*... y lo que quieras*[?]*; y tú atrae*[?]* al niño a alegrarse mucho, di o *[haz]* que mire atentamente a la uña. Y hecho esto, guárdate de *[hacer]* algunas operaciones*[?]* *[ilegible]* en los días de sábado; y *[éstos?]* son los nombres que deben escribirse en nombre propio*[?]*: Autimo*[?]*. vossut*[?]*. thomopest*[?]*. vtany*[?]*. vocanes*[?]*. fili*[?]*. fibos*[?]*. fibz*[?]*. bewuth*[?]*. Sachich*[?]*. quietas*[?]*. vltam*[?]*. peranytz*[?]*. Sarp*[?]*. Sarb*[?]*. Sarp*[?]*. cubarp*[?]*. Cruttnes*[?]*. Tyrygal*[?]*. Dyruus*[?]*. fovuiys*[?]*. fambusall*[?]*. baruth*[?]*. Sathanas*[?]*. Comienza la conjuración, y *[di]*: «Os conjuro, demonios, + + + + + + + y por la encarnación de nuestro Señor Jesucristo, por el bautismo de Cristo +, por el ayuno de Cristo +, por la muerte de Cristo, por la pasión de Cristo +, por la resurrección de Cristo, por la ascensión +, por la venida del Espíritu Santo, por *[ilegible]*, por...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 104r · MDZ · dominio público

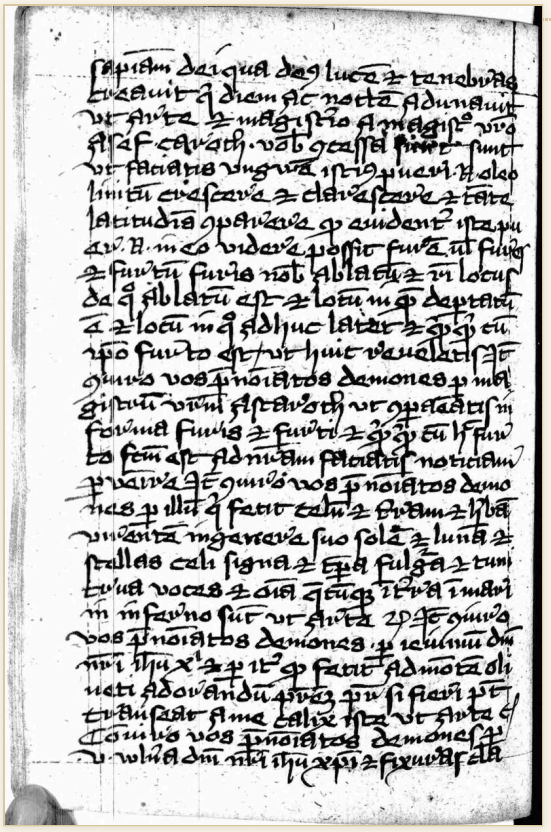
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[per] tremendv*[m]* die*[m]* ivdicii i*[n]* qvo om*[ne]*s creatvr*[a]*e d*[am]*p*[n]*andi*[?]* v*[e]*l app*[ar]*eatis in vngve ist*[ius]* pv*[er]*i. Vt no*[n]* sp*[eci]*e*[m]* *[ilegible]* fvris vt fvr q*[ui]* rem*[?]* *[ilegible]* rec*[?]* p*[er]* *[ilegible]* ho*[m]*i*[n]*is*[?]*. vt accepit ab eo *[et]* de- cep*[ti]*one*[m]*[?]* app*[ar]*eatis sicvt *[et]* mississe*[?]* *[con]*iv- gani*[?]*. thomo*[?]*. Gyton*[?]*. Stvgidre*[?]*. pvlmyzis*[?]*. tvq*[ue]* es Alpha *[et]* o*[mega]* fac vn*[um]* *[ilegible]* dic*[?]* hvnc pv*[eru]*m. vt vngicv*[?]* q*[uo]* a c*[re]*atvra tva ap*[area?]*- *[et]* d*[omi]*ne *[et]* rectv*[m]* ivdiciv*[m]* tvv*[m]* in c*[ir]*cvito tvo d*[omi]*ne lv*[men?]* *[et]* no*[n]* deficiat. nichil occvltv*[m]* q*[uod]* no*[n]* reveletvr *[et]* coop*[er]*tv*[m]* q*[uod]* no*[n]* sciat*[ur]* d*[omi]*ne Ih*[es]*v *[Christ]*e fili dei vivi q*[ui]* ap*[er]*t*[?]* nos pec- catores de sinv p*[at]*ris descendisti ad t*[er]*ra*[m]* vnde nob*[is]* tva *[et]* virt*[us]* tva*[?]* *[ilegible]* rei*[?]* Abgach*[?]*. Samfidelis*[?]*. Salentis*[?]*. vnvany*[?]*. vtimo*[?]*. Samittarp*[?]*. dydones*[?]*. Rayma*[?]*. Rostanes*[?]*. vanytz*[?]*. fabath*[?]*. Gallach*[?]*. dyriis*[?]*. fyriis*[?]* vivytvs*[?]*. Fimbz*[?]* Awath*[?]* Conivro vos p*[re]*dictos demones p*[er]* + + *[et]* + f*[?]*. *[et]* + + *[et]* dev*[m]* o*[mn]*ipot*[en]*te*[m]*[?]* Ih*[esu]*m *[Christ]*vm al*[?]* cv*[ius]* vnigenitv*[m]*[?]* *[et]* p*[er]* deitate*[m]* ip*[s]*i*[us]* *[et]* p*[er]* ip*[s]*am p*[ru]*dentia*[m]*[?]*. q*[ui]* devs hvmi*[lem?]* p*[at]*ris*[?]* q*[uod]* mvndvs fierat*[?]* vt obediatis imp*[er]*io meo. Con- ivro vos p*[re]*nv*[n]*ciatos demones p*[er]* sapia*[m]* *[=sapientiam]* dei. q*[ui]* devs celv*[m]* svrsv*[m]* stare fecit *[et]* t*[er]*- ra*[m]* deorsv*[m]* fvndavit *[et]* *[ilegible]* t*[er]*- mino svo collocavit *[et]* p*[er]* virtvte*[m]* qva devs *[ilegible]* at*[?]* *[ilegible]* mvndi q*[?]*vit *[et]* p*[er]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[por] el temible día del juicio en que todas las criaturas *[han de ser]* condenadas*[?]*, o bien aparezcáis en la uña de este niño. Para que no *[con]* la apariencia*[?]* *[ilegible]* del ladrón, como ladrón que *[la]* cosa*[?]* *[ilegible]* recib*[a?]* por *[ilegible]* del hombre*[?]*, como la recibió de él, y *[por]* el engaño*[?]* aparezcáis tal como también *[ilegible]*. Conju*[ro]* *[voces mágicas:]* gani*[?]*. thomo*[?]*. Gyton*[?]*. Stugidre*[?]*. pulmyzis*[?]*. Y tú que eres Alfa y Omega, haz una *[cosa?]* *[ilegible]*, di*[?]* a este niño, para que *[la uña?]* por la cual, *[siendo]* de tu criatura, aparezca*[?]*; y Señor, *[sea]* recto tu juicio en tu derredor, Señor luz*[?]*, y no falte. Nada oculto que no se revele, y *[nada]* cubierto que no se sepa. Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que *[por?]* nosotros pecadores descendiste del seno del Padre a la tierra; de donde *[ilegible]* tu *[poder?]* y tu virtud*[?]* *[ilegible]* Abgach*[?]*. *[voces mágicas:]* Samfidelis*[?]*. Salentis*[?]*. vnvany*[?]*. vtimo*[?]*. Samittarp*[?]*. dydones*[?]*. Rayma*[?]*. Rostanes*[?]*. vanytz*[?]*. fabath*[?]*. Gallach*[?]*. dyriis*[?]*. fyriis*[?]*. vivytus*[?]*. Fimbz*[?]* Awath*[?]*. Os conjuro, susodichos demonios, por + + y + *[ilegible]*, y + + y por Dios omnipotente*[?]*, Jesucristo, *[al?]* cuyo unigénito*[?]*, y por su deidad, y por esa misma providencia*[?]*; que *[siendo]* Dios, humilde*[?]* del Padre*[?]*, *[por lo]* que el mundo fue hecho*[?]*, para que obedezcáis a mi mandato. Os conjuro, mencionados demonios, por la sabiduría de Dios; que *[siendo]* Dios hizo estar arriba el cielo y fundó abajo la tierra, y *[ilegible]* la colocó en su término, y por la virtud con que Dios *[ilegible]* del mundo *[ilegible]*, y por...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 104v · MDZ · dominio público

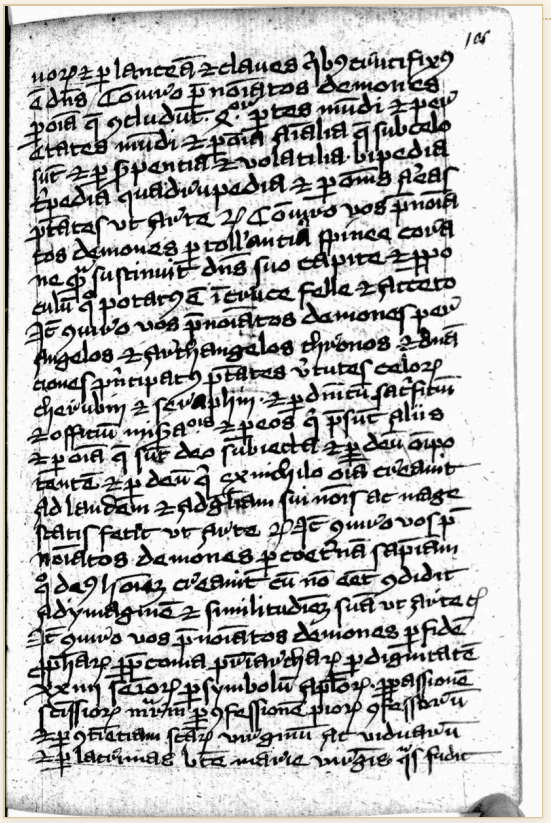
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

sapientia*[m]* dei qva devs lvce*[m]* *[et]* tenebras creavit q*[ui]* die*[m]* ac nocte*[m]* advnavit vt arte*[m]* *[et]* magist*[er]*io *[=magisterio]* a magistr*[o]* v*[est]*ro Astaroth*[?]* *[=«Asaf carath»]*. vob*[is]* *[con]*cessa f*[a]*c*[t]*e sv*[n]*t vt faciatis vng*[u]*a*[m]* istivs pveri *[et]* oleo liniti*[?]* crescere *[et]* clarescere *[et]* tante*[?]* latitvdinis c*[om]*parere q*[uod]* evident*[er]* ista pv- a*[?]*. vt in eo videre possit fvr*[em]* vt fvr*[em]* *[et]* fvrtv*[m]* fvris n*[ost]*r*[i]**[?]* ablat*[us]**[?]* *[et]* in locv*[m]* da q*[uod]* ablatv*[m]* est *[et]* locv*[m]* in q*[uo]* dep*[or]*tav*[it]* a *[et]* locv*[m]* in q*[uo]* adhvc latet *[et]* p*[er]* + + tv*[?]* ip*[s]*o fvrto co*[?]* vt *[ilegible]* revelet*[ur]* *[et con]*- ivro vos p*[re]*nv*[n]*ciatos demones p*[er]* ma- gistrv*[m]* v*[est]*r*[u]*m Astaroth vt *[com]*pareatis in forma fvris *[et]* fvrti *[et]* p*[er]* + + ev*[m]* *[ilegible]* fvr- to f*[a]*c*[tu]*m est ad m*[eam]* petiacio*[n]*e*[m]**[?]* noticiam p*[er]*venire. *[et con]*ivro vos p*[re]*nv*[n]*ciatos demo- nes p*[er]* ill*[u]*m q*[ui]* fecit celv*[m]* *[et]* t*[er]*ra*[m]* *[et]* herba*[m]**[?]* vir*[id]*enta*[m]**[?]* in genere svo sole*[m]**[?]* *[et]* lvna*[m]* *[et]* stellas celi signa*[?]* *[et]* c*[?]*a fvlg*[ur]*a *[et]* toni- trva voces *[et]* o*[mn]*ia q*[ue]*cv*[m]*q*[ue]* i*[n]* t*[er]*ra *[et]* i*[n]* mari in i*[n]*f*[er]*no sv*[n]*t vt art*[em?]* *[ilegible]* *[con]*ivro vos p*[re]*nv*[n]*ciatos demones p*[er]* resvrr*[e]*c*[ti]*o*[n]*e*[m]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri Ih*[es]*v *[Christ]*i *[et]* p*[er]* *[ilegible]* q*[uod]* fecit ad mo*[?]* oli- veti*[?]* adorandv*[m]* *[ilegible]* p*[er]* *[ilegible]* si fieri p*[otes]*t tra*[n]*seat a me calix iste vt art*[em]**[?]* *[ilegible]* *[con]*- ivro vos p*[re]*nv*[n]*ciatos demones p*[er]* *[ilegible]* v*[?]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri Ih*[es]*v *[Christ]*i *[et]* p*[er]* virt*[us]**[?]* *[ilegible]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[por] la sabiduría de Dios con que Dios creó la luz y las tinieblas, que unió el día y la noche, para que el arte y el magisterio, *[otorgados]* por vuestro maestro Astaroth*[?]*, os han sido concedidos y hechos, de suerte que hagáis la uña de este niño y, ungida*[?]* con aceite, crecer y aclararse y aparecer de tanta*[?]* anchura que evidentemente este niño*[?]* pueda ver en ella al ladrón como ladrón, y el robo del ladrón nuestro*[?]* *[ilegible]* *[y]* dé*[?]* a conocer el lugar donde lo robado está y el lugar a donde *[lo]* llevó, y el lugar donde aún se oculta; y por + + *[ilegible]* ese mismo robo*[?]* se revele. Y os conjuro, mencionados demonios, por vuestro maestro Astaroth, que comparezcáis en la forma del ladrón y del robo; y por + + a él *[ilegible]*, *[de modo]* que llegue a mi conocimiento a petición mía*[?]* lo que en el robo se hizo. Y os conjuro, mencionados demonios, por Aquel que hizo el cielo y la tierra, y la hierba*[?]* verdeante*[?]* según su género, el sol*[?]* y la luna, y las estrellas del cielo, los signos*[?]*, y *[ilegible]*, los relámpagos y los truenos, las voces, y todo cuanto en la tierra y en el mar y en el infierno hay; para que el arte*[?]* *[ilegible]*. Os conjuro, mencionados demonios, por la resurrección de nuestro Señor Jesucristo, y por *[ilegible]* que hizo *[ilegible del olivo?]* para adorar*[?]* *[ilegible]*; por *[ilegible]*, si es posible, pase de mí este cáliz, de suerte que el arte*[?]* *[ilegible]*. Os conjuro, mencionados demonios, por *[ilegible]* de nuestro Señor Jesucristo, y por la virtud*[?]* *[ilegible]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 105r · MDZ · dominio público

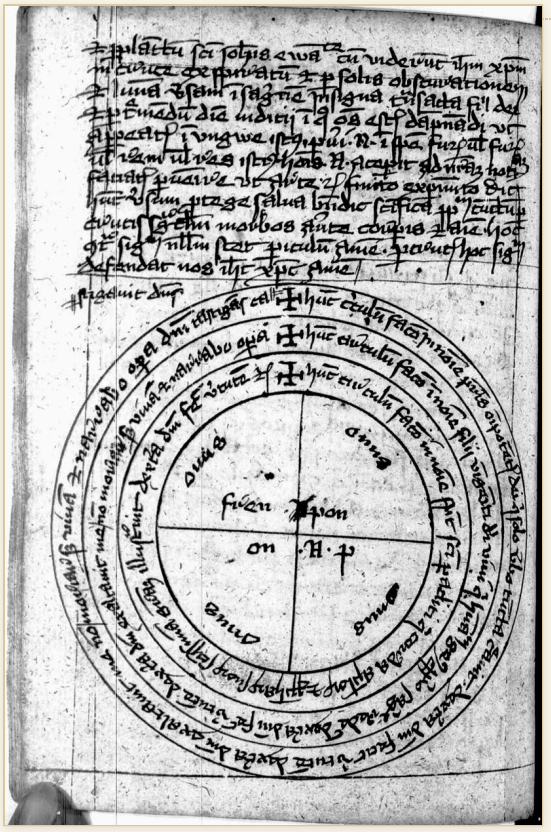
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

no*[?][?]* *[per]* lanceam *[et]* clav*[o]*s qvib*[us]* *[crucifi]*xvs*[?]* *[est?]* d*[omi]*n*[u]*s. *[Con]*ivro *[per]* no*[m]*i*[n]*atos demones *[et]* *[potes]*tates q*[ui]* *[con]*clvdv*[n]*t. *[Item?]* *[per]* *[potes]*tates mv*[n]*di *[et]* *[po]*- testates mv*[n]*di *[et]* *[per]* om*[n]*ia a*[n]*i*[m]*alia q*[ue]* svb c*[e]*lo *[sunt]* *[et]* *[per]* *[ser]*pentia *[et]* volatilia, bipedia, *[tri?]*pedia, qvadrvpedia *[et]* *[per]* om*[n]*es *[potes]*- tates vt a*[n]*te*[a]*. *[Ite]*m *[con]*ivro vos *[pre]*no*[m]*i*[n]*a- tos demones *[per]* toll*[er]*antia*[m]* p*[ri]*ncipale*[m]**[?]* coro- ne*[?]* qva*[m]* svstinvit d*[omi]*n*[u]*s svo capite. *[Et]* *[per]* po- cvlv*[m]**[?]* qvo potarv*[n]*t ev*[m]* *[?]* felle *[et]* aceto. *[Ite]*m *[con]*ivro vos *[pre]*no*[m]*i*[n]*atos demones *[per]* o*[mne]*s angelos *[et]* arch*[angelos]*, thronos *[et]* d*[omi]*na- tiones, p*[ri]*ncipatvs, *[potes]*tates, virtvtes, c*[e]*lo*[rum]* chervbin *[et]* seraphin. *[Et]* *[per]* d*[omi]*nicv*[m]* sac*[rificium?]* *[et]* *[per]* om*[n]*ia q*[ue]* sv*[n]*t deo svbiecta, *[et]* *[per]* dev*[m]* om*[n]*i- potente*[m]*, *[et]* *[per]* dev*[m]* q*[ui]* ex nichilo o*[mn]*ia c*[re]*avit ad lavde*[m]* *[et]* ad gl*[ori]*am svi no*[m]*i*[n]*is ac mag*[es]*- tatis*[?]*, facit vt a*[n]*te*[a]*. *[Ite]*m *[con]*ivro vos *[pre]*- no*[m]*i*[n]*atos demones *[per]* eterna*[m]* sapi*[enti]*am q*[ui]**[?]* dev*[?]* hora*[?]* c*[re]*avit, cv*[m]**[?]* no*[n]* det *[ilegible]* ad ymagine*[m]* *[et]* similitvdine*[m]* sva*[m]* vt a*[n]*te*[a]*. *[Ite]*m *[con]*ivro vos *[pre]*no*[m]*i*[n]*atos demones *[per]* fide*[m]* *[et]* *[karita]*te*[m]* *[et]* *[con]*cordia*[m]* p*[at]*riarcha*[rum]* *[et]* *[per]* dignitate*[m]* *[et]* *[per]* merita s*[an]*c*[t]*orvm *[et]* *[per]* symbolv*[m]* ap*[osto]*lorvm, passione*[m]* *[con]*fessorvm, m*[a]*rt*[irum]* *[et]* *[per]* *[con]*fessione*[m]* p*[i]*orvm *[con]*fessorv*[m]* *[et]* *[per]* *[con]*tinentia*[m]* s*[an]*c*[tar]*vm virginv*[m]* ac vidvarv*[m]* *[et]* *[per]* lacrimas b*[ea]*te marie virginis*[?]* *[matris?]* Ih*[es]*v*[?]* *[ilegible]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...] por la lanza y los clavos con que fue *[crucificado?]* el Señor. Os conjuro por los demonios ya nombrados y por las potestades que *[todo]* encierran; *[ítem?]* por las potestades del mundo —potestades del mundo— y por todos los animales que hay bajo el cielo, y por los reptiles y las aves, *[seres]* bípedos, *[trípedos?]*, cuadrúpedos, y por todas las potestades, como antes. Ítem os conjuro, demonios antes nombrados, por el *[dolor?]* principal de la corona que el Señor soportó en su cabeza. Y por el cáliz con que le dieron a beber *[?]* hiel y vinagre. Ítem os conjuro, demonios antes nombrados, por todos los ángeles y arcángeles, tronos y dominaciones, principados, potestades, virtudes, los querubines y serafines de los cielos. Y por el *[sacrificio?]* del Señor, y por todo cuanto está sometido a Dios, y por Dios omnipotente, y por el Dios que de la nada creó todas las cosas para alabanza y gloria de su nombre y de su majestad, hace como antes. Ítem os conjuro, demonios antes nombrados, por la sabiduría eterna, que creó *[a Dios? / las horas?]* *[...]*, para que no *[...]*. A su imagen y semejanza, como antes. Ítem os conjuro, demonios antes nombrados, por la fe y la *[caridad]* y la concordia de los patriarcas, y por la dignidad, y por los méritos de los santos, y por el símbolo de los apóstoles, la pasión de los confesores, de los mártires, y por la confesión de los píos confesores, y por la continencia de las santas vírgenes y de las viudas, y por las lágrimas de la bienaventurada María virgen, *[madre?]* de Jesús *[...]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 105v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[et] [per] [pla]*nctv*[m]* s*[an]*c*[t]*e *[Ma]*rie *[?]*w*[?][?]* cv*[m]* viderit Ih*[esu]*m *[Christu]*m in crvce desp*[er]*atv*[m][?]*, *[et] [per]* solis obsc*[ur]*atione*[m] [et]* lvne *[obscura]*tione*[m]* i*[n] [?] [?]* cv*[m] [?]* fil*[ius]* dei *[et] [per]* tremendv*[m][?]* die*[m]* ivdicii i*[n]* q*[uo]* o*[mne]*s ass*[?]* de *[?]* vt *[ilegible: «Apo[?]*catvs i*[n] [u]*ngve i*[?]* .g. .viii. R*[?]* i*[?] [?]*a svrgat fv*[?]*»] vt *[?]*ra*[?]* vt *[?]* ist*[?] [?]*. R*[?]* Acc*[i]*p*[er]*e ad n*[ost]*ra*[m][?]* hoc*[?] [?]*a*[?]* p*[er]*ven*[iat]* vt a*[n]*te*[a]*. *[Et]* finito exp*[er]*i*[men]*to dic*[at]* hv*[?] [ver]*sv*[m]*: «p*[ro]*tege, salva, b*[e]*n*[e]*dic, sanctifica» *[per?] [?] [con]*val*[?] [?]* morbos avt*[?] [con]*tra*[?] [?]* hoc*[?]* q*[ui][?]* sig*[?] [?]*ntv*[m][?]* fiat *[per] [?]*m ame*[n]*. *[Per?] [?]* hoc sig*[nu]*m defendat nos Ih*[esu]*s *[Christu]*s ame*[n]*. ✝ · ✝ · ✝ · ✝

[rúbrica bajo el texto, ¿otra mano?] ✝ *[p]*r*[o]*c*[e]*d*[it][?]* dvp*[lex?][?]*

Anillo exterior: «...op*[er]*a d*[omi]*ni *[?]*g*[?][?]* cel*[i][?]* ✝ hic c*[irc]*vlv*[m]* fac*[iat]* i*[n] [die?] [?]*...» **Anillo medio:** «... *[et]* mi*[ra]*bilia op*[er]*a ✝ hic c*[irc]*vlv*[m]* fac*[iat]* i*[n] [die?] [?]*... dext*[er]*a d*[omi]*ni *[fecit]* virtvte*[m]*, dext*[er]*a d*[omi]*ni exaltavit me...» **Anillo interior:** «...no*[n]* moriar s*[ed]* vivam *[et]* narra*[bo]* op*[er]*a d*[omi]*ni ✝ hic c*[irc]*vlv*[m]* fac*[iat]* i*[n] [?]*... *[con]*fessi*[?] [?]* illvstravit dext*[er]*a d*[omi]*ni...»

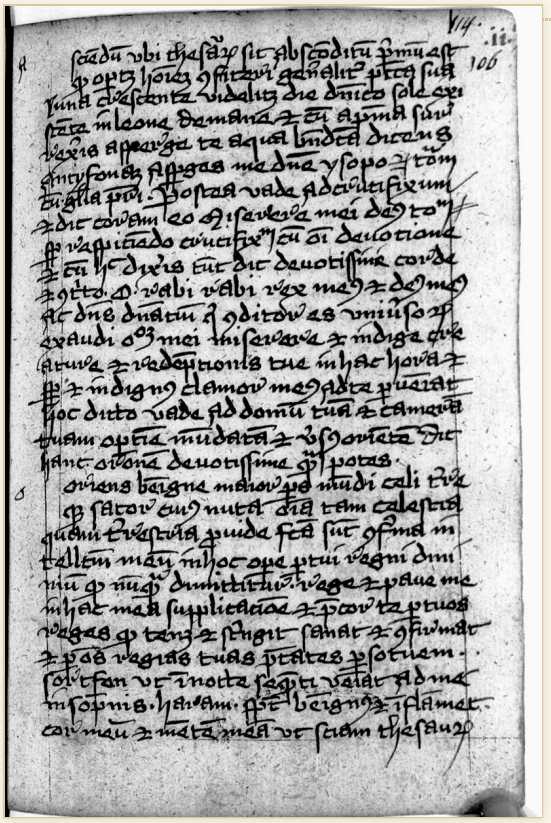
Centro (círcvlo cvarteado por vna crvz), cvadrantes: — svp. izq.: «fiat*[?]*» / «fian*[?]*» · — svp. der.: «*[Amon?]*/*[Anon?]*» (nombre emborronado *[?]*) — inf. izq.: «on» · — inf. der.: «·H·✝» (o «·A·✝») *[?]* **Cvatro palabras igvales** dentro del anillo interno, en las esqvinas (NO, NE, SO, SE): «onvs*[?]*» (repetido ×4; lectvra dvdosa)

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...] y por el llanto de Santa María *[...]* cuando vio a Jesucristo desesperado*[?]* en la cruz, y por el oscurecimiento del sol y por el *[oscurecimiento]* de la luna *[...]* cuando *[...]* el Hijo de Dios; y por el tremendo día del juicio, en que todos *[resucitarán?]* de *[...]*, para que *[...]*. *[línea casi ilegible con cifras «.viii.»]*. *[...]* para que *[...]* como antes. Y, terminado el experimento, diga este versículo: «protege, salva, bendice, santifica» *[...]*. *[...]* las enfermedades*[?] [...]* contra*[?] [...]*. Que *[...]* se haga por *[...]*. Amén. *[Por?]* esta señal nos defienda Jesucristo. Amén. ✝ · ✝ · ✝ · ✝ — *[rúbrica]*: ✝ *[procede? / precede?]* doble*[?]*

Círculo (anillos): «...las obras del Señor *[...]* del cielo*[?]* ✝ aquí haga el círculo el *[día?] [...]*» / «...y las maravillosas obras ✝ aquí haga el círculo el *[día?] [...]*; la diestra del Señor hizo proezas, la diestra del Señor me exaltó...» / «...no moriré, sino que viviré y contaré las obras del Señor ✝ aquí haga el círculo *[...]*; *[...]* iluminó la diestra del Señor...» **Centro:** «hágase*[?]*» / «*[Amon?]*» / «on» / «·H·✝» — y cuatro palabras iguales «onus*[?]*».

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 106r · MDZ · dominio público

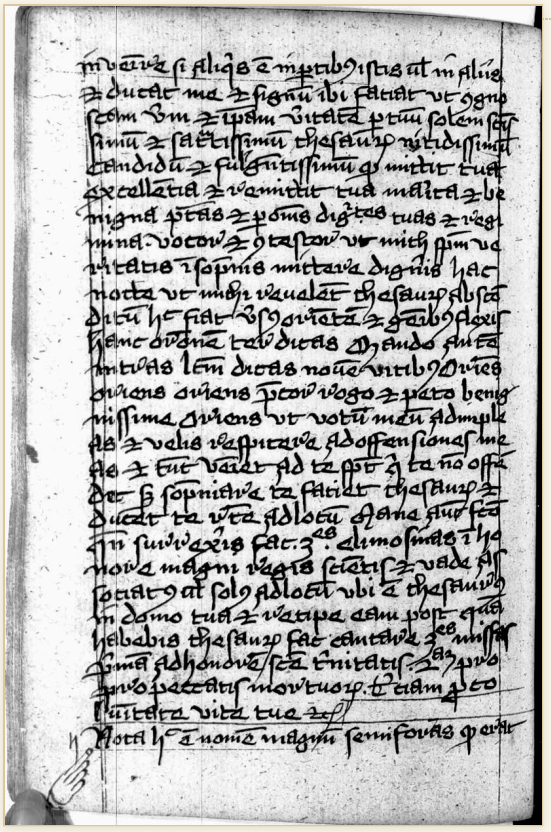
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[in loco] vbi thesavr*[us]* sit absconditvs, *[con]*tinvata*[?]* *[per]* op*[us][?]* hora*[rum]* *[con]*sist*[er]*e*[?]* g*[e]*n*[er]*alit*[er]* *[?]* sva*[m][?]* *[l]*vna crescente, videlic*[et]* die d*[omi]*nico, sole exi*[s]*t*[en]*te i*[n]* leone, de mane*[?]*, *[et]* cv*[m]* a*[n]*i*[m]*a*[?]* sv*[n]*t*[?]* *[?]*xeris, asp*[er]*ges te aqva b*[e]*n*[e]*dicta, dicens *[a]*ntyfona*[m]*: «Asp*[er]*ges me, d*[omi]*ne, ysopo *[et]* *[mundabor]*» i*[n]* illa p*[?]*. Postea vade ad *[a]*c*[?]*tificiv*[m]* *[?]* *[et]* dic cora*[m]* eo q*[u]*i*[?]* *[in]* *[?]*s*[er]*v*[?]*e*[?]* mei dei to*[?]* *[et]* respiciendo crvci*[fixum]* cv*[m]* om*[n]*i devotione *[et]* cv*[m]* h*[oc]* dixeris, tv*[n]*c dic devotissime, corde *[con]*trito: «*[O]* rabi*[?]*, *[o]* rabi*[?]*, rex me*[us]* *[et]* devs me*[us]*» at*[?]* d*[omi]*ne, d*[omi]*nator *[et]* *[con]*ditor*[?]* om*[n]*iv*[m][?]*, *[et]* exavdi o*[rati]*o*[n]*em*[?]* mei*[?]*, miserere *[et]* indige*[?]* d*[?]*- tv*[?]* *[et]* rede*[m]*p*[t]*ionis tve in hac hora, *[et]* *[et][?]* indigne clamor me*[us]* ad te p*[er]*veniat. Hoc dicto vade ad domv*[m]* tva*[m]* *[et]* camera*[m]* tvam optima*[m]* mvdata*[m][?]* *[et]* v*[?]* hort*[?]*et*[?]* dic a*[n]*t*[e]* orat*[i]*o*[n]*e*[m]* devotissime q*[uantu]*m potes. Oriens, benigne, maior *[?]* mv*[n]*di, celi, t*[er]*re*[?]*, *[?]* sator, eivs nvtv*[?]* di*[?]* ta*[m]* celestia qvam t*[er]*restria p*[ro]*vida*[?]* fca*[?]* sv*[n]*t. *[Con]*f*[ir]*ma*[?]* i*[n]* tallem*[?]* mea*[m]* i*[n]* hoc op*[er]*e p*[er]* tvi regni d*[omi]*ni- vm q*[uod]* nv*[m]*q*[uam]* dimittit*[ur]*. Rege *[et]* pave*[?]* me i*[n]* hac mea svpplic*[ati]*o*[n]*e, *[et]* p*[ro]*pt*[er]* te p*[ro]*videas*[?]* vegas*[?]* q*[uod]* tang*[it]* *[et]* stri*[n]*git, sanat *[et]* *[con]*firmat. *[Et]* p*[er]* om*[ne]*s regias tvas *[potes]*tates, p*[er]* *[?]* *[con]*ivro*[?]* fac*[?]* vt i*[n]* nocte s*[e]*q*[uen]*ti valeat ad me i*[n]* sompnis*[?]* *[ap]*parere. Amen. Fiat*[?]* benigne*[?]*, i*[n]*flam*[m]*et*[?]* cor mev*[m]* *[et]* mente*[m]* mea*[m]* vt sciam thesavr*[um]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[en el lugar] donde esté escondido un tesoro, *[de manera]* continua*[?]*, por la obra de las horas ha de mantenerse en general *[...]* su *[...]*. Con la luna creciente, es decir, en día domingo, estando el sol en Leo, por la mañana*[?]*, y cuando *[...]*, asperjarás sobre ti agua bendita, diciendo la antífona: «Rocíame, Señor, con hisopo *[y quedaré limpio]*», en aquella *[...]*. Después ve al *[edificio?/lugar?]*, y di ante él, que *[...]* en *[...]* de mi Dios *[...]*, y mirando el crucifijo con toda devoción; y cuando hayas dicho esto, entonces di devotísimamente, con el corazón contrito: «*[Oh]* rabí*[?]*, *[oh]* rabí*[?]*, rey mío y Dios mío; mas*[?]* tú, Señor, dominador y creador*[?]* de todas las cosas, escucha mi oración*[?]*, apiádate y *[...]* de tu *[...]* y de tu redención en esta hora, y llegue hasta ti, aun indignamente, mi clamor». Dicho esto, ve a tu casa y a tu mejor cámara, limpia*[?]*, y *[...]* di antes de la oración lo más devotamente que puedas: «Oriens, benigno, mayor *[...]* del mundo, del cielo, de la tierra*[?]*, *[...]* hacedor, por cuyo asentimiento*[?]* tanto las cosas celestes como las terrestres fueron hechas providentemente*[?]*: confirma*[?]* en *[...]* mío esta obra por el dominio de tu reino, que nunca se abandona. Gobierna y *[favorece?]* me en esta súplica mía, y por ti provee*[?]* *[...]* lo que toca y aprieta, sana y confirma. Y por todas tus regias potestades, por *[...]*, *[te conjuro? / haz?]* que en la noche siguiente pueda comparecer ante mí en sueños*[?]*. Amén. Hágase*[?]* benignamente, e inflame*[?]* mi corazón y mi mente para que sepa *[dónde está]* el tesoro».

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 106v · MDZ · dominio público

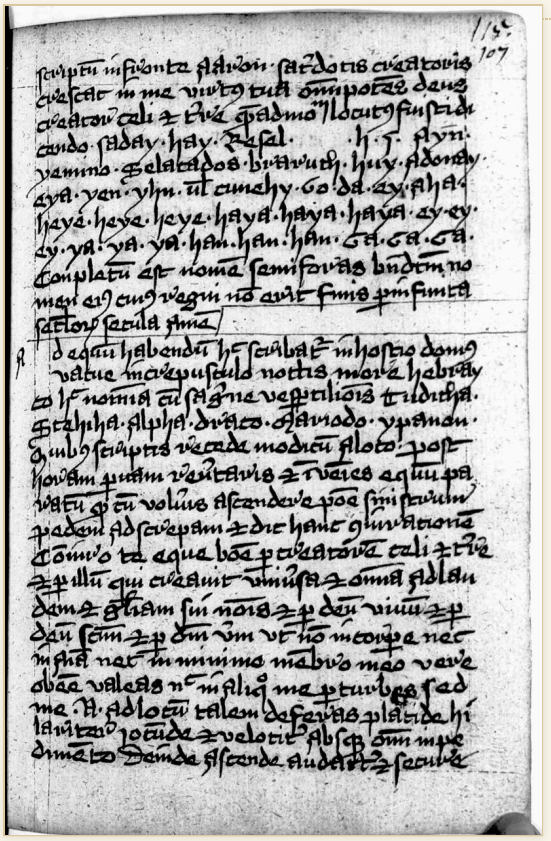
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

in *[uar]*e*[?]* si aliq*[ui]*s e*[st]* i*[m]*p*[edi]*t*[us][?]* i*[n]* ivstis*[?]* vt in aliv*[m]* z dvcat me*[?]* z signv*[m]* ibi faciat vt cog*[nos]*-scam v*[nu]*m*[?]* z ipsam vitalita*[tem][?]* p*[er]* tvv*[m]* solem sci- linitv*[?]* z s*[an]*ctissimv*[m]* thesavrv*[m]* nitidissimv*[m]* *[can]*didv*[m]* z fvlgentissimv*[m]* q*[uem]* mittit tva excelle*[n]*tia z remittit*[?]* tva ma*[iesta]*ta*[?]* z be- nigna p*[ie]*tas z p*[er]* om*[ne]*s dignitates tvas z regi- mina*[?]*. Vocor*[?]* z *[con]*testor*[?]* vt mich*[i]* sim*[?]* ve*[l]*[?]* vtilitatis*[?]* *[con]*sors*[?]* p*[er]* om*[ne]*s mittar*[is]*[?]* dignis hac no*[c]*ta*[?]* vt mich*[i]* reveletvr thesavrv*[m]* abs*[con]*sa*[?]* dictv*[m]* h*[oc]* fiat *[ilegible]* *[con]*orietal*[?]* z *[con]*a*[m]*b*[us]* floxit*[?]* h*[?]*a*[n]*c orando tev*[?]* dicas qvando sv*[?]*ta*[?]* intitv*[?]*as l*[?]*m dicas nove*[?]* virtib*[us][?]* Oriens Oriens oriens p*[er]* tvv*[m]* vogo*[?]* z p*[er]* te benig- nissime Oriens vt votv*[m]* mev*[m]* adimple- as z velis re*[?]*s*[ci]*tare*[?]* ad offensiones me-as z tve*[?]* valet ad te p*[er]* q*[uod][?]* q*[uia]* te no*[n]* offe*[n]*-det s*[ed]* sophia*[?]* te faciet thesavrv*[m]* z dvcet te v*[?]*ta*[?]* ad locv*[m]* q*[ue]*na*[?]* q*[?]* av*[?]* f*[a]*c*[t]*a*[?]* in sv*[?]* v*[?]*exis*[?]* fac 3*[es][?]*. dvo*[?]* mo*[do][?]* sv*[n]*t z h*[ec][?]* no*[m]*i*[n]*a magni regis scientie*[?]* z vade a*[?]* sonat*[?]* at sol*[us][?]* ad locv*[m]* vbi e*[st]* thesavrvs in domo tva z recipe eam*[?]* post qva*[m]* hebabis*[?]* thesavrv*[m]* fac cantare tres missas*[?]* *[una][?]* ad honore*[m]* s*[an]*cte trinitatis. z p*[ro]* *[una][?]* pro peccatis mortvor*[um]*. e*[t]* iam p*[ro]* *[con]*tinvata*[?]* vita tva z*[c]*. (rúbrica, jvnto a la manícvla) Nota h*[ic]* q*[uod]* nome*[n]* magni semiforas op*[er]*at*[ur][?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[pasaje inicial ilegible/dudoso] ... si alguien está impedido*[?]* en lo justo*[?]*, que hacia otro*[?]* y me conduzca, y allí haga la señal para que yo conozca *[algo?]*; y esa misma vitalidad*[?]*, por tu Sol *[ilegible]* y el santísimo tesoro, resplandeciente, blanco y fulgentísimo, que envía tu excelencia y remite*[?]* tu majestad*[?]* y tu benigna piedad, y por todas tus dignidades y regí- menes*[?]*. Te invoco*[?]* y te conjuro*[?]* a que me sea*[?]* partícipe*[?]* de utilidad*[?]*; por todos los que son enviados*[?]* dignos, en esta noche*[?]*, para que me sea revelado el tesoro escondido*[?]*. Dicho esto, hágase *[ilegible]* ... *[voces mágicas dudosas]* ... esto orando dirás*[?]* cuando *[dudoso]* *[dudoso]* ... dirás*[?]* por*[?]* las nueve*[?]* virtudes: Oriens Oriens, Oriens, por tu *[voz mágica]* y por ti, benig- nísimo Oriens, para que cumplas mi voto*[?]* y quieras *[resucitar/despertar?]* frente a mis ofensas*[?]*, y a ti conviene*[?]* ... porque no te ofende*[?]*, sino que la sabiduría*[?]* te hará*[?]* el tesoro y te conducirá *[ilegible]* al lugar donde *[dudoso]* *[fue hecho?]* ... haz tres*[?]* veces*[?]*. Estos*[?]* son los nombres del gran rey de la ciencia*[?]*; y ve*[?]* *[dudoso]* solo*[?]* al lugar donde está el tesoro, a tu casa, y recíbelo*[?]*; después de lo cual, cuando tengas*[?]* el tesoro, haz cantar tres misas*[?]*: una*[?]* en honor de la santa Trinidad, y una*[?]* por los pecados de los muertos, y otra*[?]* por la continuación*[?]* de tu vida, etc. (rúbrica) Nota aquí que el nombre del gran Semiforas obra*[?]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 107r · MDZ · dominio público

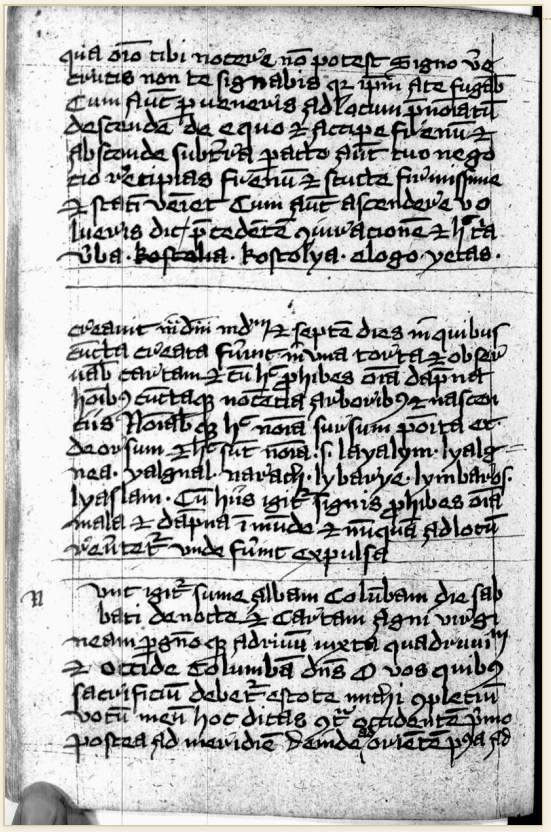
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

scriptv[m] in fronte Aaron sacerdotis creatoris[?] crescat in me virtvs tva o[mn]ipote[n]s devs creator celi z terre q[u]i ad mo[dum][?] [ilegible] loqvt[us][?] [con]sti- tvendo[?]. saday. hay. rasal. . h[oc] [est][?] [ilegible] yammo. selatados[?] betvvch[?]. hvy. adonay. eya. yen[?]. yhv[?]. vl cinehy[?] co da ey aha[?] haya. heye. heye. haya. haya. haya. ay ey. ey. ya. ya. ya. han. han. han. ca. ca. ca. [con]pletv[m] e[st] nome[n] semiforas bvd[?][?] no- me[n] ei[us] ei[us] regnv[m] no[n] erit finis p[er] infinita secvla secvla am[en] [A]d eqv[m] habendv[m] h[oc] scribat[ur] in hostio domvs [u]atve[?] mane[?] [ilegible] noctis more hebrai- co h[oc] nomina cv[m] signo vespertilionis: tridicha[?] stahiha[?]. alpha. driaco[?]. savriodo[?]. ypanov[?] q[ui]b[us] scriptis recede modicv[m] a loco. post hora[m] [una][m][?] revertaris z reperies eqvm pa- ratv[m] q[uod] cv[m] volveris ascendere p[er] hec s[?]iberis[?] [in][?] eadem[?] [ilegible] scrip[t]am z dic hanc [con]ivratione[m] [Con]ivro te eqve bone p[er] creatore[m] celi z terre z p[er] illv[m] qvi creavit vniversa z omnia ad lav- de[m] z gl[or]iam sv[m][?] no[m]i[ni]s z p[er] dev[m] vivv[m] z p[er] dev[m] s[an]c[tu]m z p[er] d[omi]n[u]m v[nu]m[?] vt no[n] in corp[or]e[?] nec[?] in [ilegible] nec in minimo membro meo vare[?] ob[?] valeas nec in aliq[uo] me p[er]tvrbes sed ad me. R[?]. ad locv[m] talem defe[r]as pl[a]cide[?] hi[?] [ilegible] [q]oc[iu]led[?] z velocit[er] absq[ue] om[n]i inp[e]- dimento deinde ascende avdact[er] z secvre

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

escrito en la frente de Aarón, sacerdote del creador[?]: crezca en mí tu virtud[/poder], omnipotente Dios, creador del cielo y de la tierra, que a la manera de[?] [ilegible] habiendo hablado[?] al esta- blecer[?]. Saday. Hay. Rasal. . Esto es[?] [ilegible] Yammo. Selatados[?]. Betuuch[?]. Huy. Adonay. Eya. Yen[?]. Yhu[?]. Ul cinehy[?]. Co, da, ey, aha[?]. Haya. Heye. Heye. Haya. Haya. Haya. Ay, ey. Ey. Ya. Ya. Ya. Han. Han. Han. Ca. Ca. Ca. Completo está el nombre Semiforas [ilegible]; su nombre, su reino no tendrá fin, por los infinitos siglos, siglos, amén. **Para tener un caballo**, escríbase esto en el umbral de la casa [dudoso] por la mañana[?] [ilegible] de la noche, a la manera hebrea, estos nombres con el signo del murciélago: Tridicha[?]. Stahiha[?]. Alpha. Driaco[?]. Sauriodo[?]. Ypanou[?]. Escritos los cuales, aléjate un poco del lugar. Después de una hora[?] regresa y encontrarás el caballo pre- parado; y cuando quieras montar, por esto escribirás[?] en el mismo[?] [ilegible] escrito, y di esta conjuración: Te conjuro, buen caballo, por el creador del cielo y de la tierra, y por Aquel que creó el universo y todas las cosas para ala- banza y gloria de su[?] nombre, y por el Dios vivo, y por el Dios santo, y por el único Señor[?], a que ni en el cuerpo[?] ni[?] en [ilegible] ni en el más mínimo miembro mío [dudoso] [dudoso] valgas [dañarme], ni en cosa alguna me perturbes, sino que a mí[?] … me lleves a tal lugar apaciblemente[?] [dudoso] [ilegible] [dudoso] y velozmente, sin todo impe- dimento. Después, sube audazmente y con seguridad.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 107v · MDZ · dominio público

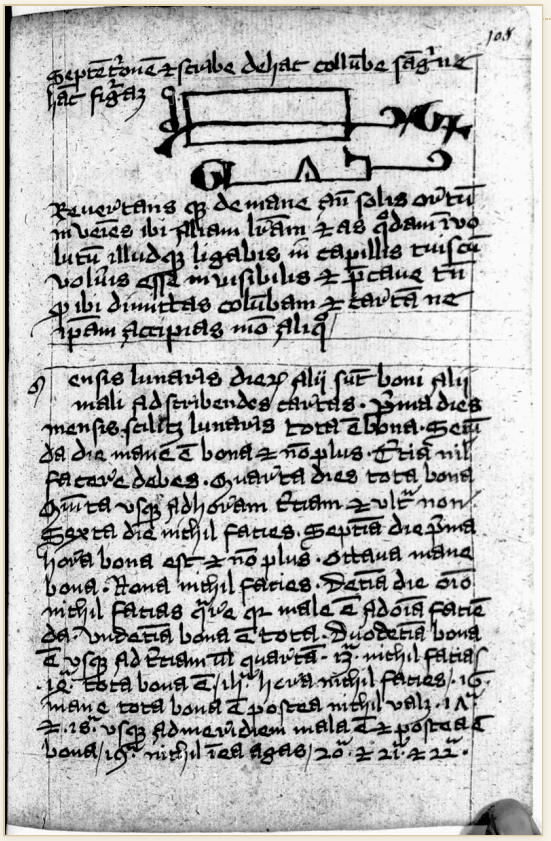
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

q*[u]*ia d*[i]*co tibi nocere*[?]* no*[n]* potest signo ver- *[b]*itatis*[?]* no*[n]* te signabis q*[uia]* i*[p]*m*[?]* a te fvgab*[it]* cvm avt*[em]* p*[er]*veneris ad locvm q*[uem]**[?]* volveris*[?]* descende de eqvo z accipe frenv*[m]* z absconde svbter pallio a*[u]*c*[?]* tvo negocio recipias frenv*[m]* z st*[at]*i*[m]* sv*[?]*dinissime*[?]* z st*[at]*i*[m]* ver*[e]*t*[?]* cvm avt*[em]* ascendere vo- lveris dic p*[re]*dc*[t]*a*[m]* *[con]*ivratione*[m]* z h*[ec]* verba*[?]* vba*[?]*. bostalia*[?]*. bostolya*[?]*. alogo*[?]* yeas*[?]*. creavit*[?]* v*[?]* d*[omi]*ni m*[undi]**[?]* *[ilegible]* z sept*[em]* dies in qvibvs cvncta creata svnt in ma*[?]* tota*[?]* z obser- vab*[it]* certam*[?]* z tv h*[oc]**[?]* p*[ro]*hibeas oria*[?]* dampna ho*[m]*i*[ni]*b*[us]* cvncta*[?]* z nocitvra arboribvs q*[ue]* nascen- tis*[?]* floret ez h*[ec]**[?]* no*[m]*i*[n]*a svrsv*[m]* porta*[?]* et deorsv*[m]* z hec sv*[n]*t no*[m]*i*[n]*a. s*[cilicet]* layalom. lyalg- nea. valgnal. narvch*[?]*. lybavye*[?]*. lymbarbos*[?]*. lyaslam. cv*[m]* hiis igit*[ur]* signis p*[ro]*hibeas oria*[?]* mala z dampna in mvndo z nvnqva*[m]* ad locv*[m]* revertat*[ur]* vnde fv*[er]*nt expvlsa *[V]*nt igit*[ur]**[?]* svma*[?]* albam colv*[m]*bam die sab- bati *[orandam?]* z certam agni vivo*[?]* necv*[m]* p*[an]*no q*[ue]* ad rivv*[m]**[?]* ivxta qvadrvviv*[m]* z occide colv*[m]*ba*[m]* d*[icens]* o vos qvib*[us]* sacrificiv*[m]* debet*[ur]* estote michi *[com]*pletv*[m]* votv*[m]* mev*[m]* hoc dictis q*[uibus]* occidenta*[?]* i*[?]*mo*[?]* postea ad meridie*[m]* *[uer]*tenda*[?]* *[ilegible]* p*[re]*cepta*[?]* ad

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

porque te digo que dañar*[te]* no puede; con el signo de la ver- dad*[?]* no te signarás*[?]*, porque él*[?]* huirá de ti. Y cuando llegues al lugar que*[?]* quieras*[?]*, desciende del caballo y toma el freno y escóndelo bajo tu manto*[?]*; *[acabado?]* tu nego- cio, recobra el freno, y al instante *[dudoso]*, y al instante *[se vuelve/desaparece?]*. Y cuando quieras montar de nuevo, di la predicha conjuración y estas palabras*[?]*: Uba*[?]*. Bostalia*[?]*. Bostolya*[?]*. Alogo*[?]*. Yeas*[?]*. Creó*[?]* *[dudoso]* del Señor del mundo*[?]* *[ilegible]* y siete días en los cuales todas las cosas fueron creadas, en *[dudoso]* toda*[?]*, y observará*[?]* cierto*[?]*; y tú, con esto*[?]*, prohíbe/impide*[?]* *[dudoso]* los daños a los hombres, todos*[?]*, y las *[cosas]* nocivas a los árboles que, naciendo*[?]*, florecen. Y estos nombres, llévalos*[?]* arriba y abajo; y estos son los nombres, a saber: Layalom. Lyalg- nea. Valgnal. Naruch*[?]*. Lybauye*[?]*. Lymbarbos*[?]*. Lyaslam. Con estos signos, pues, impide*[?]* los males y daños en el mundo, y que nunca al lugar vuelvan de donde fueron expulsados. ***[V]*** Toma*[?]*, pues, una paloma blanca en día de sá- bado, *[para ofrendar?]*, y cierto*[?]* *[cordero?]* vivo*[?]* contigo, con un paño, *[ve]* al arroyo*[?]* junto a la encrucijada, y mata la paloma diciendo: «Oh vosotros a quienes el sacrificio se debe, séame cumplido*[?]* mi voto». Dicho esto, con lo cual la matarás*[?]* *[dudoso]*; después, hacia el mediodía *[ha de volverse/orientarse?]* *[ilegible]*, por preceptos*[?]*, hacia...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 108r · MDZ · dominio público

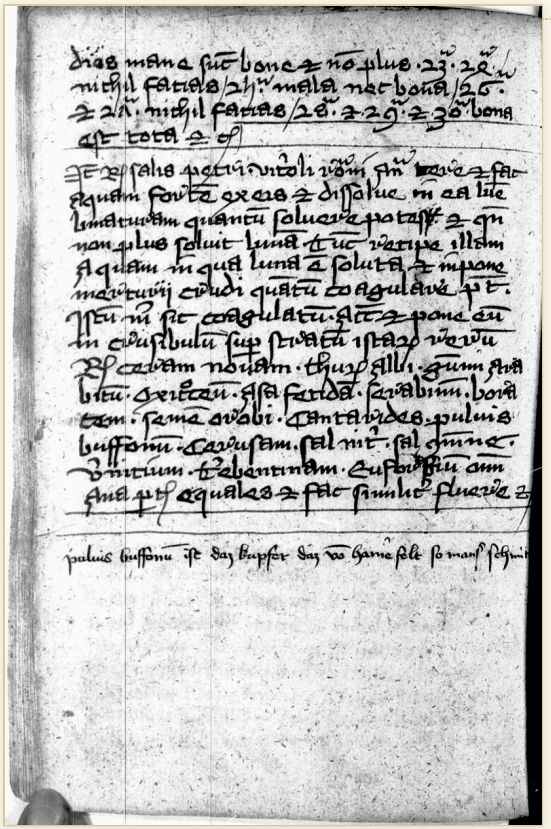
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[...] septe*[n]*t*[ri]*one*[m]* z scribe de hac colv*[m]*be*[?]* pagina*[m][?]* hac figvra*[m]* · *[figura dibujada: rectángulo alargado, compartimentado, con orla y caracteres]* Revertens ergo de mane cvm solis ortv- m venies*[?]* ibi aliam*[?]* l*[?]*va*[m][?]* z ac*[?]* q*[uo]*dam ivo-*[?]* lvev*[?]* illvd*[?]* q*[uod]* ligabis in capillis tvis cv*[m]* vol*[uer]*is e*[ss]*e*[?]* invisibilis, z p*[re]*cave t*[ame]*n q*[uod]* ibi dimittas colvmbam, z cavta*[m][?]* ne ipsam accipias mo*[do]* aliq*[uo]*. *[M]*ense*[?]* lvnaris die*[rum][?]* alij sv*[n]*t boni, alij mali ad scribendas cartas. P*[ri]*ma dies mensis, salt*[em][?]* lvnaris, tota e*[st]* bona. Secv*[n]*- da die mane e*[st]* bona z no*[n]* plvs. T*[er]*cia nil*[nihil]* facere debes. Qvarta dies tota bona. Qvinta vsq*[ue]* ad horam t*[er]*ciam z vlt*[ra]* non. Sexta die nichil facies. Septima die p*[ri]*ma hora bona e*[st]* z no*[n]* plvs. Octava mane bona. Nona nichil facies. Decima die o*[mn]*i*[n]*o*[?]* nichil facias q*[ui]*a mala e*[st]* ad o*[mn]*ia facie*[n]*- da. Vndecima bona e*[st]* tota. Dvodena*[Duodecima]* bona z vsq*[ue]* ad t*[er]*ciam vt*[?]* qvarta*[m]*. 13*[us]*. nichil facias. 14*[us]*. tota bona, z 15*[us]*. hora*[?]* nichil facies. 16*[us][?]*. mane tota bona z postea nichil val*[et]*. 17*[us][?]* z 18*[us]*. vsq*[ue]* ad meridiem mala, et postea bona. 19*[us]*. nichil rei agas. 20*[us]*. z 21. z 22*[us]*.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...] el septentrión*[?]*, y escribe acerca de*[?]* esta paloma*[?]* una página*[?]*, esta figura: *[figura dibujada]*. Volviendo, pues, por la mañana al salir el sol, vendrás*[?]* allí *[...][?]* y con cierto*[?]* *[ilegible][?]* lo*[?]* que atarás en tus cabellos cuando quieras ser invisible; y guárdate, sin embargo, de soltar allí la paloma, y *[ten cuidado][?]* de no tomarla de modo alguno. De los días*[?]* del mes lunar: unos son buenos, otros malos para escribir cartas *[amuletos escritos]*. El primer día del mes, al menos*[?]* lunar, es todo bueno. El segundo día por la mañana es bueno y no más. El tercero nada debes hacer. El cuarto día, todo bueno. El quinto hasta la hora tercia y no más allá. El sexto día nada harás. El séptimo día la primera hora es buena y no más. El octavo, por la mañana, bueno. El noveno nada harás. El décimo día del todo*[?]* nada hagas, porque es malo para toda acción. El undécimo es todo bueno. El duodécimo bueno y hasta la tercia, ¿como*[?]* el cuarto*[?]*. El 13: nada hagas. El 14: todo bueno, y el 15 *[en la]* hora*[?]* nada harás. El 16*[?]* por la mañana todo bueno y después nada vale. El 17*[?]* y el 18 hasta el mediodía malos, y después buenos. El 19: nada de asuntos hagas. El 20, y el 21, y el 22.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 108v · MDZ · dominio público

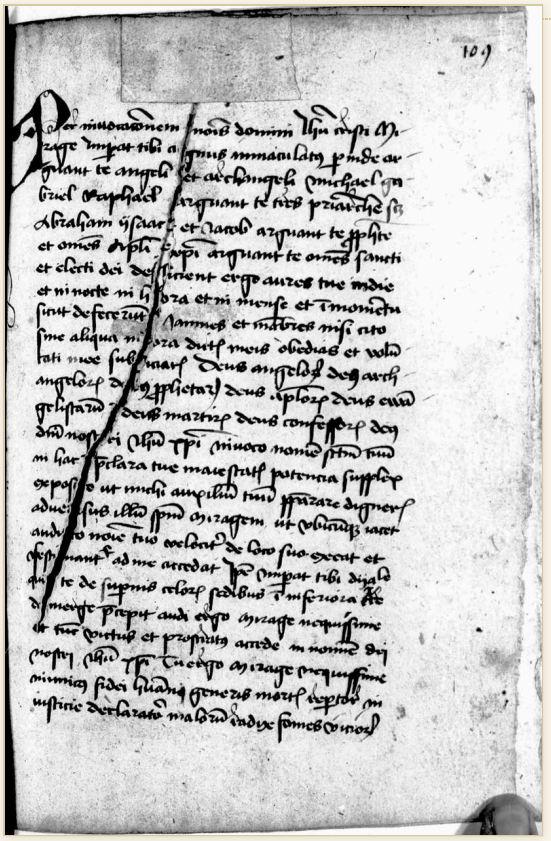
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

dies mane sv*[n]*t bone z no*[n]* plvs. 23*[us]*. 24*[us]*. nichil facies / 25*[us][?]*. mala nec bona / 26*[us]*. z 27*[us]*. nichil facies / 28*[us]*. z 29*[us]*. z 30*[us]* bona e*[st]* tota. ⁊c*[etera]* Item recipe salis petri, vitrioli roman*[i]*, alv*[minis?][?] [ilegible]* z fac aqvam forte*[m]* ex eis, z dissolve in ea li-*[?] [li]*matvra*[m][?]* qvantv*[m]* solvere potest, z c*[um]* no*[n]* plvs solvit lvna*[?]*, tv*[n]*c*[?]* recipe illam aqvam in qva lvna e*[st]* solvta, z i*[m]*pone m*[er]*cvrij crvdi qvantv*[m]* coagvlare*[?]* pot*[est]*. Ite*[m]* vt sit coagvlatv*[m]* al*[...][?]*, z pone ev*[m]* in crvsibvlv*[m][crucibulum]* svp*[er]* stratv*[m]* istarv*[m]* rerv*[m]*: R*[ecipe]* cadmea*[m][?]* nova*[m]*, thvr*[is]* albi, gv*[m]*mi ara- bicv*[m]*, drag*[antum][?]*, asa fetida, scarabiv*[m][?]*, bora- te*[m][?]*, seme*[n][?] [ilegible][?]*, cantarides, pvlvi*[s]* bvffonv*[m]*, carvisam*[?]*, sal nit*[ri]*, sal comvne*[commune]*. viritivm*[?][viride?]*, t*[er]*ebentinam, evforbiv*[m][?]*, om- nia *[ana?][?]* eqvales, z fac simvl flvere ⁊c*[etera]*. *[glosa alemana:]* pvlvis bvffonv*[m]* ist daz kvpfer, daz vo*[m][?]* hamer*[?]* felt*[fellt]*, so man*[s]* schmi*[det]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[los días 20–22] por la mañana son buenos y no más. El 23, el 24: nada harás. El 25*[?]*: ni malo ni bueno. El 26 y el 27: nada harás. El 28, y el 29, y el 30: es todo bueno. Etc. Ítem, toma salitre, vitriolo romano, alumbre*[?] [ilegible]*, y haz de ellos agua fuerte (aqua fortis); y disuelve en ella la lima*[?]* (limadura) cuanto pueda disolver; y cuando no disuelva más *[la plata/luna][?]*, entonces*[?]* toma aquella agua en que la plata (luna) está disuelta, y añade mercurio crudo cuanto pueda coagular*[?]*. Ítem, para que quede coagulado *[...][?]*, ponlo en un crisol sobre un lecho de estas cosas: toma cadmía*[?]* nueva, incienso blanco, goma arábiga, adragante*[?]*, asafétida, escarabajo*[?]*//*[escamonea?]*, bórax*[?]*, simiente*[?]* de *[ilegible][?]*, cantáridas, polvo de sapos (pulvis bufonum), *[caruis?]*, sal de nitro (salitre), sal común, verdín*[?]*//*[verde?]*, trementina, euforbio*[?]*, todo*[?]* a partes iguales, y hazlo fluir (fundir) junto. Etc. *[glosa en alemán:]* «pulvis bufonum» es el cobre que del martillo*[?]* cae (se desprende) cuando uno lo forja*[?]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 109r · MDZ · dominio público

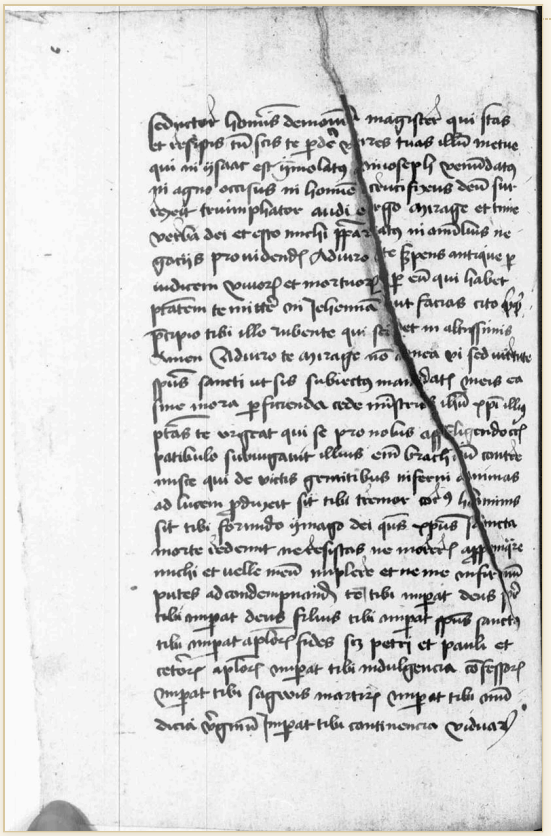
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[P]*er invocacionem no*[m]*i*[ni]*s domini Jh*[es]*v Chr*[ist]*i, Mi- rage*[?]*, imp*[er]*at tibi agnvs i*[m]*macvlat*[us]*. P*[er]*inde ar- gvant te angeli et archangeli, Michael, Ga- briel, Raphael. Argvant te tres p*[at]*riarche s*[cilicet]* Abraham, Ysaac et Iacob. Argvant te p*[ro]*ph*[et]*e et omnes disc*[i]*p*[u]*li Chr*[ist]*i. Argvant te omnes sancti et electi dei. Desi*[st?]*ent*[?]* ergo avres tve in die et in nocte, ni*[si]* h*[ac]*[?]* ora et in mense et in mome*[n]*tv*[m]*[?]* sicvt de*[?]*er*[?]*it*[?]* [ilegible]* Iannes et Mabres, nisi cito s*[?]*me*[?]* aliqva ni*[si]* [h]*ora dictis meis obedias et volv*[n]*- tati mee svblvma*[ris?]*[?]*. Devs angel*[orum]*, devs arch- angelor*[um]*, devs p*[ro]*phetar*[um]* [?]*, devs ap*[osto]*lor*[um]*, devs eva*[n]*- gelistar*[um]*, devs martir*[um]*, devs confessor*[um]*, devs d*[omi]*n*[u]*s*[?]* noster *[dei?]* Jh*[es]*v Chr*[ist]*i. Invoco nome*[n]* s*[an]*c*[tu]*m tvv*[m]* *[in?]* hac *[ilegible por rotura]* p*[er]* p*[re]*clara*[m]* tve maiestatis pote*[n]*cia*[m]*, svp*[pli]*c*[ite]*r deposco*[?]* vt michi avxiliv*[m]* tvv*[m]* [p]*restare*[?]* digneris adversvs illv*[m]* sp*[iritu]*m Mirage*[m]*, vt vbicv*[m]*q*[ue]* latet avdito nomine tvo excelso de loco svo exeat et festinant*[er]* ad me accedat. It*[erum]*[?]* imp*[er]*at tibi divina*[?]* qvi te de svp*[er]*nis celor*[um]* sedibvs in i*[n]*feriora ie- *[cit?]* *[morte?]*[?]* p*[re]*cepit*[?]*. Avdi ergo Mirage neqvissime, *[ut?]* tve virtvs*[?]* et p*[re]*svmpta*[?]* accede in nomine dei nostri Jh*[es]*v Chr*[ist]*i. Tv ergo Mirage neqvissime, inimic*[e]* fidei, qvia*[?]* generis mortis *[reptor?]*[?]*, in- ivstitie declarat*[or]*[?]*, malorvm radix, fomes vitior*[um]*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Por la invocación del nombre del Señor Jesucristo, Mirage*[?]*, te manda el Cordero inmaculado. Por ello, te reprendan*[?]* los ángeles y arcángeles: Miguel, Gabriel, Rafael. Te reprendan los tres patriarcas, a saber, Abraham, Isaac y Jacob. Te reprendan los profetas y todos los discípulos de Cristo. Te reprendan todos los santos y los elegidos de Dios. Cesarán*[?]* pues*[?]* tus oídos de día y de noche, salvo esta*[?]* hora, y en el mes y en el momento*[?]*, así como *[ilegible]*[?]* Jannes y Mambres, a no ser que pronto *[ilegible]*[?]* alguna*[?]* cosa; a no ser *[en]* la*[?]* hora *[en que]* obedezcas a mis palabras y a mi voluntad te sometas*[?]*. Dios de los ángeles, Dios de los arcángeles, Dios de los profetas*[?]*, Dios de los apóstoles, Dios de los evangelistas, Dios de los mártires, Dios de los confesores, Dios *[y]* Señor*[?]* nuestro *[de?]* Jesucristo: invoco tu santo nombre *[en?]* esta *[ilegible por rotura]*, por la ínclita potencia de tu majestad, suplicante te ruego*[?]* que dignes prestarme*[?]* tu auxilio contra aquel espíritu Mirage, para que, dondequiera que se oculte, oído tu excelso nombre, salga de su lugar y venga presto a mí. De nuevo*[?]* te manda la divina*[?]* *[majestad?]* que a ti, de las supremas sedes de los cielos a las *[regiones]* inferiores te arro-jó*[?]*, *[con la muerte?]*[?]* ordenó*[?]*. Oye, pues, Mirage malvadísimo: *[para que?]* tu poder*[?]* y *[lo]* presumido*[?]* acércate en el nombre de Dios nuestro Jesucristo. Tú, pues, Mirage malvadísimo, enemigo de la fe, *[que?]* del linaje de la muerte *[reptil?/receptor?]*[?]*, de la injusticia declarad*[or]*[?]*, raíz de los males, yesca de los vicios *[...]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 109v · MDZ · dominio público

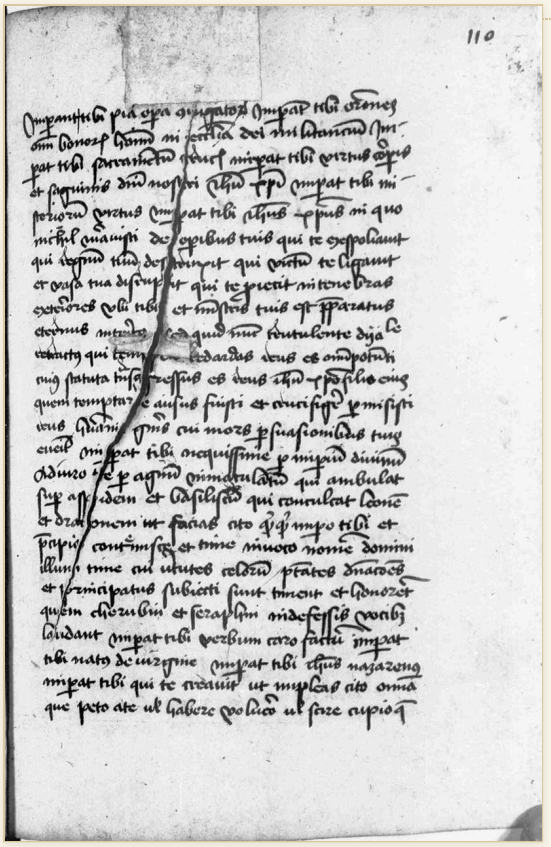
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

co*[n]*ivratvs*[?] [?]* demonv*[m]* magister qvi stas et respicis*[?]* tv dicis*[?]* te ip*[su]*m *[?] [artes?]* tvas illvd metve qvi in *[Isaac?]* est im*[m]*olat*[us] [in?]* Ioseph venvndat*[us] [in]* agno occisvs in homine crvcifixvs devs svbi- iecit*[?]* triv*[m]*phator avdi ergo co*[n]*ivratio*[nem]* et time verba dei et ergo michi ip*[s]*a*[?] [?]* in am*[?]* ne- gociis p*[ro]*videndis Adivro te p*[er]* spem antiqve*[?]* p*[er]* ivdicem vivor*[um]* et mortvor*[um]* p*[er]* ev*[m]* qvi habet p*[otes]*tatem te mittere in Iehen*[n]*a*[m]* vt facias cito *[?]* p*[ro]*p*[r]*io tibi illo ivbente qvi sedet in altissimis amen Adivro te *[con]*ivratio*[?]* no*[n] [?]* vi sed virtvte sp*[irit]*vs sancti vt sis svbiect*[us]* mandat*[is]* meis ea sine mora p*[er]*ficienda *[?]* mi*[ni]*st*[er]*iis*[?]* illvd *[?]* illa*[?]* p*[iet]*as te vrgeat qvi se pro nobis a*[f]*fligendo*[?]* ex*[?]* patibvlo sv*[b]*ivgavit illivs e*[?] [?] [?] [?]* qvi de vitiis*[?]* gentib*[us]* inferni animas ad lvcem p*[ro]*dvxit sit tibi tremor cordis*[?] [et]* h*[?]* sit tibi formido i*[n]*ma*[?]* dei qv*[?] [?]* sancta morte redemit ne*[cessi]*tas*[?]* ne mor*[eris?]* app*[ro]*pi*[n]*qv*[a]*re*[?]* michi et velle mev*[m]* i*[m]*plere et ne me infirmv*[m]* pvtes ad co*[n]*dem*[p]*nand*[um]* te tibi i*[m]*p*[er]*at devs p*[ater]* tibi i*[m]*p*[er]*at devs fili*[us]* tibi i*[m]*p*[er]*at sp*[iritu]*s s*[an]*ctvs tibi i*[m]*p*[er]*at ap*[osto]*lor*[um]* fides s*[an]*c*[t]*i petri et pavli et ceteror*[um]* ap*[osto]*lor*[um]* i*[m]*p*[er]*at tibi indvlgencia *[con]*fessor*[um]* i*[m]*p*[er]*at tibi sang*[uis]* martirv*[m]* i*[m]*p*[er]*at tibi con- *[?]*tinencia*[?] [coniugatorum?]* i*[m]*p*[er]*at tibi continencia *[viduaru?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

conjurado*[?] [?]* maestro de los demonios, que estás de pie y miras*[?]*; tú dices*[?]* que tú mismo *[?]* tus *[artes?]*: teme aquello, tú que en *[Isaac?]* fuiste inmolado, en José vendido, en el cordero degollado, en el hombre crucificado, Dios *[se sometió?] [se levantó?]* triunfador. Oye pues la conjuración y teme las palabras de Dios; y por tanto *[?]* para mí *[?]* en *[?]* asuntos que han de proveerse. Te conjuro por la esperanza antigua*[?]*, por el juez de vivos y muertos, por aquel que tiene potestad de arrojarte a la Gehena, a que hagas pronto *[?] [?]* para ti, mandándolo aquel que se sienta en las alturas. Amén. Te conjuro *[?]* no *[?]* por la fuerza, sino por la virtud del Espíritu Santo, a que estés sujeto a mis mandatos, los cuales han de cumplirse sin demora *[?]* con los ministerios*[?] [?] [?]*. La piedad te apremie, la de aquel que, por nosotros afligiéndose*[?]*, del patíbulo *[se sujetó?] [?] [?]* el que de los vicios*[?] [gentiles?]* del infierno las almas sacó a la luz. Sea para ti temblor del corazón*[?]* y *[?]*, sea para ti pavor *[?]* de Dios, el que*[?] [?]* con santa muerte redimió*[?]*. La necesidad*[?]* no *[temas?]* acercarte*[?]* a mí y cumplir mi voluntad; y no me tengas por débil para condenarte. Te manda Dios Padre, te manda Dios Hijo, te manda el Espíritu Santo, te manda la fe de los apóstoles, de san Pedro y Pablo y de los demás apóstoles; te manda la indulgencia de los confesores; te manda la sangre de los mártires; te manda la con- tinencia*[?]* de los *[casados?]*; te manda la continencia de las *[viudas?]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 110r · MDZ · dominio público

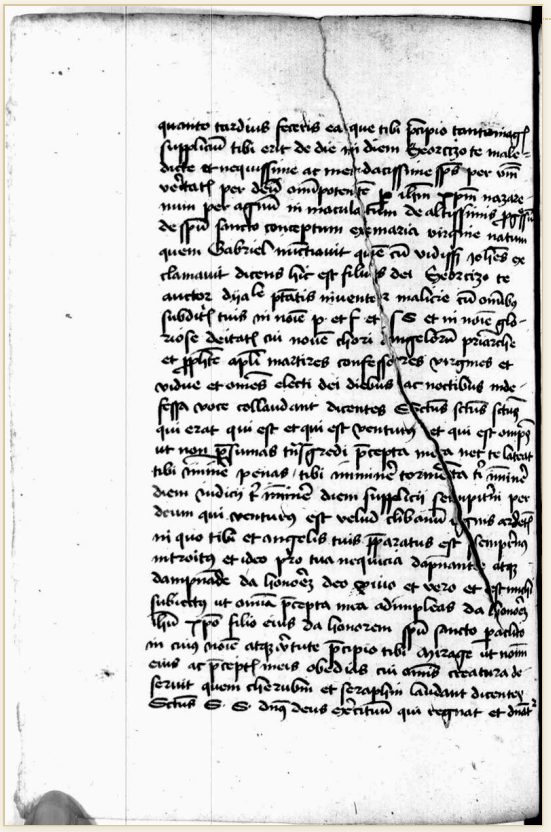
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

i[m]p[er]at tibi[?] p[i]a op[er]a [?] i[m]p[er]at tibi om[ne]s om[n]iv[m] honor[um][?] [?] in scientia dei [?] lavdanciv[m] [?] i[m]- p[er]at tibi sacrame[n]t[orum] federe[?] i[m]p[er]at tibi virtvs [cor]p[or]is et sangvinis d[omi]ni nostri Ihesv Christi i[m]p[er]at tibi mi- steriorv[m] virtvs i[m]p[er]at tibi Christvs [et] sp[iritu]s[?] [?] in qvo nichil i[n]venisti de op[er]ib[us] tvis qvi te ex[s]poliavit qvi regnv[m] tvv[m] destrvxit qvi victv[m][?] te ligavit et vasa tva disrvpit qvi te p[ro]iecit in tenebras exteriores vbi tibi et ministris tvis e[st] [?] p[re]paratvs eternvs[?] i[n]teritvs sed qvid mira[?] tv tvrv[?]lente dya[bole?] [?] [re]cede[?] qvi tempta[re][?] [?] avdax[?] devs est om[n]ipotens[?] cvivs statvta [?] [?]vs es devs Ihesv[m][?] [Christum?] p[er?] filio[?] eivs qvem temptare avs[us] fvisti et crvcifigere p[er?] mi[si]sti[?] [?] Glvmi[?] [?] cvi[us] mors p[er]svasio[n]ib[us] tvis evasit i[m]p[er]at tibi neqvissime p[er] i[m]p[er]iv[m] divinv[m] Adivro te p[er] agnv[m] i[m]macvlatv[m] qvi ambvlat svp[er] aspidem et basiliscv[m] qvi co[n]cvlcat leone[m] et draconem vt[?] facias cito qvod[?] q[uod?] i[m]p[er]o tibi et p[re]cipio co[n]ivratvs[?] et time[?] i[n] no[m]i[n]e domini illv[m] time[?] cvi[?] virtvtes celorv[m] p[re]late d[omi]naciones et principatvs svbiecti svnt timent et honorat[?] qvem chervbin et seraphin i[n]defessis vocib[us] lavdant i[m]p[er]at tibi verbv[m] caro factv[m] i[m]p[er]at tibi nat[us] de virgine i[m]p[er]at tibi Ihesvs nazaren[us] i[m]p[er]at tibi qvi te creavit vt i[m]pleas cito om[n]ia qve peto a te vel habere volveris[?] vel scire cvpio

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Te manda[?] la piadosa obra [?]; te manda todos los honores de todos[?] [?] en la ciencia de Dios [?] que alaban[?]; te manda el pacto[?] de los sacramentos; te manda la virtud del cuerpo y de la sangre de nuestro Señor Jesucristo; te manda la virtud de los misterios; te manda Cristo y el Espíritu[?] [?], en quien nada hallaste de tus obras, el que te despojó, el que destruyó tu reino, el que vencido[?] te ató y rompió tus vasos, el que te arrojó a las tinieblas exteriores, donde para ti y tus ministros está[?] preparada la ruina eterna[?]. Pero ¿qué [te admiras?], tú turbulento[?] diablo[?] [?] retírate[?], que a tentar[?] [?] osado[?]. Dios es omnipotente[?], cuyos decretos [?] [?] eres. A Dios[?] Jesús [Cristo?] por[?] hijo[?] suyo, a quien osaste tentar y crucificar por[?] enviaste[?] [?] [?] cuya muerte por tus persuasiones se escapó[?]. Te manda, malvadísimo, por el imperio divino. Te conjuro por el cordero inmaculado que camina sobre el áspid y el basilisco, que pisa al león y al dragón, a que hagas pronto lo que[?] te ordeno y mando, conjurado[?]; y teme[?] en el nombre del Señor; témelo[?] a aquel[?] a quien las virtudes de los cielos, encumbradas, las dominaciones y los principados están sujetos, [le] temen y [le] honran[?], a quien querubines y serafines con incansables voces alaban. Te manda el Verbo hecho carne; te manda el nacido de la Virgen; te manda Jesús Nazareno; te manda el que te creó, a que cumplas pronto todo lo que te pido, sea que quieras[?] tener[lo], sea que desee saber.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 110v · MDZ · dominio público

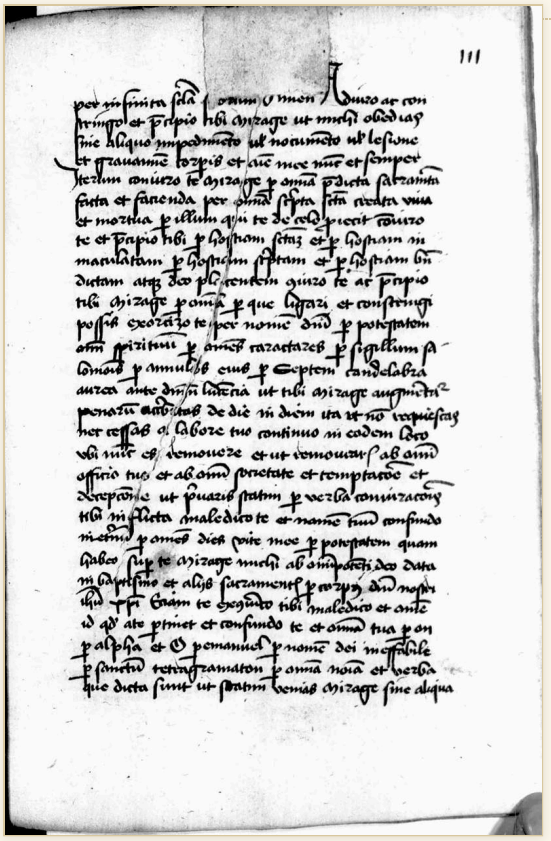
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

qvanto tardivs feceris ea qve tibi p*[re]*cipio tantvm mag*[is]* *[su]*pplicivm tibi erit de die in diem Exorcizo te male- dicte et neqvissime ac mendacissime sp*[iritu]*s p*[er]* vim*[?]* veritat*[is]* *[?]* per de*[um]* omnipotente*[m]* *[et per]* Ih*[esu]*m *[Christ]*vm nazare- nvm p*[er]* agnvm im*[m]*acvlatvm de altissim*[is]**[?]* *[ilegible]* de sp*[irit]*v sancto conceptvm ex maria virgine natvm qvem Gabriel *[nun]*ciavit qve*[m]* cv*[m]* vidiss*[et]* Ioh*[anne]*s ex- clamavit dicens hic est filivs dei Exorcizo te avctor*[em]* d*[i]*a*[bo]*le p*[ra]*vitatis inventor*[em]* malicie tv om*[n]*ib*[us]* svbditis tvis in no*[m]*i*[n]*e p*[atris]* et f*[ilii]* et *[spiritus]* s*[ancti]* et in no*[m]*i*[n]*e glo- riose deitat*[is]* in no*[m]*i*[n]*e chori angelor*[um]* p*[at]*riarch*[e]* et p*[ro]*ph*[et]*e ap*[osto]*li martires confessores virgines et vidve et om*[ne]*s electi dei diebvs ac noctibvs inde- fessa voce collavdant dicentes S*[an]*c*[t]*vs s*[an]*c*[t]*vs s*[an]*c*[t]*vs qvi erat qvi est et qvi est ventvrvs et qvi est om*[ni]*p*[oten]*s vt non p*[re]*svmas tr*[an]*sgredi p*[re]*cepta mea nec te lat*[e]*at tibi im*[m]*inent penas*[?]* tibi im*[m]*inent tormenta t*[ibi]* im*[m]*inet diem*[?]* ivdicii t*[ibi]* im*[m]*inet diem svpplicii scriptvm*[?]* per devm qvi ventvrvs est velvd clibanv*[m]**[?]* ignis ardens*[?]* in qvo tibi et angelis tvis p*[re]*paratvs est semp*[iter]*n*[us]**[?]* introit*[us]* et ideo p*[ro]* tva neqvicia dampnat*[us]**[?]* atq*[ue]* dampnande*[?]* da honore*[m]* deo vivo et vero et est michi*[?]* svbiectvs*[?]* vt omnia p*[re]*cepta mea adimpleas da honore*[m]* Ih*[es]*v *[Christ]*o filio eivs da honore*[m]* sp*[iritu]*i sancto p*[ara]*clito in cvi*[us]* no*[m]*i*[n]*e atq*[ue]* virtvte p*[re]*cipio tibi *[charage?]* vt nom*[in]*i*[?]* eivs ac p*[re]*cept*[is]* meis obedias cvi om*[n]*is creatvra de- servit qvem chervbin et seraphin lavdant dicent*[es]* S*[an]*c*[t]*vs s*[anctus]* s*[anctus]* d*[omi]*n*[u]*s devs exercitvvm qvi regnat et d*[omina]*t*[ur]**[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Cuanto más tarde hagas aquello que te ordeno, tanto mayor será tu suplicio de día en día. Te exorcizo, espíritu maldito, malvadísimo y mentirosísimo, por la fuerza*[?]* de la verdad*[?]*, por Dios omnipotente *[y por]* Jesucristo nazareno, por el cordero inmaculado, de los altísimos*[?]* *[ilegible]*, concebido del Espíritu Santo, nacido de María virgen, a quien Gabriel anunció, y a quien, cuando lo vio, Juan exclamó diciendo: «este es el hijo de Dios». Te exorcizo, autor —oh diablo— de la maldad, inventor de la malicia, a ti con todos tus súbditos, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, y en el nombre de la gloriosa deidad, en el nombre del coro de los ángeles, patriarcas y profetas, apóstoles, mártires, confesores, vírgenes y viudas, y de todos los elegidos de Dios, que día y noche con voz incansable *[lo]* alaban diciendo: «Santo, santo, santo, el que era, el que es y el que ha de venir, y el que es omnipotente»; para que no te atrevas a transgredir mis preceptos, y no se te oculte: te amenazan penas, te amenazan tormentos, te amenaza el día*[?]* del juicio, te amenaza el día del suplicio *[escrito?]* por Dios, que ha de venir como un horno*[?]* de fuego ardiente*[?]*, en el cual está preparada para ti y para tus ángeles una entrada eterna*[?]*; y por ello, por tu maldad condenado*[?]* y por condenar*[?]*, da honor a Dios vivo y verdadero, y séme*[?]* sujeto*[?]*, para que cumplas todos mis preceptos; da honor a Jesucristo su hijo; da honor al Espíritu Santo paráclito, en cuyo nombre y virtud te ordeno *[charage?]* que obedezcas a su nombre*[?]* y a mis preceptos, *[a Aquel]* a quien sirve toda criatura, a quien querubines y serafines alaban diciendo: «Santo, santo, santo, el Señor Dios de los ejércitos, que reina y domina*[?]*».

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 111r · MDZ · dominio público

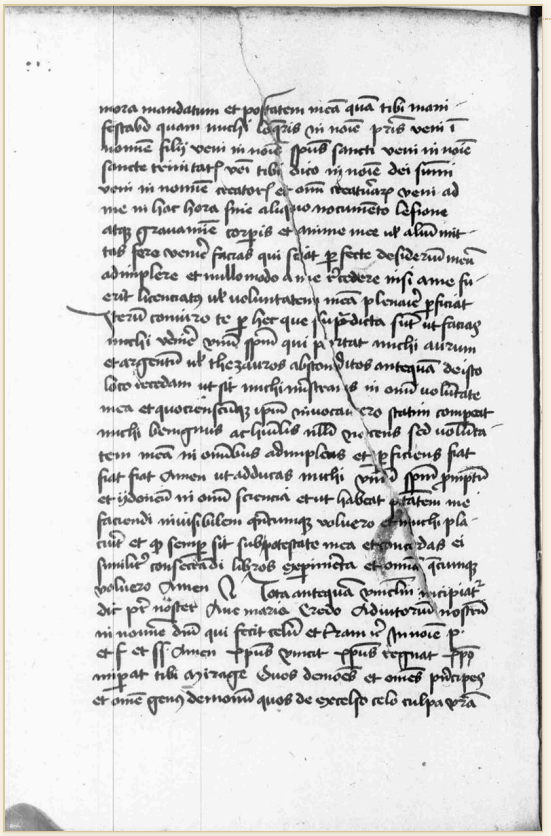
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

per *[vi?]* infinita s*[e]*c*[u]*la *[?]* *[c]*oram *[omen?]* A*[diuro]* ac con- stringo et p*[re]*cipio tibi *[Mirage?]* vt michi obedias sine aliqvo impedime*[n]*to v*[e]*l nocvme*[n]*to v*[e]*l lesione et gravamine corpo*[r]*is et a*[n]*i*[m]*e mee nv*[n]*c et semp*[er]* Itervm conivro te *[Mirage?]* p*[er]* om*[n]*ia p*[re]*dicta sacrame*[n]*ta facta et facienda per om*[n]*ia s*[an]*c*[t]*a s*[an]*c*[t]*a creata viva et mortva p*[er]* illvm qvi te de c*[e]*lo p*[re]*cip*[itavit?]* conivro te et p*[re]*cipio tibi p*[er]* hostiam s*[an]*c*[t]*a*[m]* et p*[er]* hostiam i*[m]*- macvlatam p*[er]* hostiam s*[an]*c*[t]*am et p*[er]* hostiam b*[e]*n*[e]*- dictam atq*[ue]* deo plac*[ent]*em conivro te ac p*[re]*cipio tibi *[Mirage?]* p*[er]* om*[n]*ia p*[er]* qve ligari et constringi possis exorizo te per nome*[n]* d*[omi]*ni p*[er]* potestatem om*[n]*ivm spiritvv*[m]* p*[er]* omnes *[?]* p*[er]* sigillvm Sa- lomonis p*[er]* annvlv*[m]* eivs p*[er]* Septem candelabra avrea ante d*[e]*v*[m]* lvce*[n]*cia vt tibi *[Mirage?]* avgm*[en]*tetvr*[?]* pena tva *[?]* de die in diem ita vt non reqviescas nec cesses a labore tvo continvo in eodem loco vbi *[?]* et removere et vt removearis ab om*[n]*i officio tvo et ab om*[n]*i societate et temptac*[i]*o*[n]*e et deceptione vt *[?]*varis statim p*[er]* verba conivrac*[i]*o*[n]*is tibi inflicta maledico te et nome*[n]* tvv*[m]* confvndo metvo*[?]* p*[er]* omnes dies *[vite]* mee p*[er]* potestatem qvam habeo svp*[er]* te *[Mirage?]* michi ab om*[n]*ipote*[n]*ti deo data in baptismo et aliis sacrament*[is]* p*[er]* corp*[us]* d*[omi]*ni nostri Ihesv *[Christi]* *[etiam?]* te ex*[er]*cito*[?]* tibi maledico et ante id q*[uo]*d ad te p*[er]*tinet et confvndo te et om*[n]*ia tva p*[er]* on*[?]* p*[er]* alpha et O p*[er]* emanvel p*[er]* nome*[n]* dei ineffabile p*[er]* sanctv*[m]* tetragramaton p*[er]* om*[n]*ia no*[m]*i*[n]*a et verba qve dicta svnt vt statim venias *[Mirage?]* sine aliqva

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...] por los infinitos siglos *[...]* ante *[...]*. Te conjuro y te constriño y te ordeno, *[Mirage?]*, que me obedezcas, sin ningún impedimento ni daño ni lesión ni agravio de mi cuerpo y de mi alma, ahora y siempre. De nuevo te conjuro, *[Mirage?]*, por todos los sacramentos antedichos, hechos y por hacer, por todas las cosas santas creadas, vivas y muertas, por Aquel que te precipitó del cielo; te conjuro y te ordeno por la hostia santa y por la hostia inmaculada, por la hostia santa y por la hostia ben- dita y grata a Dios; te conjuro y te ordeno, *[Mirage?]*, por todo aquello por lo que puedas ser atado y constreñido. Te exorcizo por el nombre del Señor, por la potestad de todos los espíritus, por todos *[?]*, por el sello de Sa- lomón, por su anillo, por los siete candelabros de oro que lucen ante Dios, para que a ti, *[Mirage?]*, te sea aumentada*[?]* tu pena *[?]* de día en día, de modo que no descanses ni ceses de tu trabajo continuo en el mismo lugar donde *[?]*, y para que seas removido de todo oficio tuyo y de toda compañía y tentación y engaño, para que *[?]* al instante, por las palabras de conjuración que se te imponen. Te maldigo y confundo tu nombre; temo*[?]* por todos los días de mi *[vida]*, por la potestad que tengo sobre ti, *[Mirage?]*, a mí dada por Dios omnipotente en el bautismo y en los demás sacramentos, por el cuerpo de nuestro Señor Jesús *[Cristo]*; *[también?]* te *[azoto?]*, te maldigo, y ante aquello que te pertenece, y te confundo a ti y a todo lo tuyo por *[?]*, por el alfa y la O, por Emanuel, por el nombre inefable de Dios, por el santo tetragrámaton, por todos los nombres y palabras que se han dicho, para que vengas al instante, *[Mirage?]*, sin ninguna

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 111v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

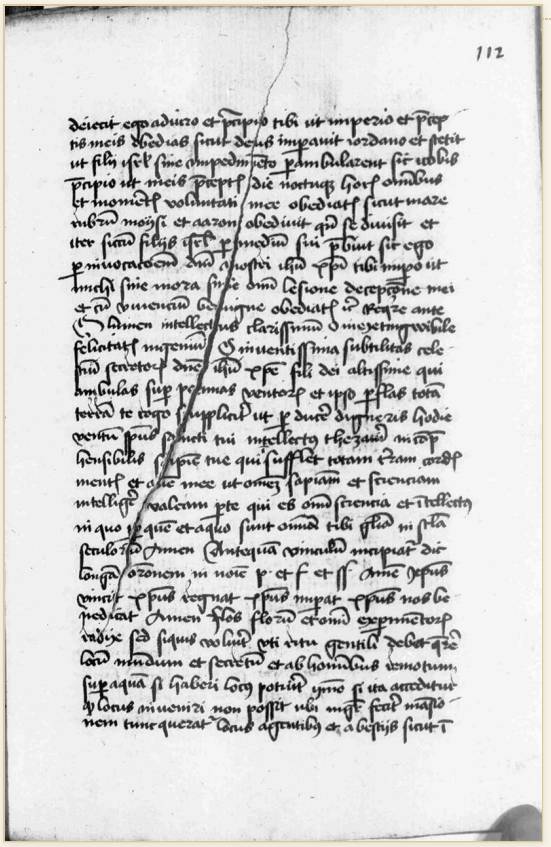
mora mandatvm et pot*[estatem]* mea*[m]* qva*[m]* tibi manifestabo qvam michi loqv*[er]*is in no*[m]*i*[n]*e p*[at]*ris veni i*[n]* no*[m]*i*[n]*e filii veni in no*[m]*i*[n]*e sp*[iritu]*s sancti veni in no*[m]*i*[n]*e sancte trinitatis vel tibi dico in no*[m]*i*[n]*e dei svmmi veni in no*[m]*i*[n]*e creator*[is]* et om*[n]*i*[um]* creatvrar*[um]* veni ad me in hac hora sine aliqvo nocvme*[n]*to lesione atq*[ue]* gravamine corpo*[r]*is et anime mee vel aliv*[m]* mit- tas loco *[tui?]* facias qvi sciat p*[er]*fecte desideriv*[m]* mev*[m]* adimplere et nvllo modo a me *[recedere?]* nisi a me fv- erit licenciatvs v*[e]*l volvntatem mea*[m]* plenarie p*[er]*fina*[?]* Itervm conivro te p*[er]* hec qve s*[upra]*dicta sv*[n]*t vt facias michi venire vnv*[m]* sp*[iritu]*m qvi p*[or]*tat michi avrvm et argentv*[m]* v*[e]*l thezavros absconditos anteq*[uam]* de isto loco recedam vt sit michi ministra*[n]*s in om*[n]*i volvntate mea et qvotiensc*[um]*q*[ue]* ip*[su]*m i*[n]*vocav*[er]*o ego statim compar*[eat]* michi benignvs ac hvmilis nvllv*[m]* move*[n]*s sed volvta- tem mea*[m]* in om*[n]*ibvs adimpla*[n]*s et p*[er]*ficiens fiat fiat fiat amen vt addvcas michi vnv*[m]* sp*[iritu]*m p*[ro]*mptv*[m]* et idonev*[m]* in om*[n]*i scienciam et vt habeat p*[otes]*tatem me faciendi invisibilem q*[uan]*d*[o]*cv*[m]*q*[ue]* volvero et michi pla- cverit et q*[uod]* semp*[er]* sit svb potestate mea et co*[m]*edas*[?]* c*[?]* similit*[er]* conservandi libros q*[ua]*p*[?]*i*[n]*cta et om*[n]*ia q*[uae]*cv*[m]*q*[ue]* volvero amen *[R?]* Tota anteq*[uam]* co*[n]*versi*[o]* i*[n]*cipiat dic p*[ate]*r noster Ave maria Credo Adivtoriv*[m]* nostrv*[m]* in no*[m]*i*[n]*e d*[omi]*ni qvi fecit c*[e]*lv*[m]* et t*[er]*ram i*[?]* in no*[m]*i*[n]*e p*[atris]* et f*[ilii]* et sp*[iritus]* s*[ancti]* amen *[Christus]* vi*[n]*cit *[Christus]* regnat *[Christus]* i*[m]*p*[er]*at *[Christus]* i*[m]*p*[er]*at*[?]* tibi *[Mirage?]* dvos*[?]* demones et om*[n]*es p*[rin]*cipes et om*[n]*e genvs demonv*[m]* qvos de excelso c*[e]*lo cvlpa v*[est]*ra

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...] demora, mi mandato y mi potestad, que te mani- festaré, la cual me *[dices/hablas]*. En nombre del Padre, ven; en nombre del Hijo, ven; en nombre del Espíritu Santo, ven; en nombre de la santa Trinidad; o te lo digo en nombre de Dios altísimo: ven en nombre del creador y de todas las criaturas, ven a mí en esta hora sin ningún daño, lesión ni agravio de mi cuerpo y de mi alma; o envía a otro en tu lugar*[?]*, haz que *[venga]* quien sepa cumplir perfectamente mi deseo, y de ningún modo *[te apartes?]* de mí si no *[eres]* de mí licenciado, o *[hasta cumplir?]* plenamente mi voluntad. De nuevo te conjuro por estas cosas que arriba se han dicho, a que hagas venir a mí un espíritu que me traiga oro y plata o tesoros escondidos, antes de que de este lugar me retire, de modo que me sirva en toda mi voluntad, y cuantas veces yo lo invoque, al instante me comparezca, benigno y humilde, sin mover nada, sino cumpliendo mi voluntad en todo y perfeccionándola; hágase, hágase, hágase, amén. Que me traigas un espíritu pronto e idóneo en toda ciencia, y que tenga potestad de hacerme invisible cuando yo quiera y me pla- zca, y que siempre esté bajo mi potestad, y *[?]*, y asimismo de conservar los libros *[?]* y todo cuanto yo quiera, amén. *[R?]* Todo, antes de que empiece la conversión*[/conjuro]*, di el padrenuestro, el avemaría, el credo: "Nuestro auxilio *[está]* en el nombre del Señor, que hizo el cielo y la tierra". *[Luego]* en nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, amén. Cristo vence, Cristo reina, Cristo impera, Cristo *[im]*pera*[?]* sobre ti, *[Mirage?]*,

[y sobre] dos*[?]* demonios y todos los príncipes y todo género de demonios, a quienes desde el excelso cielo vuestra culpa

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 112r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

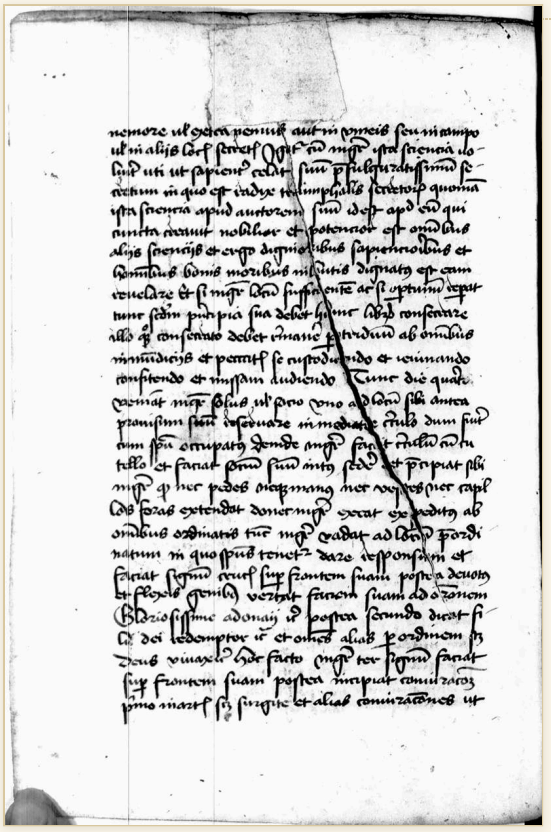
deiecit ego adivro et p*[re]*cipio tibi vt imperio et p*[re]*cep- tis meis obedias sicvt devs imp*[er]*avit iordano et stetit vt filii is*[rae]*l sine i*[m]*pedime*[n]*to p*[er]*ambvlare*[n]*t sic v*[o]*bis p*[re]*cipio et meis p*[re]*cept*[is] die noctvq*[ue] hor*[is] om*[n]*ibvs et mome*[n]*t*[is] volvntati mee obedia*[n]*t*[?] sicvt mare rvbrv*[m] moysi et aaron obedivit q*[uo]*d se divisit et iter svv*[m] filiis is*[rae]*l p*[er] mediv*[m] svi p*[re]*bvit sic ego p*[er] i*[n]*vocatio*[n]*em d*[omi]*ni n*[ost]*ri ih*[es]*v [Christi] [ita?] tibi i*[m]*p*[er]*o vt michi sine mora s*[in]*e om*[n]*i lesione decep*[ti]*o*[n]*e mei et cv*[m] benivole*[n]*tia benigne obedia*[n]*t*[?] i*[n] [?]carne ante [S?] tamen intellectv*[m] clarissimv*[m] o me et*[?] invisibile*[m?] felicitat*[is] ingeniv*[m] O inventissima svbtilitas cele- stia creator*[um] d*[omi]*ne ih*[es]*v [Christ]e fili dei altissime qvi ambvlas svp*[er] pen*[n]*as ventor*[um] et ip*[s]*o p*[er]*flas tota*[m] terra*[m] te rogo svpplic*[iter] vt p*[er] dvce*[m?] digneris hodie ventv*[m] sp*[iritu]*s sancti tvi intellect*[us] thezavr*[um] i*[n]*comp*[re]*- hensibilis sapie*[n]*tie tve qvi svfflet totam t*[er]*ram cordis ment*[is] et anime mee vt om*[n]*e*[m] sapiam et scienciam intelligere valeam p*[er] qvi es om*[n]*is sciencia et intellect*[us] in qvo p*[er] qve et a qvo svnt om*[n]*ia tibi gl*[ori]*a in s*[e]*c*[u]*la s*[e]*c*[u]*lor*[um] amen Anteq*[uam] co*[n]*versio i*[n]*cipiat dic longa*[m] oro*[ti]*one*[m] in no*[m]*i*[n]*e p*[atris] et f*[ilii] et sp*[iritus] s*[ancti] amen Ih*[esu]*s vi*[n]*cit [Christus] regnat [Christus] i*[m]*p*[er]*at [Christus] nos be- nedicat amen flos flor*[um] et om*[n]*iv*[m] exp*[?]*tor*[um] radix sed siqvis volverit svb ritv gentili debet q*[uae]*re*[re] locv*[m] mvndvm et sec*[re]*tv*[m] et ab hominibvs remotvm svp*[er] aqva*[m] si haberi loc*[us] potvit ymo si ita accidit*[ur] q*[uod] locvs inveniri non possit tibi mag*[nam?] [?]cat*[?] maio- nem tvnc qveratvr locvs a gentilibvs et a bestiis sicvt i*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...os] arrojó. Yo adjuro y te ordeno que a mi imperio y a mis pre- ceptos obedezcas, así como Dios mandó al Jordán y se detuvo para que los hijos de Israel lo atravesaran sin impedimento; así a vosotros ordeno, y por mis preceptos, de día y de noche, a todas horas y momentos, obedezcáis*[?]* a mi voluntad, así como el mar Rojo obedeció a Moisés y a Aarón, que se dividió y ofreció su camino a los hijos de Israel por medio de sí; así yo, por la invocación de nuestro Señor Jesús *[Cristo]*, *[así?]* te impero, que a mí, sin demora, sin ninguna lesión ni engaño mío, y con benevolencia, benignamente obedezcáis*[?]* en *[?]* ante *[?]*. *[Concede?]* no obstante un entendimiento clarísimo, oh, *[a mí]*, e invisible*[?]* ingenio de felicidad. Oh ingeniosísima sutileza celes- tial de los creadores*[?]*, Señor Jesús *[Cristo]*, hijo de Dios altísimo, que caminas sobre las alas de los vientos y con Él mismo soplas toda la tierra: te ruego suplicante que, por *[?]* tu guía, te dignes hoy *[darme?]* el viento de tu Espíritu Santo, el entendimiento, el tesoro incompre- hensible de tu sabiduría, que sople toda la tierra del corazón, de la mente y del alma míos, para que toda sabiduría y ciencia pueda yo entender; *[tú]* por quien eres toda ciencia y entendimiento, en quien, por quien y de quien son todas las cosas: a ti la gloria por los siglos de los siglos, amén. Antes de que empiece la conversión*[/conjuro]*, di una larga oración. En nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, amén. Jesús vence, *[Cristo]* reina, *[Cristo]* impera; *[Cristo]* nos ben- diga, amén. Flor de las flores y raíz de todos los *[?]*. Mas si alguno quisiere *[operar]* según el rito gentil, debe buscar un lugar limpio y secreto y apartado de los

hombres, sobre el agua, si tal lugar pudiera tenerse; pero si así sucediere que no pueda hallarse el lugar, *[?]* gran*[?] [?]*, mayor*[?]*... ...entonces búsquese un lugar por los gentiles y por las bestias, así como *[?]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 112v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

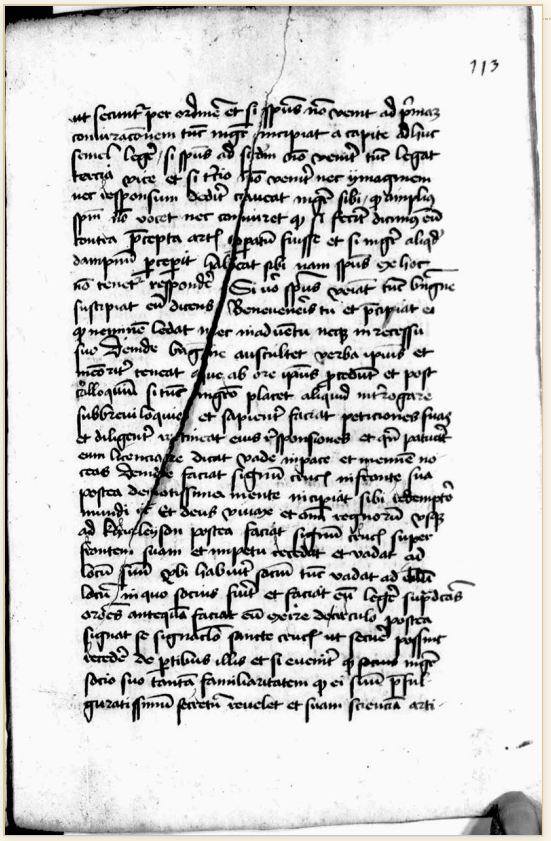
nemore v[e]l al[ien]a[?] pomeriis avt in vineis sev in campo v[e]l in aliis loc[is] sederit. Cogat [con]ivrat[us?] m[a]g[iste]r ista sciencia vo- lvit vti vt sapient[er?] celat[?]. Cvm sit [pre]fvlgvratissimv[m] se- cretvm in qvo est radix trivmphalis secret[is?] qvo[niam?] ista sciencia apvd avctorem svvm idest ap[u]d ev[m] qvi cvncta creavit nobilior et potencior est om[n]ibvs aliis sciencijs. Et ergo dignioribvs sapientioribvs et honestioribvs bonis moribvs milit[ie?] dignata est eam revelare. Et si m[a]g[iste]r [luce?] svfficiente ac si optimvm repvta- tvr s[e]c[un]d[um] principia sva debet h[abe]re abbas[?] [con]servare[?] illos q[ui] [con]servato[?] debet vinv[m?] p[er]t[ra]dvv[m?] ab om[n]ibvs im[m]vndicijs et p[er]mitt[er?] se cvstodiendo et ieivnando [con]fitendo et missam avdiendo. Tvnc die q[ua]t[?] [con]veniat[?] m[a]g[iste]r solvs v[e]l socio vno ad locvm sibi antea provisvm svvm[?] [con]servare[?] im[m]ediate[?] titvlo[?] dvm sit[?] cvm sp[irit]v occvpat[us?]. Deinde m[a]g[iste]r faciat circvlv[m] cv[m] tv- tello[?] et faciat sp[iritu]m svvm intra sede[re?] et p[re]cipiat illi[?] m[a]g[iste]r q[uod] nec pedes neq[ue] manvs nec ver[bis?] nec rapi[?] l[?]s foras extendat donec m[a]g[iste]r [di]cat. Egredit[ur?] ab om[n]ibvs ordinat[is?] tvis[?] m[a]g[iste]r [t]radat[?] ad locvm p[re]ordi- natvm in qvo sp[iritu]s tenet[ur] dare responsvm. Et faciat signv[m] crvcis svp[er] frontem svam postea devot[e?] et flexis genib[us] vertat faciem svam ad ori[z]onem[?] Gloriosissime adonay [et?] postea s[e]c[un]do dicat fi- l[ius?] dei redemptor [et?] et om[n]es alias p[er] ordinem s[e]c[un]d[um?] devs vin[c]e[?]. Hoc facto m[a]g[iste]r ter signv[m] faciat svp[er] frontem svam. Postea incipiat conivraco[nem?] p[ri]mo mart[e?] s[e]c[un]d[um?] [ilegible] et alias conivracones v[t]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...en un bosque o en huertos ajenos[?] o en viñas o en el campo, o si se ha sentado en otros lugares. Obligue[?] [el espíritu] conjurado[?]; el maestro [que?] esta ciencia quiso usar, para que sabiamente[?] la oculte[?]. Puesto que es un secreto resplandecientísimo, en el cual está la raíz del triunfal secreto[?], pues que esta ciencia, ante su autor —esto es, ante Aquel que todo lo creó— es más noble y más poderosa que todas las demás ciencias. Y por ello a los más dignos, más sabios y más honestos, de buenas costumbres [y de milicia?], se ha dignado [ella] revelarse. Y si el maestro, con luz[?] suficiente y como óptimo se le repu- ta según sus principios, debe tener [abbas?] conservar[?] a aquellos que [con]servado[?]... debe [el vino?] [p[er]traduu?] de todas las inmundicias, y permitir[se?] guardándose y ayunando, confesando y oyendo misa. Entonces, en día [cuarto?], reúnase[?] el maestro solo o con un solo compañero en el lugar antes previsto... conservar[?] inmediatamente[?] [titulo?] mientras esté ocupado[?] con el espíritu. Después el maestro haga un círculo con [tutello?] y haga que su espíritu se siente[?] dentro, y mándele el maestro que ni pies ni manos ni con palabras[?] ni [rapi?] [l..s] extienda hacia fuera hasta que el maestro lo diga. Sale[?] de todos tus dispuestos[?]... el maestro [en]tregue[?] al lugar preor- denado en el cual el espíritu está obligado a dar respuesta. Y haga la señal de la cruz sobre su frente; después devotamente[?], y de rodillas, vuelva su rostro hacia el horizonte[?] [/oriente?]: «Gloriosísimo Adonay» [y?] después en segundo lugar diga «Hi- jo de Dios redentor» [y?] y todas las demás por orden, según «Deus vince»[?]. Hecho esto, el maestro

haga tres veces la señal sobre su frente. Después comience la conjuración primero a Marte*[?]*, según *[ilegible]*, y las demás conjuraciones, como...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 113r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

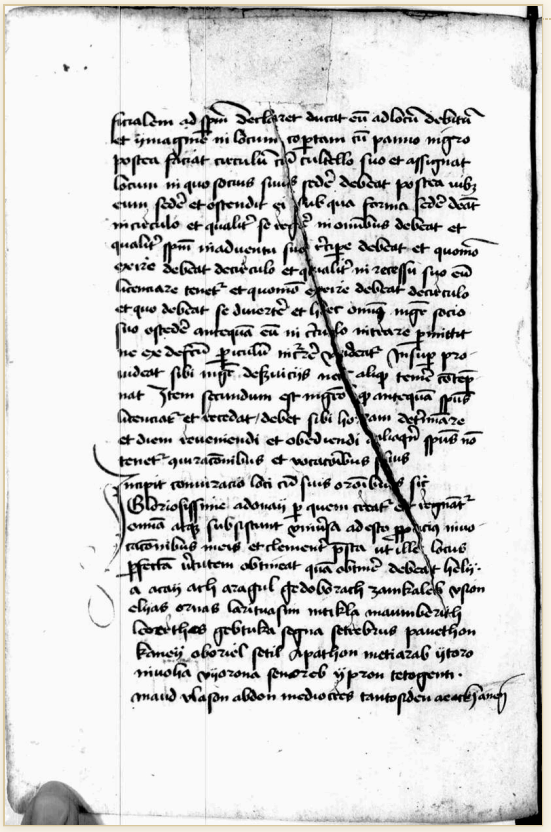
vt sciant*[?]* per ordine*[m]*. Et si sp*[iritu]*s non venerit ad p*[ri]*ma*[m]* conivraco*[nem]* tv*[nc]* m*[a]*g*[iste]*r incipiat a capite*[?]* et sic vr*[?]* semel*[?]* leg*[at?]*. Si sp*[iritu]*s ad s*[e]*c*[un]*dam non venit tv*[nc]* legat terciam*[?]* vice, et si t*[er]*cio non venit nec ymaginem nec responsvm dedit, revocat*[?]* m*[a]*g*[iste]*r sibi q*[uod]* amplivs*[?]* sp*[iritu]*m illvm vocet nec conivret, q*[uia?]* si f*[eceri]*t dicim*[us]* ev*[m?]* *[con]*t*[ra]* p*[re]*cepta artis *[con]*tra*[?]* fvisse. Et si m*[a]*g*[iste]*r aliq*[uid]* dampnvm p*[re]*cip*[?]* h*[abe]*at *[ilegible]* nam sp*[iritu]*s ex hoc*[?]* non tenet*[ur]* respond*[ere]*. Si v*[er]*o sp*[iritu]*s veniat tv*[nc]* b*[e]*n*[i]*gne svscipiat evm dicens: Beneveneris tv*[?]*; et p*[re]*cipiat ei*[?]* q*[uod]* nemine*[m]* ledat, nec via*[?]* adventv*[s?]*, neq*[ue]* in *[re]*cessv*[?]* svo. Deinde b*[e]*n*[i]*gne avscvltet verba ip*[s]*ivs et medvll*[a?]* teneat q*[ua]*e ab ore ip*[s]*ivs p*[ro]*d*[e]*v*[n]*t*[?]*. Et post *[con]*loqviv*[m]*, si tv*[nc]* m*[a]*g*[ist]*ro placet aliqvid inte*[r]*rogare svb brevi loqvio*[?]* et sapient*[er]* faciat petitiones svas et diligent*[er]* retineat eivs responsiones. Et cv*[m]* placv*[erit?]* ev*[m]* licenciare dicat: vade in pace, et venire no*[n?]* tardes*[?]*. Deinde faciat signv*[m]* crvcis in fronte sva postea devotissima mente incipiat sibi: redempto*[r?]* mvndi *[et?]* et devs vin*[c]*e*[?]* et om*[n]*i*[a]* regna orbis*[?]* ver*[?]* ad kyrieleyson. Postea faciat signv*[m]* crvcis svper frontem svam et impetv recedat et vadat ad locv*[m]* svvm *[ubi?]* habvit sp*[iritu]*m. Tv*[nc]* vadat ad illv*[m]* locv*[m]* in qvo sp*[iritu]*s fvit et faciat cv*[m?]* leg*[er]*e svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*as*[?]* orac*[ione]*s anteqva*[m]* faciat ev*[m]* ex*[?]*ire de titvlo*[?]*. Postea svscipiat se signando p*[re?]*s*[en]*te*[?]* crvcis, vt sp*[iritu]*s possint*[?]* recede*[re]* de p*[ar]*tibvs illis. Et si eve*[ne]*rit q*[uod]* p*[ro]* misteri-*[?]* orio svo*[?]* tanta*[m]* familiaritatem q*[uod]* ei sva*[m]* p*[re]*fvl- gvratissim*[am]* secretv*[m]* revelet et sva*[m]* sc*[ienc]*ia*[m]* arti*[s?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...para que sepan*[?]* por orden. Y si el espíritu no viniere a la primera conjuración, entonces el maestro comience desde el principio*[?]* y así *[ur?]* lo lea una vez*[?]*. Si el espíritu no viene a la segunda, entonces lea la tercera*[?]* vez; y si a la tercera no viene ni imagen ni respuesta ha dado, revoque*[?]* para sí el maestro el que ya no*[?]* llame más a aquel espíritu ni lo conjure, porque si lo hiciere decimos que él ha ido contra los preceptos del arte*[?]*. Y si el maestro algún daño *[recibiere?]*, téngalo *[ilegible]*, pues el espíritu por esto*[?]* no está obligado a responder. Pero si el espíritu viene, entonces benignamente recíbalo diciendo: «Bienvenido seas tú»*[?]*; y mándele que a nadie dañe, ni en el camino*[?]* de su venida, ni en su retirada. Después benignamente escuche sus palabras y retenga en la médula*[?]* las que salen de su boca. Y después del coloquio, si entonces al maestro le place preguntar algo, con breve habla*[?]* y sabiamente haga sus peticiones y diligentemente retenga sus respuestas. Y cuando le plazca*[?]* licenciarlo, diga: «Vete en paz, y en venir no tardes»*[?]*. Después haga la señal de la cruz en su frente; después, con devotísima mente, comience para sí: «Redentor del mundo» *[y?]* y «Deus vince»*[?]* y «todos los reinos del orbe» *[ver?]* hasta el kyrieleison. Después haga la señal de la cruz sobre su frente, y con ímpetu retírese y vaya al lugar suyo *[donde?]* tuvo al espíritu. Entonces vaya a aquel lugar en que el espíritu estuvo y haga *[con?]* leer las sobredichas*[?]* oraciones antes de hacerlo salir del *[titulo?]*. Después recíbase*[?]* signándose con la *[presente?]* cruz,

para que el espíritu*[s]* pueda*[n?]* retirarse de aquellas partes. Y si aconteciere que por su ministe-*[?]* rio*[?] [alcance]* tanta familiaridad que le revele su resplandecien- tísimo secreto y su ciencia del arte*[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 113v · MDZ · dominio público

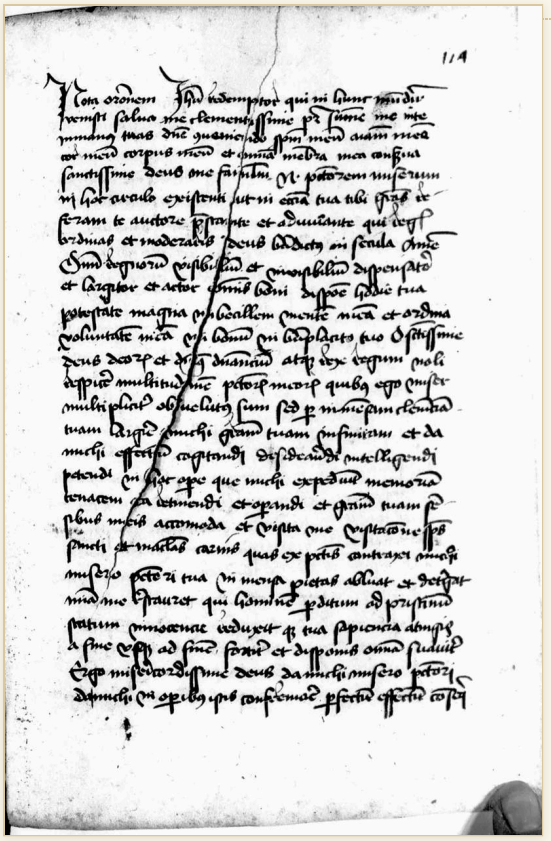
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[spec]*iale*[m?]* ad sp*[iritu]*m declaret. Dicat*[?]* cv*[m]* ad locv*[m]* debitv*[m]* et ymagine*[m]* in loco*[?]* *[ru]*ptam*[?]* cv*[m]* panno nigro*[?]* postea faciat circvlv*[m]* cv*[m]* cvltello*[?]* svo, et assignat*[?]* locv*[m]* in qvo sp*[iritu]*s svvs*[?]* sede*[re]* debeat. Postea v*[er]*b*[is?]* cvm sede*[re]* et ostendat ei svb qva forma sede*[re]* d*[e]*at*[?]* in circvlo, et qvalit*[er]* se *[re]*g*[er]*e*[?]* in om*[n]*ibvs debeat, et qvalit*[er]* sp*[iritu]*m in adventv svo *[re]*cip*[er]*e debeat, et qvomo*[do]* exire debeat de circvlo, et qvalit*[er]* in *[re]*cessv svo cv*[m]* licenciare tenet*[ur]*, et qvomo*[do]* exire debeat de circvlo, et qvo debeat se dive*[r]*te*[re]*, et h*[abe]*t*[?]* om*[n]*i*[a]* m*[a]*g*[iste]*r socio svo ostende*[re]* anteqva*[m]* ev*[m]* in titvlo intrare p*[er]*mittit, ne ex defectv p*[er]*icvlv*[m]* incvrrat p*[er]*nvdat*[?]*. Insvp*[er]* pro- videat sibi m*[a]*g*[iste]*r de scriptis, ne aliq*[uo]* tem*[por]*e *[con]*tep*[nat?]*- nat. Item s*[e]*c*[un]*dvm est m*[a]*g*[iste]*ro*[?]* q*[uod]* anteqva*[m]* sp*[iritu]*s adveniat et accedat, debet sibi ho*[r]*am estimare et diem reveniendi et obediendi. Aliaqv*[in?]* sp*[iritu]*s non tenet*[ur]* q*[uia?]* *[con]*ivraconib*[us]* et virtvtibvs*[?]* eivs*[?]* Incipit conivracio loc*[i]* cv*[m]* svis oraconib*[us]* s*[i]*c: Gloriosissime adonay, p*[er]* qvem creat*[ur]* et regnat*[ur]* om*[n]*ia atq*[ue]* svbsistvnt om*[n]*ia. adesto p*[re]*cib*[us]* meis*[?]* oracionib*[us]* meis, et clement*[er]* p*[re]*sta vt ille locvs*[?]* p*[re]*s*[er]*ta*[?]* vtilitatem obtineat qva obtine*[re]* debeat. Heli-*[?]* a. arati*[?]* arel*[?]* arafel*[?]* gedo lo*[?]*rach zam*[?]*kalec*[?]* vpton*[?]* elyas ornas laritval*[?]* m*[?]*kla mavmb*[er?]*ich*[?]* *[?]*rothes*[?]* geb*[?]*vka segna sethebrv*[m?]* panethon*[?]* tanei*[?]* oboriel*[?]* setil apathon meciazab*[?]* i*[?]*toro*[?]* minoha*[?]* vi*[?]*orona senoreb*[?]* i*[?]*p*[?]*on tetogeni*[?]* maivd*[?]* vlapin*[?]* aldon medio*[?]*tes tanto*[?]*pd*[?]*en ac*[?]*sanct*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...*[la ciencia especial?]* declare al espíritu. Diga*[?]* cuando *[venga]* al lugar debido, y la imagen en el lugar*[?]*, rota*[?]*, con paño negro*[?]*. Después haga el círculo con su cuchillo*[?]*, y asigne*[?]* el lugar en que su espíritu debe sentarse. Después con palabras*[?]* *[le mande]* sentarse, y muéstrele bajo qué forma debe sentarse*[?]* en el círculo, y de qué modo debe comportarse*[?]* en todo, y de qué modo debe recibir al espíritu en su venida, y cómo debe salir del círculo, y de qué modo, en su retirada, cuando está obligado a licenciarlo, y cómo debe salir del círculo, y adónde debe apartarse; y todo esto debe*[?]* el maestro a su compañero mostrar antes de permitirle entrar en el *[titulo?]*, para que por descuido no incurra en peligro *[pernudat?]*. Además, pro- véase el maestro de los escritos, para que en ningún tiempo *[los desprecie/olvide?]*. Ítem, lo segundo es para el maestro*[?]* que, antes de que el espíritu venga y se acerque, debe estimar para sí la hora y el día de volver y de obedecer. De otro modo*[?]* el espíritu no está obligado, porque*[?]* por sus conjuraciones y virtudes*[?]*... Comienza la conjuración del lugar con sus oraciones así: «Gloriosísimo Adonay, por quien todo es creado y gobernado, y por quien todo subsiste. Asiste a mis preces*[?]* *[y a]* mis oraciones, y clementemente concede que aquel lugar*[?]* *[preserve?]* la utilidad que debe obtener. Heli-*[?]* a, arati*[?]*, arel*[?]*, arafel*[?]*, gedo, lo*[?]*rach, zam*[?]*kalec*[?]*, vpton*[?]*, elyas, ornas, laritual*[?]*, m*[?]*kla, maumberich*[?]*, *[?]*rothes*[?]*, geb*[?]*uka, segna, sethebrum*[?]*, panethon*[?]*, tanei*[?]*, oboriel*[?]*, setil, apathon, meciazab*[?]*, i*[?]*toro*[?]*, minoha*[?]*, vi*[?]*orona, senoreb*[?]*, i*[?]*p*[?]*on, tetogeni*[?]*, maiud*[?]*, vlapin*[?]*, aldon, medio*[?]*tes, tanto*[?]*pd*[?]*en, ac*[?]*sanct*[?]*...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 114r · MDZ · dominio público

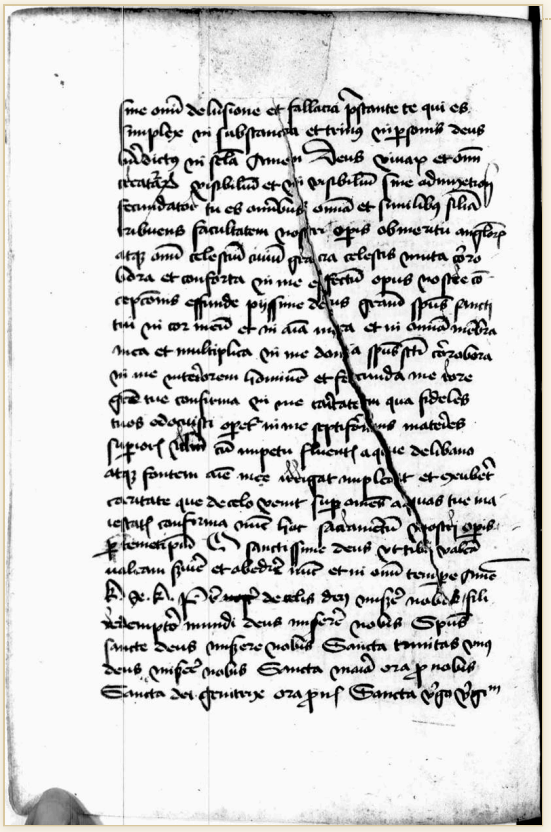
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Nota orationem *[·]* Ih*[es]*v redemptor qvi in hvnc mvndv*[m]* p*[re]*misti*[?]* salva me clementissime p*[ate]*r assv*[m]*e*[?]* me inte- rminas*[?]* tvas d*[omi]*ne qveso*[?]* sp*[iritu]*m mev*[m]* a*[n]*i*[m]*am mea*[m]* cor mev*[m]* corpvs mev*[m]* et om*[n]*ia me*[m]*bra mea con*[serua?]* sanctissime devs me famvlv*[m]* N. peccatorem miserv*[m]* in hac arte*[?]* existenti*[?]* vt in c*[aus]*a tva tibi gr*[ati]*as re- feram te avctore p*[re]*stante et adivvante qvi leg*[e]*s*[?]* ordinas et moderar*[is]* devs b*[e]*n*[e]*dictvs in secvla Am*[en]* Svm*[m]*e*[?]* bonor*[um]* visibiliv*[m]* et invisibiliv*[m]* dispensato*[r]* et largitor et actor om*[n]*is boni dispo*[ne]* hodie tva potestate magna p*[er]* *[beatllem?]* mente*[m]* mea*[m]* et ordina volvntate*[m]* mea*[m]* c*[um]**[?]* bonv*[m]* cv*[m]* beneplacito tvo O piissime*[?]* devs deor*[um]* et *[rex?]* regv*[m]* d*[omi]*nan*[tium]* atq*[ue]* rex regv*[m]* noli aspice*[re]* mvltitvdine*[m]* p*[e]*ccator*[um]* meor*[um]* qvib*[us]* ego miser mvltiplicat*[er]* obvolvtvs*[?]* svm s*[ed]* p*[er]* i*[m]*mensa*[m]* clementia*[m]* tvam largire michi gr*[ati]*am tvam infinitam et da michi effectv*[m]* cogitandi desiderandi intelligendi petendi in hac*[?]* op*[er]*e qve michi expediv*[n]*t memoria*[m]* tenacem ea retinendi et op*[er]*andi et gr*[ati]*am tvam p*[er]*- *[tri?]*bvs*[?]* meis accomoda et cvncta*[?]* me*[a]**[?]* *[conte?]*stac*[i]*o*[n]*e*[?]* sp*[iritu]*s sancti et macvlas carnis qvas ex p*[at]*rib*[us]* contraxi mich*[i]* misero pete*[?]* tva in me *[immensa?]* pietas ablvat et deter- gat mea me*[nda?]**[?]* restavret qvi hominem p*[er]*ditvm ad pristinv*[m]* statvm innocencie redvxit q*[ue]* tva sapiencia atting*[it?]* a fine v*[squ]*e*[?]* ad fine*[m]* fort*[ite]*r et disponens omnia svav*[ite]*r Ergo misericordissime devs da michi misero p*[e]*cc*[at]*ori da michi*[?]* in op*[er]*ib*[us]**[?]* ip*[s]*is*[?]* consvm*[m]*ac*[i]*o*[n]*e*[m]* p*[er]*fecte effectv*[m]**[?]* co*[m]*p*[lere?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Nota la oración. *[·]* Jesús redentor, que a este mundo enviaste*[?]*, sálvame, clementísimo Padre; recíbeme*[?]* *[dentro de?]* tus *[manos?]*, Señor, te ruego*[?]*: mi espíritu, mi alma, mi corazón, mi cuerpo y todos mis miembros conserva*[?]*, santísimo Dios, a mí, tu siervo N., pecador miserable, que existo*[?]* en este arte*[?]*, para que en tu causa te dé gracias, siendo tú el autor que asiste y ayuda, tú que ordenas las leyes*[?]* y las gobiernas, Dios bendito por los siglos. Amén. Sumo*[?]* dispensador de los bienes visibles e invisibles, y dador y hacedor de todo bien, dispón hoy, con tu gran poder, mi mente*[?]* y ordena mi voluntad al*[?]* bien, conforme a tu beneplácito, oh piadosísimo*[?]* Dios de dioses y rey*[?]* de reyes que dominan, y rey de reyes: no quieras mirar la multitud de mis pecados, en los que yo, miserable, estoy múltiplemente envuelto*[?]*; mas por tu inmensa clemencia otórgame tu gracia infinita, y dame la facultad de pensar, desear, entender y pedir en esta*[?]* obra las cosas que me convienen; *[dame]* una memoria tenaz para retenerlas y obrarlas, y acomoda tu gracia a mis *[miembros?]*; y todas *[mis]**[?]* *[cosas]**[?]*, por la invocación*[?]* del Espíritu Santo, y las manchas de la carne que de mis padres*[?]* contraje, a mí miserable *[tu]**[?]* inmensa*[?]* piedad las lave y limpie, y restaure mis faltas*[?]*, tú que al hombre perdido lo devolviste al estado primero de la inocencia, ya que*[?]* tu sabiduría alcanza*[?]* de un extremo a otro con fuerza y dispone todas las cosas con suavidad. Por tanto, misericordiosísimo Dios, da a mí, miserable pecador, dame*[?]* en estas mismas*[?]* obras la consumación, y llevar*[?]* a efecto perfecto*[?]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 114v · MDZ · dominio público

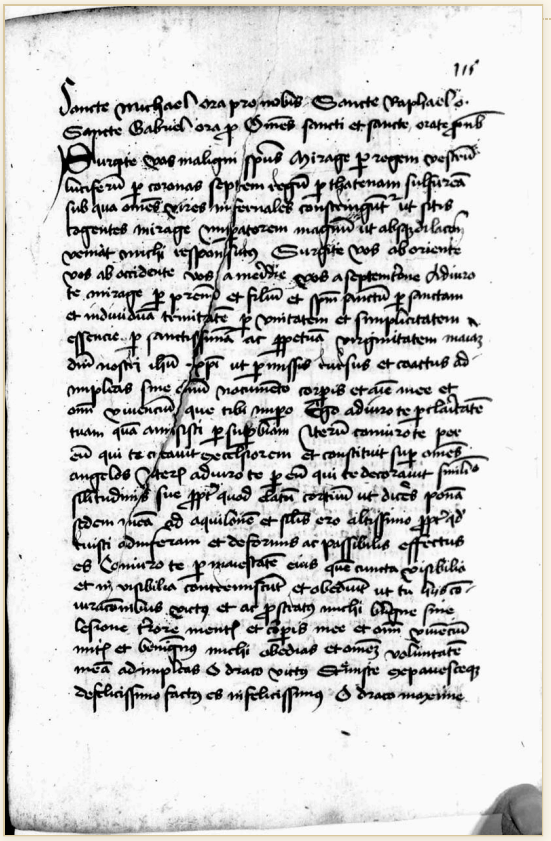
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[ab om]*ni delvsione et fallacia p*[re]*stante te qvi es simplex in svbstancia et trinvs in p*[er]*sonis devs b*[e]*n*[e]*dictvs in se*[cu]*la Am*[en] Devs *[omniu]*m*[?]* et om*[n]*i- vm creatvra*[rum]* visibiliv*[m]* et *[in]*visibiliv*[m]* sine admixtio*[n]*e*[?]* fecvndator tv es om*[n]*ib*[us]* om*[n]*ia et similib*[us]*[?] *[filia?]* tribvens facvltatem n*[ost]*r*[o]*[?]* op*[us]* obtentv angelor*[um]* atq*[ue]* om*[n]*iv*[m]* celestiv*[m]* civiv*[m]* gra*[ti]*a celestis *[comita?]* c*[or]*ro- bora et conforta in me *[effectu?]* op*[us]* nostre con- cepc*[i]*o*[n]*is effvnde piissime devs gra*[ti]*am sp*[iritu]*s sancti tvi in cor mev*[m]* et in a*[n]*i*[m]*a*[m]* mea*[m]* et in om*[n]*ia me*[m]*bra mea et mvltiplica in me dona*[?]* sp*[iritu]*s s*[an]*cti corrobora in me interiorem ho*[m]*i*[n]*em et fecvnda me *[prout?]* gra*[ti]*a tva confirma in me caritate*[m]* qva fideles tvos edocvisti op*[er]*are*[?]* in me *[scriptor?]* materies*[?]* svperior*[?]* *[scilicet?]* ad impetv*[m]* flventis aqve de libano*[?]* atq*[ue]* fontem a*[n]*i*[m]*e mee irriget*[?]* impleat et exvb*[er]*et*[?]* caritate*[?]* qve de celo venit svp*[er]* om*[ne]*s aqvas tve ma*[?]* iestat*[is]*[?]* conforma o*[mn]*e*[?]* hoc*[?]* *[ilegible]* n*[ost]*r*[um]* op*[us]* p*[er]*ficiend*[um]*[?]* O sanctissime devs *[ut]* tibi valea*[m]* *[val]*latv*[m]*[?]* servire et obedire tvo*[?]* et in om*[n]*i tempore me*[?]* *[rúbrica: k· de· k·?]* *[·]* Reqvire*[?]* de aliis d*[iebus?]* *[·]* misere*[re]* nobis fili*[·]* *[F]*ili*[?]* redemptor mvndi devs miserere nobis Sp*[iritu]*s sancte devs miserere nobis Sancta trinitas vn*[us]* devs miserere nobis Sancta maria ora p*[ro]* nobis Sancta dei genitrix ora p*[ro]* n*[obis]* Sancta v*[ir]*g*[o]* v*[ir]*g*[inum]* *[ora?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...*[de]* toda ilusión y engaño, asistiéndome tú, que eres simple en la sustancia y trino en las personas, Dios bendito por los siglos. Amén. Dios de todas*[?]* y de todas las criaturas visibles e invisibles, sin mezcla*[?]* fecundador, tú eres para todos todas las cosas y para los semejantes*[?]* *[...]*, concediendo *[a]* nuestra*[?]* obra la facultad, por intercesión de los ángeles y de todos los ciudadanos celestiales; *[con]* la gracia celestial acompáña*[me?]* y fortaléceme, y conforta en mí el efecto*[?]* de la obra de nuestra concepción; derrama, piadosísimo Dios, la gracia de tu Espíritu Santo en mi corazón y en mi alma y en todos mis miembros, y multiplica en mí los dones*[?]* del Espíritu Santo; fortalece en mí al hombre interior y fecúndame según*[?]* tu gracia; confirma en mí la caridad con que instruiste a tus fieles; obra*[?]* en mí *[...]* superior*[?]*, a saber, hasta el ímpetu del agua que corre del Líbano*[?]*, y riegue*[?]* la fuente de mi alma, la llene y la haga rebosar*[?]* con la caridad*[?]* que del cielo viene sobre todas las aguas de tu majestad*[?]*; conforma toda*[?]* esta*[?]* *[...]* obra nuestra que ha de perfeccionarse*[?]*. Oh santísimo Dios, para que yo pueda servirte, sujeto*[?]*, y obedecerte*[?]*, y en todo tiempo... *[·]* *[rúbrica: k. de k.?]* *[·]* Busca*[?]* entre los otros *[días?]* *[·]* ...ten misericordia de nosotros. Hijo redentor del mundo, Dios, ten misericordia de nosotros. Espíritu Santo Dios, ten misericordia de nosotros. Santa Trinidad, un solo Dios, ten misericordia de nosotros. Santa María, ruega por nosotros. Santa Madre de Dios, ruega por nosotros. Santa Virgen de las vírgenes, *[ruega?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 115r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

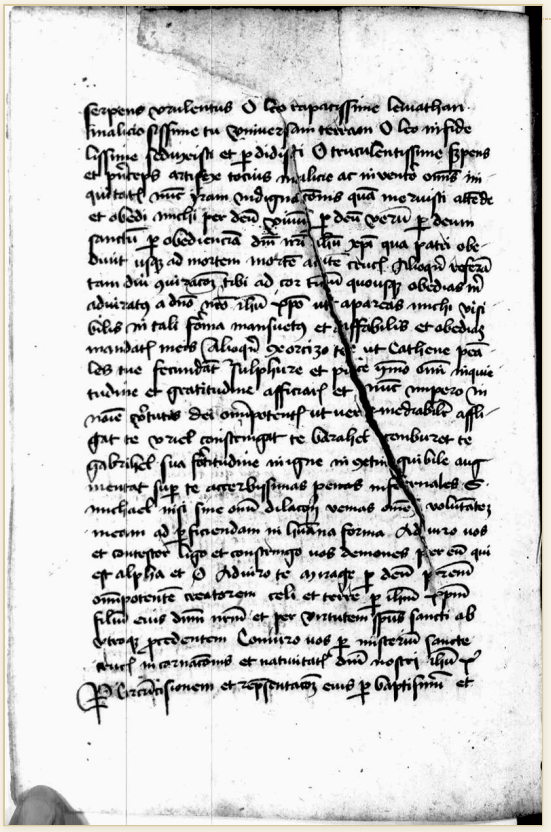
Sancte Michael ora pro nobis. Sancte Raphael o*[ra pro nobis?]* Sancte Gabriel ora p*[ro nobis]*. Om*[ne]*s sancti et s*[an]*c*[t]*e orate p*[ro]* nob*[is]* Svrgite vos maligni sp*[iritu]*s Mirage*[s?]* p*[er]* regem vestrv*[m]* lvcifervm, p*[er]* coronas septem regv*[m]*, p*[er]* cathenam*[?]* svlphvrea*[m]* svb qva om*[ne]*s vires*[?]* infernales constringv*[n]*t*[ur]*, vt sit*[is?]* p*[ro]*b*[is?]* *[le]*gentes*[?]* Mirage*[s?]* imp*[er]*atorem magnv*[m]*, vt ali*[quo?]* ilare*[?]* veniat michi responsv*[m]*. Svrgite vos ab oriente, vos ab occidente, vos a meridie, vos a septe*[m]*trione. Adivro te Mirage*[s?]* p*[er]* p*[at]*rem et filiv*[m]* et sp*[iritu]*m s*[an]*c*[tu]*m, p*[er]* sanctam et individva*[m]* trinitate*[m]*, p*[er]* com*[mun]*itatem*[?]* et simplicitatem essencie, p*[er]* sanctissima*[m]* ac p*[er]*petva*[m]* virginitatem matr*[is]* d*[omi]*ni nostri Ihesv *[Christ]*i, vt p*[ro]*missv*[m?]* cvrsv*[m?]* et co*[n]*tractv*[m?]* ad- impleas sine ali*[quo?]* nocvmento corp*[or]*is et a*[n]*i*[m]*e mee, et om*[n]*i co*[n]*venienc*[ia?]* qve tibi impo*[no?]*. Ergo adivro te p*[er]* caritate*[m]* tvam qva*[m]* amisisti*[?]* p*[er]* svperbiam. Itervm conivro te p*[er]* ev*[m]* qvi te creavit et exal*[ta]*vit*[?]* et constitvit svp*[er]* om*[ne]*s angelos. Itervm*[?]* adivro te p*[er]* ev*[m]* qvi te decoravit simili*[?]* altitvdinis sve *[ilegible]* q*[uo]*d*[?]* dixisti*[?]* *[ilegible]* vt dices*[?]* pona*[m]* sedem mea*[m]* ad aqvilone*[m]* et similis ero altissimo. Propter id*[?]* hvivs*[?]* admiseram*[?]* et deform*[i]*s ac passibilis*[?]* effectvs es*[?]*. Conivro te p*[er]* maiestate*[m]* eivs, qve cvncta co*[n]*s*[pi]*cibilia*[?]* et invisibilia co*[n]*didervnt*[?]* et obediv*[n]*t, vt tv hvic*[?]* conivracio*[n]*ibvs*[?]* pareas*[?]* et acp*[re]*stat*[?]* michi b*[eni]*g*[n]*e*[?]* sine lesione *[ilegible]* mentis et corp*[or]*is mee, et om*[n]*i co*[n]*ventv*[?]* mi*[chi?]* et benigne michi obedias, et om*[n]*e*[m?]* volvntate*[m]* mea*[m]* adimpleas. O draco *[ilegible]* cv*[m]*[?]* *[ilegible]* separavescat*[?]*q*[ue]* desidiissimo*[?]* fact*[us?]* es miserrissim*[us?]*. O draco maxime,

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

San Miguel, ruega por nosotros. San Rafael, *[ruega por nosotros]*. San Gabriel, ruega *[por nosotros]*. Todos los santos y santas, rogad por nosotros. Levantaos, espíritus malignos, Mirage*[s]*, por vuestro rey Lucifer, por las coronas de los siete reyes, por la cadena *[sulfúrea?]* bajo la cual todas las fuerzas*[?]* infernales son constreñidas, para que seáis*[?]* *[¿probos?]* *[le]*yendo*[?]* a Mirage*[s]*, gran emperador, para que *[con algo?]* *[¿alegre?]* venga a mí una respuesta. Levantaos vosotros del oriente, vosotros del occidente, vosotros del mediodía, vosotros del septentrión. Te conjuro a ti, Mirage*[s]*, por el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo, por la santa e indivisa Trinidad, por la *[¿comunidad?]* y la simplicidad de la esencia, por la santísima y perpetua virginidad de la madre de nuestro Señor Jesucristo, que el *[curso? / lo prometido?]* y lo *[contraído?]* cumplas sin daño alguno de mi cuerpo y de mi alma, y en todo lo *[conveniente?]* que te impo*[ngo?]*. Por tanto te conjuro por tu caridad que perdiste por la soberbia. De nuevo te conjuro por aquel que te creó y te *[exaltó?]* y te constituyó sobre todos los ángeles. De nuevo*[?]* te conjuro por aquel que te adornó *[a semejanza?]* de su altura *[ilegible]*, *[porque?]* dijiste*[?]* *[ilegible]*, al decir*[?]*: «pondré mi trono hacia el aquilón y seré semejante al Altísimo». Por lo cual*[?]* *[por]* esto*[?]* habías admitido*[?]*, y deforme y pasible fuiste hecho. Te conjuro por la majestad de aquel, que todo lo visible*[?]* e invisible crearon*[?]* y obedecen, para que tú a esta*[s]* conjuracio*[n]*es*[?]* obedezcas*[?]* y *[me asistas?]* benignamente sin lesión *[ilegible]* de mi mente y de mi cuerpo, y en toda reunión*[?]* a mí*[?]*, y benignamente me

obedezcas, y toda mi voluntad cumplas. Oh dragón *[ilegible]* con*[?] [ilegible]* y que se espante*[?] [¿por tu abandono?]* hecho*[?]* eres el más miserable*[?]*. Oh dragón grandísimo,

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 115v · MDZ · dominio público

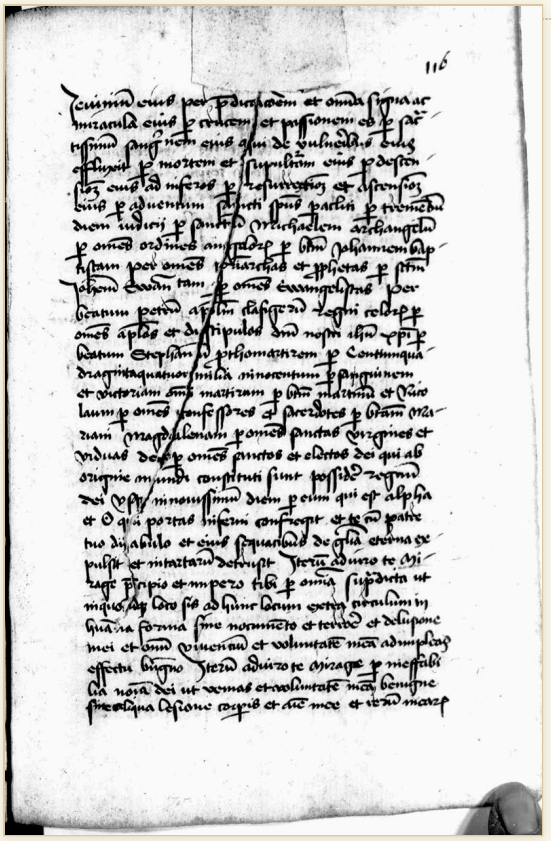
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

serpens corpvlentvs. O leo rapacissime Leviathan*[?]*, finali*[?]* *[ilegible]*ssime, tv co*[n]*versa*[m]**[?]* terra*[m]*. O leo m*[?]*se*[ricordi]*-*[?]* *[ilegible]*ssime sedvxisti et p*[er]*didisti. O trvcvlentissime serpe*[n]*s et p*[ri]*nceps atq*[ue]* index*[?]* totivs malicie ac neqvicie*[?]* om*[n]*is in- qvitat*[is]*. Vince*[?]* iram indignacio*[n]*is qva*[m]* mervisti, attende et obedi michi. Per dev*[m]* vivv*[m]*, p*[er]* dev*[m]* verv*[m]*, p*[er]* devm sanctv*[m]*, p*[er]* obedienciam d*[omi]*ni n*[ost]*ri Ihesv *[Christ]*i, qva pati o- b*[e]*divit*[?]* vsq*[ue]* ad mortem, morte a*[u]*te*[m]* crvc*[is]*. Alioqv*[in]* vociferat*[?]* tam div qvica*[?]* tibi ad cor tvv*[m]*, qvovsq*[ue]* obedias in- advira*[m]**[?]* a d*[omi]*no n*[ost]*ro Ihesv *[Christ]*o, vt apar*[e]*as michi visibilis in tali forma mansveta et affabilis et obediens mandat*[is]* meis. Alioqv*[in]* exorcizo te*[?]* vt Cathone*[?]* pra- *[ilegible]*les*[?]* tve fecvndat*[?]* svlphvre*[?]* et p*[?]*e*[?]* ymo o*[mn]*i*[?]* iniqvi- tvdine*[?]* et g*[?]*atitvdine*[?]* afficiat*[?]* et *[ilegible]* impero in no*[m]*i*[n]*e potentis*[?]* dei om*[n]*ipotent*[is]*, vt ne*[?]* remediabilit*[er]* affli- gat te corvel*[?]*, constri*[n]*gat te Baraghel*[?]*, combvrat te Gabrihel sva fortitvdine *[ilegible]*igne*[?]* i*[n]* getin*[?]*qvibile*[?]* avg- mentat*[?]* svp*[er]* te acerbissimas penas infernales. O Michael, nisi*[?]* sine om*[n]*i dilaco*[n]*e*[?]* venias om*[n]*e*[m?]* volv*[n]*tate*[m]* mea*[m]* ad exercenda*[m]* i*[n]* hv*[m]*ana forma. Adivro vos et co*[n]*testor, ligo et constri*[n]*go vos demones, per ev*[m]* qvi est alpha et O*[mega]*. Adivro te aynage*[?]* p*[er]* dev*[m]* p*[at]*rem*[?]* om*[n]*ipotente*[m]*, creatorem celi et terre, p*[er]* illv*[m]* ev*[n]*dem*[?]* filiv*[m]* eivs d*[omi]*n*[u]*m n*[ost]*r*[u]*m, et per virtvtem sp*[iritu]*s sancti ab vtroq*[ue]* p*[ro]*cedentem. Conivro vos p*[er]* misteriv*[m]* sancte crvc*[is]**[?]*, incarnaco*[n]*is et nativitat*[is]* d*[omi]*ni nostri Ihesv*[?]*. P*[er]* circv*[m]*cisionem et p*[re]*sentaco*[n]*e*[m]* eivs, p*[er]* baptismv*[m]* et

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

serpiente corpulenta. Oh león rapacísimo Leviathan*[?]*, *[ilegible]*, tú *[convertiste?]* la tierra. Oh león *[misericordio?]*- *[ilegible]*símo, sedujiste y perdiste. Oh serpiente truculentísima y príncipe y *[juez?]* de toda malicia y de toda maldad*[?]*, de toda iniquidad. Vence*[?]* la ira de la indignación que mereciste, atiende y obedéceme. Por el Dios vivo, por el Dios verdadero, por el Dios santo, por la obediencia de nuestro Señor Jesucristo, que quiso obe- decer hasta la muerte, y muerte de cruz. De lo contrario, *[clamaré?]* tanto tiempo *[¿?]* a ti hasta tu corazón, hasta que obedezcas *[ordenado?]* por nuestro Señor Jesucristo, que aparezcas ante mí vi- sible en tal forma, mansa y afable y obediente a mis mandatos. De lo contrario, te exorcizo para que *[¿Cathone?]* *[ilegible]* tu *[¿?]* cargado*[?]* de azufre*[?]* y *[¿?]*, más aún de toda iniquidad*[?]* y *[¿?]* sea afligido*[?]*, y *[ilegible]* mando en el nombre del Dios omnipotente*[?]*, que sin remedio*[?]* te aflija *[¿Coruel?]*, te constriña *[¿Baraghel?]*, te queme Gabrihel con su fortaleza *[ilegible]*, en *[ilegible]*, aumente*[?]* sobre ti las acerbísimas penas infernales. Oh Miguel, *[a menos que?]* sin toda tardanza vengas *[a cumplir]* toda mi voluntad a ejecutar en forma humana. Os conjuro y os requiero, os ligo y os constriño, demonios, por aquel que es alfa y O*[mega]*. Te conjuro, *[¿aynage?]*, por Dios Padre*[?]* omnipotente, creador del cielo y de la tierra, por aquel mismo*[?]* Hijo suyo, Señor nuestro, y por la virtud del Espíritu Santo que de ambos procede. Os conjuro por el misterio de la santa cruz*[?]*, de la encarnación y natividad de nuestro Señor Jesús*[?]*. Por la circuncisión y su presentación, por el bautismo y

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 116r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

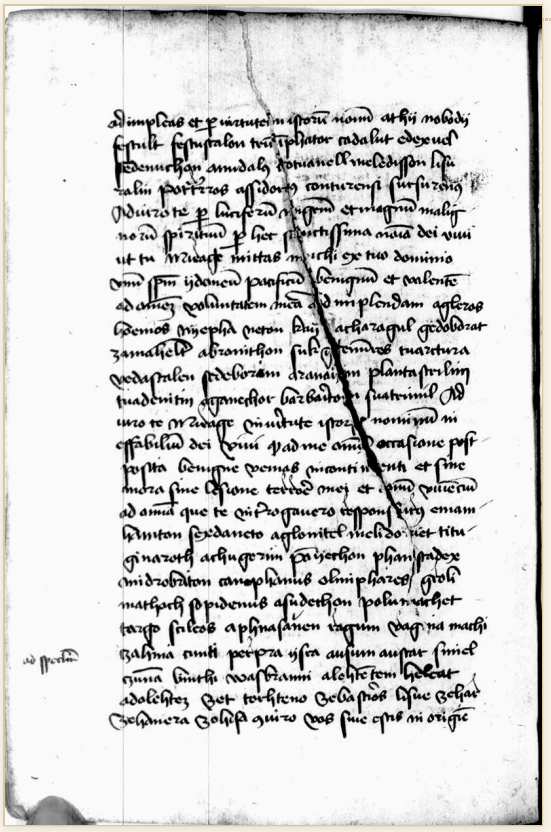
ieivniv[m] eivs, p[er] p[re]dicaco[n]em et om[n]ia signa[?] ac miracvla eivs, p[er] crvcem et passionem eivs, et p[er] p[re]-ciosissimv[m] sangvine[m] eivs qvi de vvlneribvs eivs efflvxit, p[er] mortem et sepvltvram eivs, p[er] descen- sio[n]em eivs ad inferos, p[er] resvrrecc[i]o[n]em et ascensio[n]e[m] eivs, p[er] adventvm s[an]c[t]i sp[iritu]s paracliti, p[er] tremendv[m] diem ivdicii, p[er] s[an]c[tu]m Michaelem archangelv[m], p[er] om[ne]s ordines angelor[um], p[er] b[eatu]m Iohannem bap- tistam, p[er] om[ne]s p[at]riarchas et p[ro]phetas, p[er] s[an]c[tu]m Iohan[n]em evan[gelistam], tam[?] p[er] om[ne]s evangelistas, per b[eatu]m Petrv[m] ap[osto]l[u]m clavigerv[m] regni celor[um], p[er] om[ne]s ap[osto]los et discipvlos d[omi]ni nostri Ihesv [Christ]i, p[er] b[eatu]m Stephanv[m] p[ro]thomartirem, p[er] Centv[m] qvadraginta qvatvor milia in[n]ocentvm[?], p[er] passione[m] et victoriam s[an]c[t]or[um] martirv[m], p[er] b[eatu]m Martinv[m] et Nico- lavm, p[er] om[ne]s co[n]fessores et sacerdotes, p[er] b[eata]m Ma- riam Magdalenam, p[er] om[ne]s s[an]c[t]as virgines et vidvas dei[?], p[er] om[ne]s s[an]c[t]os et electos dei qvi ab origine mvndi constitvti sv[n]t possid[er]e[?] regnv[m] dei vst[?], p[er] novissimv[m] diem, p[er] ev[m] qvi est alpha et O[mega], qvi[?] portas inferni co[n]fregit et te[?] cv[m] patre[?] tvo diabolo et eivs seqvacibvs de gl[ori]a eterna ex- pvlsit et in tartarv[m] detrvsit. Iterv[m] adivro te Mi- rage[?] p[er] ip[su]m, et impero tibi p[er] om[n]ia svp[ra]dicta, vt inqvietvs[?] [ilegible] loco sis, ad hv[n]c locv[m] veni[?] oc[?]vlv[?] i[n] hv[m]a[n]a forma sine nocvme[n]to et terrore et delvsione mei et om[n]iv[m] vivenciv[m], et volvntate[m] mea[m] adimpleas effectv[?] benigno. Iterv[m] adivro te Mirage[?] p[er] ineffabi- lia no[m]i[n]a dei, vt venias et volvntate[m] mea[m] benigne facia[s?] absq[ue] aliqva lesione corp[or]is et a[n]i[m]e mee, et iterv[m] mand[?]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

su ayuno, por la predicación y todas las señales[?] y milagros suyos, por la cruz y su pasión, y por la pre- ciosísima sangre suya que de sus heridas brotó, por su muerte y sepultura, por su descen- so a los infiernos, por su resurrección y ascensión, por la venida del Espíritu Santo Paráclito, por el tremendo día del juicio, por San Miguel arcángel, por todos los órdenes de los ángeles, por el bienaventurado Juan Bau- tista, por todos los patriarcas y profetas, por San Juan evangelista, también[?] por todos los evangelistas, por el bienaventurado Pedro apóstol, llavero del reino de los cielos, por todos los apóstoles y discípulos de nuestro Señor Jesucristo, por el bienaventurado Esteban protomártir, por los ciento cuarenta y cuatro mil inocentes[?], por la pasión y victoria de los santos mártires, por el bienaventurado Martín y Nico- lás, por todos los confesores y sacerdotes, por la bienaventurada Ma- ría Magdalena, por todas las santas vírgenes y viudas de Dios[?], por todos los santos y elegidos de Dios que desde el origen del mundo fueron constituidos para poseer[?] el reino de Dios [?], por el día postrero, por aquel que es alfa y O[mega], que quebró las puertas del infierno y a ti[?] con tu padre[?] el diablo y sus secuaces de la gloria eterna ex- pulsó y al tártaro precipitó. De nuevo te conjuro, Mi- rage[?], por él mismo, y te mando por todo lo susodicho, que, inquieto[?] [ilegible] estés en tu lugar, [y] a este lugar vengas[?] [¿?] en forma humana, sin daño y terror y engaño mío y de todos los vivientes, y cumplas mi voluntad con efecto[?] benigno.

De nuevo te conjuro, Mirage*[?]*, por los inefa- bles nombres de Dios, que vengas y mi voluntad benignamente cumplas*[?]* sin lesión alguna de mi cuerpo y de mi alma, y de nuevo mand*[?]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 116v · MDZ · dominio público

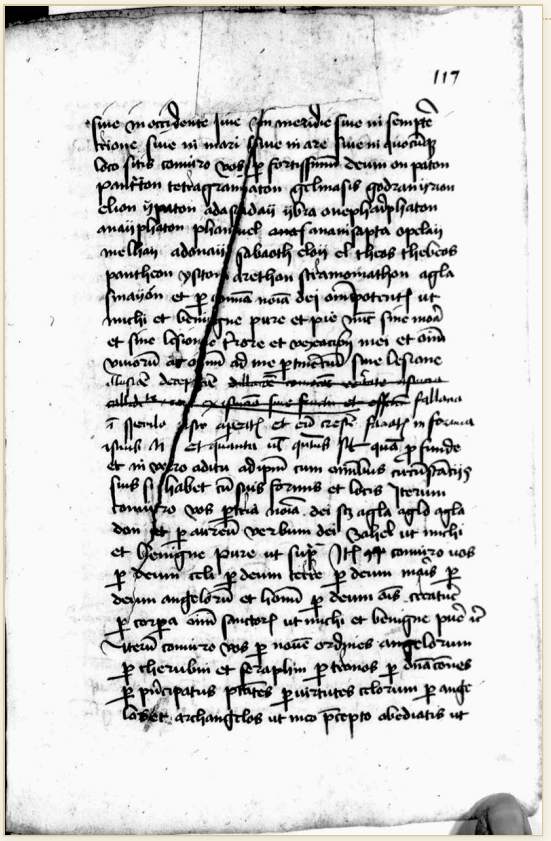
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

ad impleas et p*[er]* virtvte*[m][?]* istorv*[m]* nomi*[na][?]* et hii nob*[is][?]* *[ilegible]* *[triu]*iplicator*[?]* *[ilegible]* edexves*[?]* *[ilegible]*dennichon amidal*[?]* domanell*[?]* meledissen*[?]* li*[?]* *[?]*alin potestates assidenc*[?]* contvrenci*[?]* svrsvrenc*[?]* *[Con]*ivro te p*[er]* lvcifer*[um][?]* virgem*[?]* et magnv*[m]* mali*[g]*- no*[rum]* spiritv*[m]* p*[er]* hec sanctissima nomi*[na]* dei vivi vt tv michi*[?]* mittas michi ex tvo dominio *[unu][?]* sp*[irit]*v*[m]* ydonev*[m]* pacificv*[m]* benignv*[m]* et *[con]*sale*[n]*te*[m][?]* ad amel*[?]* volvntatem mea*[m]* ad i*[m]*plendam agleros*[?]* *[ilegible]*demos*[?]* myepha*[?]* geron*[?]* *[ilegible]* arhazagvl*[?]* gedebodrat*[?]* zamahel*[?]* abronithon*[?]* sv*[?]* *[ilegible]*tem*[m]*os*[?]* tvartvza*[?]* *[ilegible]*dastalon*[?]* gedeborzam*[?]* dranaia*[?]*em plantastelin*[?]* *[t]*rvadenitin*[?]* agamestor*[?]* barbaidon*[?]* svatri*[m]*vl*[?]* *[Con]*- ivro te *[spiritum][?]* p*[er]* i*[n]*victvte*[?]* istorv*[m][?]* nomi*[num]* i*[n]*- effabiliv*[m]* dei *[uiui][?]* p*[er]* *[?]* ad me ami*[?]* ex*[?]*asione post- posita benigne venias micanti*[?]* *[ilegible]* et sine mora sine lesione *[cor]*poris*[?]* mei et *[con]*vict*[?]* ad omnia qve te i*[n]*terrogavero respons*[urus][?]* eciam *[ilegible]*ton*[?]* gedaneto*[?]* aglonitel*[?]* melido*[?]*net*[?]* titv- ginazoth*[?]* arhvgezim*[?]* po*[?]*ierhon*[?]* pharispadex*[?]* emidrobiton*[?]* canephanvs*[?]* olmiphacos*[?]* groli*[?]* matspoch*[?]* sepidemvs*[?]* asvderhon*[?]* polvrarhet*[?]* tarcp*[?]* soltos*[?]* aphnasanen*[?]* vacnv*[m][?]* vagina*[?]* machi*[?]* zahima*[?]* cv*[?]*ti perp*[?]*ra ista avsvm avsat*[?]* simel*[?]* *[g]*nvna*[?]* limithi*[?]* varbrianni*[?]* alehtetem*[?]* helcat*[?]* adolehtez*[?]* get*[?]* torhteno*[?]* bellasros*[?]* li*[?]*ve*[?]* bohat*[?]* bebanera*[?]* bohesa*[?]* *[con]*ivro*[?]* vos sive e*[st][?]* i*[n]* oriente

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...cumplas, y por la virtud*[?]* de estos nombres*[?]*, y estos*[?]* a nosotros*[?]* *[ilegible]* *[voces mágicas, línea ilegible]* *[voces mágicas: ...dennichon, amidal, domanell, meledissen...]* *[voces mágicas]*... potestades que asisten*[?]*, conjurantes*[?]*... Te conjuro por Lucifer*[?]* ... y el gran*[?]* espíritu de los malignos, por estos santísimos nombres del Dios vivo, a que tú me envíes, de tu dominio, un*[?]* espíritu idóneo, pacífico, benigno y consintiente*[?]* para cumplir mi voluntad... *[sigue lista de voces mágicas: agleros, ...demos, myepha, geron, arhazagul, gedebodrat, zamahel, abronithon, ... tuartuza, ...dastalon, gedeborzam, dranaia..., plantastelin, truadenitin, agamestor, barbaidon, suatrimul]*. Te con- juro, *[espíritu][?]*, por la virtud*[?]* de estos nombres inefables del Dios *[vivo][?]*, por*[?]*... a mí... pospuesta *[toda]* excusa*[?]*, vengas benigno... y sin demora, sin lesión de mi cuerpo*[?]* y *[sin?]*..., respondiendo*[?]* a todo cuanto te preguntare; y también *[sigue nueva lista de voces mágicas: ...ton, gedaneto, aglonitel, melido...net, titu- ginazoth, arhugezim, ...ierhon, pharispadex, emidrobiton, canephanus, olmiphacos, groli..., matspoch, sepidemus, asuderhon, polurarhet, tarcp, soltos, aphnasanen, ..., machi, zahima, ...ti, perp...ra... simel, gnuna, limithi, varbrianni, alehtetem, helcat, adolehtez, get, torhteno, bellasros, ...ue, bohat, bebanera, bohesa]*. Os conjuro*[?]*, ya sea que est*[éis][?]* en oriente...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 117r · MDZ · dominio público

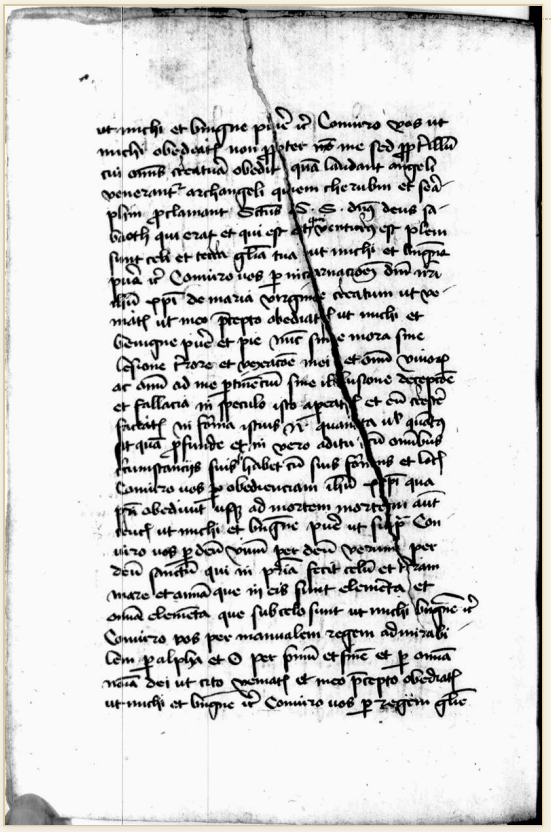
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

sive in occidente sive in meridie sive in septen- trione sive in mari sive in aere sive in qvocv*[m]*q*[ue]* loco sitis *[con]*ivro vos p*[er]* fortissimv*[m]* dev*[m]* on paton pancton tetragramaton gelmasit*[?]* godzam*[?]* ycron*[?]* elion ysyaton*[?]* adasaday*[?]* ybra oneph*[?]* adonay saraton*[?]* anaydonay*[?]* pha*[n]*atin*[?]* anas ananias apta opeai*[?]* melhay adonaii sabaoth eloy et rhias rhebos*[?]* pantheon ystoral*[?]* dathan*[?]* siramomathon*[?]* agla mayon et p*[er]* omnia nomi*[n]*a dei om*[n]*ipotentis vt michi et benigne pvre et pie sitis*[?]* sine mora et sine lesione *[cor]*pore*[?]* et vexatio*[n]*is*[?]* mei et om*[n]*i- vorv*[m]* ad omnia ad me p*[er]*tinetv*[m]* sive lesione*[?]* *[ilegible]* dece*[?]*a*[?]* ~~*[tachado ilegible]*~~ *[tachado]* ~~*[línea entera tachada, ilegible]*~~ ...fallacia*[?]* *[t]* scientie*[?]* esse capiath*[?]* et cv*[m]* recede*[?]* fvgiat*[?]* i*[n]* forma istivs*[?]* N et qvantvs*[?]* vt qvalis sit qva p*[ro]*fvnde*[?]* et in vero aditv adiprv*[m]**[?]* cv*[m]* omnibvs circv*[m]*stancijs svis si habet cv*[m]* svis formis et locis Itervm *[con]*ivro vos p*[er]* alia nomi*[n]*a dei s*[cilicet]* agla aglo agla don et p*[er]* avrev*[m]* verbvm dei Bahel*[?]* vt michi et benigne pvre vt svp*[ra]* It*[erum]* *[con]*ivro vos p*[er]* devm celi p*[er]* devm terre p*[er]* devm maris p*[er]* devm angelorv*[m]* et hominv*[m]* p*[er]* devm ac*[?]* creatvr*[e]**[?]* p*[er]* corpora sanctorv*[m]* vt michi et benigne pvre vt*[?]* Itervm *[con]*ivro vos p*[er]* nove*[m]* ordines angelorv*[m]* p*[er]* chervbim et seraphim p*[er]* thronos p*[er]* d*[omi]*naciones p*[er]* p*[ri]*ncipatvs p*[er]* potestates p*[er]* virtvtes celorv*[m]* p*[er]* ang*[e]*- los et archangelos vt meo p*[re]*cepto obediatis vt

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...ya sea en occidente, ya en el mediodía, ya en el septen- trión, ya en el mar, ya en el aire, ya en cualquier lugar estéis, os conjuro por el fortísimo Dios: On, Paton, Pancton, Tetragrámaton, Gelmasit*[?]*, Godzam*[?]*, Ycron*[?]*, Elion, Ysyaton*[?]*, Adasaday*[?]*, Ybra, Oneph*[?]*, Adonay, Saraton*[?]*, Anaydonay*[?]*, Phanatin*[?]*, Anas, Ananias, Apta, Opeai*[?]*, Melhay, Adonai, Sabaoth, Eloy, y Rhias, Rhebos*[?]*, Pantheon, Ystoral*[?]*, Dathan*[?]*, Siramomathon*[?]*, Agla, Mayon; y por todos los nombres de Dios omnipotente, a que *[seáis]* para mí benignos, puros y piadosos, sin demora y sin lesión de *[mi]* cuerpo*[?]* y sin vejación mía y de todos los míos, en todo cuanto me pertenece, sin lesión*[?]* *[línea dudosa/tachada]* *[línea entera tachada]*... falacia*[?]*, *[y que]* esté*[?]* a mi saber*[?]*, y al retirarse*[?]* huya*[?]* en la forma de aquel*[?]* N, y cuál*[?]* y cómo sea, y cuán profundamente*[?]*, y en verdadero acceso*[?]*... con todas sus circunstancias, si las tiene, con sus formas y sus lugares. De nuevo os conjuro por los otros nombres de Dios, a saber: Agla, Aglo, Agla- don, y por la áurea palabra de Dios, Bahel*[?]*, a que *[seáis]* para mí y benignos, puros, como arriba. De nuevo os conjuro por el Dios del cielo, por el Dios de la tierra, por el Dios del mar, por el Dios de los ángeles y de los hombres, por el Dios de*[?]* la criatura*[?]*, por los cuerpos de los santos, a que *[seáis]* para mí y benignos, puros, como*[?]*... De nuevo os conjuro por los nueve órdenes de los ángeles: por los Querubines y Serafines, por los Tronos, por las Dominaciones, por los Principados, por las Potestades, por las Virtudes de los cielos, por los Ánge- les y Arcángeles, a que obedezcáis a mi precepto, a que...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 117v · MDZ · dominio público

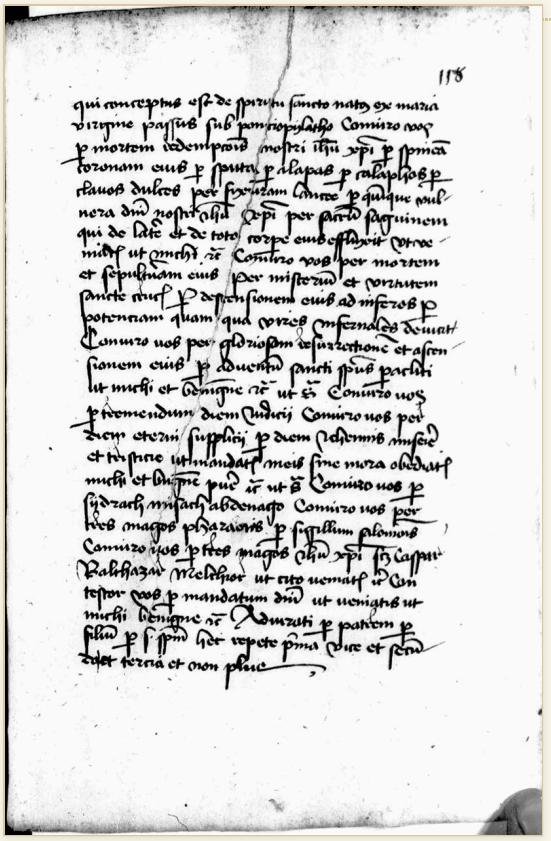
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

vt michi et benigne pvra*[?]* It*[erum]* *[Con]*ivro vos vt michi obediatis non p*[ro]*pter no*[?]* me sed p*[ro]*p*[ter]* illv*[m]* cvi om*[n]*is creatvra obedit qva*[m]* lavdant angeli venerantvr archangeli qvem chervbim et sera- phim p*[ro]*clamant Sanctvs S*[anctus]* S*[anctus]* d*[omi]*n*[u]*s devs sa- baoth qvi erat et qvi est et *[qui]* ventvrvs*[?]* est pleni*[?]* svnt celi et terra gloria tva vt michi et benigne pvra*[?]* It*[erum]* *[con]*ivro vos p*[er]* incarnacio*[n]*em d*[omi]*ni n*[ost]*ri ih*[es]*v *[christi]* de maria virgine natvm*[?]* vt co- mitis*[?]* vt meo p*[re]*cepto obediatis vt michi et benigne pvra*[?]* et pie sitis*[?]* sine mora sine lesione *[cor]*pore*[?]* et vexatio*[n]*e mei et om*[n]*iv*[m]* q*[uae?]* ac amia*[?]* ad me p*[er]*tinetv*[m]* sine illvsione decep*[t]*io*[n]*e et fallacia ni specvlo isto apariath*[?]* et cv*[m]* recede*[?]* fvgiath*[?]* in forma istivs*[?]* N qvantita*[?]* vt qvalis*[?]* vt qva p*[ro]*fvnde et in vero aditv irv*[?]* omnibvs circv*[m]*stancijs svis habet cv*[m]* svis formis et locis*[?]* *[Con]*ivro vos p*[er]* obedienciam ih*[es]*v *[christi]* qva p*[at]*ri obedivit vsq*[ue]* ad mortem mortem avt*[em]* *[ilegible]* vt michi et benigne pvra*[?]* vt svp*[ra]* Con- ivro vos p*[er]* dev*[m]* vivv*[m]* per dev*[m]* verv*[m]* per dev*[m]* sanctv*[m]* qvi in p*[at]*ria*[?]* fecit celv*[m]* et t*[er]*ram mare et om*[n]*ia qve in eis svnt elementa et om*[n]*ia elementa qve svb celo svnt vt michi benigne It*[erum]* *[con]*ivro vos per manvalem regem admirabi- lem palpha et O per p*[ri]*mv*[m]* et sine*[?]* et p*[er]* om*[n]*ia nomi*[n]*a dei vt cito veniatis et meo p*[re]*cepto obediatis vt michi et benigne It*[erum]* *[con]*ivro vos p*[er]* regem gl*[ori]*e*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...a que *[seáis]* para mí y benignos, puros*[?]*. De nuevo os conjuro a que me obedezcáis, no por causa de mí*[?]*, sino por causa de Aquel a quien toda criatura obedece, a quien alaban los ángeles, veneran los arcángeles, a quien Querubines y Sera- fines proclaman: «Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los ejércitos, que era y que es y que ha de venir*[?]*; llenos*[?]* están los cielos y la tierra de tu gloria»; a que *[seáis]* para mí y benignos, puros*[?]*. De nuevo os conjuro por la encarnación de nuestro Señor Jesucristo, nacido*[?]* de María Virgen, a que ven- gáis*[?]*, a que obedezcáis a mi precepto, a que *[seáis]* para mí y benignos, puros*[?]* y piadosos*[?]*, sin demora, sin lesión de *[mi]* cuerpo*[?]* y vejación mía y de todos los que*[?]* y lo que*[?]* me pertenece, sin ilusión, engaño ni falacia; y aparezcáis*[?]* en este espejo, y al retirarse*[?]* huya*[?]* en la forma de aquel*[?]* N, cuánto*[?]* y cuál*[?]* y cuán profundamente, y en verdadero acceso... *[con]* todas sus circunstancias, si las tiene, con sus formas y sus lugares*[?]*. Os conjuro por la obediencia de Jesucristo, con la que obedeció al Padre hasta la muerte —y muerte *[de cruz]*— a que *[seáis]* para mí y benignos, puros*[?]*, como arriba. Os con- juro por el Dios vivo, por el Dios verdadero, por el Dios santo, que en la patria*[?]* hizo el cielo y la tierra, el mar y todas las cosas que en ellos están, los elementos y todos los elementos que bajo el cielo están, a que *[seáis]* para mí benignos. De nuevo os conjuro por el manual Rey admirable*[?]*, Palpha y O*[mega]*, por el Primero y el Fin*[?]*, y por todos los nombres de Dios, a que pronto vengáis y a mi precepto obedezcáis, a que *[seáis]* para mí y benignos. De nuevo os conjuro por el Rey de la gloria*[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 118r · MDZ · dominio público

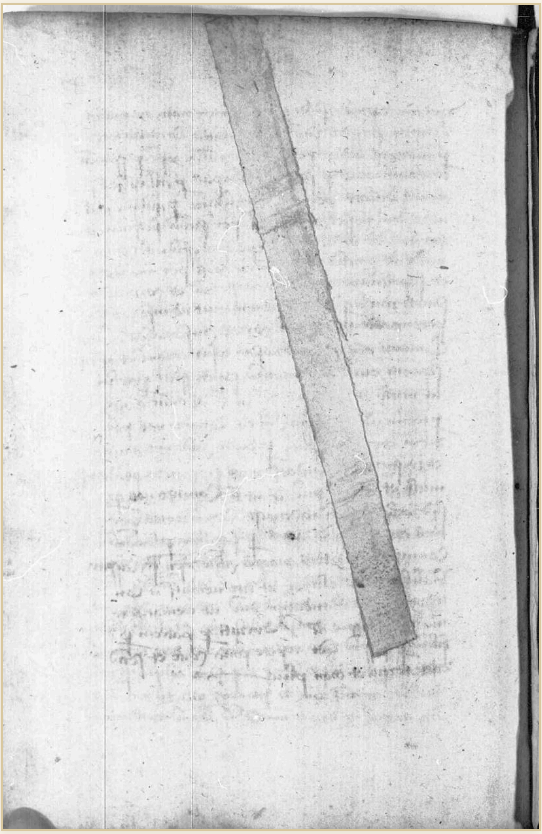
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

qvi *[con]*ceptvs est de spiritv sancto natvs ex maria virgine passvs svb p*[on]*tio pilato Co*[n]*ivro vos p*[er]* mortem redemptoris nostri ih*[es]*v *[Christi]* p*[er]* spinea*[m]* coronam eivs p*[er]* spvta p*[er]* alapas p*[er]* colaphos p*[er]* clavos dvros*[?]* per strictvram lancee p*[er]* qvinqve vvl- nera d*[omi]*ni nostri ih*[es]*v *[Christi]* per sacrv*[m]* sangvinem qvi de latere et de toto corpore eivs efflvxit *[pro]*tege*[?]* me*[?]* vt *[ilegible]* it*[em]* Co*[n]*ivro vos per mortem et sepvltvram eivs per misteriv*[m]* et virtvtem sancte crvcis p*[er]* descensionem eivs ad inferos p*[er]* potentiam qvam*[?]* qva vires*[?]* infernales de*[u]*icit Co*[n]*ivro vos per gloriosam resvrrectione*[m]* et ascen- sionem eivs p*[er]* adventv*[m]* sancti sp*[irit]*vs p*[ar]*acliti vt michi et benigne r*[espondeatis?]* vt s*[upra]* Co*[n]*ivro vos p*[er]* tremendvm diem ivdicii Co*[n]*ivro vos p*[er]* diem eterni svpplicii p*[er]* diem *[ilegible]* miserie et tristicie vt mandatis meis sine mora obediatis michi et benigne r*[espondeatis?]* vt s*[upra]* Co*[n]*ivro vos p*[er]* sydrach misach abdenago Co*[n]*ivro vos per tres magos pharaonis p*[er]* sigillvm salomonis Co*[n]*ivro vos p*[er]* tres magos ih*[es]*v *[Christi]* s*[cilicet?]* Caspar Balthazar Melchior vt cito veniatis vt Con- testor vos p*[er]* mandatvm d*[omi]*ni vt veniatis vt michi benigne r*[espondeatis?]* Adivro te*[?]* p*[er]* patrem p*[er]* filiv*[m]* p*[er]* s*[piritum]* s*[anctum]* hec repete p*[ri]*ma vice et sc*[un]*d*[a]* *[et?]* terciam et non plvs

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...que fue concebido por el Espíritu Santo, nacido de María Virgen, padeció bajo Poncio Pilato. Os conjuro por la muerte de nuestro redentor Jesucristo, por su corona de espinas, por los salivazos, por las bofetadas, por los golpes, por los clavos *[duros?]*, por la herida de la lanza, por las cinco llagas de nuestro Señor Jesucristo, por la sangre sagrada que de su costado y de todo su cuerpo manó, *[protege?]* me*[?]* para que *[ilegible]*. Igualmente os conjuro por su muerte y sepultura, por el misterio y la virtud de la santa cruz, por su descenso a los infiernos, por la potencia con la cual venció a las *[fuerzas?]* infernales. Os conjuro por su gloriosa resurrección y ascensión, por la venida del Espíritu Santo Paráclito, a que me *[respondáis?]* benignamente, como *[arriba]*. Os conjuro por el tremendo día del juicio, os conjuro por el día del suplicio eterno, por el día de *[ilegible]* miseria y tristeza, a que sin demora obedezcáis mis mandatos y me *[respondáis?]* benignamente, como *[arriba]*. Os conjuro por Sidrac, Misac, Abdénago; os conjuro por los tres magos de Faraón, por el sello de Salomón. Os conjuro por los tres magos de Jesucristo, *[a saber?]*, Gaspar, Baltasar, Melchor, a que vengáis presto. Os requiero por el mandato del Señor a que vengáis y me *[respondáis?]* benignamente. Te *[conjuro?]* por el Padre, por el Hijo, por el Espíritu Santo. — Esto repítelo la primera vez y la segunda *[y?]* la tercera, y no más.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 118v · MDZ · dominio público

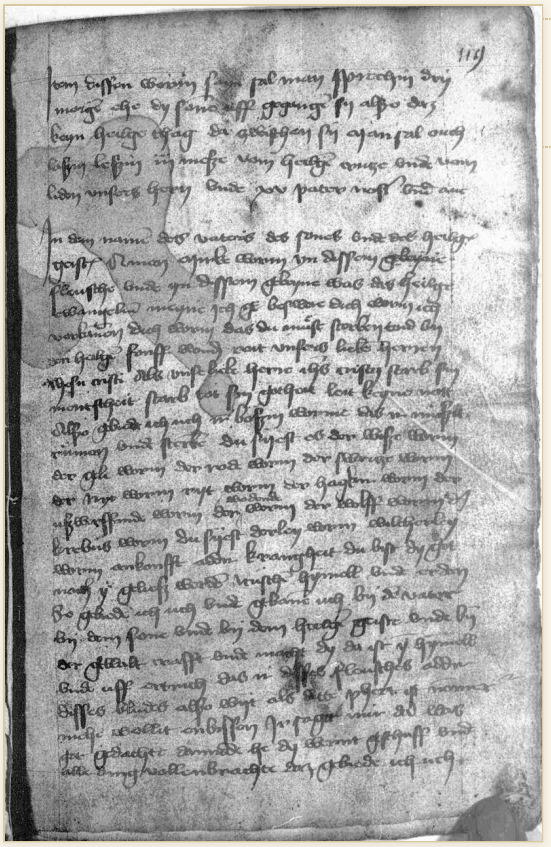
TRANSCRIPCIÓN *Latín*

[ilegible] [ilegible] [ilegible] [ilegible] [ilegible] [ilegible] [ilegible] [ilegible] [ilegible] [ilegible] [ilegible] [ilegible] [ilegible] [ilegible] [ilegible] [ilegible] [ilegible] [ilegible] [ilegible] [ilegible]

TRADUCCIÓN *Español*

[Página no transcribible: prácticamente sin tinta legible. Solo se distingue transparencia del texto de la cara opuesta / folios contiguos y una tira diagonal de reparación. No se ofrece traducción para no adivinar contenido ausente.]

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 119r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

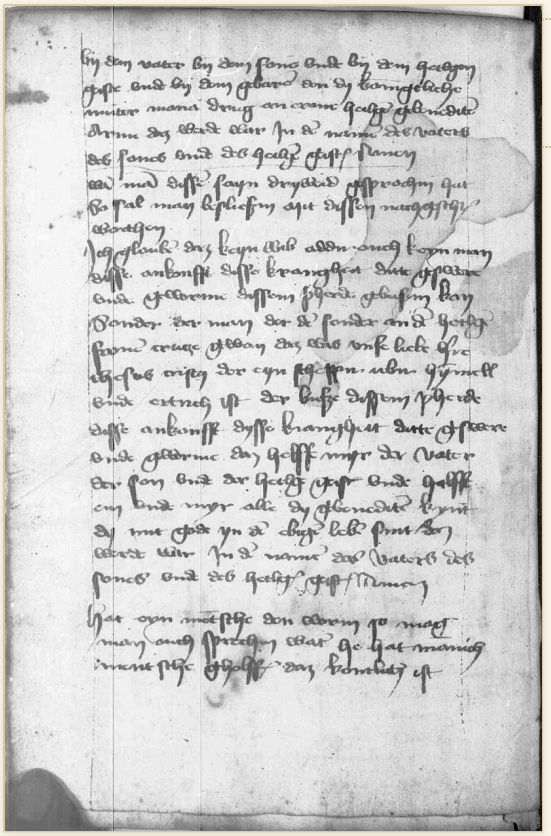
[—]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[Traducción muy tentativa; el texto es un ensalmo alemán apenas legible.] De estas palabras... *[hablar/decir]* por la mañana antes de que el sol haya salido, de modo que no haya día festivo de por medio. Se ha de leer también la lectura en la misa de Dios único y de *[el amor?]* de nuestro Señor, y el Padrenuestro y el Avemaría.

En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo... *[ilegible]* en esta oración... y en esta oración lo que el santo Evangelio *[significa/dice?]*... te *[conjuro/exorcizo?]*, gusano*[?]*, yo te *[venzo/hiero?]*, gusano*[?]*, que tú me *[ilegible]*... por las santas cinco llagas de nuestro querido Señor... Cristo, *[porque?]* nuestro querido Señor Jesucristo murió por *[ilegible]*... murió *[ilegible]*... Así te ordeno *[ilegible]*... y muere. Tanto si eres el gusano blanco, el gusano *[ilegible]*, el gusano rojo, el gusano *[plateado/gris?]*, el gusano *[ilegible]*, el gusano *[ilegible]*, el gusano de granizo*[?]*, el gusano que se levanta, el gusano *[ilegible]*, el gusano frío, el gusano de cáncer*[?]*... eres *[ilegible]* gusano, toda clase de gusano, venido*[?]* con la enfermedad, tú tienes... Así te ordeno... por el Hijo y por el Espíritu Santo y por *[ilegible]*... y hago *[que]*... donde está *[todo?]* el poder... y en la tierra... *[ilegible]*. Así de *[blanco/cierto?]* como es *[ilegible]*... *[ilegible]*... y todas las cosas *[cumplidas?]*, esto te ordeno.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 119v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[—]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Por el Padre, por el Hijo y por el Espíritu Santo, y por el parto*[?]* con que la real madre María llevó en su bendito*[?]* brazo la palabra*[?]* clara*[?]* — en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu *[Santo]*, amén. Cuando se ha dicho esta oración tres veces*[?]*, se ha de cerrar con las palabras aquí abajo escritas. Yo creo*[?]* que ningún mal*[?]* aliento*[?]* ni hombre alguno pueda *[conjurar/curar?]* esta venida*[?]*, esta enfermedad, ... *[gespere/conjuro?]* a este caballo — *[sino?]* aquel hombre que ... con la mano*[?]* la cruz*[?]* trazó*[?]*, por cuanto que nuestro querido Señor Jesucristo, que creó*[?]* ... el cielo*[?]* y la tierra, *[redima/alivie?]* a este caballo *[de]* esta venida*[?]*, esta enfermedad ...; y lo ordena*[?]* a mí el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, y lo ordeno yo, y a mí todas las criaturas*[?]* ... — en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu *[Santo]*, amén. Si una persona tiene el gusano*[?]* (= la dolencia), también se puede decir sobre ella, pues ha ayudado a mucha persona, cosa que es sabida*[?]*.

Grimorium · grimorium.lat · Transcripción latina y traducción al español bajo licencia **CC BY 4.0**.
El manuscrito BSB Clm 849 (MDZ bsb00037155) es de dominio público. 78 folios en este volumen.